CONSEJO SUPERIOR DE INVESTIGACIONES CIENTIFICAS
CENTRO DE ESTUDIOS DE ETNOLOGIA PENINSULAR

REVISTA
DE
DIALECTOLOGIA
Y
TRADICIONES POPULARES

DIRECTOR:
VICENTE GARCIA DE DIEGO

TOMO XVI. — 1960. — CUADERNO 4.°

DUQUE DE MEDINACELI, 4
MADRID (14)
1960

REVISTA DE DIALECTOLOGIA Y TRADICIONES POPULARES

Se publica en cuadernos trimestrales de unas 160 págs. cada uno.

SUMARIO

Págs.

VICENTE GARCÍA DE DIEGO.—El nexo *di* en las lenguas y dialectos hispánicos II..... 379

LUIS DA CÁMARA CASCUDO.—A noiva de Arraiolos:..... 410

ANTONIO QUILIS MORALES.—El habla de Albacete..... 413

THÉO BRANDÃO.—Mouros e Cristãos nas Alagoas (Brasil)..... 443

JOSÉ LUIS PÉREZ DE CASTRO.—Nuevas variantes asturianas del Romancero hispánico..... 477

NIEVES DE HOYOS SANCHO.—Algo de Etnografía de Burgos..... 482

ARCHIVO.—VALERIANO GUTIÉRREZ MACÍAS.—La tradicional Nochebuena extremeña..... 509

PILAR LOZANO GUIRAO.—La «fiesta del Niño» en Abarán (Murcia)... 527

NOTAS DE LIBROS.—ZAMORA VICENTE (A.): *Dialectología española.*—ALVAR (M.): *Textos hispánicos dialectales.*—ARRIAGA (E. de): *Lexicón Bilbaino:* V. G. de D.—KRÜGER (F.): *El argentinismo «es de lindo».*—CÁMARA BORGES (N. O. de): *Influencia angloamericana no falar da ilha de S. Miguel (Açores).*—GONZÁLEZ (J. M.): *«Griegos» y «Griegas» en la toponimia peninsular.*—GONZÁLEZ CLIMENT (A.): *¡Oido al cantel.*—ROSEMBERG (T.): *Abastos, recovas, abastecedores y matarifes.*—VEIGA DE OLIVEIRA (E.) y GALHANO (F.): *Pisões portugueses:* J. P. V.—CHAVES (L.): *A cana. Vocabulario, usos e costumes.*—VIEIRA BRAGA (A.): *Curiosidades de Guimarães:* J. R. F. O.—*A Arte Popular em Portugal.*—TORRES (F.): *Los mejores cuentos de la vieja España.*—MARTÍNEZ ALMOAYNA (J.): *Diccionario de português-espanhol.*—CAMPOS (E.): *Folclore do Nordeste:* C. de L.

NOTICIAS.—El VI Congreso Internacional de Ciencias Antropológicas y Etnológicas..... 541

BIBLIOGRAFIA.—P. G. de D..... 544

SUSCRIPCION:

España..... 150,00 ptas. al año.
Extranjero..... 200,00 » »

NUMERO SUELTO:

España..... 40,00 »
Extranjero..... 60,00 »

CONSEJO SUPERIOR DE INVESTIGACIONES CIENTIFICAS
CENTRO DE ESTUDIOS DE ETNOLOGIA PENINSULAR

REVISTA

DE

DIALECTOLOGIA

Y

TRADICIONES POPULARES

DIRECTOR:
VICENTE GARCIA DE DIEGO
TOMO XVI.—1960.—CUADERNO 4.º

DUQUE DE MEDINACELI, 4
MADRID (14)
1960

Depósito Legal M. 566.-1958

C. BERMEJO, IMPRESOR.—J. GARCÍA MORATO, 122.—TELÉFONO 233-06-19.—MADRID

INDICE DEL TOMO XVI

1960

INDICE DE AUTORES

Págs.

AUTENCHLUS MAIER, OLGA FRANCISCA.—El folklore de Casabindo (Puna de Jujuy, Argentina) ... 115
— — Entre mineros ... 249
BRANDÃO, THÉO.—Mouros e Cristãos nas Alagoas (Brasil) ... 443
CÂMARA CASCUDO, LUIS DA.—A noiva de Arraiolos ... 410
GARCÍA DE DIEGO, PILAR.—Censura popular ... 295
GARCÍA DE DIEGO, VICENTE.—El nexo *di* en las lenguas y dialectos hispánicos. 215
— — El nexo *di* en las lenguas y dialectos hispánicos. II ... 379
GUTIÉRREZ MACÍAS, VALERIANO.—Fiestas cacereñas ... 335
— — La tradicional Nochebuena extremeña ... 509
HOYOS SANCHO, NIEVES DE.—Algo de Etnografía de Burgos ... 482
KRÜGER, FRITZ.—El mobiliario popular en los países románicos. La cuna ... 1
LÓPEZ DE GUEREÑU, GERARDO.—La vida infantil en la montaña alavesa ... 139
LOZANO GUIRAO, PILAR.—La «fiesta del Niño» en Abarán (Murcia) ... 527
LLOMPART, GABRIEL.—Nomenclatura popular de la cultura de los talayots en Mallorca ... 287
MENACHÉ, DAVID.—Recuerdos de chiquéz. Purim ... 128
— — Recuerdo de nines. Mi prima havra ... 132
PÉREZ DE CASTRO, JOSÉ LUIS.—Nuevas variantes asturianas del Romancero hispánico ... 477
QUILÍS MORALES, ANTONIO.—Un topónimo y una tradición perdida en Albacete 136
— — El habla de Albacete (Contribución a su estudio) ... 413

INDICE DE MATERIAS

Dialectología

BIBLIOGRAFÍA.—P. G. de D. ... 544
GARCÍA DE DIEGO, VICENTE.—El nexo *di* en las lenguas y dialectos hispánicos 215
— — El nexo di en lenguas y dialectos hispánicos. II ... 379

Págs

Menaché, David.—Recuerdos de chiquez. Purim (Vocabulario) 128
— — Recuerdos de nines. Mi prima havra (Vocabulario) 132
Quilís Morales, Antonio.—Un topónimo y una tradición perdida en Albacete 136
— — El habla de Albacete (Contribución a su estudio) 413

Parte general

Bibliografía.—P. G. de D. 544
Hoyos Sancho, Nieves de.—Algo de Etnografía de Burgos 482

Literatura

Pérez de Castro, José Luis.—Nuevas variantes asturianas del Romancero hispánico 477

Juegos

López de Guereñu, Gerardo.—La vida infantil en la montaña alavesa 139

Religión

Gutiérrez Macías, Valeriano.—La tradicional Nochebuena extremeña 509
Lozano Guirao, Pilar.—La «fiesta del Niño» en Abarán (Murcia) 527

Construcciones

Llompart, Gabriel.—Nomenclatura popular de la cultura de los talayots en Mallorca 287

Costumbres y fiestas

Autenchlus Maier, Olga Francisca.—Entre mineros 249
— — El folklore de Casabindo (Puna de Jujuy, Argentina) 115
Brandão, Théo.—Mouros e Cristãos nas Alagoas (Brasil) 443
Câmara Cascudo, Luis da.—A noiva de Arraiolos 410
García de Diego, Pilar.—Censura popular 295
Gutiérrez Macías, Valeriano.—Fiestas cacereñas 335
— — La tradicional Nochebuena extremeña 509
Lozano Guirao, Pilar.—La «fiesta del Niño» en Abarán (Murcia) 527
Menaché, David.—Recuerdos de chiquez. Purim. 128
— — Recuerdos de nines. Mi prima havra. 132

Págs.

Mobiliario

KRÜGER, FRITZ.—El mobiliario popular en los países románicos. La cuna ... 1

INDICE GEOGRAFICO

Asturias

PÉREZ DE CASTRO, JOSÉ LUIS.—Nuevas variantes asturianas del Romancero hispánico 477

Extremadura

GUTIÉRREZ MACÍAS, VALERIANO.—Fiestas cacereñas 335
— — La tradicional Nochebuena extremeña 509

Burgos

HOYOS SANCHO, NIEVES DE.—Algo de Etnografía de Burgos 482

Alava

LÓPEZ DE GUEREÑU, GERARDO.—La vida infantil en la montaña alavesa 139

Mallorca

LLOMPART, GABRIEL.—Nomenclatura popular de la cultura de los talayots en Mallorca 287

Murcia

LOZANO GUIRAO, PILAR.—La «fiesta del Niño» en Abarán (Murcia) 527
QUILÍS MORALES, ANTONIO.—Un topónimo y una tradición perdida en Albacete 136
— — El habla de Albacete (Contribución a su estudio) 413

Salónica

MENACHÉ, DAVID.—Recuerdos de chiquez. Purim. 128
— — Recuerdos de nines. Mi prima havra. 132

Págs.

Argentina

Autenchlus Maier, Olga Francisca.—El folklôre de Casabindo (Puna de Jujuy, Argentina) 115
— — Entre mineros 249

Brasil

Brandão, Théo.—Mouros e Cristãos nas Alagoas (Brasil) 443
Câmara Cascudo, Luis da.—A noiva de Arraiolos 410

NOTAS DE LIBROS

A arte popular em Portugal.—C. de L. 539
Actas do coloquio de estudos etnográficos. «Dr. José Leite de Vasconcelos». Vol. II.—J. P. V. 182
Actas do coloquio de estudos etnográficos. «Dr. José Leite de Vasconcelos». Vol. III.—J. P. V. 361
Alvar, Manuel.—*Textos hispánicos dialectales.*—V. G. de D. 531
Alvarez Cruz, Luis.—*Reportajes y biografías.*—J. P. V. 365
Arriaga, Emiliano de.—*Lexicón Bilbaino.*—V. G. de D. 533
Bibliografía del folklore peruano. Prólogo por José María Arguedas.—C. de L. 372
Cadogán, León.—*Carobeni. Apuntes de toponimia hispano-guaraní.*—J. P. V. ... 188
Câmara Borges, Nair Odete da.—*Influência angloamericana no falar da ilha de S. Miguel (Açores).*—J. P. V. 535
Câmara Cascudo, Luis da.—*Rêde de dormir. Una pesquisa etnográfica.*—J. P. V. 188
Campos, Eduardo.—*Estudos de folklore cearense.*—C. de L. 195
— — *Folclore do Nordeste.*—C. de L. 540
Carré Alvarellos, Lois.—*Romanceiro popular galego de tradizón oral.*—J. R. F. O. 370
Castro Pires de Lima, Fernando de.—*O soldado e o principe, e outros contos para crianças.*—C. de L. 195
Correa, Gustavo.—*Texto de un baile de diablos.*—J. P. V. 187
Correa, Gustavo, y Cannon, Calvin.—*La loa en Guatemala: Contribución al estudio del teatro popular hispanoamericano.*—J. P. V. 366
Cortázar, Augusto Raúl.—*Esquemas del folklore.*—C. de L. 192
Cunqueiro, Alvaro.—*Escola de menciñeiros e fábula de varia xente.*—J. R. F. O. 369
Chaves, Luis.—*A cana. Vocabulario, usos e costumes (Esboço etnográfico).*—J. R. F. O. 537
Chertudi, Susana.—*Cuentos folklóricos de la Argentina.*—J. P. V. 365
Dias, Jorge, Veiga de Oliveira, Ernesto, y Galhano, Fernando.—*Sistemas de moagen em Portugal. Moinhos, azenhas e atafonas. I. Moinhos de água e azenhas.*—J. P. V. 180

Págs.

Domínguez, Luis Arturo.—*Velorio del angelito.*—C. de L. ... 192
Felicitas.—*Danças do Brasil.*—A. de L. ... 192
González, José Manuel.—«*Martín*», *genio mítico popular.*—J. P. V. ... 187
— — «*Griegos*» *y* «*Griegas*» *en la toponimia peninsular.*—J. P. V. ... 535
González, Climent, A.—*¡Oído al cante!*—J. P. V. ... 536
Irigaray, Angel.—*Euskalerriko Ipuiñak. Cuentos populares vascos.*—H. V. B. 180
Krüger, Fritz.—*El mobiliario popular en los países románicos. La cuna.*—J. P. V. ... 359
— — *El argentinismo «es de lindo».*—J. P. V. ... 533
Larrea Palacín, Arcadio de.—*Cuentos gaditanos.*—J. P. V. ... 364
Layna Serrano, Francisco.—*Castillos de Guadalajara.*—C de L. ... 193
Martínez Almoayna, José.—*Diccionario de Português-espanhol.*—C. de L. ... 540
P. de Zárate.—*Nanas, rimas y juegos infantiles que se practican en Panamá.*—G. M. ... 189
Paiva Boleo, José de.—*Santa Apolonia.*—C. de L. ... 371
Pottier, Bernard.—*La cassotte a manche tabulaire.*—J. P. V. ... 185
Ribeiro, Margarida.—*Estudo histórico de Coruche.*—J. P. V. ... 367
Rodríguez González, Eladio.—*Diccionario enciclopédico gallego-castellano.* Tomo II.—J. R. F. O. ... 368
Rosemberg, Tobías.—*Abastos, recovas, abastecedores y matarifes.*—J. P. V. ... 536
Santos Junior, J. R., y Azevedo, Rogerio.—*Gravuras rupestres de Linhares. Ensaio interpretativo.*—J. P. V. ... 181
Torres, Federico.—*Los mejores cuentos de la vieja España.*—C. de L. ... 539
Veiga de Oliveira, Ernesto y Galhano, Fernando.—*Pisões portugueses.*—J. P. V. ... 536
Viana, Hildegardes.—*Festas de santos e santos festejados.*—C. de L. ... 373
Vieira Braga, Alberto.—*Curiosidades de Guimarães.*—J. R. F. O. ... 538
Zamora Vicente, Alonso.—*Dialectología española.*—V. G. de D. ... 530
Necrología.—*Excmo. Sr. D. Augusto César Pires de Lima.*—P. G. de D. ... 197
Noticias.—*Homenaje en Memoria del Excmo. Sr. D. Augusto Pires de Lima* ... 198
Asociación Española de Etnología y Folklore ... 204
Homenaje al Profesor Augusto César Pires de Lima en el Museo de Etnografía de Oporto ... 374
Congreso Internacional del Folklore ... 375
El VI Congreso Internacional de Ciencias Antropológicas y Etnológicas. 541
Bibliografía.—P. G. de D. ... 544

CONSEJO SUPERIOR DE INVESTIGACIONES CIENTIFICAS
CENTRO DE ESTUDIOS DE ETNOLOGIA PENINSULAR

REVISTA

DE

DIALECTOLOGIA

Y

TRADICIONES POPULARES

DIRECTOR:
VICENTE GARCIA DE DIEGO
TOMO XVI.—1960.—CUADERNO 4.º

DUQUE DE MEDINACELI, 4
MADRID (14)
1960

Depósito Legal M. 566.-1958

C. BERMEJO, IMPRESOR.—J. GARCÍA MORATO, 122.—TELÉFONO 233-06-19.—MADRID

El nexo *di* en las lenguas y dialectos hispánicos. II

1.º Di intervocálico.

*Appodiare

Con el grado *y-*:

Apoyar. En el *DRAE*: «*Apoyar*. Hacer que una cosa descanse sobre otra. Ayudar. Sacar el apoyo o apoyadura de los pechos de las hembras.» Aduce el derivado *apoyo* 'sostén, protección, apoyadura', y *apoyadura* 'raudal de leche que acude a los pechos de las hembras'. En Guzmán Alvarez, *El habla de Babia*: «*Apoyu*. Golpe de leche.» En Canellada, de Asturias: «*Apoyar*. Hacer bajar la leche de la vaca que se va a ordeñar.» «*Apoyarse*. Bajarse la leche en la ubre.» Alcover, *Dic. cat.*: «*Apoyar*, pres del cast. *apoyar*. Fer sostenir.» En Figueiredo: «*Apoiar*. Dar apoio, sustentar, ayudar.» Aduce el derivado: «*Apoio*. Sustentáculo; protecção; ajuda.»

Con el grado cero:

Valladares, *Dic. gall.*: «*Apuar*. Apoyar, sostener.»

Con el grado *šj*:

Apojar. En Figueiredo: «*Apojar*. Encherse de leite.» Aduce el derivado: «*Apojadura* 'grande affluencia de leite no seio da mulher'.»

*Auridiare

Con el grado cero:

Orear. En Nebrija, *Dic. cast.*: «*Orear*. Poner al aire.»

Con el grado *šj*:

Orejar. Alcover, *Dic. cat.*: «*Orejar*. Esposar a l'acció de l'oreig, de l'aire'; cast. orear»; con la variante *orctjar*.

Ouritsar. En Munthe, el ast. «*ouritsar* el grano 'aventar'»

Badius

En Varrón, *Men.* 358: «Equi colore dispares item nati, hic *badius*, iste gilvus.»

Con el grado *y:*

Bayo. En el *DRAE:* «*Bayo.* De color blanco amarillento.»

Alcover, *Dic. cat.:* «*Bayo*, pres del castellá *bayo.* Color groch de les bisties.»

Con el grado *z:*

«*Basus.* Rufus niger» en el *CGL* 5 170 del s. VIII.

Bazo. En el *DRAE:* «*Bazo.* De color moreno que tira a amarillo. Víscera del hipocondrio izquierdo.» En Valladares, *Dic. gall.:* «*Bazo.* Parte del cuerpo llamado así.» En Carré, *Dic. gall.:* «Bazo. Empañado. Opaco, sin brillo. Pardo. Bazo, órgano animal.» Canellada, *El habla de Cabranes:* «*Bazu.* Ijada. Vacío del cuerpo.» Covarrubias, *Tes.*, dice de *bazo:* «El nombre castellano *baço* es griego *bathos*, por ser largo y angosto. Otros quieren que se haya dicho de *bassus*, por estar en lo baxo del hígado.»

Baptidiare

Con el grado *y:*

Bateyar. Alcover, *Dic. cat.:* «*Bateyar.* Administrar el batisme», con citas de Raimundo Lulio, *Doctr. puer.* 23.

Con el grado cero:

Batear. En el *DRAE:* «*Batear.* Ant. bautizar.» Aparece desde los orígenes: Berceo, *Sto. Domingo* 62, *Alexandre* 2398, *1.ª Crón. Gen.* 251, *Partidas* 4 2 14. Alcover, *Dic. cat.:* «*Batiar.* Administrar el batisme», con citas de Raimundo Lulio, *Cont.* 57 3.

Con el grado *šj:*

Batejar. Alcover, *Dic. cat.:* «*Batejar.* Administrar el batisme», con testimonios de Raimundo Lulio, *Blanquerna* 75.

Carydion

Carydion lat. y el gr. καρύδιον 'nuececita' de κάρυον 'nuez'. En el *CGL* 3 544 *carudia* es 'nuez' y 'avellana'. En otros glosarios hay *carudium* y *carydia.*

Con el grado *y:*

CROYA. Valladares, *Dic. gall.:* «*Croya*. Tito o pepita de las cerezas, etc.» Lo mismo Carré.

CALOYO. García Lomas, de Santander: «*Caloyo*. Panoja de maíz desposeída del grano.»

Con el grado *šj:*

CARRUJO. El *DRAE:* «*Carrujo*. Copa del árbol»; puede ser de *carydión* o de *carylium*.

CAREJA. En *RDTP* 2 645, *careja* es 'vaina de las legumbres' en Galicia. Krüger, *Probl. etim.* 118 extraña la *j-*, que no puede explicarse.

COROJO. *RDTP* 4 479: «*Corojo*. Corazón de la manzana (Pontevedra).» Pichardo, *Dic. cub.:* «*Corojo*. Oruga del coco.» Corominas, *Dic.* 1 698 supone, sin razón, que el gall. *corojo* procede de **carulium*, que tendría que ser un castellanismo, y que coincide con la fonética gallega de *sedeam seja*.

CALLEJA. En *RDTP* 2 645, *calleja* es 'vaina de las legumbres' en Santander, y lo mismo en García Lomas.

Con el grado *ch:*

CAROCHA. Valladares, *Dic. gall.:* «*Carocha*. Panocha, panoja del maíz.»

COROCHA. *Corocha* gall. en Krüger, *Probl. etim.* 19, por 'panoja del maíz'.

CROCHA. Se ofrece también *crocha* 'panoja' en Valladares.

CROUCHA. *Croucha, croucho* en Carré es 'espiga del maíz y corteza de la nuez'.

CAROUCHO. En *Rev. lus.* 19 206, *caroucho* y *croucho* es 'coalhada de leite novo'. En *RDTP* 4 88, *crouchón* es 'crosto, calosiro' en Galicia.

CALUCHA. En *RDTP* 2 645, *calucha* es 'vaina de las legumbres' en Alcobendas (Madrid).

CALUOCHA. En Bolivia, *caluocha* es 'pericarpio de la nuez'.

CARROTXA. En Alcover, *Dic. cat.:* «*Carrotxa*. Escorça del pi».

Con el grado *z:*

Es posible derivar de *carydion* todas las formas con *z*, que incluyo en la *RDTP* 15 361, como lo hace Corominas en *Dic.* 1 698 y 2 699. Significan 'panoja del maíz', 'corazón o hueso de fruta', 'racimo', 'orujo', etc., con las formas *carozo, carrazo, carrós, caruozo, caruezo, carruezo, carrizo, corozo*.

En el *CGL* 3 588 hay *carucia* 'nuez'. Pellegrini, *Atti dell' Istituto*

Veneto 107 48, aduce las formas italianas *croza* 'pericarpio de la nuez' y duda entre un prerromano **cros* 'cáscara del huevo' y el lat. *corrosus* de ML 2257.

Caudea

En Plauto, *Rud.* 4 4 85: «Cistellam istic inesse oportet, *caudeam* in isto vidulo.» En Paulo Festo 46: «*Caudeae* cistellae ex iunco, ad similitudinem equinae caudae factae.» En Plácido, *Gloss.*: «*Caudeam* junceam, quod juncea cauda emergat.»

En mi *DEEH* 1549 derivo de *caudea*: *goja*, gall. y ant. cast.; *goxa*, ast. gall.; *goxo*, ast. gall.; *gojo*, gall.; *güexa*, ast.

Corominas, *Dic.* 2 736, califica a *goja* de origen desconocido: «No sé que el vocablo tenga parentela en otros romances ni que nadie haya estudiado su origen.» Por su idea del trato de *di*, dice: «Si tenía *di*, ha de ser mozarabismo o leonesismo en Nebrija.»

Con el grado *šj*:

Goja. Nebrija, *Dic. lat. esp.*: «Corbis. *Goja* en que se cogen las espigas.»

Goxa. Rato, *Voc. bable*: «*Goxa*. Cesta que llevan las mujeres en la cabeza con la carga del mercado.» Vigón, *Voc. de Colunga*: «Cesta. Canasta. En Oviedo, *goxa*.» Canellada, *El habla de Cabranes*: «*Goxa*. Banasta. Cesta de berdiasques.»

Goxu. Canellada, *El habla de Cabranes*: «*Goxu*. Cesto de mimbres.»

Coxo. En *RL* 2 22: «*Coxo*. Cesto.»

*Desidiare

Por *desiderare*, de *sidus, eris*, surge en el latín hablado **desidiare*, y por *desiderium* surge **desidium*, según acusan los derivados románicos. Corominas entiende que el supuesto **desidium* puede ser el singular neutro de *desidia* 'indolencia', por haber tomado el sentido de 'deseo erótico' «conforme a la doctrina moral de que la ociosidad es el incentivo de la lujuria», apoyándolo en algunos ejemplos latinos de *desidia* y *desidiosus*.

Con el grado *y*:

Deseyar. *Canc. de S .M.* 45: «Al corazón que *deseye*.» *Libro de Apolonio*, ed. Marden Voc.: «*Desseyar*. Desear.» Acevedo, *Voc. bable*: «*Deseyar*. Desear.»

Deseyo. *Libro de Apolonio*: «*Deseyo*. Amor, anhelo.»

Con el grado *šj:*

DESIJAR. Alcover, *Dic. cat.:* «*Desijar*. Voler amb desig», con citas de Raimundo Lulio, *Félix* 1 2.

DESITJAR. Alcover, *Dic. cat.:* «*Desitjar*. Voler amb desig», con cita de Muntaner, *Cron.* 82.

DESEJAR. En Figueiredo, *Dic. port.:* «*Desejar*. Ter appetite de; querer; ambicionar; cubiçar.»

En Valladares, *Dic. gall.:* «*Desejar*. Desear.»

DESEJO. En Valladares, *Dic. gall.:* «*Desejo*. Deseo.» En Figueiredo, *Dic. port.:* «*Desejo*. Acto de desejar.»

Con el grado *ch:*

DESIG. Alcover, *Dic. cat.:* «*Desig*. Acte de voler intensament», con citas de Raimundo Lulio, *Blanquerna* 4.

FASTIDIUM

Con el grado cero:

FASTÍ. Alcover, *Dic. cat.:* «*Fastí*. Fastic, sentiment de repugnancia», con cita de Sermons, *SVF.* 1 260.

FASTÍO. En Figueiredo, *Dic. port.:* «*Fastio*. Repugnancia, aversão, tedio.» En Valladares, *Dic. gall.:* «*Fastío*. Hastío, repugnancia, tedio.»

Con el grado *ch:*

FASTIG. Alcover, *Dic. cat.:* «*Fastig*. Fástic; cast., asco», con cita de Raimundo Lulio, *Cont.* 104 9.

*FODIARE

Sobre la triplè forma latina *fodere*, *fodire* y *fodare* 'cavar', se formó **fodiare*, como uno de tantos verbos iterativos en *-iare*. Los diccionarios románicos de Körting y Meyer-Lübke silencian el verbo *hozar*. El *DRAE* deriva *hozar* de *hoz* del lat. *faux*, *faucis* 'garganta'; pero de este origen no conoce más que *hoz* 'angostura de un valle'. Esta era la etimología de Diez 460 y de Schuchardt *Z* 21 204. La etimología **fodiare*, *hozar* la di primeramente en *Contr.* 582: «*Hozar* deriva de **fodiare*». Corominas, *Dic.*, 2 961 la acepta.

Pero apenas se puede dar un paso en la etimología **fodiare* sin que se acuse la posible presencia de *fovea*. La historia formal hasta el lat *fovea* y la historia romance desde *fovea* en su competencia sinonímica con **fodiare* 'cavar', **fodia* 'hoyo' y *fossa* 'hoya' es tan insegura.

que todos los romanistas vacilan en alguno de sus supuestos derivados. Cuesta decidirse en muchos casos entre la familia de *fovea* y la de **fodiare*, no sólo porque la fonética románica del trato de *vi* y de *di* no está bien aclarada, sino porque el choque formal e ideológico de *fovea* y **fodiare* se siente en muchos casos. Yo dije en *Contr.* 262: «Sobre el modelo *fovea* se hicieron en latín *cavea* de *cavus* y **fodea* de *fodere* 'cavar'. Es cierto que alguna forma hispánica, como el gall. port. *fojo*, exige esta base; y es probable que el cast. *hoya* proceda directamente de este origen. Pero es innegable que *fovea* quedó en uso en la Península, según demuestra el vasc. *obia* 'hoyo, hoya.» En *RFE* 9 144 decía: «El lat. *fovea* es un enigma etimológico. El material histórico lleva a χειή 'agujero de culebra', que pide un IE **gheveia*, y que exigía un latín **hovia*. Se ha pensado con Ernout, *Les elem. dial. du voc. latin* 172, si *fovea* será un dialectalismo, como *fariolus* por *hariolus*. Es más obvia explicación el pensar en su relación con *fodio*, si hay indicios de que se ha sentido claramente la proximidad ideológica de estas palabras; una prueba cierta de esta constante aproximación nos la dan las formas románicas, como el ital. *foggia*, que exigen un románico **fodia*. Esta base no es sino *fovea* fundido con *fodio*. Aunque el cast. *hoya* puede referirse a *fovea*, demuestran otras formas hispánicas la existencia de **fodia*, como el port. *fojo* 'hoyo', el gall. *foxo* 'cuneta, foso' (Valladares) y *focha* 'cueva u hoyo pequeño'». Corominas, *Dic.* 2 959 desmiente esta suposición mía de que entre los derivados de *fovea* y los de *fodio* hubiera cruces o deformaciones por influencia recíproca entre *fovea* y **fodiare *fodia:* «La solución del cruce entre *fovea* y **fodia* en que se refugia G. de Diego, siguiendo una tendencia suya, es de utilidad problemática. Y en cuanto a que tal cruce empezara ya en latín en cuanto al tratamiento de la inicial indoeuropea, no es idea plausible, dada la complejidad de la cuestión, o más bien es inverosímil.» Este desmentido del cruce latino es vano, porque en ningún sitio se habla del caso de *fovea* por cruce latino, sino de los cruces romances fonéticos y semánticos que dificultan la filiación etimológica. Prueba de esta posible interferencia es que todos dudamos en algún caso entre *fovea* y **fodia*, y todo el artículo de Corominas es una pura duda entre estas dos formas. Amado Alonso, *RFE* 13 240, por el contrario, cree en el cruce: «No faltan en la Península formas de *fovea* contaminadas con la *d* de *fodere*, lo que equivale a volver a **fodia*.» Para *hoya*, Amado Alonso, *RFE* 13 240, piensa que tal vez haya que admitir, como en el *REW*, y en Griera, *ADC* 10 34, *fodia* y no *fovea*. Yo, en *RFE* 9 144, prefería **fodia*. Steiger, *RFE* 7 76, parte de *fovea*, rechazando **fodia*, y lo mismo en mi *Gram. hist.* 50. Corominas no ve clara

la razón de *fovea*, porque cree que en castellano, *vi* no da *y-*; pero la acepta provisoriamente. Amado Alonso, *RFE* 13 12, da sobradas pruebas de la conversión de *vi* en *i-*. ML 3402 derivaba de **fodia* el castellano *hoya*, el port. *fojo* y el logodoriano *calafoyu* 'foso'; pero en la tercera edición ha suprimido este artículo, y en *fovea* 3463 rechaza **fodia* por dificultoso. Corominas, *Dic.* 2 959 asegura la existencia en España de *fovea* por el ant. cat. *fobia*, hoy metatizado en *bofia* 'sima en una montaña', por el alto-arag. *fobia* y *fueva* 'hoyo', además del vasc. *obi* 'cavidad'.

La objeción que surge contra **fodiare hozar* es porque *hozar* no se aplica a personas como se hace en *fodere;* pero *fodere* coincide con *hozar* aplicado a animales, como el *hozar* de los topos que aparece como inseparable del *talpae fodere* 'los topos hozaron', de Virgilio, *Georg.* 183. Es de uso infrecuente *hozar* aplicado a otros animales. Las lombrices *hozan* ,en Villarroel 4 344; los lobos, en Zorrilla 1 310; los peces en J. Luna, *Peces* 16. En este sentido de *hozar* los peces, coincide con el lat. *fodere:* «Suilli terram sub aquis *fodiunt*» ' los sollos hozan la tierra bajo el agua', en San Isidoro, *Etim.* 12 6. Aplicado a hombres tiene raro uso, como este de Pérez Galdós, *El caballero encantado* 1909 135: «No había más que *hozar* un poco en las tierras para encontrar tesoros.» Sería interesante comprobar en Galicia el sentido que a *fozar* da Carré, *Dic. gall.*, de 'trabajar la tierra', que no sería una acepción figurada, sino el sentido directo del lat. *fodere*, como sería el del port. *foçar* 'cavar, excavar'. Como derivados de *fovea* debemos considerar *foya* y *hoya*.

Con el grado *y:*

Foya. En Berceo, *Sacrif.* 262: «Caemos en la *foya* en la que nos abrimos.» Figueiredo, *Dic. port.:* «*Foia* (prov. trasm.). Buraco em a terra.» «*Foio* (prov. trasm.). Jogo de rapazes, ganhando aquelle que mete uma castanha na *foia*.»

Hoya. En toda la literatura castellana clásica y moderna.

Con el grado *šj:*

Fojo. Figueiredo, *Dic. port.:* «*Fojo*. Cova funda, cuja abertura se disfarça com ramos, para nella se apanharen vivos animaes ferozes.»

Fuexa. Rodríguez Castellano, *Contr.* 3: «*Fuexa*. Hoyo en el terreno (Grado).»

Fuexo. Rodríguez Castellano, *Aspectos* 187, prefiere para *fuesu* el lat. *fossus*.

Como ejemplos seguros de derivados de **fodiare* y otros inseguros, derivados acaso de *fovea*, citaremos los principales.

Con el grado *y:*

HOYAR. En Alcalá Venceslada, *Voc. and.:* «Hoyar. Ahoyar, abrir hoyos (en el Dic. como de Cuba)». Como de América, en Cejador, *Tesoro* 4 410, y de Colombia en *BICC* 2 199. Corominas, *Dic.* 2 959, aduce el argentino *hoyar* 'escarbar el toro'. Bien proceda de *hoya fovea*, bien se interfiera la presencia de éste, es insegura la derivación de **fodiare*.

Con el grado *šj:*

FUJICAR. Valladares, *Dic. gall.:* «*Fujicar*. Escarbar, hurgar. Véase además, fochicar.» Carré, *Dic. gall.:* «*Fuxicar*. Escarbar, hurgar.» Suponen un primitivo *fojar*.

FOTJAR. Alcover, *Dic. cat.:* «*Fotjar*. Furgar, esgratinyar la terra (Empordà); cast. *escarbar*. Del lat. *fodicare*.» Podía proceder *fotjar* de *fodicare*, como el ant. fr. *fouger* 'cavar' y el gascón *houdegá* 'cavar'; pero es más probable que sea hermano del gall. *fochar, fochicar*, donde no se da el trato de *c* convertida en palatal, con la misma fonética el cat. *fotjar* que *sutja* de **sudia*.

HUXÁ. Por 'hozar' en aranés.

Con el grado *ĉ ch:*

HUCHÁ. Por 'hozar' en aranés. Puede ser, como el cat. *fotjar*, del lat. *fodicare* o de *fodiare*.

FUCHICAR. Valladares, *Dic. gall.:* «*Fuchicar*. Fochicar, escarbar, hurgar.»

FOCHICAR. Valladares, *Dic. gall.:* «*Fochicar*. Ponerse a hacer una cosa y no saber hacerla o hacerla mal. Entretenerse en cosas de poca importancia.» Suponen estas formas un primitivo *fochar*.

FOCHA. Valladares, *Dic gall.:* «*Focha*. Cueva u hoyo pequeño», y «*Fochanca*. Hoyo, excavación, zanja, derrumbadero.» Sea o no el origen **fodiare*, se insinúa la presencia de *fovea*.

FUCHO. Carré, *Dic. gall.:* «*Fucho*. Caverna, gruta», y «*Fuchoco*. Hoyo».

Con el grado *s:*

HOZAR. En el *DRAE:* «*Hozar*. Mover y levantar la tierra con el hocico, lo que hacen el puerco y el jabalí.»

FOZAR. En Valladares, *Dic. gall.:* «*Fozar*. Hozar, remover la tierra con el hocico, como hacen los cerdos»; en Carré: «*Fozar*. Hozar. Trabajar la tierra.» Tiene en Galicia una rica derivación, como *fozallar* 'hozar', *fozallo* 'hozadura', 'trabajo pesado'. Rodríguez Castellano, *Contr.* 325: «*Fozar*. Hozar los cerdos y el jabalí.» Aduce *fozar* 'hozar'. Vigón, refiriéndolo mal al lat. **fodicare*.

FOÇAR. En Figueiredo, *Dic. port.*: «*Foçar*. Fossar, revolver com o focinho a terra. Escavar, cavar. Empregar-se em trabalhos grosseiros.»

FOSSAR. Alcover, *Dic. cat.*: «*Fossar*. Furgar; alçar o remoure la terra amb el morro (Val.); cast. *hozar*.»

FOSAR. Llombart, *Dic. val.*: «*Fosar*. Hozar. Hocicar. Mover y levantar la tierra con el hocico.»

Cumple explicar aquí formas con *b*, que deben proceder de *fovea* o **fodiare*, como *bocho boche*, que se corresponden con *joche*, de García Lomas, de Santander: «*Joche*. Boche. Hueco que en la hierba hacen los vaqueros para meter el cuerpo y dormir en el pajar», y con *joche* 'hoyo', de Extremadura.

BOCHO. Baráibar, *Voc. alav.*: «*Bocho*. Boche o vico, hoyo pequeño que hacen los muchachos para jugar.» Iribarren, *Voc. nav.*: «*Bocho*. Boche u hoyo que hacen los muchachos para jugar. Hoyo para plantar.»

BOCHE. *DRAE*: «*Boche* (quizá de bache, primer art.). Hoyo pequeño que hacen los muchachos para jugar.» Lo mismo en Terreros, *Dic.* García Lomas, de Santander: «*Boche*. Juego de chicos, que consiste en tirar nueces, etc., desde un punto a un hoyo o boche.» Iribarren, *Voc. nav.*: «*Boche*. Despeñadero, precipicio grande.»

Corominas, *Dic.* 4 941, piensa que *bocha, boche* 'hoyo' son vasquismos: «Creo que una forma aragonesa **focha*, análoga al cat. *fotja* 'bache' pasaría al vasco *botxo botxe* 'despeñadero' (Azkue), de donde volvió al romance, nav. y alav. *bocho* 'hoyo', sant. *boche*, y cruzándose *boche* con *joyo* 'hoyo', salió *joche* 'hueco'. Por otra parte, es posible que el cast. *bache* resulte de un encuentro de *boche* con *baque*.» Pero el cambio de *f* en *b*, que no chocaría en zonas limítrofes del vasco, se hace dudoso en el *boche* 'hoyo' de Lamano, de Salamanca, y en el *boche* 'hoyo' del *DRAE*, que aunque no sea general, debe abarcar zonas alejadas del vasco. Además, el supuesto aragonés **focho* no es concebible en el sentido de que el cat. *fotja* 'bache' venga de *fotjar* de *fodicare*, ya que en Aragón la *c* no se palataliza.

*SUFFODIARE

Se ofrecen derivados seguros con el grado *šj*:

SUFOJAR. Valladares, *Dic. gall.*: «*Sofejar* y *sufojar*. Alzar la tierra, ponerla hecha una esponja los sapillos, los topos y otros bichos.»

Sofejar. Carré, *Dic. gall.*: «*Sofexar*. Levantar la tierra de abajo arriba, como hacen los topos.»

*Effodiare

Sobre *effodere* y *effodare* se formó **effodiare*. Con el grado *y:*

Ahoyar. En el *DRAE:* «*Ahoyar*. Hacer hoyos.» Si no procede de *hoyo* de *fovea*.

Con el grado *šj:*

Esbajar. García Lomas de Santander: «*Esbajar*. Escarbar los cerdos o jabalíes el piso de los prados o establos al hozar.»

Con el grado *s:*

Esfozar. *Esfoçar* lo aduce por 'hozar' *Rev. Lus.* 16 236.

Ahuzar. Gonzalez Ollé, *RDTP* 9 24: «*Ahuzar*. Hozar.»

Gaudium

Con el grado *y:*

Goyo. En Pardo Asso, *Dic. arag.*: «*Goyo*. Gozo.»

Alcover, *Dic. cat.* «*Goi*. Cast. gozo (Pallars, Ribagorza).»

Con el grado *šj:*

Boxa y Botxa por 'alegría' en vasco.

Con el grado *ĉ ch:*

Alcover, *Dic. cat.*: «*Goig*. Cast. gozo.»

Con el grado *s:*

Gozo. *DRAE:* «*Gozo*. Alegría.»

Poz y Botz. Gozo: en vasco.

Gladium

En mi *DEEH* 3094, derivo de *gladium* el cat. *esglay*, que ML 3773 refiere a este origen, y un grupo de formas hispanas, que significan 'dolor intenso', 'espanto', 'pasmo', 'susto', así como *galayo* 'pico agudo de un monte'.

En las hablas francesas se ofrece clara la evolución desde *glai* 'espada' a 'terror' a *esglaiar* 'espantar' y a *esglai* 'dolor', y desde *glazi* 'espada' y *desglaziar* 'herir con un arma' a *englazi* 'terror'. En el ital. *morto a ghiado* 'muerto a espada o a cuchillo' llega a dar *ghiado*

'eccessivo freddo', porque «il freddo corporeo e quello del terrore trapassino come spada».

Casi todas las formas ofrecen el grado *y* y ninguna los grados alternantes *šj* o *ž*. Esto indica la conservación del grupo *di* en la forma *gladio* hasta época relativamente tardía. La Rioja en la forma *glariar* parece acusar la conservación tardía del grupo *di* sin reducirse a *y*, lo mismo que el sant. *glario* por *gladio*. La conservación se ofrece en el cat. *gladi* 'espasa', que Alcover, *Dic.*, recoge de Arnau de Vilanova.

GLARIO. García Lomas, *Voc. de la Montaña*: «*Glario*. Dolor, punzada, malestar.»

LAYO. García Lomas, *Voc. de la Montaña*: «*Layo*. Dolor nervioso. Corre esta voz por Pas.» Esta es la única forma que alcanza a la reducción del grupo *gl* en *l*, de *latir, lirón*. En Asturias hay contradicción entre *liria* de *glirc* y *glayo* de *gladius*, desde la Rioja inclusive hasta Levante y todo el sur era natural que conservasen *gl*.

GLAI. Alcover, *Dic. cat.*: «*Glai*. Espasa», con cita de Raimundo Lulio, *Cont.* 356 16.

GLAYO. Canellada, *El habla de Cabranes*: «*Glayu*. Dolor que se fija repentinamente en alguna parte del cuerpo.» Guzmán Alvarez, *El habla de Babia*. «*Glayu*. Dolor lancinante que se presenta en los músculos de la cadera principalmente.»

GALAYO. *DRAE*: «*Galayo*. En las serranías de Murcia y Cazorla, prominencia de roca pelada que se eleva en el monte.» La forma *galayo*, no acusada en la literatura, la aduce Schmid, *Canc. de Baena* 90: «*Galayo*. Prominencia de roca pelada que se eleva en algún monte», y cita del *Canc.* 142: «E sy non veredes por ygromançia y commo vos reduse en guis de *galayo*.»

El *DRAE* derivaba *galayo* 'roca aislada' del ár. *colda* 'roca aislada en una llanura'. En la ed. 18.ª de 1956 del ár. *gulai'a* 'castillete' «dicho de una roca o colina que lo semeja». A. Castro, *RFE* 20 62 estudia los *Galayos* de la sierra de Gredos: «Son unos enormes picos aguzados, que a medida que el observador se acerca, toman la forma de enormes púas erizadas, que la fantasía asocia fácilmente con puñales o espadas enhiestas. Pensé si *Galayos* pudiese ser *gladios*, con lo cual convendría fonéticamente; para la significación comp. *Los Cuchillos*, una cresta erizada en Marbella (Málaga). Pero esto no serviría para *galacho* 'cortadura de monte' arag.» Corominas, *Dic.* 2 624, declara sobre *galayo* 'prominencia de roca': «Origen incierto, quizá prerromano.» Sobre las etimologías de la Academia dice: «No son verosímiles los etimos arábigos *gala'a* y *gula'a*, pues no explican el detalle fonético; además ignoramos si estos vocablos han pertenecido

jamás al lenguaje hablado.» En *RFE* 20 390 amplía A. Castro su nota de *Galayos:* «*Galayos Galallos* en Cádiz; montes ásperos en la provincia de Ciudad Real (Madoz); en el portugués de Alemtejo *galaio* 'oiteirinho, espinhaço de um monte. El ár. *kala'a* ha dado Alcalá y es muy dudoso que esta palabra hubiese originado otro derivado tan distinto. Seguimos, pues, sin saber, con certeza cuál sea el origen de *Galayos*.» Corominas, *Dic.* 2 624 aprueba la repulsa de A. Castro: «Tuvo razón, por tanto, el Sr. Américo Castro, *RFE* 20 390, al negarse a aceptarlos.» I. de las Cagigas, *RFE* 22 286, sugiere el ár. *gila'eya* 'castillito', que es el origen presunto de *Guclaya* rifeño y *Alcolea* español. Corominas, *Dic.* 2 624, dice de esta etimología: «Quizá sea cierto que de ahí venga *galayo*, en vista de la localización meridional de sus testimonios; pero como *gulai'a* no nos explica la *a* de la primera sílaba ni la *o* final, ni es fácil comprender por qué el diptongo no se redujo como en *Alcolea* (o en su hermano el cat. *Alcoletge*), es conveniente declararnos escépticos. En un término topográfico hay siempre grandes probabilidades de origen prerromano.» Por último, Corominas, *Dic.* 4 1009, dice: «Michelena, *BSVAP* 11 291, sugiere que el vasco *garai* 'alto' (al parecer derivado de *gara-*, frecuente en la toponimia), puede ser continuación de un antiguo *galai*, de donde saldría *galayo*.»

Golayo. Oliveros, *Voc. bable:* «*Galayu*. Pez de la subfamilia de los mustelinos.»

Glayar. Rato, *Voc. bable:* «*Glayar*. Quejarse, llorar a gritos.» La definición parece interpretación de 'sentir un gran dolor'. Vigón, *Voc. de Colunga:* «*Glayar*. Llorar, gemir, quejarse»; «*Glayíu*. Quejido». Oliveros, *Voc. bable* 47, aduce también *glayar* 'quejarse'.

Aglayarse. *DRAE:* «*Aglayarse*. Pasmarse, quedarse absorto.» Carré, *Dic. gall.:* «*Aglayarse*. Pasmarse. Quedarse absorto.» El *DRAE* derivaba *aglayarse* 'pasmarse' del lat. *glaciare* 'helar'.

Aglayo. *DRAE:* «*Aglayo* ant. Pasmo, asombro.» Carré, *Diccionario gall.:* «*Aglayo*. Pasmo, asombro.»

Esglaiar. Alcover, *Dic. cat.:* «*Esglaiar*. Causar esglai; cast. espantar», con cita de doc. del s. XIV.

Esglai. Alcover, *Dic. cat.:* «*Esglai*. Por o sorpresa que torba profundament; cast. *espanto*», con cita de Ausias March 128.

Abrayar. Carré, *Dic. gall.:* «*Abrayar*. Asustar, espantar. Asombrar, pasmar»; «*Abrayo*. Espanto, asombro».

Glariar. García Lomas, *Voc. de la Montaña:* «*Glariar*. Quejarse, dolerse.» Goicoechea, *Voc. rioj.* ms.: «*Glariar*. Asustar.»

Aglariar. Goicoechea, *Voc rioj.* ms.: «*Aglariar*. Asustar.»

ENGLARIAR. García Lomas, *Voc. de la Montaña:* «*Englariau:* Dolorido, quejoso.»

GRAYAR. Rato, *Voc. bable:* «*Grayar.* Glayar, quejarse, llorar a gritos.» Vigón, *Voc. de Colunga:* «*Grayar.* Glayar, llorar.»

Con el grado *šj:*

GREUJOL. Llombart, *Dic. val.:* «*Greujol.* Lirio.» Hermano del prov. *glaujol graujol* y del fr. *glaïeul.*

En castellano la forma esperada **layuelo* no la aducen los diccionarios. La planta *estoque* cast. aducida por el *DRAE* parece corresponder a alguna acepción del fr. *glaïeul.* La aplicación de *gladiolus* a distintas plantas se ve ya en latín en Plinio 21 11 y en Paladio 1 37. y esta antigüedad permitió en catalán el trato normal de *di* frente a *gladium*, que mantuvo el grupo muchos siglos después.

HODIE

Con el grado *y:*

HOY. *DRAE:* «*Hoy.* En el día presente.» Sin diptongación de *o* breve por la yod siguiente.

HUEY. Yanguas, *Dic. nav.:* «*Huey.* Hoy.»

GÜEY. Rodríguez Castellano, *Contr.:* «*Güey.* Hoy.» Oliveros, *Dic. bable* 196; Guzmán Alvarez, *El habla de Babia.*

HUY. Alcover, *Dic. cat.:* «*Huy.* El día present», con cita de Raimundo Lulio, *Cont.* 6 30.

VUY. Alcover, *Dic. cat.:* «*Vuy.* Avuy, el día present», con citas de Raimundo Lulio, *Gentil.* 262.

AVUY. Alcover, *Dic. cat.:* «*Avuy.* El día present.»

Con el grado cero:

HUE. *Alexandre* 1014: «Que ni sacarien ell alma *hue* en este día.»

GÜE. En Ferraz, *Voc. ribag.:* «*Güé.* Quiere decir hoy.»

Con el grado *šj:*

HOJE. Figueiredo, *Dic. port.:* «*Hoje.* No día actual.» Valladares, *Dic. gall.:* «*Hoje.* Hoy.» Carré, *Dic. gall.:* «*Hoxe.* Hoy.»

*INTRUDIARE

Considero posible para varias formas hispánicas este supuesto verbo latino derivado de *intrudere* 'empujar' y 'meter'. Coelho explicaba *entrujar* desde *intruso* de *intrudere*. Spitzer, *Lex kat.*, deriva *entrutxar*

de *entorchado* o de *truchimán*, o del fr. *trucher* 'mendigar fraudulentamente' de origen germánico. En mi *DEEH* 3536 pensaba en **intrusculare* de *intrudo intrusum*, que ofrece dificultades formales. Spitzer, *Wört. und sachen* 3 195 piensa en la relación de *antruejo* con *antojo*. En *RFE* 6 402 se piensa si *antruejo* de *antojo* recibió el sentido de 'carnaval' por los engaños del carnaval. Se piensa también si *entruchar* 'engañar' estará emparentado con *entrojar* con ingerencia popular de *trucha*. Corominas, *Dic.* 2 306, considera el cast. *entruchar* y el port. *entrujar* «de origen incierto, quizá alteración de *antojarse*. Parece claro que *se me entruja* es variante del verbo *antojarse*, con diptongación leonesa. Del castellano pasaría al portugués y al valenciano *entrutsar* (ya Sanelo). La alteración de *antojar* en *entrujar* quizá por confusión con *antruejar* de *antruejo*. El cambio de *j* en *ch* quizá por influjo de *truchimán*».

Con el grado *y*:

ENTRUYAR. En Rodrigo de Reinosa, según Corominas, *Dic.* 2 306.

Con el grado *šj*:

ENTRUJAR. El *DRAE* no conoce *entrujar* germanesco, sino sólo en los sentidos de 'meter en la truja la aceituna' o 'meter en la troje frutos', o 'embolsar'. Figueiredo, *Dic. port.*: «*Entrujar*. O mesmo que *intrujar*, burlar, lograr, desfrutar con astucia.» Sánchez de Badajoz, *Recopil* 1 98: «*Entrujá* bien la respuesta / primero que la digais.» Parece significar 'pensar bien una cosa.» Timoneda, *Tres comedias*, ed. Acad. 1 453: «Ya, ya lo voy *entrujando*»; 56: «Piensas que no te havía *entrujado*, muy bien te *entrujé*.» Significa 'entender, penetrar el sentido de una cosa'. D. Avila, *Egloga* 1850 40: «No se bien retolicar / esta huerte oración; / no sé su declaración / como se ha d' *entrujar*»; 39: «Llego al Santo Biceto, / mas no *entrujo* que se diz». Significa 'penetrar el sentido, entender'. Rodríguez Reinosa, *Bibl. Gallardo* 4 1407: «Y *entrujo* que se ha *entrujado* / lo que aquí hemos garlado.» Cejador, *Voc.*, interpreta 'entender, conocer'; 1414: «Ahotas para Sant Pabro, / si me *entrujas* lo que habro, / que le dejes con el diabro / y a mí me quieras tornar.» Cejador interpreta 'tornar' y parece significar 'aceptar lo que se dice'; 1407: «Pues si *entruja* vuestro pancho / el garlo de aquestas cosas.» Cejador interpreta 'tomar' y puede ser 'recibir'. *Farsa de Juan de París*, en Kohler, *Span. Eklogen* 347: «Pues mi bendición y también la del asno os *entrujo* que ayays.» Parece significar 'forzar, obligar' Cervantes, *Rinconete*, Cl. Cast. 174: «Las inmunidades de su cofradía eran entrar a la parte con lo que *entrujasen* los hermanos mayores.» Parece significar 'lograr una cosa con engaño'.

INTRUJAR. Figueiredo, *Dic. port.*: «*Intrujar.* (giria). Burlar, lograr, disfrutar con astucia (o radical de *intruso*?).»

ENTRUTXAR. Alcover, *Dic. cat.*: «*Entrutxar.* Atreure amb dissimul y engany. Pres del castellá *entruchar.*» Labernia, *Dic. cat.*: «*Entrujar.* Fer la pastota, cast. *entruchar.*»

ENTROJAR. Sebastián de Horozco, *Auto del villano:* «Y se me ha / olvidado por do va / la calle para la igreja; / mas esta me lo dirá, / que parez que viene aca, / si quizá no se me *entrueja.*» La idea parece ser de 'si acaso no se me alcanza', 'no lo sé'. Lamano interpreta 'engañar, burlarse' en este pasaje. Hernán López de Yanguas, *Farsa del mundo*, en Rouanet, *Col. de Autos* 4 411: «De vero yo *entruejo* que nunca su aspecto / miraron tus ojos, según que porfías.» La idea es de 'alcanzo, entiendo'. Lope de Rueda, *Obr.* ed. Acad. 2 400: «Habrá doce años y más que nasci, / por San Junco Santo, según se me *entrueja.*» Por 'se me alcanza, creo'.

Con el grado *ch:*

ENTRUCHAR. *DRAE:* «*Entruchar.* Atraer a uno con disimulo y engaño, usando de artificios para meterle en un negocio. 2. Entrevar, entender, conocer.» El *Dic. Aut.* daba una definición casi igual. En el *Voc. de Germanía:* «*Entruchar.* Entender. *Entruchado.* Entendido o descubierto.» Lamano, *Dial. salm.*: «*Entruchar.* Engañar.» Quiñones de Benavente, NB 574: «En ese mar de la Corte, / donde todo el mundo campa, / toda engañifa se *entrúcha* / y toda moneda pasa.» Parece significar 'colarse o pasar engañosamente una cosa'. Hidalgo, *Rom. de Germanía*, voc. define «*Entruchar.* Entender». Hidalgo, *Romances de Germanía*, 1779 88: «Y se *entruchen* las florainas / y chanzas de este lagarto.» García Lomas, *Voc. de la Montaña:* «*Entruchar.* Engañar. «Quien no la hace ni *entrucha* ni pace.» Los siguientes parecen significar 'meterse con una persona o con una cosa'. Agustín de Rojas, *Viaje entretenido*, 1901 1 200: «No se *entruche* con la *iza* / que es muy godeña Marquiza.» Nicolás de Azara, *Obr.* 2 200: «Aquel canónigo de Mechoacán se *entruchó* luego con Olarán y Zelada y por ellos con el Papa.»

ENTRUCHADA. *DRAE:* «*Entruchada.* Cosa hecha por confabulación de algunos con engaño o malicia.» García Lomas: «*Entruchada.* Pillada, estruchada, engaño.» Alcalá Venceslada, *Voc. and.*: «*Entruchada.* Ataque, acometida inesperada. «Le pegó una *entruchá* que lo dejó entrecortao.».»

ENTRUCHILAR. Gabriel y Galán. *Obr.* 2 335: «Mira que tú eres el tío fiao y te dejas *entruchilar* en un santiamén.» Lamano, *Dial. salm.*:

«*Entruchilar*. Entruchar, engañar.» Parece *entruchar* con la terminación de otro verbo.

Invidia

Con el grado *y:*

Alcover, *Dic. cat.:* «*Enveya*. Enveja», y «*Enveyoso*. Envidioso», con cita de Coll., *Dames* 965.

Con el grado *šj:*

Enveja. *Alexandre* 857: «Mentíe el mesturero de quanto que dizie, / aviel grant *enveja*, por esso lo fazíe.» *Fuero Juzgo* 1 18. *Canc. de Baena* 2 24. En gallego, en Valladares (*envexa* en Carré), y en portugués. Abundantes testimonios de *enveja* en Malkiel, *Hisp. Rew.* 17 186. Alcover, *Dic. cat.:* «*Enveja*. Desplaer que se sent del bé d'altri; cast. envidia», con cita de Raimundo Lulio, *Cont.* 352 23.

Envejar. Alcover, *Dic. cat.:* «*Envejar*. Cast. envidiar», con cita de Raimundo Lulio, *Blanquerna* 42.

Medius

Medius es *mesus* en Oribasio, *Syn.* 1 17.

Con el grado *y:*

Meyo. En la *Biblia medieval romanceada Deuter* 4 11; Villena, *Arte de trovar, Doc. Ling. Alto Arag.* 16, *Fuero de la Novenera, Inv. Arag. BAE* 4 210, *RABM* 36 105. Yanguas, Indurain, *Voc. nav. arag.*

Meio. Viterbo, *Eluc. port.;* Figueiredo, *Dic. port.;* Carré, *Dic. Gall.*

Meyodia. En Acevedo, *Voc. bable*, de Cespedosa en Sánchez Sevilla, *RFE* 15 153.

Con el grado cero.

Meudía. Canellada, *El habla de Cabranes:* «*Meudía*. Mediodía.»

Con el grado *šj:*

Mitja. Alcover, *Dic. cat.:* «*Mitja*. Media.»

Con el grado *ch:*

Micho. Guzmán Alvarez, *El habla de Babia* 17: «*Michu*. Medio. «La peña l michu.».» En Ferraz, *Voc. ribag.:* «*Micho*. Significa medio.»

Mig. Alcover, *Dic. cat.:* «*Mig*. cast. medio», con cita de Raimundo Lulio, *Cont.* 55 6: *mij* Gentil 334 y *mitg* Gentil 125.

Medianus

Con el grado *y:*

Meyán. Carré, *Dic. gall.*: «*Meián.* Mediano.»

Moyana. 'Pieza de artillería de mediano calibre' lo aducen Ufano, *Trat. de Artillería*, 18; Tosca, *Comp. Matem.* 5 458.

Con el grado cero.

Meano. Iribarren, *Voc. nav.*: «*Meano.* Mediano», quien declara hallar *Rio Meano* en Ordenanzas de Riegos de 1220. Rodríguez Castellano, *Aspectos* 168 hace notar la forma *Villameana* de Cangas desde los textos medievales.

Meão. Figueiredo, *Dic. port.*: «*Meão.* Que está no meio.»

Meán. Carré, *Dic. gall.*: «*Meán.* Mediano.»

Con el grado *šj:*

Mitjá. Alcover, *Dic. cat.*: «*Mitjá.* Cast. mediano», con grafías antiguas *mijá*», y «*Mitjana.* Terreny poblat d'arbres al qual s'estén l'aigua del riu en temps d'avingudes».

Mejana. El *DRAE* aduce *mejana* 'isleta de un río' como voz general sin localización. Meyer-Lübke, *Wört.* 5452 considera que el cast. *mejana* proviene del aragonés. Iribarren, *Voc. nav.* aduce *mejana* 'isla que forma el río', quien anota: «Por antonomasia se llama *La Mejana* a la de Santa Cruz de Tudela, isla que forma el río y la acequia Molinar.» Se halla la misma denominación en Aoiz y Arguedas.

Con el grado *ĉ ch:*

Mechana. Iribarren, *Voc. nav.* 329, trae una cita de un documento de 1490, del Archivo de Comptos, cajón 176, núm. 19: «Doña Leonor de Aragón, señora de Cortes, da en arrendamiento perpetuo a los concejos de cristianos y aljama de moros de la referida villa todas las hierbas de la *mechana* de ella», y añade el autor del vocabulario: «La voz *mechana* se repite en dicho documento, que he visto.»

Con el grado *z:*

Mezán. En Rodríguez Castellano, *Aspectos* 168: «*Mezán.* Mediano (Teberga y Somiedo).»

Mezana. Consta ya en Mena, *Laberinto* 169. Covarrubias cita *messana* y *mezzana.*

Mesana. Rosal: «*Mesana.* Mezana, vela del navío, es lo mesmo que *mediana.*»

Mezanía. Otro italianismo es *mezanía* 'centro de la nave' en fray Jerónimo Gracián, *Riv* 55 460.

Mediare

Con el grado *y:*

Meyar. Viterbo, *Eluc.:* «*Meyar.* Levar ao meio.»

Con el grado cero:

Mear. Carré, *Dic. gall.:* «*Mear.* Mediar.» Figueiredo, *Dic. port.:* «*Mear.* Dividir ao meio.» Viterbo, *Eluc.:* «*Meado.* Pam *meado;* he metade trigo, metade centeo.»

Con el grado *šj:*

Mitjar. Alcover, *Dic. cat.:* «*Mitján* (ant. *mitjant*), cast. a mediados.»

Dimidiare

Con el grado cero:

Demear. Carré, *Dic. gall.:* «*Demear.* Partir por medio.»

Con el grado *šj:*

Amijar, Amijarse. En García Lomas, de Santander: «*Amijarse.* Se dice de los frutos que se van quedando raquíticos. Agacharse, pasar desapercibido, como si fuera un grano de mijo.»

Con el nexo conservado:

Demediar. Nebrija, *Dic. cat.:* «*Demediar.* Dimidio, as, avi.» De uso frecuente en A. Palencia (y *demidiar*), Covarrubias y en la literatura clásica con gran profusión.

Medietas

Con el grado *y:*

Meyatat. En el *Fuero Juzgo* 6 4 3, y en *Mem. Fernando IV* 2 111.

Con el grado cero:

Meetad. Ant. cast.

Meatad, *P. del Cid.*

Metad. Antiguo y vulgar.

*Dimidianus

Con el grado *šj:*

Demitjá. Alcover, *Dic. cat.:* «*Demitjá.* Mitjá», con citas de documentos del año 1292. Como el prov. *damajano* 'medio'.

Demijana. En *BRAE* 13 520 por 'garrafa' en judeo-marroquí.

Damajuana. *DRAE:* «*Damajuana.* Vasija de forma de castaña.»

Con el grado *ch:*

Damchan. En árabe por 'damajuana'.

Con el grado *z:*

Damasana. En diversos países americanos.

Debasana. En Nuevo Méjico.

Corominas *Dic.* 2 106, defiende la idea común de una aplicación humorística del fr. *dame-jeanne* 'señora Juana', en cuyo caso las variantes fuesen interpretaciones de la *j* francesa.

Medialis. *Medialia

Con el grado *y:*

Meyaya. En *Fuero de Zamora* 1916 43, por 'meaja' moneda.

Con el grado cero:

Meaja 'galladura del huevo' en Nebrija. Compárese el cat. *mujol* 'yema del huevo', hermano del fr. *moyeu* de un tipo *mediolum* de textos latinos tardíos. Por 'moneda' *meaja* cons'a ya en Berceo *S. Mill.* 2. La definen algunos como 'moneda de cobre de valor ínfimo'; pero no era siempre de cobre la *meaja*, pues se cita de plata y la había de oro en las *Partidas* 3 18 69.

Mealla. Viterbo, *Eluc.:* «*Mealha.* Não era moeda cunhada de por sí: era metade de hum dinheiro, partido com faca, tesoura, ou ou'ro instrumento. De ser metade do dinheiro se disse *mealha.*» Carré, *Dic. gall.:* «*Mealla.* Antigua moneda.» *Ordin. de Barbastro* 4 57, *Doc. ling. Alto Aragón* 104. Alcover, *Dic. cat.:* «*Mealla.* Mealla. Moneda de valor de mig diner; cast. meaja», con cita de doc. de 1329 de la *Col.* de Bofarull 40 66.

Malla. Alcover, *Dic. cat.:* «*Malla.* Moneda ínfima de valor de mig diner: cast. meaja», con cita de Raimundo Lulio, *Félix* 6 3.

Con el grado *z:*

Mesalla. Alcover, *Dic. cat.:* «*Mesalla.* Malla, moneda ínfima; cast. meaja», con la grafía *mesala* de un capbreu de 1283.

Paramedialis

Con el grado *šj:*

Palmejar. *DRAE:* «*Palmejar.* Tablón que interiormente, y de popa a proa, va endentado y clavado a las varengas para ligar las cuadernas.» El *DRAE* deriva *palmejar* de *palma.* Corominas, *Dic.* 3 625: «*Palmejar* sólo en apariencia deriva de *palma;* en realidad está tomado del cat. *paramitjal,* en su forma valenciana *palomejar,* el cual procede del gr. παράμεσος latinizado en **paramedialis,* que dio it. *paramezzale,* oc. *paramijau.*»

Paramitjal. Alcover, *Dic. cat.:* «*Paramitjal.* Gran reforç de fusta que de popa a proa va empernat amb la quilla.»

Meridiare

Con el grado cero:

Miriar. Neira, *El habla de Lena* 129: «Las vacas en los días calurosos de verano vienen a sestear, *miriar,* y más raramente sestiar, en un lugar sombrío, *miriainu.*» Oliveros, *Dic. bable:* «*Miriar.* Echar la siesta después del mediodía.» Como el calabrés *meriare.*

Con el grado *ch:*

Michar. Guzmán Alvarez, *El habla de Babia* 315: «*Michar. Acarrar*se el ganado lanar. Situarse el ganado vacuno en época de calor en sitios elevados donde corre el viento»; 17: «*Michadoiro* (Genestosa). Sesteadero.»

Con el grado *z:*

Michar. Guzmán Alvarez, *El habla de Babia* 315: «*Michar.* Acarrarse el ganado lanar. Situarse el ganado vacuno en época de calor en sitios elevados donde corre el viento»; 17: «*Michadoiro* (Genestosa). Sesteadero.»

Amarizar. Figueiredo, *Dic. port.:* «*Amarizar* (prov. trasm.). Unirse, juntarse muito falando-se do gado.» *Amarizo* 'siesta del ganado' en *RL* 5 26.

Amarrizar. García Rey, *Voc. del Bierzo,* da una explicación un poco desviada: «Las ovejas *amarrizan,* se dice cuando están cansadas y se resisten a andar», porque en la hora de la siesta están como amodorradas.»

Modius

Con el grado *y:*

Moyo. En *General Estoria* 1 437 y en *1.ª Crón. Gen.* 246, y luego como la forma común de la literatura y de la lengua hablada.

Moya. 'Vasija de barro' en América, se ha atribuído al quechua, pero es voz latina.

Moyuelo. 'Harina con mucho salvado' lo aducen desde Correas y es voz común.

Moyega. Carré, *Dic. gall.:* «*Moyega.* Moega, tolva.»

Con el grado cero.

Moega. Cuveiro, *Dic. gall.:* «*Moega.* Tolva», y lo mismo Valladares y Carré.

Con el grado *šj:*

Mujega. Valladares, *Dic. gall.:* «*Mujega.* Moega. Tolva.» Guzmán Alvarez, *El habla de Babia* 316: «*Muxiega.* Tolva del molino.»

Moxega. Acevedo, *Voc. bable:* «*Moxega.* Tolva.» Carré, *Diccionario gall.:* «*Moxega.* Tolva.»

Moxeca. Concepción Casado, *El habla de la Cabrera*, 107: «*Moxeca.* Tolva.»

Con el grado *ch:*

Muig. Alcover, *Dic. cat.:* «*Muig.* Mesura per a líquids i árids; cast. moyo», con grafía antigua *mug* en doc. de 1252, *Mem.* Capmany 2 20.

Trimodia

Con el grado *y:*

Trimoya. Aunque no los aducen los diccionarios, viven en Galicia *tramoya* y *trimoya* 'tolva'.

El port. *tremonha* 'tolva' es una deformación de *tremoya.* Aunque no lo aducen los diccionarios, debe existir en Galicia *tremoña* 'tolva', ya que existe *trimoñado, tremiñado* y el *trimiñado* de Valladares y Carré 'lugar donde cae la harina'.

Con el grado *šj:*

Tremuja. Aguiló, *Dic. cat.:* «*Tremuja.* En els molins caixó on s'aboca el blat que baixa a la mola», con las variantes *tremutja, tramuja.*

*Nitidiare

Con el grado *šj:*

Nedejar. Alcover, *Dic. cat.:* «*Nedejar.* Cast. limpiar», con cita de Raimundo Lulio, *Cont.* 1 7 y 121. Llombart, *Dic. val.:* «*Nedejar.* Limpiar. Lo mismo que *netejar.*» La forma valenciana con *t* es por influjo de *net* 'limpio'.

Denejar. Llombart, *Dic. val.:* «*Denejar.* Limpiar. Lo mismo que *netejar.*» Por metátesis. Estas formas son hermanas del fr. *nettoyer*, ant. prov. *netejar* e ital. *netezar.*

Insidia

Con el grado *šj:*

Enseja. En Figueiredo, *Dic. port.:* «*Enseja.* ant. Insidia.» En las ediciones Cornú de *Vida de María Egipcia* 61 y *Vida de Eufrosina* 49. El cast. *enseja* 'asechanza' lo aduce Bourciez, *Elem. de Ling. Rom.* 418.

Insidiari

Ensejar. En Figueiredo: «*Ensejar.* Esperar ou espiar a opportunidade.» Meyer-Lübke 4451 aduce el gall. *enjejar.*

Obsidiari

La existencia en la Península de *obsidiari* la asegura su presencia en Columela, *Agric.* 9 14: «Crabrones qui ante alvearia plerunque *obsidiantur* apibus prodentibus» 'los avispones o abejarros que ante las colmenas frecuentemente acechan a las abejas al salir'.

Diez 289 duda para el fr. *siège* y *assièger*, y el prov. *setje* y *asetjar* entre *sedica* con la fonética de *pedica piège* y los derivados de *sedere.* Por el doble sentido 'asedio' y 'asiento' del francés, duda entre el lat. *obsidium* y un lat. **sedia* de *sedes.* Baist, *RF* 6 580 supone que *asechar* procede de *assectari* y *acechar* de *circulare*, con una fonética como la de *sarculum sacho* y *marculus macho.* Körting 954 sustituye el lat. *assectari* por un supuesto vulgar **assectare* y recoge la explica-

ción de Baist, incluyendo malamente el gall. *enxeitar* 'repudiar, abandonar', que procede de *ejectare*. El *Dict. Gen.* no parte para *assièger* de *obsidiari* convertido en **assediare*, sino de un **assediare* denominativo de **sedia* que por medio de un supuesto **sedicum* dio *siège*, sin relación con *obsidium*. Parece que el choque histórico del fr. *assegier assejer* 'asentar' de **assedicare* con los derivados de *obsidiari* produjo la deformación de éstos, pero nadie es capaz de borrar la historia de *obsidiari* en Francia, aunque el *assieger* 'asediar, acechar' falte al esperado trato fonético **asseyer*, mientras se recuerden testimonios como el *Dic.* de 1487 «Obsidio, onis, *assiegance*» y otros posteriores «Obsidio, *assiegement*».

De *obsidium* cita Meyer-Lübke 6022 el fr. *siège* y el prov. *asetge*, y como derivados de éstos, el fr. *assieger*, el prov. *asetjar* y el cat. *assetjar*, en los dos sentidos de 'asediar' y de 'colocar'. Gamillscheg, 800, considera el ant. fr. *asseguier* 'asediar o sitiar una plaza o a uno', fr. *assieger* 'id.', derivados del lat. **obsidiare* 'sitiar una plaza', del lat. *obsidium* 'sitio de una plaza', cruzado con **adsedicare* 'sentar', que dio el ant. fr. *assegier* 'colocar'. Este cruce da por supuesto la existencia de un ant. fr. *asieie*, comparable a *ennuier*, *raier*.

En *Contr.* 56, dije: «No creo en esta conclusión de 'perseguir' a 'atisbar', sino por lo menos en una intromisión del verbo **assediare*, si es que este verbo no es el origen del verbo *acechar*. El hecho probable es éste: en el latín español existieron **assedium* (origen indiscutible del gall. port. *asejo*, *asejar*), y *assectari* (origen del port. *asscitar*). En Occidente estos grupos eran inconfundibles; pero en castellano el primero debió dar *aseño asejo* y el segundo *asechar*. Ante esta proximidad de forma y de sentido la confusión era inevitable. Ofreciendo una importancia mayor el sentido de *assedium*, tan frecuente como término militar, y siendo más restringido el sentido de *assectari*, el primero se impuso, teniendo una mayor participación ideal en esta etimología.» Corominas, *Dic.* 1 19, arguye así: «Sin necesidad ni probabilidad alguna quiere G. de Diego, *Contr.* 56, que *acechar* se deba a un cruce de *assectari* con un **assediare* derivado de *sedere;* la supuesta ley fonética *di* > *ch* no existe.» Yo creo que sí existe el paso de *di* a *j* y de ésta a *ch* en varios casos, como *rebojar repuchar* de *repudiare*, etc.; pero yo no he negado nunca que *acechar* venga de *assectari* ante el testimonio del gall. port. *aseitar*, y ante la ausencia de **asejar* en castellano, que tendría que ser antecedente de *asechar;* pero pienso que el *asejar* gall. port. no es una torpe pronunciación del cast. *asechar*, sino una formación autónoma sobre el lat. *obsidiari*, perfectamente normal en la fonética gallego-portuguesa de *sedeam seja*.

video vejo, **radia raja*, etc. Si todos aceptan con *ML* 4461 que el gall. port. *ensejar enjejar* es autónomo de *insidiari*, ¿qué razones fonéticas e históricas pueden aducirse de que el gall. port. *asejar ajejar* no es formación autónoma de *obsidiari*, sino préstamo del cast. *acechar* con una torpe confusión de *ch* con *j*? No creo, por tanto, que pueda aceptarse la explicación de Malkiel, *Hisp. Rev.* 17 203, de que sean obvias importaciones del castellano las formas portuguesas y gallegas que llevan la grafía constante de *j* (*acejar, asejo* o *asexar asexo*), no sólo en los registros modernos del *DRAE* 35 207, en el del P. Sobreira y en el texto de la *Crónica Troyana* (*asseiar*). Corominas, *Dic.* 4 901 insiste en sus objeciones de 1 19: «Claro que el ast. occid. *asexo* 'asecho, asechanza' (Acevedo), un gall. *asexo* (no figura en Valladares), en que G. de D. quisiera apoyar su imposible etimología de **assediare*, se debe a un cruce meramente local de los dos tipos sinónimos *acechar* port. *asseitar*, de *assectari* y port. *ensejar* de *insidiari*.» El supuesto cruce que yo hacía en *Contr.* 56 de *asechar* de *assectari* con un *asejar* de *obsidiari* **assediari* de que Corominas se escandalizaba en 1 19 lo aplica ahora al port. *asejar*, considerándolo cruce de *aseitar* de *assectari* con *ensejar* de *insidiari*, cruce más difícil porque *aseitar* y *ensejar* están más lejos fonéticamente que *asejar* y *asechar*.

En mi *DEEH* 748 derivo **assediare* de *obsidiari* la forma *asejar* 'acechar' gall. port. ant. cast. *asenjar* gall., *ajejar* gall., y pienso en una confusión de *asejar* con *asechar* de *assectari* 'perseguir', del que derivo el cast. *acechar* en 746. No se concibe que estando vivamente arraigado en oriente y occidente de la Pennsula el lat. *obsidiari*, con una significación militar y genérica tan destacada, esta palabra no existiera en el castellano y que esto se sostenga porque, según la fonética de los textos escolares, tenía que haber dado **aseyar*, forma que probablemente existió, pero que no han descubierto nuestros flamantes léxicos y ficheros. La idea de *assectari* en latín es la de 'acompañar' y para llegar a la idea de 'acechar' hay que suponer que significaría en la lengua hablada 'seguir a uno, perseguirle' y luego 'perseguirle con la vista'. Meyer-Lübke 719 admite la idea de 'perseguir o seguir'. En latín su uso y de toda su familia verbal es muy limitado y no se encuentran derivados en ninguna otra habla románica, mientras que el uso del lat. *obsidium* es trivial y tuvo gran vitalidad en España, en Francia y en Italia, por lo menos.

Con el grado *šj*:

Asejar. Está vivo en gallego, aunque los diccionarios no lo recojan. Carré, *Dic. gall.*, aduce: «*Asexer*. Asediar. Perseguir.» Debe ser la forma *aseger* de la *Crónica Troyana*.

ACEJAR. Llombart, *Dic. val.*: «*Acejar*. Acechar, mirar, observar.»

AJEJAR. En Valladares, *Dic. gall.*: «*Ajejar*. Acechar, mirar, atisbar, observar procurando no ser visto.»

AXEXAR. En Cuveiro, *Dic. gall.*: «*Axexar*. Acechar, atisbar.» En Carré, *Dic. gall.*: «*Axexar*. Avizorar. Vigilar. Observar procurando no ser visto.»

ASSETJAR. Alcover, *Dic. cat.*: «*Assetjar*. Voltar de forsa armada un recinte ocupat p'els enemichs; cast. asediar», con cita de Raimundo Lulio, *Cont.* 158.

SOTJAR. Aguiló, *Dic. cat.*: «*Sotjar*. Espiar, atisbar, acechar», con ejemplos literarios modernos: «lo caçador que *sotja*», «*sotjar* lo moment». Griera, *Tresor*: «*Sotjar*. Vigilar un gat les rates (San Feliu de Guixols).» Alcover, *Dic. cat.*: «*Sotjar*. Vetllar, observar amb cautela o d'amagat.»

Estudia las etimologías, rechazándolas todas y la suya Alcover, *Dic. cat.*: «*Sotjar*. Etimologia desconeguda. Després de temptatives d'explicació com **segutiare* (Tallgren, en *Neuphil. Mitt.* 16 93) i **sudicare* (Spitzer, *Kat. Etym.* 35), que han estat abandonades, el mateix Tallgren ha proposat d'explicar *sotjar* com una formació anàloga a la del tarentí *suticare* procedent del lat. *secutare;* pero aquesta explicació també fluixeja, sobretot del punt de vista semàntic. La idea fundamental de *sotjar* es refereix a la vista; es tracta de 'mirar amb cautela'; pel significat te gran semblança amb el verb menorquí *sotoyar* o *sotullar*, derivat de *sota-ull*, pero es difícil d'explicar la fonética de *sotjar* a base de *sota-ull*.»

Con el grado *ch*, si se admitiese su origen de un **asejar* de *obsidiari* con influjo de *asechar* de *assectari*.

ASECHAR. Es trivial en la lengua escrita desde el *assechar* de las *Partidas* 66, *1.ª Crón. Gen.* 582 y *General Estoria* 558

ACECHAR. Se acusa desde 1400 y es el que ha predominado sobre asechar.

OBSIDIUM

Con el grado *šj:*

ASSETGE. Alcover, *Dic. cat.*: «*Assetge*. Acte de assetjar; cast. asedio.» Moll, *Suplement al REW* 154: «*Obsidium*. Setge o *assetge*.»

ASEJO. En el *DRAG*: «*Asejo*. Acecho.»

ASEXO. Acevedo, *Voc. bable*: «*Asexo*. Asecho, asechanza. Es término de mar usado por los pescadores de Viabélez, Tapia y Figueras, donde dicen que la hora del *asexo* para pescar mejor es al anochecer.

Por extensión, los jóvenes en sus relaciones amorosas hablan de la hora del *asexo*.»

Ajejo. En Valladares, *Dic. gall.*: «*Ajejo*. Acecho. Acción y efecto de ajejar.»

Axexo. En Carré, *Dic. gall.*: «*Axexo*. Acecho. Vigilancia.»

Con el grado *ch*:

Asecho. Es trivial en literatura desde el *assecho* de Berceo, *Loor*. 45.

Acecho. Es la forma que ha predominado sobre el anterior *asecho*.

Aceig. Llombart, *Dic. val.*: «*Aceig*. Acecho.»

Secha. Está recogido en Burgos, especialmente en frases como *en secha* 'en acecho'. González Ollé, *RDTP* 9 60 aduce «estar a la *secha* 'estar al acecho'.»

Cecha. En Lamano, *Dial. salm.*: «*Cecha*. Acecho. «El gato está amonado, en *cecha* del ratón.».»

Sotja. Alcover: «*Sotges. A les sotges*. En silenci; sease parlar ni fer soroll (Men.).»

Alcover, *Dic. cat.*: «*Sotgeta*. Espieta (Llofríu).»

*Pedia

Malkiel, *Studies in the Reconstr. of hisp. lat. Word Families*, estudia el hispano-latín **pedia*.

Con el grado *y*:

Peia. Figueiredo, *Dic. port.*: «*Peia*. Corda ou laço com que se prendem os pés das bestas, embaraço, impedimento.» Azkue, *Dic. vasc.*: «*Peya*. Traba.»

Con el grado *šj*:

Pexa. En Carré, *Dic. gall.*: «*Pexa*. Traba, estorbo, molestia.»

Pija. Corominas, *Dic.* 2 154: «*Peia* es vocablo hermano del cat. ant. *pija* 'lazo, trampa' (s. XIII).»

*Pediare

Con el grado cero:

Pear. Figueiredo, *Dic. port.*: «*Pear*. Lanzar peias, prender com peia, embaraçar, impedir.»

Con el grado *šj*:

PEJAR. Figueiredo, *Dic. port.*: «*Pejar.* Embaraçar, impedir; tornar-se prenhe, deixar de moer o ingenho.»

Malkiel, *Hisp. Lat. Word Families* 113, aduce derivados de *pejar* de **pedia*, como *pejo* 'impedimento' y *pejeiro* 'terrón que desvía el riego'.

*EXPEDIARE

De *expedire* 'desembarazar'.

Con el grado *šj*:

DESPEJAR. En el *DRAE*: *Despejar.* Desembarazar o desocupar un sitio o espacio, aclarar el cielo o el tiempo o la situación.» En Figueiredo, *Dic. port.*: «*Despejar.* Tirar ou desviar aquillo que estorva ou peia, desembaraçar, desoccupar, tirar o pejo.»

Cuervo, *Dic.*, considera un portuguesismo el castellano. «*Despejar.* Etim. Port. *despejar* (no *despelhar*), de uso más extenso y acaso más antiguo que en Castilla; como la misma lengua tiene *pejar*, *embarazar*, estorbar, y *pejo* 'embarazo, de uso igualmente extenso que *despejar*, no puede dudarse que estas voces nada tienen que ver con *espejo*, según supone Díez. Este mismo saca acertadamente el port. *pejo*, así como el fr. *pieje*, del lat. *pedica*, lazo para los pies, pihuela, apea». Corominas también lo supone portuguesismo.

*INTERPEDIARE

Con el grado *z*:

ENTREPEZAR. *P. de Alexandre* 2464: «El cavallo ligero suel *entrepezar*.»

Entrepezar es la forma original castellana. Alfonso el Sabio, *Lapidario*, ed. 1881 42: «La piedra... la ponen sobre las heridas que se facen en los pies por *entrepezar* o por apretamiento del zapato»; *Libro de Alexandre*, ed. Monel Fatio 1024: «De un príncipe de gracia que so'ie bien lidiar / echosle de delante, físolo *entrepeçar*»; *Gran Conq. de Ultramar*, ed. Riv. 581: «Cuando fue en medio del vado el caballo en que iba el Emperador *entrepezó e cayó*.» Tostado, *Sobre Eusebio* ed. 15066 1 25: «Llamamos *entrepeçar* caer topando en alguna cosa que el camino embargue.» El derivado *entrepiezo* 'tropiezo' se halla repetidas veces en la *Biblia* de Arragel de Guadalfajara, Exodo 37 34 17.

ENTROPEZAR. *General Estoria* 565: «Los asnos *entropiezan* mu-

cho.» *Glos. Lat. Esp.* ed. A. Castro 189: «Cespito: *entropeçar*»; Arcipreste de Hita, ed. Ducamin, p. 262: «Fuese el mur al forado; el león fue a caçar, / andando en el monte ovo de *entropeçar*.» *Espéculo*, ed. 1951 146: «El que pone piedra a su próximo en que *entropieçe*, el mismo *entropeçará* en ella»; Diego de Guadix, *Voc.* s. v. abad: «Al primer paso emos *entropeçado* con un nombre arábigo»; García de Castrojeriz, *Regimiento de Príncipes* ed. 1494 21: «Sin ellas andarían en tiniebla e no verían por don andar e *entropeçarían* en todas sus obras»; Príncipe de Viana, *Etica* ed. 1509 87: «Enel robusto de cuerpo sin vista acaesce fuertemente *entropeçar*»; *Cancionero de Baena* 640: «Ca le dan con gordo palo / al que trata, si *entropieza*». *Entropezar* está vivo en algunas regiones y lo recoge Acevedo, *Voc. bable*.

Entropessar. Alcover, *Dic. cat.*: «*Entropessar*. Cast *tropezar*», con la variante ant. *entropeçar*.

Entrapusar. Ferraz, *Voc. ribag.*: «*Entrapusada*. Quiere decir tropezón.»

Spitzer, *AR* 6 496 propone **interpediare*. Meyer-Lübke 4496 cree imposible fonéticamente esta etimología. La defiende Malkiel, *Hisp.-Lat. Word Fam.* 31, y Corominas, *AILC* 1 150. La asegura con abundantes ejemplos. Corominas, *Dic.* 4 605, probando el intermedio semántico 'enredar' en *madeja entropeçada, negocios entropezados*.

Con cambio de prefijo hay:

Estropezar. *Cantar de Mio Cid* 2415, y abundantes ejemplos posteriores en Malkiel, 122 n. 119 a 130.

Tripedia

Trepeza. Moraes, *Dic. port.*: «*Trepeça*. Roda de madeira cravada sobre tres pes.»

Tripeza. Figueiredo, *Dic. port.*: «*Tripeça*. Banco de tres pes.»

Trepezo. Figueiredo, *Dic. port.*: «*Trepeço*. Prov. o mesmo que *tripeça*.»

Tropezo. *VKR* 4 104: «*Tropeço*. Taburete de corcho.»

Polidion

Gastón París, *Rom.* 27 484 parte de un diminutivo griego de πόλος 'eje' y lo acepta ML 6635 y Corominas, *Dic.* 3 830.

Meyer-Lübke 6635 deriva de *polidion* el it. *puleggia*, el fr. *poulie* y el prov. *poleia*, y deriva de éste el cast. *polea*, que puede ser autónomo, como *deseo*, y debe serlo porque el provenzal tiene *j*.

Con el grado cero.:

Polea. *DRAE*: «*Polea*. Rueda giratoria móvil con una cuerda.»

Polé. Figueiredo, *Dic. port.*: «*Polé*. Roldana.» Por la conservación de *l* y por su terminación debe considerarse derivado del ant. fr. *polee* fr. *poulie*.

Con el grado *šj*:

Polegia. Steiger, *Festscr. Jud.* 631 aduce *polegia* 'polea' de un documento gallego del 911.

Politja. Alcover, *Dic. cat.*: «*Politja*. Curriola; cast. polea», con la variante *polija*.

2.° Di tras consonante.

No estudiamos los casos de reducción constante a *z*, como *virdia herza*, en que la reducción debió empezarse desde el latín, y sólo aducimos algunos casos distintos.

*Fundiare

Foñar. Alcover, *Dic. cat.*: «*Fonyar*. Masegar, cast. chafar. Afanar, cat. hundir.» En *BDC* 3 98: «*Fonyar*. Pisar las uvas.»

Funyar. En Corominas, *Dic.* 2 596: «*Funyar* y *fonyar*. Hundir en una masa.»

Funchar. En Alcalá Venceslada, *Voc. and.*: «*Funchar*. Meter, enchufar.»

*Infundiare

Enfoñar. Cejador, *Tesoro* 12 148: «*Enfoñar*. Meter. *Enfoñarse*. Guardarse una cosa el pobre a quien se da algo: «ya se lo *enfoñó*».» Alcover, *Dic. cat.*: «*Enfonyar*. Enfonsar, introducir dins un cos; castellano, hundir», y «*Enfony*. Cavitat, generalment estreta, on poden *enfonyar-se* coses». La etimología **infundiare* es de Spitzer, *Kat. Etym.* 20.

Enfonchar. Zamora, *El dialectismo de Gabriel y Galán*, *Filología* 2 170: «*Enfoncharse*. Hundirse, meterse», con cita de *Alma charra*: «Y tú *enfonchao* en la taberna hasta las ocho de la noche.»

ENCHUFAR. En *DRAE* 37 177 insinué la posibilidad de que *enchufar* 'meter un tubo en otro' sea metátesis de **enfunchar*.

HORDEOLUM

Hordeolus por 'grano de los ojos' está ya en Marcelo Empírico 8.

Ya Covarrubias *Tes.* daba la buena etimología de *orzuelo:* «Orçuelo es una carnosidad que se engendra en la carne de las pestañas, y por la similitud que tiene con el grano de cebada, los médicos le llamaron *ordeolus* y el vulgo, corrompiendo el vocablo, le llamó *orçuelo*.»

Con el grado *šj:*

UXOL. Amengual, *Dic. mall.:* «*Uxol.* Granillo del ojo. Orzuelo.»

Con el grado *ĉ ch:*

ICHÓ. Carré, *Dic. gall.:* «*Ichó.* Orzuelo.»

Con el grado *z*, como corresponde a la ley general:

ORZUELO. En el *DRAE:* «*Orzuelo.* Divieso pequeño que nace en el borde de uno de los párpados.» En este grupo mayor entran las variantes con *z* gallego-portuguesas y asturianas, *ourizó, arizolo,* etc., con las formas cruzadas con *tuber,* como *tirizó,* etc.

HORDEUM

Con el grado *šj:*

ORXO. En Carré, *Dic. Gall.:* «*Orxo.* Cebada.» En Viterbo, *Eluc.:* «Orge. Cevada. Tambem se escreveo *orgho* e *orio* em muitos documentos do sec. XIV e XV.»

ORXA. En Carré: «*Orxa.* Joyo, luello, especie de grama que se cría entre el trigo y la cebada.»

Probablemente son grafías de *š* la *s* e *y* siguientes:

VARSO. En Asín, *Glos.* 322: «*Uarso.* Cebada.»

VARYO. En Asín, *Glos.* 322: «Su nombre es *uaryo* y *uarso.* En latín *ordium.*»

Con conservación del nexo *di:*

ORDIO. González Guzmán, *El habla de Aragüés* 139: «*Ordio.* Cebada (Jasa).» Conservado en la variante *uerdio* y en el cat. *ordi.*

3.° Di inicial.

Deorsum

Con el grado *y:*

Yuso. El cast. *yuso* 'abajo' lo deriva Covarrubias *Tes.* «de *sub*, quasi *subso*».

Yusano. En Pardo Asso, *Dic. arag.:* «*Yusano.* Inferior.»

Con el grado *šj:*

Jus. En Carré, *Dic. gall.:* «*Xus.* Abajo, en la parte inferior.» Alcover, *Dic. cat.:* «*Jus.* A la part baixa, avall, cast. abajo.»

Jusano. En Pardo Asso, *Dic. arag.:* «*Jusano.* Inferior.»

Como conclusión hay que prevenirse contra la exagerada simplificación de los manuales escolares, que aspiran a formular un trato general del nexo *di* en tal lengua, o en tal región, cuando dentro de la misma región se acusan tratos diversos según su posición interna o final, según las vocales precedentes, según su posición respecto del acento, según la antigüedad en que empieza la reducción del nexo, que en algunos casos alcanza al mismo latín; según la categoría social que la voz tiene en la lengua, que llega en un uso culto hasta la conservación. Pero el puntualizar muchas veces es os casos es difícil, y la explicación de las divergencias de trato es con frecuencia muy i segura. Meyer-Lübke, *Gram.* 1 510 cree que el port. *ensejar* al lado de *enseia, entejar, pojar, desejar, rajar rajada, mijar,* deben su *j* a la posición de *di* ante el acento frente a las formas con *i* en que el nexo *di* va tras el acento. Así cree que *enveja* tiene *j* anormal traída de *envejoso.*

Vicente García de Diego

A noiva de Arraiolos

Estudando a *Toponimia Alentejana*, o Sr. Alexandre de Carvalho Costa («Douro Litoral»), nona série, III, 549, Porto 1959) cita o episódio referente a linda vila de Arraiolos:

> «Conta-se que uma noiva se demorara muito nos preparativos e enfeites de sua pessoa, ao ponto de o padre e o noivo terem esperado vários dias. Por isso chegou a noiva e trazia uma albarda às costas. A expressão (*Noiva de Arrailos*) emprega-se hoje para designar as mulheres que muito se enfeitam e cuidam dos seus vestidos, ficando sempre mal arranjadas e mal vestidas.»

«Albarda às costas» é humilhação imposta ou voluntária. Rafael Bluteau refere no seu *Vocabulario*: —«Hoje (1712) entre alguns religiosos a albarda é insignia de humildade e penitencia. No refeitório do convento de Bussaco dos Padres Carmelitas, comem ás vezes alguns religiosos com albarda ás costas, a modo de brutos, reconhecendo que o foram pelos pecados, que no século cometeram.»

No Portugal-Velho, pelo direito consuetudinário, a viuva nobre de marido plebeu acompanhava o enterro com uma albarda ás costas.

Mas isto é outra estória.

No Brasil há referencias ao uso dessa tradição e estudei-a possivelmente no *Superstições e costumes*, *Carregar a sela* (ed. Antunes, 235-239, Rio de Janeiro 1958). Antes, pesquisando os motivos de *The taming of the Shrew*, de Shakespeare, no Brasil («Amansando a fera». *Anubis e outros ensaios*, 245-250, ed. O. Cruzeiro, Rio de Janeiro 1951) reunirá alguna documentação impressa e oral na espécie.

Não se explica porque a enfeitada *Noiva de Arraiolos* surgiu na Igreja de albarda ás costas. Trouxe-a expontaneamente para punir-se da vaidade excessiva ou cumpria penitencia exigida pelo paciente noivo?

De qualquer forma há precedentes confirmadores do preceito que se perdeu no tempo.

No *Histórias do Gama* (Recife 1945) João Vasconcelos divulga um

fato que me disse tratar-se de caso real, ouvido por ele de pessoa da família.

É *O marido de D. Glorinha*, menina voluntariosa, arrebatada, de perene mau-humor insuportavel. O marido, o coronel Albuquerque, depois de suportar pacientemente todos os impulsos da jovem esposa, obrigou-a a acompanha-lo para sua fazenda, a pé, carregando às costas a sela do cavalo que afugentára com um tiro de revolver.

Jesuino Brilhante, o cangaceiro-gentilhomem, espécie sertaneja de Robin Hood, defensor dos humildes e desprotegidos, custumava obrigar aos brigões e provocadores das feiras a desmontar-se e levar a sela, com todos os arreios, às costas, até dentro da povoação de Patu (hoje cidade) no Rio Grande do Norte, á roda de 1874-77.

Viterbo, *Elucidário*, I, 80, registando *Angueiras*, conclúi: «Finalmente, chamaram «angárias» em França e Alemanha ao afrontoso castigo, que aos réus dos grandes crimes se dava: que era levarem às costas os nobres, um cão, e os peões, a sela de um cavalo; e dêste modo andavam expostos à vergonha, de terra em terra, de condado em condado».

Collin de Plancy, *Dictionaire féodal*, 2.°, 17 (Paris 1819) cita a *Amende Honorable*, viva desde a primeira dinastia dos Reis de França, os Merovíngios, V° ao VIII° séculos.

Un Français, convaincu de quelque crime considérable, était condamné, sous nos premiers rois, à parcourir une distance marquée, nu en chemise, portant un chien ou une selle de cheval sur ses épaules.

Não estabelecia distinção entre nobre e plebeu. Creio que a punição reservar-se-ia preferencialmente aos fidalgos e transportar uma sela seria a redução simbólica do cavaleiro à condição animal da montada. Não era possivel degradação mais expressiva e anulação mais notória de todos os direitos senhoriais. Para um vilão, que não pertencesse á cavalaria vilôa a pena teria significação menos dolorosa e cruel. Tanto faria carregar uma sela como a um cão.

Para o sertão nordestino a imagem de «carregar a sela» está indissoluvelmente articulada com os máus cavalos. «Cavalo alazão/Deixa o dono com a sela na mão»: «Carregando a sela?/Onde ficou o baio?» De qualquer forma é uma mágua ao cavaleiro a maldade do cavalo, sua inferioridade e covardia funcional.

Houve, pois, na França, e bem possivelmente noutras paragens da Europa, a tradição punitiva do cavaleiro carregar a sela de sua montada. Foi, históricamente, *amende* na França merovingia e, o episódio

narrado pelo escritor João Vasconcelos indica uma versão oral no norte do Brasil, justamenten na região da pastoricia, dominio do cavalo-rei.

A fonte temática deve ser Portugal. E não teremos versões na Espanha? Não conhecia eu a espécie em conto ou estória popular mas, citada em Bluteau, penitencia conventual espontanea e a imposição da viuva nobre de marido vilão seguir o sepultamento do conjuge com uma albarda às costas.

A *Noiva de Arraiolos* é, visivelmente, documento da tradição no Alentejo. Desaparecida a penalidade, ficou o tema na literatura oral portuguesa. Os elementos caracteristicos foram sendo dissipados pelo tempo e restou unicamente a figura de uma noiva que chega à Igreja com uma albarda às costas. Não se sabe a razão da escolha do objeto mas, comparando-se o conto brasileiro, que é tradição de Pernambuco, com o assunto do Alentejo, deduz-se de sua semilhançã temática. *Jamais le fait réel ne manque*, afirmava van Gennep. E' de crer na existencia de variantes na Espanha e na França.

A *Noiva de Arraiolos* cumpriu sentença imposta pelo direito consuetudinário que a Idade Media manteve soberanamente. Não estaria sujeita a esse tipo de castigo, talqualmente não estava a Dona Glorinha que carregou a sela de sua montada até a residencia do marido, mas veio a imagem de uma aplicação severa para a insubordinação de uma e a vaidade da outra, e a sela e a albarda surgiram, no tempo e no espaço, numa continuidade sugestiva, com a significação humilhante e de cunho senhorial.

LUIS DA CÂMARA CASCUDO

Natal, R. N. Brasil
Agosto de 1960

El habla de Albacete

(CONTRIBUCIÓN A SU ESTUDIO)

A la Dra Concepción Casado

Hace más de dos años que comencé a recoger este material para un estudio sobre el habla de Albacete. Ha sido realizado aprovechando todas las temporadas de vacaciones que he pasado en aquellos lugares. Me he limitado en mis encuestas a la misma población, que aún conserva un aspecto eminentemente rural, y a un radio de unos dos kilómetros en su perímetro.

Cuando comencé, conocía ya el trabajo publicado en la «RFE» (1943) del docto profesor Alonso Zamora, pero no lo quise consultar hasta que considerase terminada mi labor. No quiero indicar con estas palabras que mi trabajo sea totalmente completo y exhaustivo; antes al contrario, creo que todavía queda, sobre todo en lo que se refiere al aspecto lexicográfico, algún material por recoger.

Muchas de las palabras que incluyo sólo las he oído una o dos veces: están en irreparable trance de desaparición. También varios términos de los que aquí aparecen, recogidos entre personas de unos sesenta años en adelante, resultan ignoradas para la generación joven actual. Es por estas consideraciones por lo que antes indiqué que deben quedar todavía algunos términos ocultos a mis pesquisas, pues es bien conocido lo difícil que resulta agotar todo el léxico de una región, aunque, en este caso, sea bastante limitada. Tengo la intención de seguir indagando, ampliando mis encuestas a otros puntos limítrofes.

Por eso no es de extrañar que, por la rareza de la mayoría de los términos, haya empleado tanto tiempo en confeccionar esta lista de vocablos, ni de que su número supere al del profesor Alonso Zamora.

En lo que se refiere a peculiaridades fonéticas, morfológicas, etc., me limito a completar o a matizar lo publicado en anteriores trabajos [1]. No hago así con el vocabulario, en el que incluyo términos ya pu-

[1] Los trabajos publicados anteriormente sobre esta zona son: A. Zamora, *Notas para el estudio del habla albaceteña*: RFE, XXVII (1943), pp. 233-255; Id., *Vo-*

blicados, pero a los que añado un nuevo matiz, y algunos, los menos, sin variar nada. Me ha llevado a incluir en este trabajo también estos últimos el deseo de que el léxico apareciese lo más completo posible. Si alguna palabra no aparece incluída, es porque en mi limitada zona no la he oído o se desconoce.

Fonética

I. *Vocales tónicas.*—La /á/ tónica del indefinido de los verbos de la primera conjugación diptonga en /ái/, por influjo seguramente de la terminación -eis. Así, se oye, «regáisteis», «colgáisteis», «amáisteis», etcétera, por «regásteis», «colgásteis», «amásteis», etc.

II. *Vocales átonas.*—En Albacete, la pérdida de las vocales protónicas en los superlativos acabados en *-ísimo*, convierten la fricativa sorda en una aspiración. En el caso de que preceda a la vocal /i/, tónica, una palatal, la /ch/, por ejemplo, se oye una pequeña fricación del elemento /s/ después de la vocal tónica; si no hay consonante palatal, es una neta aspiración lo que se percibe, que en la mayoría de los casos resulta nasalizada.

III. *Consonantes interiores.*—La -d- intervocálica de los sufijos en *-ico*, en la palabra cuya terminación es *-ado*, desaparece, pero el acento cambia de lugar. Así, de «mejoradico» da *mejoráico;* de «cansadica», da *cansáica, temporáica*, etc.

IV. *Aspiración.*—*a*) Aparece también, a veces, una aspiración en interior de palabra, en posición inmediatamente anterior a la oclusiva velar sorda /k/. Así, *trahkamundear, yorihkear*, etc. *b*) Cuando la fricativa sorda /s/ va seguida de la palatal /ll/, se pierde completamente la fricativa, y la palatal se convierte en africada: *ma ŷáno*, por «más llano».

V. La -r final de los infinitivos seguida del pronombre enclítico.—Desaparece la -r, y el elemento /l/ del pronombre se duplica, resultando el primer elemento ensordecido: -rl- > ll.

VI. La /k/ implosiva se convierte en interdental fricativa sorda en las personas que pretenden esmerar su pronunciación, pero se pierde completamente, como ocurre en el asturiano, en los mdios más rurales.

---

ces dialectales de la región albaceteña: RPh (mayo 1949), pp. 314-317; Id., *Participios sin sufijo en el habla albaceteña*: Fil., II (1950), pp. 342-343; A. Quilis, *Un topónimo y una tradición perdida en Albacete*: RDTP XVI (1960), pp. 136-138.

Morfología

Uso del imperfecto de subjuntivo en frases de carácter dubitativo: «si saliera me acercara a ver a tu Juan», «no sé si me acercara a ver a Luis».

Sintaxis

Se oye siempre decir: «una poca masa», «una poca sal», «una poca agua», «un poco vino», suprimiendo la preposición «de» y haciendo concertar las dos categorías gramaticales.

Léxico [2]

Abanto.—Tonto (G. Soriano, íd).

Abarrancar.—Deshacer, desbaratar: «No quiere abarrancar su casa para irse a Barcelona».

Aberrunto.—Idea súbita (G. Soriano, íd.).

Ablentao.—Persona o animal asustadizos, huidizos. También, por extensión, «atontado».

Ablentar.—Aventar la mies en las eras (G. Soriano, A. Zamora). Lo encontramos en Juan Ruiz: «Trillando e ablentando, aparta pajas» (cop. 1269); en el Fuero de Soria: «El yunero siegue et abliente con su sennor».

Abocar.—Acción de poner vasija boca abajo. También asomarse a algún sitio. (Esta última acepción, también en G. Soriano.)

Abrujar.—Encogerse, abrigándose bien con la ropa de la cama o con alguna prenda de abrigo; en el Voc. bablés de Rato aparece con la misma acepción, «aburuxar» (íd. G. Soriano, pero no completo).

Acarear.—Acaparar.

Acolañarse.—Se dice de los tubérculos que tienen agujeros a causa de haber entrado en ellos alguna oruga o insecto.

Acorado.—Adj., tener desasosiego, intranquilidad.

Agüera.—Por aguadera; también *aguáera.*

[2] Agradezco la ayuda que para mis encuestas me ha prestado muchas veces Carmen Sanz, albaceteña acérrima y condiscípula mía.

Aina.—«Casi», «por poco». En las acepciones de «fácilmente», «en seguida» de A. Zamora y G. Soriano, no lo he oído.

Ajebo, hacer ajebo a algo.—Poner algo de voluntad o esfuerzo para hacer una cosa. Por ejemplo, de un hombre poco trabajador, que no tiene gana de buscar trabajo, puede decir su mujer: «Este hombre es que no hace ajebo a ná». (Venceslada dice: agebo: «Movimiento que hace el cuerpo en un trabajo» (Almería).

Ajopuerco.—Comida que se hace con el hígado del cerdo recién sacraficado; se come el día de la matanza.

Alacha.—Pez más grande que la sardina, parecido a ella, pero más basto (íd. G. Soriano).

Albarceos.—Esparto corto que no sirve para hacer soga, y que se utiliza para chuscarrar las cerdas del cochino después de muerto (Zamora).

Alborgas.—Calzado hecho con suela de recincho, que se utilizan en el verano (íd. A. Zamora).

Alcahuete.—Cacahuete. Dícese también de la persona alcahuete.

Alcancil.—Alcachofa (íd. A. Zamora; Sevilla y Lemus, «alcacil»).

Aldea.—Finca agrícola generalmente con una casa. Es algo semejante al cortijo andaluz o a la masía catalana.

Alhábega.—Albahaca (íd. A. Sevilla y G. Soriano).

Alifarse.—Arreglarse, peinarse por encima y rápidamente el pelo.

Aligustre.—Arbusto de hoja color verde oscuro, perenne, que no da flor. Se emplea para el adorno de jardines o paseos, formando un boj. Es vulgarísimo su empleo y nombre en esta región. No es la misma planta de la definición del DRA.

Almará.—Especie de lezna, pero mayor, que se utiliza para coser esparto.

Almud.—Media fanega de tierra o de semilla. se dice: «En esta tierra entran almud por almud», refiriéndose a que en un almud de tierra entra un almud de simiente (Zamora).

Altozano.—Plaza principal y centro de Albacete (V. Menéndez Pidal, *Etimologías españolas*: Rom., t. 29, p. 336).

Alvanzar.—Alcanzar.

Alzar.—Guardar.

Amagantino.—Dos acepciones: 1.ª El estado en que queda un hombre o un animal después de ser golpeado. 2.ª Dícese de la persona que se tapa o abriga mucho.

Amaguces.—Además de «gestos», «guiños», también se designa con este nombre las oscilaciones de la luz (íd. A. Zamora).

Amoroso.—Simpático.

Aniaga.—Lo que se paga en especie y en dinero al aniaguero. (Lo cita A. Zamora también.)

Aniaguero.—Es el representante del dueño de la finca. Su misión principal es la de administrar el alimento de todo el año para dar de comer al personal. También suele el aniaguero pronosticar el tiempo y vaticinar el resultado de la cosecha (A. Zamora, A. Sevilla y G. Soriano).

Ansias.—náuseas (A. Zamora).

Apagacandiles.—Libélula.

Apañáico.—Arreglado, curioso.

Apaño.—Varias acepciones; generalmente en el sentido de arreglar algo o servir algo; *hacer apaño:* «esto no me hace apaño», esto no me sirve; *no apañarse,* no curarse o no ponerse bueno: «Fulano ya no se apaña», que indica que ya no se pondrá nunca bien; También «no acostumbrarse a algo: «Ya no me apaño a vivir sin mi hija». Asimismo se utiliza para indicar los matrimonios o noviazgos que no son por amor, sino por conveniencia. (Esto es lo más parecido a la acepción de A. Zamora).

Apechusques.—Cosas, trastos. Se dice: «Coge los apechusques, y vámonos» (A. Zamora).

Aporraceao, -á-.—La fruta dañada por el golpe que ha recibido al caer del árbol.

Aporracear.—Llamar insistentemente a una puerta. El DRA la da como andalucismo.

Arbolario.—Se aplica a las personas que son muy dadas a la fantasía en el hablar o en el vestir: «Es muy arbolario», Viste muy arbolaria». (Lamano también lo da en esta acepción.)

Aristín.—Suciedad, roña de los gorrinos y también de las personas que no se lavan. (No he oído la acepción de A. Sevilla ni la de Zamora.)

Arjuma.—Hoja del pino (íd. G. Soriano).

Arregostarse.—Acostumbrarse. Por ejemplo: «Ahora se ha arregostao a venir todos los días». (Rato dice de esta palabra: «Engolosinar, tomar gusto y afición».)

Arrimar.—Arrinconar. «Cosas arrimadas» son cosas arrinconadas. «Arrimé la Lógica y cogí nuevo horror a las ciencias...» (Torres de Villarroel, *Vida,* Clas. Cast., p. 52).

Asobinao, -á.—Persona que se encuentra muy agobiada por el trabajo. (G. Soriano dice: apoyado, recostado.)

Aspamentero, -a.—Aspaventero (íd. G. Soriano).

Aspamentos.—Aspavientos (íd. G. Soriano).

Asorratarse.—Cocerse o tostarse alguna cosa algo más de lo debido. También se emplea cuando dos personas discuten acaloradamente, o si alguien ha realizado algún esfuerzo violento (encendidas, sofocadas).

ha realizado algún esfuerzo violento (encendidas, sofocadas).

Atemperar.—Templar.

Aterecío.—Helado. Se refiere a personas y animales (id. A. Zamora).

Aterminarse.—Decirse (íd. A. Zamora).

Atiforrar.—Atiborrar (íd. G. Soriano). También se utiliza como reflexivo.

Atrancáor.—Instrumento hecho de hierro, de forma parecida a una horquilla, pero más ancha, que sirve para apoyar los pucheros en la lumbre. (En otras partes de la provincia, Riopar, por ejemplo, lo llaman «morillos».)

Atrojes.—Separaciones que se hacen en una construción de mampostería para meter allí leña, carbón, grano, etc.

Azafate.—Como una canastilla plana y de borde bajo que se utiliza para poner la ropa planchada. Ahora se construyen ya de plástico y siguen recibiendo la misma denominación.

Azorragao, -á.—Hallarse una persona bastante mal, con un pie aquí y el otro en la sepultura.

Badano.—Baile que se hace en un patio de vecindad o en un local grande, a los que acude gente de baja condición. La música procede de instrumentos de cuerda o de gramófonos. Generalmente se suele beber «cuerva». La música es moderna, no de la típica del país.

Bajocas.—Judías; tanto las verdes como las secas (íd. A. Zamora, Lemus y A. Sevilla).

Baladre.—Adelfa (íd. G. Soriano). En Albacete se dice: «Esto está más malo que un baladre», «este chiquillo es más malo que un baladre».

Bálago.—La paja menuda, pequeña, que queda en la era después de haber «ablentao» la mies. Esta paja se utiliza en el campo para hahacer «sagatos». (Rato dice: «montones».)

Balamío.—Estar en una ¡ay! continuo, quejarse ininterrumpidamente (No he oído las acepciones G. Soriano, Lemus y A. Sevilla.)

Baldao, -á.—Jorobado; también cansado.

Baleíllo.—Soplillo.

Baleo.—Objeto redondo, plano, hecho de pleita, con un recincho en

el lado, que sirve para coger basura (íd. primera acepción de G. Soriano, pero con la diferencia de su empleo).

Barchilla.—Tres celemines, o, como allí dicen, mitad de media fanega. (Id. G. Soriano y A. Zamora. Borao, «la duodécima parte de un cahíz».)

Barraquera.—Llanto caprichoso de los niños (íd. A. Sevilla).

Batanes.—«Darse buenos batanes a trabajar», trabajar muchísimo.

Bazo.—Enfermedad que le da al ganado y se muere.

Binza.—Todo nervio de carne, jamón, o esos mismos nervios triturados que se encuentran en los embutidos y que son difíciles de masticar. No lo he oído en el sentido de «simiente del tomate», que le dan A. Sevilla, A. Zamora y Lemus.

Bitanguero.—Persona que le gusta estar en la calle, divertirse.

Blincar.—Brincar (íd. G. Soriano).

Bochas, jugar a las...—Juego de personas mayores. Se arroja a lo lejos una bola pequeña, del tamaño de una mandarina, llamada *galinche;* luego, se intenta arrimar a ella, lo más posible, cinco o seis bolas más grandes. En este juego no se apuesta dinero, sino una cuerva o un cuartillo de vino. (Ferraz y Castán dicen: «*bochá (r).*—Quiere decir «mover»: «No te aboches de así», no te muevas de aquí. Existe un juego en algunas regiones españolas llamado de las bochas, en el que la acción de bochar consiste en mover una bola del sitio que ocupa».» V. también Corominas, p. 475).

Bolear.—Juego, también de personas mayores. Consiste en arrojar bolas de hierro todo lo más lejos que se pueda. Gana el que más la aleje.

Bonico, a su...—Locución adverbial. Se dice: «Ella a su bonico a su bonico lo va haciendo tó» (íd. G. Soriano).

Boquera.—Gatera. (No es la acepción de G. Soriano.)

Borde.—Dícese de los frutos que dan los árboles no injertos. También se aplica a las personas que tienen mala idea. (Lo cita A. Zamora; no he oído sus acepciones. V. García de Diego, RFE, 1920.)

Borneo.—Paseo, vuelta (íd. G. Soriano).

Borrón.—Brote, retoño (G. Soriano).

Bozo.—Bozal (G. Soriano).

Brísoles.—Guisantes. También *brijoles* y *grijoles;* esta acepción es menos empleada. La más utilizada en Albacete es la primera acepción. (A. Sevilla, legumbres.)

Bufarse.—Ahuecarse el pan separándose la corteza de la miga. También salirse la masa de los dulces de horno de su molde.

Cabañuelas.—Lo define muy bien G. Soriano, con los mismos detalles que en Albacete: «Femenino plural. Pronósticos del año por el estado del tiempo en el mes de agosto. Por el día primero se barrunta este mes, y por los sucesivos los demás meses, hasta el trece, que corresponde a diciembre. Las señales de estos trece primeros días se llaman simplemente cabañuelas. El día catorce se vuelve a barruntar por el mismo orden, o en sentido inverso, y estos segundos pronósticos se llaman las tornas o el retorno. Cuando el cielo se cubre de celajes o nubes en estos días agosteños, se dice que «pintan las cabañuelas».

Cabuyera.—Refugio de animales pequeños: grillos, alacranes, conejos, etcétera.

Cachumbos.—Trastos, cachivaches. No es que sean propiamente inservibles, sino que en un momento dado estorban y se les nombra así (Zamora).

Calda.—Leña que arde en el horno y a cuyo calor se cuecen las tortas.

Caldera.—Recipiente de cobre grande, redondo, de forma de casquete esférico, con dos asas. Se utiliza para calentar grandes cantidades de agua, para hacer la colada o para el «matáero».

Caldereta.—Recipiente de cobre o de hierro, pequeño, con un asa que va de parte a parte. El asa lleva en su parte superior una vuelta, formando un ojo, del que se ata la cuerda para sacar agua. También barreño, pero entonces lleva dos asas.

Cansera.—Cansancio (íd. G. Soriano).

Cansina.—Cansancio o fatiga (íd. A. Zamora).

Cansineo.—Fatiga; estar con la respiración cortada: «Tiene un cansineo».

Carcacho.—Las lajas de madera o corteza reseca de los árboles.

Carga.—V. treznal.

Carnuza.—Carne mala, y también despectivo de carne (íd. A. Zamora y Borao).

Carrasca.—Encina. «Hacía lexias para enrruinar de sarmientos de carrasca.» (Celestina).

Carril.—Camino.

Cascaruja.—Conjunto de frutos de cáscaras secas, como nueces, bellotas, avellanas, etc. (íd. G. Soriano).

Castigar un campo.—Acción de echar las ovejas a un campo para que se coman el rastrojo y después labrar, con lo que, al mismo tiempo que se alimentan las ovejas, se abona el campo.

Casute, casuto.—Casa, en sentido totalmente despectivo.

Cate.—Pescozón.

Ceazo.—Instrumento para cerner harina: redondo, con malla muy fina.

Cecina.—Carne de cabra u oveja deshuesada y adobada, que se pone a secar al sol durante tres o cuatro días. (También se llama *salón.*)

Cenceña.—V. Torta cenceña.

Cencío, ir a lo...—Es sumamente curioso que en esta población se den las dos significaciones que aparecen en el estudio del Prof. García de Diego, sobre *sençido*, en *Etimologías españolas:* RFE (1920), página 117: la presumida acepción de Sánchez, en cuanto significaba «adornado», «hermoseado», y la directamente etimológica, en cuanto a su significación de «intacto», «puro», del lat. *sincērus*. Es evidente que esta forma debió de entrar a través del aragonés *sencío*, refiriéndose al pasto que está sin recorrer por el ganado, y también a la mujer virgen, aunque esta última acepción no la conozco.

En resumen, aquí se dan las dos significaciones de «ir a lo mejor», «ir a lo más seguro», «ir a lo más limpio», etc., y la acción de cambiar de lugar al ganado. (Lamano dice: «Ese rastrojo está aún cencío, pero ya mañana entran las ovejas», para indicar lo fresco del monte, lo que está aún sin pastar.) V. También García de Diego (1928), p. 233.

Cieca.—Por acequia (id. A. Sevilla, Lemus y G. Soriano).

Cina.—Pilas o montones de gavillas dispuestas para pasar a la era (Vergara dice lo mismo).

Cirio.—Nombre que se le da al niño que ha hecho una travesura o que da la lata: «¡qué cirio éste!

Clin.—Crin.

Clujío.—Crujido. También *clujir* (id. G. Soriano).

Cobertera.—Tapadera (Badía, Arag. Mod.).

Cochambrear.—Prácticamente ya no se utiliza. Se oye poquísimo. Se emplea en el sentido de «meterse en todo». (Zamora da distinta acepción.)

Cochura, estar de...—Estar amasando el pan para llevarlo al horno.

Colada.—Acción de colar la ropa después de lavarla. La operación consiste en lo siguiente: se colocaba un corciol lleno de ropa, que había sido antes lavada y repasada, en un sitio algo elevado. En la caldera se hacía, al fuego, lejía de ceniza. Este agua caliente de lejía se echaba repetidamente con un cazo por arriba; lentamente iba filtrándose a través de la ropa, hasta que salía por el orificio que tenía el corciol en la parte inferior, y caía de nuevo en la caldera. El

agua que caía se volvía a echar por la parte de arriba, y así sucesivamente. Esta operación se hacía dos o tres veces al año. Según las personas mayores que me han explicado la operación, hace ya muchos años que se perdió esta costumbre.

Collera.—El DRA dice: «Collar de cuero o lona, relleno de borra o paja, que se pone al cuello de las caballerías o a los bueyes para que no les haga daño el horcate» (igual en Albacete).

Combro.—Cohombro.

Confusión.—Apuro (id. A. Zamora).

Conreo.—Además del quehacer total de una casa (A. Zamora), todos los accesorios y utensilios de una finca, mulas, trillos, aperos, etc.

Contino.—«Echar al contino», dejar una prenda de vestir para ponérsela a diario.

Contramuslo.—La parte superior del muslo.

Copero.—Matiz, tinte: «Eso ha tomado ya mal copero», eso no se arregla. «Esa planta tiene muy mal copero», tiene muy mal color (id. G. Soriano).

Corada.—Asadura.

Corbo.—Banasta, para frutas especialmente (id. G. Soriano).

Corciol.—Vasija de barro grande, alta, en forma de tronco de cono invertido, que se utiliza para poner la ropa en jabón (id. A. Zamora).

Cornero.—Rincón de una habitación. También esquina en las piezas que como remiendos se pone a la ropa (id. G. Soriano y A. Zamora).

Corneta.—Guindilla (id. G. Soriano, pero sin darle el matiz de «picante»)

Corrionero.—Guarnicionero (id. G. Soriano).

Corvilla.—Especie de hoz más pequeña y más curva, que sólo se utiliza para segar alfalfa. (Lemus dice nada más: «hoz pequeña».)

Coscobil.—Dedal exterior de la vaina de la bellota. No he oído la forma «cascabil» de A. Zamora. García de Diego en la RFE, XX (1933), p. 354, también da esta variante, localizada en la Roda de Albacete. También es aplicado a personas de pequeña estatura.

Coscoletas.—«Llevar a coscoletas». Llevar a cuestas a una persona (A. Zamora y G. Soriano).

Crianzo.—Niño caprichoso, mal educado (id. A. Zamora).

Crillas.—Patatas. *a*) «Un caldo de crillas» es un caldo de patatas sin nada que le acompañe. *b*) Cuando a uno le sale mal un asunto se

dice a sí mismo: ¡Buen caldo de crillas he hecho!» (La primera acepción, A. Sevilla y Lemus.)

Cuasi.—Casi.

Cucar.—Guiñar: «Cucar el ojo», guiñar el ojo.

Cucarse.—a) Darse un coscorrón. *b*) Darse un golpe entre dos cosas y descarillarse o chafarse un poco sin llegar a romperse; se dice de los huevos, porcelana, etc. (Acepciones distintas a las de G. Soriano.)

Cucón.—Coscorrón.

Cuerva.—Bebida compuesta de vino blanco, azúcar y trozos de limón (íd. G. Soriano y A. Zamora). Lemus da este nombre a la vasija que contiene esta bebida.

Cuévano.—Capacho de esparto, grande y con mucho fondo. También lo cita García Lomas.

Curcusío.—Zurzido mal hecho, de los que dicen allí, «hacer un júntante que junto estabas».

Custrirse.—Hacerse grietas en las manos y en la cara a causa del frío; También formar costra, endurecer (íd. A. Sevilla).

Chache.—Tío, hermano mayor.

Chalán.—Tratante, gente que compra o vende ganado, mayor principalmente.

Chambi.—Helado de galletas que vendían los chambileros. Después se generalizó a toda clase de helados; hoy está en trance de desaparición (íd. A. Zamora y G. Soriano).

Chambilero.—Hombre que, empujando un carrillo de dos ruedas, iba vendiendo helados por la calle.

Chapeta.—Se oye en la frase: «Ese ha perdido la chapeta», ha perdido la cabeza (Soriano).

Chavero.—Roñoso, tacaño (Sevilla y Soriano).

Chinela.—Especie de alpargata de mucho uso.

Chino.—Voz para llamar al cerdo.

Chirro, chirrete.—Toro pequeño, recién nacido. (Soriano, Lemus, Sevilla, «cherro».)

Chispe.—Hueso de la aceituna molido, que, envuelto con cebada o salvado, solo nunca, se lo dan a comer a los cerdos (Lemus y Zamora).

Chistas.—Además de «chispa de la lumbre» (Zamora), manchas pequeñas; generalmente se aplica a las salpicaduras del aceite hirviendo.

Chitar.—Callar. Se dice: «Tú chito», tú cállate; tambien, «hacer las cosas a la chita callando», sin que se entere nadie.

Chocear.—Echar, tanto a una persona como a un animal, de un sitio.

Chorlitera.—Muchacha que habla por los codos insustancialmente; la que es de por sí algo alocada o no tiene seriedad porque va con unos y con otros (Zamora).

Chorrilera.—Fila, hilera de cosas. Debe ser un cruce de «chorro» e «hilera»: «Una chorrilera de hormigas.»

Chospe.—Casa, empleado generalmente en sentido despectivo.

Chulla.—Tajada pequeña y alargada de carne (Zamora, Alvar, Badía, Borao, Lemus).

Chumbar.—Azuzar el perro (Soriano).

Chuscarrar.—Quemar el pelo del cerdo con albarceos (Sevilla y Lemus).

Danzante.—Persona de poco juicio.

Dende.—Desde.

Desagerar.—Exagerar.

Desanchao, ái.—Persona que se aleja de la compañía de sus amistades.

Desanche.—Ensanche.

Descopar.—Arrancar la panocha de la caña (id. Soriano; Sevilla: «Despuntar la planta del maíz, quitándole el penacho»).

Deseparar.—Separar (Soriano).

Deslapizarse.—Desentenderse, quitarse una cosa de encima. V. García de Diego, RFE (1920), p. 387: aragonesismo: deslizarse. (A. Sevilla trae «eslapizarse».)

Desocupo.—Participio sin sufijo, desocupado. Aquí, se dice: «¡Qué desocupo tiene!», refiriéndose a la persona que por no hacer nada se mete en lo que no le interesa.

Devantar.—Levantar. «Dende a dos o tres días el señor rey mandó devantar el real y...» Iranzo, 19.

Dimpués.—Después.

Distaluego.—Hasta luego. (Soriano, «dista», hasta.)

Duz.—Dulce (id. Zamora). La uva que todavía no está muy dulce se llama *agriduz.*

Eco.—«Hacer eco una cosa», interesar.

Embeleco.—Aquí, usado en el sentido de «engorro», de cosa que hace perder el tiempo (Borao).

Embusar.—Embutir, meter el picadillo de la matanza en las tripas del cerdo para hacer los embutidos. El aparato que efectúa esta operación se llama «embusador» o «embutidor» (Zamora).

Empellejar un cordero.—Revestir un corderillo con la piel de otro muerto con el fin de que la madre del muerto le dé de mamar.

Empentar.—Apoyar (Soriano).

Empreño.—Molestia, engorro (Soriano).

Enagujar.—Fruncir.

Encanarse.—Repetir nerviosa y tercamente la misma acción; no poder parar la risa, el llanto, etc. Por ejemplo, cuando el canario prolonga hasta el máximo sus trinos, se dice: «El canario se encana cantando.» (Id. Soriano, Eorao y Lemus, «detenerse demasiado en la conversación, eternizarse hablando. Pasmarse a fuerza del llanto».)

Encangrenación.—Disgusto (íd. Soriano).

Encerrizarse.—Aferrarse a una idea (íd. Soriano).

Encendido.—Se dice, aparte del uso común, de un árbol que está cargado de fruta.

Encómedio.—Por «en medio» (Soriano).

Endeñarse.—Enconarse, infectarse una herida (Sevilla y Soriano).

Endilgar.—Engañar a una persona en la compra o venta, dándole por bueno un objeto que no vale. También dar o encargar una cosa que no es del agrado de uno. (Aparece en Lamano, pero no con nuestra significación; también en Rato, cuya segunda acepción nos conviene: «Dejar a otro la carga, lo pesado de un negocio».)

Engrillotao, -á.—Moza que tiene pájaros en la cabeza y que no cuida lo necesario en el orden de la casa. También se dice cuando alguien está entusiasmado jugando: «Esta chiquilla está engrillotá» (Zamora).

Enrobinar.—«Estar enrobinao», no crecer una persona o un animal; como reflexivo, *enrobinarse*, oxidarse (íd. Zamora).

Ensoñar.—Soñar (Soriano).

Escabillar.—Acción de escardar con el escabillo (Zamora).

Escabillo.—Legón muy pequeño y estrecho, con la pieza de acero de doble uso: por un lado, pala plana, estrecha y alargada, y por el otro, horquilla para arrancar. Tiene el mango muy corto (Zamora).

Entavía.—Todavía (Soriano).

Esclafarse.—Romperse los huevos involuntariamente: «Se cayó y se le esclafaron todos los huevos». *Esclafar a.*—Echar los huevos para hacer una tortilla: «Esclafa dos huevos a la tortilla», «esclafa dos huevos a las patatas», echarlos en las patatas y darles vueltas con ellas. (Zamora, primera significación.)

Esclafido.—Estallido.

Escuajao.—Asombrado, asustado.

Esgarracolchas.—Se llama así, despectiva y compasivamente, a los individuos extremadamente desgraciados, degenerados.

Esfaratar.—Desbaratar (Soriano).

Esmadrugá.—Acción violenta de levantar la cabeza cuando ésta ha ido bajando lentamente hacia el pecho a causa del sueño.

Esmestar.—Elegir, clasificar entre un montón. Lo he oído aplicado, además de a la aceituna (Zamora), a cualquier clase de productos agrícolas.

Esnuclar.—Desnucar (Soriano).

Espertugá.—Sobresalto cuando se está durmiendo. A diferencia de la «esmadrugá»; ésta es provocada por un agente extraño al individuo, un susto o un ruido (Soriano y Zamora).

Espetera.—*a*) Tabla con ganchos en la que se cuelgan las viandas o instrumentos de cocina. A veces sólo son los ganchos pegados a la pared, sin tabla. *b*) En plural, dícese de los pechos exageradamente abultados de una mujer. *c*) Coloquial, plantarse; «¡Desde las cinco que nos espetamos aquí!...»

Espolón.—Callejón que comunicaba la parte vieja de la ciudad con la más moderna que estaba situada fuera de las murallas. Hay dos en Albacete. También, rotos en las medias o calcetines.

Espolsador.—Vendos, zorros. Casi no se utiliza esta palabra; no se considera como corriente, se prefiere la de «vendos» (Soriano, Zamora).

Espolsar.—Quitar el polvo (Soriano, Zamora).

Estameña.—Se oye mucho, «clase de lana».

Estor.—Cortinilla para ventanas o balcones (más para ventanas), que se sube o baja enrollándola en un eje que está en su parte inferior, mediante un cordoncillo.

Estremecer.—Mover. También reflexivo: «No te estremezcas tanto», no te muevas tanto. «E cuando llegó al muro falló una cuerda colgada e estremecióla» (Conq. de Ultramar, Riv. XLIV, p. 233).

Estufido.—Bufido (íd. G. Soriano).

Falsa.—Desván (Zamora, Borao y G. Soriano).

Fallo.—Vano, huero. Se aplica a almendras, nueces, etc., cuya almendra no ha granado (íd. Soriano).

Farandola.—Volante de vestidos, tapetes, etc. (íd. G. Soriano).

Fardo.—Ajuar del niño (Zamora).

Fi.—Fuí.

Filoresa.—Lo mismo que el «pilorín», pero sin la señal de tierra. Se pierde cuando al saltar se toca al que está debajo.

Firlacho.—Hilacho. (Borao, «filarcho», «filurcho».)

Flojo, -a.—Persona que no trabaja mucho. No la he oído en la acep

ción de cobarde (Zamora). También se aplica a la tierra de regular calidad. Igualmente se utiliza la acepción de Borao, «persona que convalece».

Francaletes.—Correa de unos tres palmos de larga, que va desde el horcate a los tiros (id. Zamora).

Fresquilla.—Especie de melocotón o prisco (DRA y Soriano).

Fritillas.—El DRA lo localiza en la Mancha; dice: «Fruta de sartén» (Plu.). Cuando se va a amasar pan moreno, se deja «una poca masa», se añade «una poca agua» y huevo (éste no es necesrio), se hace una torta con la mano y se fríen.

Fritorio.—Operación que consiste en freir todo lo de la matanza del cerdo (Zamora).

Fuchina.—Sustancia de cualquier color que sirve para teñir: fuchina roja, negra, amarilla, etc. (Zamora).

Fuelles.—Femenino: «las fuelles»; tanto los pequeños de uso domésticos como los grandes de las fábricas. «Instrumento para recoger aire y lanzarlo en una dirección determinada» (id. Zamora).

Fuerte.—«De color más fuerte», más oscuro.

Gachape.—Barrillo que se forma en los paseos con piso de tierra, o en las aceras con mucho polvo, después de llover.

Gachapear.—Fregar alguna cosa en agua sucia. «Estar gachapeando», estar andando por encima del gachape; principalmente se aplica cuando juegan los niños sobre el barro.

Gachapero.—Gachape en mucha cantidad, sin llegar a barrizal.

Galafate.—Lo he oído en la acepción familiar y cariñosa de granuja o granujilla (Zamora).

Galera.—Carro alto, con cuatro ruedas, que va tirado por dos mulas emparejadas.

Galgo, -a.—«Ser muy galgo», persona que come las cosas con delei te, goloso.

Galinche.—V. bochas.

Galopín.—Lo he oído sólo en la utilización de adjetivo, referido a niño que no para en un sitio, travieso. En realidad, el empleo de este término es parecido al del DRA, pero con una significación disminuída. (Zamora dice: morillero, recadero.)

Gallinos.—En plural, conjunto de gallos y gallinas.

Ganchа de uva.—Racimo (id. Zamora).

Gangarros.—Esquila, cencerro. (Usase mayormente en plural).

Garcearse.—Alabearse (Soriano).

Garganchón.—Cuello de las aves (Padia, Bielsa y Arag. moderno).

Garrampón.—«Tio garrampón», coco. También se utiliza como apodo

y como término insultante (Zamora, Soriano y Sevilla, primera acepción).

Garrón.—El mismo empleo del DRA, distinto del de Soriano: «Extremo de la pata del conejo, reses y otros animales, por donde se cuelgan después de muertos.» Lo he oído principalmente aplicado al extremo por donde se cuelgan los jamones.

Garrovica.—Propina que se añade en la compra de comestibles a los clientes (Zamora).

Gasón.—Terrón de tierra que queda cuando se ara un bancal muy duro. (Zamora, Soriano, «terrón de tierra»; Eorao, «césped».)

Gasporro.—Garrote grueso, cuyo diámetro va aumentando hacia la punta. También la acepción de A. Zamora: «niño de agradable aspecto, hermoso, gordo». Se oye mucho, «gasporrazo», como adjetivo, en sentido cariñoso. También se dice «gasporrear una puerta» o «dar un gasporrazo a uno», por golpear.

Gazpacho manchego.—Es la comida típica de la región, y sobre todo de los pastores. La «aniaga» que dan a los pastores se compone de harina y aceite. Estos, cuando están en el monte, no comen nada más que gazpacho. Lo preparan de la siguiente manera: extienden en el suelo una piel de cordero y sobre ella colocan la harina y agua; lo amasan bien, y luego, golpeándola para que su altura sea la más pequeña posible, la extienden. Hacen una hoguera de «levas» (excrementos secos de los animales) y sobre ella la cuecen. La torta de gazpacho cocida sobre las levas toma un gusto más sabroso que si se cociese sobre otra hoguera cualquiera. Luego, en el perol, pican, si tienen, una «crilla», un tomatico, y un poco de cebolla; si no, nada. Cuando el agua está hirviendo, trocean la torta y echan un poco de aceite.

Gemecar.—Quejarse, lloriquear (Soriano, Zamora).

Gobanilla.—Parte de la muñeca en la que ahora se llevan los relojes. (Zamora dice: «muñeca, articulación del antebrazo y mano».)

Gobernar.—*a*) Acarrearse una mala consecuencia: «A ver si te gobiernas algo...». *b*) Arreglarse, proporcionar: «Se han gobernao una casa mu apañáica», «A ver si me puedes gobernar una poca cebá». *c*) Hacer: «Si gobiernas que me levante, vas a ver» (Zamora).

Golica.—«A la golica de...», al olor de..., al gusto de...: «Viene todos los días a la golica del caramelo».

Gollete.—«Estar hasta el gollete», estar un recipiente lleno de líquido hasta los bordes. También se emplea familiarmente para indicar lo lleno que se siente una persona después de haber comido dema-

siado. Gollete como sustantivo no se utiliza, sólo se emplea la frase indicada.

Golismear.—Fisgonear, curiosear (Soriano, «gulusmear».)

Gorgotón.—Borbotón (Soriano).

Gorver.—Volver (Soriano).

Gota.—Borrachera.

Gotusco.—Borrachera muy grande.

Grijoles.—V. brísoles (Zamora).

Guacho.—Niño pequeño (Zamora).

Guarín.—El último cerdo que nace, el de tamaño más pequeño (Zamora).

Guarra.—Embutido (Zamora).

Guija, guijote.—Guisante. (Borao, «amosta», «legumbre».)

Guiscar.—Incitar, pinchar, azuzar (Soriano).

Guiscanos.—Variedad de setas.

Guisque.—Aguijón (Soriano).

Habichuela.—Se emplea, igual que «bajoca», indistintamente para las judías verdes o para los granos secos.

Hacho.—Trozo de palo que echan encendido en el horno, para ver el interior.

Hartizo.—Harto (G. Soriano).

Helor.—Frío intenso (Soriano).

Higuera borde.—Higuera silvestre, que no crece mucho.

Holguero.—Se atribuye a las cosas que se han quedado anchas, por desgaste o por encoger el soporte: «Este pantalón se me ha quedado holguero».

Horadarse.—Más bien que «escocerse» (Zamora), quiere decir «ponerse tierna la piel por causa de iniciarse alguna herida».

Horcate.—EL DRA, dice: «Arreo de madera o hierro (aquí sólo lo he visto de madera), en forma de herradura, que se pone a las caballerías encima de la collera, y al cual se sujetan las cuerdas o correas de tiro.»

Hornazo.—Harina aplastada y con azúcar que se mete en el horno.

Humero.—La pared del sagato: *darle al humero*, blanquear el humero.

Icir.—Decir (Soriano).

Impedín.—Mancha de color blancuzco que sale en la cara. A veces también sale en la cabeza, provocando la caída del pelo.

Intcletar.—Acción de tramar alguna cosa: ««Siempre estás inteletando algo.»

Ivierno.—Invierno (Soriano).

Jamagoso:—Pegajoso, pringoso.

Jeja.—Trigo de especie distinta del candeal aquí, en contraposición al DRA, Zamora, Soriano, etc. Dentro de esta clase había incluso variedades: «el jeja monte», «el jeja rusa», etc., pero ya no hay; cuando se utiliza como sustantivo es femenino: «la jeja» o «la jeja rusa».

Jubar.—Jugar (Soriano). También *jubete*, así como la acción, *juegar*.

Jueves lardero.—El jueves anterior al miércoles de ceniza.

Badía dice: «El último jueves antes de la Cuaresma, que se celebraba con abundante comida, especialmente de cerdo, teniendo en cuenta los días de abstinencia que iban a seguir.» Aparece en Juan Ruiz: «Estando en mi casa con don Jueves Lardero, / Troxo á mí dos cartas un lygero trotero» (1068). En la Sevillana Medicina, 117, vemos: «Usan en Francia enlardar las (gallinas) con un pedazo de lardo de tocino.» Alonso dice: «Lardum, lardi, agora se llama lardo y es lo que se guarda en casa de la grosura más firme del puerco» (*Voc. Musulmán*, pl. 235). Cejador dice que fue muy popular de Castilla, aunque hoy sería propio de Cuenca y Aragón. Badía, en *El habla del Valle de Bielsa*, localiza «lardér».

Labresca.—Aperos de labranza.

Lastra.—Espina, pincho que se clava en la piel (Zamora).

Lavajo.—Hoyos redondos donde se recoge el agua procedente de lluvias. Esta palabra la he oído aquí frecuentemente. No existe en Albacete, pero sí en pueblos próximos: Cañada de Molina, cerca de San Pedro, Liétor, Nava de Arriba y Nava de Abajo, etc. Generalmente tienen varios lavajos: uno, para beber las caballerías; otro, para lavar, y otro, para beber incluso las personas. Estos empleos contradicen la opinión de Corominas, ya que niega su empleo como agua para beber.

Lavija.—Clavija que llevan los carros en las ruedas para que no se salgan del eje (íd Sevilla, Soriano).

Lavijero.—Agujero donde se mete la lavija (íd. Soriano).

Lebrilla.—Lebrillo pequeño (Soriano).

Legón.—Especie de azada con la pala puntiaguda y redonda, pero teniendo en el centro una hendidura. Se utiliza para arrancar las patas y demás hortalizas. «Dar un legonazo a una patata» es partirla o herirla (Soriano).

Legona.—Especie de azada pequeña con pala semicircular para arreglar el campo (Zamora, Soriano).

Leja.—Vasar (Soriano).

Lenzuelo.—Lienzo blanco hecho de lana que se utiliza en lugar de las sábanas para más abrigo. Lo encontramos en Berceo: «Recibíala la Madre en muy blancos lenzuelos» (Duelo, 53); en Ferotín, Ab. de Silos, doc. 405, p. 433, año 1374: «Mando a los lasrados de San Lázaro de Valladolid un lenzuelo»; y en la *Disp. del Alma y del Cuerpo*, v. 5 «...que so un lenzuelo nueuo jazia un cuerpo».

Lerdo.—«Ser lerdo»; se utiliza siempre en el sentido algo irónico de «ser listo», «vivo».

Leva.—Masa aplastada hecha de excrementos del ganado, que se utiliza para hacer fuego.

Los lises.—Juego que consiste en jugarse las monedas a cara o cruz.

Longuera.—Parte de terreno alargado y estrecho dedicado a la siembra. (Soriano da: longuero.)

Llanda.—Bandeja de hojalata para cocer dulces o cosas de horno (Zamora, Soriano, Sevilla).

Llantera.—Llanto prolongado (Soriano).

Macoca.—V. *pansio* (Zamora, Sevilla y G. Soriano).

Madre señora.—Madrastra (íd. Zamora).

Maduro.—Además de «gandul, flojo, inhábil» (Zamora), también lo he oído en la acepción corriente de calificar a una persona mayor.

Magra.—Lomo o carne de cerdo (Soriano).

Majada.—Donde pacen las ovejas en verano durante la noche (Lamano).

Majencias.—Vestidos muy elegantes y generalmente caros (Zamora).

Majuelo.—Cualquier viña, joven o vieja (v. Menéndez Pidal, *Rom.* [1920], t. XXIX, p. 348) (Zamora).

Mampirlán.—Además del valor de «escalón» (Zamora y Sevilla), es el mismo empleo del DRA: «Listón de madera con que se guarnece el borde de los peldaños de las escaleras» (íd. Soriano).

Mandil.—Tela de algodón o de lana que se utiliza para hacer las colleras.

Mandurria.—Bandurria (Soriano).

Manío.—Sólo se emplea para calificar la prenda que está muy pasada y se clarea. También se emplea bastante con la terminación diminutiva *-ico*: «manidico», con conservación de la -d-. «Aquél, por asirle de alguna parte segura —por estar todo tan manido—, les agarraba el corchete de las puras carnes...» (Quevedo, *Buscón*, ed. Clas. Cast., p. 186). «Las calzas que de puro manidas, no pudiendo resistir...» (Marcos de Obregón», XVII, 394 a, Rivad.).

Manta mulera.—La que sirve de abrigo a las caballerías (Soriano).

Manta trapera.—Manta tejida con lana y retales de trapos, que se coloca en la cama entre el colchón y el somier.

Malculillo, marculillo.—Movimiento de vaivén que dan a un niño suspendido por otros dos de los brazos y piernas (Soriano).

Máquina.—Llaman así al aparato para trillar que consta de una tabla o conjunto de tablas como superficie de sostén, un sillón y ruedas de hierro con puntas. (V. Trillo.)

Marrullas.—Trampas en los juegos (Zamora). (Soriano dice «regate».)

Masnar.—Dar friegas con la mano en el vientre. En Albacete lo he oído aplicado a los animales y a las personas, pero menos. Para las personas se usa mejor «poner las manos», porque hay ciertas personas que tienen buena mano para ello (Zamora).

Mataláhuva.—Matalahuva.

Matáero.—Matanza.

Melgo.—Mellizo. Es la forma castellana «mielgo», sin diptongación de la /e/, por analogía seguramente con el aragonesismo «melguizo».

Melguizo, -a.—Mellizo (Zamora, Soriano, Sevilla, Alcalá Venceslada). (V. García de Diego, RFE [1920] quien da «melguizo», por la interferencia de dos sinónimos, «mielgo» y «mellizo». V. también M. Pidal, *Rom.* [1920], t. XXIX, p. 337.)

Melón de agua.—Sandía (Soriano, Borao, Zamora).

Melón de año.—Melón corriente (Soriano).

Meloso.—Alimento que al comerlo está jugoso (Soriano).

Melsa.—«Flema, espacio o lentitud con que se hacen las cosas» (DRA). También, «bazo» (Zamora, Borao).

Melva.—Pez parecido al atún, de un kilogramo aproximadamente de peso. Aquí se dice generalmente de una persona mimosa, «que es más blanda que la melva». (Sevilla y Soriano, primera acepción.)

Mengajo.—Trapajo (Soriano).

Mercar.—Se utiliza en la acepción de comprar (íd. Borao y Lamano).

Mercer.—Mecer. (Soriano lo sitúa en Hellín.)

Migas ruleras.—Comida que se hace cogiendo el pan duro, mojándolo en agua y luego desmigajándolo con la mano; estas migas se fríen y luego se comen con uvas o con aceitunas.

Minchirones.—Habas cocidas con algo de caldo y con pimienta o guindilla. Se utilizan como tapas en las tabernas y merenderos. Empleado generalmente en plural (Lemus y Soriano).

Mizcle, miscle.—Vino, licor (Zamora).

Mojo.—Comida en frío que se compone de tomate, pimiento, «una poca cebolla», un diente de ajo y aceitunas. Todo esto muy picado y

mezclado; se toma para cenar tanto en invierno como en verano. No sólo es merienda campesina, sino casera (Zamora).

Molla.—Miga del pan (Sevilla y Zamora). Parte blanda y carnosa de algunas frutas; pulpa (Soriano).

Moniato.—Por boniato.

Moño de picaporte.—Moño que la manchega lleva en la parte trasera de la cabeza. Es un moño aplastado y ancho, hecho el trenzado de de la misma manera que las pleitas (Lemus).

Morceguillo.—Murciélago (Lemus).

Morquera.—Hierba silvestre, parecida al romero, pero de hojas más pequeñas y casi espinosas, que se utiliza como aliño de las aceitunas. Dicen: «Morquera, yerba aceitunera». (Borao, «tomillo».)

Mueso, -a.—Persona cuyos labios están algo separados de los dientes, dejando un espacio entre los dos órganos.

Mulas lecharas.—Mulas pequeñas (Borao).

Mula soltera.—La mula de treinta meses que todavía no la han enganchado.

Nano.—Enano (Soriano, Lamano, Borao).

Nípolas.—Fruta de forma de pera, pequeña, muy áspera; el árbol se llama *nipolero.* (Soriano, «níspolero»; Borao, «niéspola», fruto derivado del níspero).

Novalio.—Enfermo, que no crece (Zamora). Acepción distinta encontramos en Lamano: lozano, vigoroso, crecido; Corominas dice: «renuevo, cogollo».

Nulo.—Nublado.

Ñaco, ñaclo.—Muchacho entremetido y molesto. Se usa como despectivo (Soriano).

Ñora.—Pimiento de clase más pequeña que los ordinarios; se conserva colgado en la casa y dura todo el año; es de regadío, no es picante. (Soriano lo da como picante; Zamora dice: «pimiento pequeño».)

Ocena.—Docena (Soriano).

Oliva.—Alterna este nombre con el de aceitunas.

Olivera.—Alterna también este nombre con el de olivo.

Oraje.—Tiempo en general: «buen oraje», buen tiempo; «mal oraje», mal tiempo. Con significación de viento lo encontramos en Baena, Alexandre, Milagros.

Orete.—Lugar cercano al fuego: «Pon ese puchero al orete», es acercarlo al fuego para que no pierda calor. «Estar al orete» es estar calorcillo de algo (Soriano).

Orza.—La misma acepción del DRA: «Planta de la familia de las al-

gas, formada por frondas más o menos filamentosas, sencillas o articuladas, que se cría en las aguas corrientes y en las estancadas y flota o está fija al fondo por apéndices radicosos.» También se aplica este término a la mezcla de musgo y barrillo que se posan en el agua estancada y hacen escurridizo el fondo.

Paire.—Padre. No se utiliza mucho (Soriano).

Padre señor.—Padrastro (Zamora).

Pansío.—Dícese principalmente de las brevas o de otras frutas cuando están muy pasadas (v. García de Diego, RFE, 1920) (Sevilla, Lemus, Zamora, Soriano).

Paño.—«Tiene paño», tiene manchas en la cara (Soriano).

Paralís.—Parálisis (Soriano).

Pardal.—Gorrión (Soriano).

Payuelas.—Viruelas. (Borao, «pajuelas»)

Pebre.—«Conejo o liebre al pebre.» Sólo se utiliza esta palabra aplicada a este guiso. Preguntados los sujetos qué quería decir *pebre*, no me han sabido responder. Es un guiso que sólo se condimenta con conejo o liebre y que lleva bastante cantidad de pimienta. (Soriano, «pebrete».)

Pelerina.—Especie de esclavina hecha de lana con agujas de hacer punto, que usaban las mujeres; llegaba hasta la cintura.

Peliquitencia.—Miramientos, minucia, cosa muy entretenida de hacer (Soriano).

Peluchón, -a.—Despeinado, mujer sucia y despeinada (Soriano, Zamora). También se aplica a mujeres de mala reputación.

Penca.—Troncho, parte inferior de la lechuga y demás hortalizas. (Soriano lo aplica a la parte inferior de la palma o rama de la palmera.)

Pengajo.—Trapajo (Soriano).

Peñazo.—Pedrada (Soriano).

Perifolla.—También se aplica a las hojas que cubre la panocha, además del término «farfolla» (Zamora). (Soriano da «perfolla» y «perifolla».)

Pernil.—Jamón (Soriano).

Perlequeque.—Mareo, desmayo.

Perrilla.—Calenturas que salen a los lados de la boca.

Perro.—Vago. Se aplica tanto a mujeres como a hombres. También, embutido» (Zamora); en la capital no se suele hacer, pero sí en el campo.

Pesáombre.—Pesadumbre, disgusto (Soriano). (Zamora da «pesambre».)

Pescatería, pescatero.—Pescadería, pescadero (Zamora).

Pesombrón.—Un disgusto grande.

Picacera.—Picazón, comezón (Soriano).

Picho.—Voz para ahuyentar al perro. (Soriano dice que también para llamarle.)

Pijo.—Es la interjección más usada en Albacete. Aquí, en contraposición a la acepción de Soriano, está desprovista de significación.

Pilorín.—Juego de chicos. Consiste en hacer en el suelo un montón alargado de tierra de más de medio metro, como señal (el pilorín), y luego, poniéndose uno agachado, todos saltan, por orden, por encima de él. Conforme van saltando, se van alejando de la raya. El que pisa el pilorín pierde.

Pleita.—Cuerda más ancha y gruesa que el recincho, hecha de esparto, cocido, pero sin golpear.

Poncil.—Limón agrio y de corteza muy gruesa, cidra (DRA). Se dice popularmente: «Limón poncil, / naranja helá, / la música de Hellín, / no vale ná». (V. García de Diego, RFE, VII, 1920.)

Poncho, -a.—Dícese de una persona enferma. También, de la que tiene ganas de llorar.

Poner las manos.—Dar friegas con las manos en el vientre de las personas (Zamora).

Porra.—«hacer porra», no quererse marchar una persona o una visita de una casa, hacerse el pesado. En este sentido lo encontramos en Cejador, en *La lengua de Cervantes:* «Hacer porra, por no querer pasar adelante, haciéndose el pesado (p. 880). También lo encontramos en la *Vida de Torres de Villarroel,* ed. Clás. Cast., p. 164: «Pero aún me estoy erre que erre y remolón entre los vivos, y he de hacerme porra en el mundo lo que Dios quisiere.» Anota Onís: «Hacerse porra», pararse insistentemente; «Que todos los males que se resisten, que se hacen porra en los cuerpos y que se burlan de otras medicinas...» (id., p. 174). El DRA dice: «pararse sin poder o querer pasar adelante en una cosa.

Pos.—Pues.

Postizas.—Castañuelas. Dice una canción: «Para bailar manchegas / / se necesita / se necesita, ay, ay, / se necesita una buena guitarra / y unas postizas.»

Presente.—Regalo de carne de cerdo y embutidos (Soriano), que se hace durante la matanza a alguien (Zamora).

Prieto.—Por apretado. También, «tacaño, igual que Borao. (Badia, «preto», en Bielsa.) «Siempre es aparejado para pedir e tomar / mas

tiene prietos los puños cuando piden para dar» (*Libro de miseria de homne*, ed. Artigas, estr. 322, ver. 3). «E los pechos anchos e cuadrados e tan prietos como la mora» (*Conq. de Ultramar;* Riv. XLIV. p. 327 a-57).

Privar.—Perder el conocimiento momentáneamente (Soriano da otra acepción completamente distinta.)

Próspero.—Se aplica al hombre que súbitamente y sin grandes motivos se enfada.

Puba.—Púa.

Puchos.—Pantalones largos que utiliza la manchega cuando viste su traje regional.

Puma.—Ciruela (Zamora).

Puncha, pincha.—Espina (Soriano). También, «clavo pequeño».

Puncharse.—Pincharse (Soriano).

Quebrancía.—Fem. hernia (Zamora).

Quemazo.—Quemadura, muy grande, tanto en la ropa como en la carne (Zamora y Borao).

Quijos.—Por lo general, dibujos de figuras. «Echar los quijos» es armar una pelea con fines desastrosos.

Quimeroso, -a.—Engañoso, fantasioso.

Ralear.—Crujir; se aplica generalmente a productos hortícolas. Se dice, por ejemplo: «Esta cebolla ralea un poco», cuando, después de haber cocido, queda un poco entera por ser de mala clase o porque no se ha cocido lo suficiente; lo mismo se dice de las patatas, etcétera.

Ranrear.—Acción que se aplica al que trabajando no lo hace con interés, o lo hace con desgana: racanea, pierde el tiempo.

Rápalo.—Taba (Zamora).

Rascuceo.—Acción de rascarse: «Se trae un rascuceo...»

Raspajo.—Niño travieso (Soriano).

Rebús.—Lo último y de peor calidad que queda de un montón de objetos después de haber elegido lo mejor; se aplica principalmente a frutas, verduras, etc. (Zamora, Soriano, etc.). V. García de Diego, RFE. VII. 1920. p. 136, y también Dámaso Alonso, RFE, XXVII, página 162.

Recado.—Además del empleo de llevar o mandar hacer cualquier cosa, el de saludos; es muy corriente oir: «Da un recao a Fulana.»

Recincho.—Cuerda hecha de esparto cocido y golpeado con una maza (Sevilla y Soriano).

Recios.—Tierras de muy baja calidad que se dedican a la siembra.

Cuando llueve mucho, suelen decir los labradores: «Hasta se han calao los recios.»

Recosquijo.—Especie de gusanillo roedor de la conciencia: «Tengo un recosquijo...» (Soriano).

Rechilvero.—Solanera, excesivo calor (Soriano).

Redina.—Aparato de madera con un volante también de madera y que termina en un canuto pequeño. Se utiliza para recoger la lana. La redina se mete después en la lanzadera grande con el objeto de tejer. En el *Glosario etimológico de Eguílaz* aparece: «Tornillo con que hilan lana. De «reddána», «reddína»; «Tornum», en R. Martín: Torno de hilar, en P. de Alcalá».

Redrojo.—Racimo pequeño y de pocas uvas que van dejando tras sí los vendimiadores. V. M. Pidal, *Etimologías españolas*, *Rom.* tomo XXLIX (1900), p. 371 (seruja, serondo).

Regalar.—Muy usada. Quitar la grasa, derretir los chorizos o cosas de la matanza que se conservan en orzas entre manteca de cerdo. Además de los ejemplos de Corominas, cito los siguientes: «Góngora, ed. Millé, 1956, p« 741, «Las firmezas de Isabela. Camilo: De cera soy.—Isabela: ¿Tú eres de cera? / ¡Regaladle, manos mías!.—Camilo: Es mi voluntad sincera. / Cera que del sol en breve / huye es cera muy mala, / y más lo que se regala / entre unos dedos de nieve». En el *Libro de miseria de homne*, ed. Artigas, 1919, estr. 430, v. 2: «Ca así como al fuego la cera fas regalar, arderán los pecadores...» Y también en Herrera, *Poesías*, ed. Clás. Cast., página 229, 3234: «De un encendido Etna la braveza / no puede regalar el tardo hielo / de vuestra blanda y áspera belleza.» Anota G. De Diego: «Regalar suele citarse como voz anticuada por derretir. En el DRA aparece: «derretir», ú c. r.

Regomello.—Id., recosquijo. (Soriano dice: «empacho, cortedad».)

Regorver.—Resolver (Soriano).

Reinar.—Pensar: «Le ha dao a Fulano en reinar en que no tenía dinero...» (La acepción de Soriano es totalmente distinta.)

Regruñir.—Gruñir mucho; reñir a alguien.

Relejes.—Toda señal o huella que queda después de limpiar. Tanto aplicado a partes del cuerpo, en niños o en personas mayores, como a superficies. Se utiliza en plural. (Zamora da una significación más restringida.)

Reluzángano.—Luciérnaga (Sevilla, Soriano, Zamora). V. García de Diego, RFE, 1920, p. 389.

Remor.—Dolor continuo y pequeño. (Soriano, acepción distinta.)

Rento.—Renta que paga anualmente el labrador al propietario de la finca (Soriano).

Repalandoria.—Relato de cualquiera que no interesa y que fatiga. Lo que vulgarmente se llaman «cuentos». (Sevilla y Soriano), «conversación molesta».)

Repizcar, repiscar.—Pellizcar (Soriano).

Repretar.—Apretar (Sevilla, Soriano, Zamora y Lemus).

Repretera.—Apretura (Zamora); *repretón*, apretón.

Resurtido.—Sobresalto. (Soriano, «resurtida».)

Rescoldar.—Mover el brasero para animarlo. Para la lumbre en general se utiliza «atizar».

Retallar.—Retoñar.

Retestín.—Suciedad que se ha ido acumulando desde hace mucho tiempo en cualquier parte. (Lemus, Sevilla y Soriano lo aplican solamente a vasijas.)

Retestinao, á.—Tener acumulado un objeto suciedad desde hace mucho tiempo. Por ejemplo, se dice que «la ropa está retestiná» cuando, después de haberla lavado una y otra vez, continúa estando sucia (Sevilla).

Retortero.—«Estar al retortero», estar al cuidado de alguna cosa, prestar atención a algo. (Soriano da otra acepción.)

Revolica.—Confusión, lío, jaleo (Soriano).

Revolotudo.—Persona o cosa pequeña y gorda.

Ribarzo.—Ribazo.

Rilera.—Hilera (Soriano).

Ringarse.—Hundirse bajo un gran peso, troncharse (Zamora). Se aplica solamente a muebles.

Risera.—Carcajada continua (Soriano y Zamora).

Robín.—Oxido de hierro (DRA y Badía en Bielsa).

Rojiar.—Rociar (Soriano).

Rollico.—Rosquilla (Soriano).

Ropón.—Manta con borlas que se pone encima de la jalma.

Roscarse.—Emborrocharse.

Rosigar.—V. «rustrir» (DRA, Borao, Zamora y Soriano).

Rosigón.—Trozos de pan que quedan en la mesa después de comer (Zamora). El DRA, al igual que el vocablo anterior, lo localiza en Alb., Ar. y Ter. Borao da «rorigón». Soriano, «rosegón» y «rosigón».

Royo.—Arroyo.

Rula.—Aro para jugar (Zamora, Sevilla y Soriano).

Rular.—Hacer rodar alguna cosa. También jugar a la rula (Soriano).

Rustrir.—Roer. Aplicado a personas. (Sevilla, «rustir», igual que Soriano y que en aragonés. Lamano, «rustir», comer con gula.)

Sacalíñante.—Pedigüeño. También persona que saca todo lo que puede de provecho.

Sagato.—Hogar bajo.

Salón.—V. «cecina» (id. DRA).

Sanochar.—Trasnochar. Generalmente empleado para cuando hay que trasnochar por hacer algún trabajo (Zamora).

Sarrieta.—Recipiente hecho de pleita que se utiliza para dar de comer a las caballerías (DRA, Soriano)

Secayó.—Juego de naipes (Soriano y Zamora).

Secuzo.—Muy seco (Soriano).

Sestero.—Sombra donde duermen las ovejas en el verano durante las horas de calor en el campo.

Sobar.—Pegar.

Solaje.—Posos (Soriano).

Sollamarse.—Quemarse una cosa en el horno por fuera, pero estar cruda por dentro. También la acepción de Zamora, «ruborizarse».

Sopescar.—Sopesar (Zamora).

Sopesquete.—Estar al acecho para enterarse de la vida y milagros de todo el mundo.

Sorchante.—Mentiroso, granuja. También se puede utilizar en sentido familiar, en broma, con la significación de «pillo».

Sumidor.—Sumidero (Soriano).

Tacato.—Todo sombrero raro de hombre o mujer.

Tainá, teiná.—Cobertizo en el corral para recoger el ganado (v. García de Diego, RFE, 1920, p. 119 (Soriano).

Taire.—Pescozón, cachete.

Tajo parejo.—«A tajo parejo», por parejo, de una misma manera (Soriano).

Tano.—Hombre paleto.

Tarimón.—Especie de canapé de madera con respaldo, generalmente labrado: ahora se utiliza como adorno decorativo a la entrada de las casas, igual que se ponen también arcones antiguos.

Tarranco.—Se utiliza esta palabra en la locución «no quedar ni tarranco», no quedar nada.

Tástana.—Costra de las heridas.

Tendedor.—Tendedero (Soriano).

Tenderete.—Cosas en desorden.

Terragoso.—Lleno de tierra, polvoriento (Soriano).

Toballa.—Toalla (Soriano).

Toña.—Bollo con miel por encima.

Tornajo.—Recipiente de barro, como un lebrillo, pero más alto, en donde echan el agua para lavar. No aparece en el DRA; Soriano da la acepción de bancal que forma recodo.

Torrás.—Baile, danza. Ya casi nadie recuerda cómo era (Zamora).

Torta cenceña.—Torta sin levadura, hecha de harina, agua y un poco de sal (v. García de Diego, RFE, 1920, p. 118).

Tosiguera.—Acción de toser de manera continuada e ininterrumpida (Zamora).

Tostón.—Grano de maíz frito (Soriano).

Tracamundear, trascamundear.—Cambiar las cosas de sitio, desordenarlas.

Tranquillo.—Umbral (Zamora).

Tranquillón.—Mezcla de trigo de varias clases. No es la acepción del DRA.

Traspellao, -á.—Muerto de hambre.

Tremontorio.—Un montón de objetos, con exageración (Lemus, García Lomas).

Triar.—Lo he oído sólo aplicado al agua del pozo, en el sentido de mover; cuando no se utiliza el pozo, se dice que el agua está sin triar, y por lo tanto es peor (v. Zamora, art. citado, RFE.).

Troccar.—Romper, empleado más en sentido reflexivo y aplicado a árboles y plantas: «Se ha troceao un árbol». Lemus, Soriano, «destrozar.»)

Trullo.—Recipiente donde se hace el vino; son de madera; cuando alguien está bebido, se dice que «está hecho un trullo». (No es la acepción de Soriano).

Turuta.—Cualquier trompeta o instrumento parecido de chicos o de grandes.

Untar.—Manchar: «Te has untao», te has manchado.

Unto.—Ungüento «Untar la rueda del carro» es meter cortezas de tocino o jamón para engrasar el eje. (Zamora, Soriano, Sevilla, «unte».)

Uscar.—Echar las gallinas de un sitio, acompañando la acción con determinadas voces onomatopéyicas (Sevilla y Soriano).

Uva.—Se oye muy poco ya el llamar al «racimo» uva; mayormente se aplica al «grano», como en Castilla (Zamora). (Soriano también lo da como racimo de uvas.)

Velilla.—Cerilla (Zamora). DRA lo localiza en Alb., Mur. y León.

Vencejo.—«Jareta», soguilla que se emplea para atar las mieses (Alvar).

Vendos.—Zorros para sacudir el polvo en las faenas domésticas (Zamora, Soriano).

Vide.—Vi. *Vido.*—Vio (Soriano).

Vinagrera.—Acidez de estómago (Soriano).

Votar.—Blasfemar. *Voto:* Blasfemia.

Zafa.—Palangana (Zamora y Soriano).

Zafrán.—Azafrán (Soriano).

Zajar.—Sajar (Soriano).

Zajatrás, sajatrás.—Voz con la que se acompaña la acción de hacer andar hacia atrás a las caballerías.

Zalario.—Pollo gris con pintas blancas.

Zamarro.—Hombre de mala condición, taimado o peligroso. También se aplica a la mujer.

Zarabil.—Trozo. (Zamora lo da en la acepción de «badil».)

Zoco, -a.—Zurdo.

Zofre.—Azufre.

Zompo.—Peón o peonza que usan los niños para jugar (Zamora, Soriano).

Zupio.—Poso del aceite.

Zurracapote.—Bebida de mosto y anís. Se bebe principalmente en Navidades (Zamora).

Zurrir.—Zurrar, pegar. (Es distinta la acepción de (Soriano:)

Obras consultadas

Alonso, Dámaso, *Representantes no sincopados de «rotulare»*: RFE XXVII, pp. 153-180.

Alvar, Manuel, *El habla del Campo de Jaca* (Salamanca 1949).

Badía Margarit, Antonio, *Contribución al vocabulario aragonés moderno* (Zaragoza, C. S. I. C., 1948).

— — *El habla del Valle de Bielsa (Pirineo Aragonés)* (Barcelona, Instituto de Estudios Pirenaicos, C. S. I. C., 1950).

Borao, Jerónimo, *Diccionario de voces aragonesas, precedido de una introducción filológico-histórica* (Zaragoza 1908).

Cejador y Frauca, *La lengua de Cervantes* (1905-6).

Ferraz y Castán, *Vocabulario del dialecto que se habla en la Alta Bibagorza* (Madrid 1934).

García de Diego, *Etimologías españolas*: RFE (1920), pp. 113-149; *Notas bibliográficas*: ibíd., pp. 385-389.

— — *Notas léxicas*: RFE (1928), pp. 337-342.
— — *Notas etimológicas*: RFE (1933), pp. 353-362.
— — *Contribución al Diccionario hispánico etimológico* (Madrid 1943).
García Lomas, Adriano, *El lenguaje popular de las montañas de Santander* (Santander 1949).
Lamano y Beneite, José de, *El dialecto vulgar salmantino* (Salamanca 1915).
Lemus y Rubio, Pedro, *Vocabulario panocho* (Murcia 1933).
Menéndez Pidal, *Etimologías españolas*: Rom., t. XXIX (1900), páginas 334-379.
Sevilla, Alberto, *Vocabulario murciano* (Murcia 1919).
Vergara Martín, *Materiales para la formación de un vocabulario de palabras usadas en Segovia y su tierra* (Madrid 1921).
Alcalá Venceslada, *Vocabulario andaluz*: RAE (Madrid 1951).

Antonio Quilis Morales

Mouros e cristãos nas Alagoas (Brasil)

Para Pilar García de Diego
e Nieves de Hoyos Sancho.

Alagoas

Alagoas, um dos menores Estados da Federação Brasileira, situa-se na região Nordeste do país, o saliente que a América do Sul projeta no Atlântico em direção à África (mapa núm. 1).

Outrora parte integrante da então Capitania hoje Estado, de Pernambuco com quem se limita ao Norte, dela ficou independente em 1817, em conseqüência não só de causas administrativas e políticas, mas também em vista do seu extraordinário desenvolvimento.

Ao sudoeste confina com os Estados de Bahia e Sergipe dos quais é separado pelo Rio São Francisco que entra em contato com a terra alagoana pouco antes da Cachoeira de Paulo Afonso, cuja queda principal situase em Alagoas.

Tendo ao sudeste o Oceano Atlântico, apresenta assim o Estado a forma de um triangulo retângulo com a hipotenusa sinuosa e irregular ao norte —a fronteira de Pernambuco—, o ângulo reto ao sul na foz do São Francisco, e os dois outros lados: um, a leste —a costa atlântica, outro, a oeste— a fronteira bahiano-sergipana.

Seu nome —*Alagoas*— vem da antigua sede da comarca e antiga capital —*Santa Maria Madalena das Alagoas do Norte e do Sul*, ou simplesmente *Alagoas*— que abringia terras situadas nas duas lagoas ou alagoas maiores do Estado —a do Norte ou Mundaú e a do Sul ou Manguaba—.

Conquanto pertencente à zona nordeste do país —região árida e assolada pelas sècas— Alagoas é talvez o Estado que menos lhe sofre as conseqüências, porquanto sòmente os municípios mais occidentais —2/5 do seu território— se enquadram dentro do que se convencionou chamar de Polígono das Sècas do Brasil. Mesmo nessa região mais sêca —a do *Sertão*— em plena zona das *catingas*[1], há verdadeiros

[1] Caatinga —ou catinga— do tupi —caa-mato—, tinga-branco.

Posição do Estado de Alagoas no Brasil e na região nordeste.

oásis de verdura e de amenidade climática, tal acontece nas Serras de Água Branca ou Mata-Grande, onde aliás se situam as sedes municipais.

O território do Estado —27.793 kms. quadrados— (com uma população de 1.200.000 habitantes) apresenta quatro zonas geo-econômicas (mapa núm. 2). O litoral, a costa atlântica, formada pela fímbria de praias de terreno aluvionar que se prolonga pelo curso inferior dos rios que direta ou indiretamente, através das lagoas (aliás, antes lagunas que lagos verdadeiros), vêm ter ao Atlântico, dedica-se sobretudo à cultura do *Coqueiro* (*Cocos Nucifera*), importado da Índia, e de que é um dos maiores produtores no país, e a pesca dos peixes, crustáceos, molúsculos, abundantes no mar, nas lagoas e nos rios.

Ainda incluido na faixa litorânea há um planalto de uma altitude média de 80 metros e de largura de 30 quilometros, interrompido pelos vários vales dos rios que descem para o mar, planalto de solo árido e pobre —os *Tabuleiros*— que se estendem, logo após as praias, quase de Norte ao Sul.

Depois vem uma região montanhosa, de solo fértil, de clima húmido e quente, outrora inteiramente recoberta de matas e por isso chamada *zona da Mata*; mas hoje parcialmente devastada em conseqüência da cultura da cana de Açucar (*Saccharum Officinarum*, L.) instalada desde o primeiro século da colonização com o *Engenho Bangüê* e hoje com a *Usina de Açucar*, ambos com o seu tipo particular de exploração latifundiária monocultura e antigamente escravagista.

Mais para o interior situa-se a zona semi-árida —o *Sertão*—. Logo após a zona da Mata, é mais fértil e de maior pluviosidade —o *Agreste*— e aí se cultivam as lavouras de subsistência: o feijão (leguminosas várias do gênero *Phaseolus*), o milho (*Zea mais*), a mandioca (*manihot utilissima*), a macaxeira (*manihot aipi*), bem como plantas téxteis principalmente o algodão (Malváceas do gênero *Gossypium*), quer em pequenas propriedades —*Sitios*— quer, sob a forma de *arrendamento*, aos grandes proprietários. A zona mais interior e sêca, o *Sertão propriamente dito*, dedica-se à pecuária extensiva com a criação do gado crioulo ou indiano (Zebú) e de rebanhos de caprinos.

No Sul fica a ribeira do São Francisco que tem na pesca e na cultura do arroz (*Orisa sativa*) suas principais atividades econômicas.

A capital do Estado —*Maceió*— (do nome indígena *maçaió*, pântano, alagadiço) bem como a antiga capital —*Alagoas*— (hoje Marechal Deodoro, em homenagem ao proclamador da República Brasileira, seu filho), são cidades lacustres, a primeira situada à margem da *Lagoa do Norte ou Mundaú*, a segunda na do *Sul ou Manguaba*. A atual tem, contudo, mais que a antiga, a água a condicionar-lhe a vida, pois, sita

As zonas geo-econômicas do estado de Alagoas e distribuição da Chegança de mouros nos diversos municipios.
(Estão nomeados apenas aquêles municipios onde se tem registrado a Chegança de Mouros).

numa restinga, tem de um lado a lagoa e do outro o mar. Centro administrativo, de destribuição de mercadorias e de indústrias de transformação (óleos vegetais, fibras têxteis, etc.), grande parte de sua população, mormente a periférica nas praias do mar, da lagoa, na foz dos rios, vive da pesca do transporte lacustre ou da cultura do *Coco*. A própria cidade, vista do alto —do avião ou do planalto por onde agora se estende— está metida num vasto coqueiral.

As festas natalinas

A meio caminho dos dois centros de colonização do Norte do Brasil — Pernambuco e Bahia — é natural que Alagoas, centro demográfico menos importante e cronologicamente posterior a ambos, tenha formado sua cultura, tenha constituido suas tradições, seus costumes e usos, com os dos seus dois importantes visinhos do Norte e do Sul

Entre estas tradições está a das comemorações natalinas, por sua vez herança e transplantação de comemorações e festividades semelhantes da Península, sobretudo de Portugal.

Como no hemisfério Sul o Natal coincide com o verão e, demais, como no Nordeste do Brasil o verão é a época das estiagens enquanto o invierno é a estação das chuvas (Maio a Agosto), a maioria das danças dos autos, das comemorações festivas concentrou-se nessa região na época do Natal.

Exceto o maracatú (dança africana) que se deslocou do Natal para o Carnaval, das Cavalhadas (corrida de argolinhas) e do auto ou dança dos Quilombos que se realizam de preferência nas festas dos Padroeiros, mas também se exibem em quaisquer outras oportunidades, todos os demais autos que se apresentam ao ar livre ou em casas de famílias, representam-se por ocasião do Natal, baseando-se na temática da Natividade (Pastoris, Presépios, Reisados, Guerreiros), ou mesmo quando nada tendo a ver com o Natal em seu enrêdo, a êle se referindo obrigatoriamente (Taiêras, Congos, Chegança, Fandango, etc.).

Êstes autos, tanto na Capital, quanto nas cidades do interior, segundo antiga tradição, realizam-se, como parte das «Festas de Natal», parte profana do culto católico ao Nascimento do Salvador. Do dia 24 de Dezembro (véspera de Festa) até o dia 6 de Janeiro (Dia de Reis) funcionam as «Festas», antigamente promovidas e patrocinadas pela Igreja, depois por «organizadores» quando a Igreja delas se desinteressou e quando, em conseqüência, se comercializaram.

Num Largo, Praça, terreno baldio, rua mais larga, armam-se barra-

cas de lona, palha, etc., onde funcionam bazares de prendas e sortes, jogos de destreza, bares etc. Entre elas armam-se brinquedos mecânicos de Parques de Diversão: rodas gigantes, carrocéis, barcos, aviões; bem como os palanques para os autos: o Guerreiro, as Bahianas, os Pastoris, os Presépios e as barcas para o Fandango e a Chegança. Bandeirolas, palmas de coqueiros e de outras palmeiras, ramos de bambus, antigamente iluminação a óleos vegetais, a acetilene, petroleo, hoje a electricidade, tornam o local extremamente frequentado durante as noites da época natalina. Pequenos vendedores ambulantes levam em seus tabuleiros e carrinhos as comidas regionais: o amendoim torrado (*Arachis hipogeia*, L.), a cocada de coco (*cocus nucifera*), os roletes de cana caiana (variedade importada de Cayenne, Guiana Francêsa), a tapioca e o beijú de mandioca (*manihot utilissima*), bolos *Pés- de -moleques* e *Mamães*[2] pacotinhos de farinha de milho torrada (*Zea Mais*), sorvetes raspados. Aí tôdas as classes sociais se misturam passeiando pelas calçadas e passeios da praça ou largo, assistindo os autos, tirando prémios e sortes nas barracas, servindo-se nos bares e tabuleiros, conversando, namorando, revendo amigos, parentes, fazendo conhecimentos e, às vêzes, relembrando o Nascimento do Salvador, quando o organizador a prefeitura ou o pároco arma uma Lapinha (representação plástica da Natividade) ou manda celebrar no local a Missa do Galo (Missa da Neia Noite) ou a do Primeiro do Ano.

Entre êsses autos que frequentam habitualmente as «Festas de Natal» dois há que têm por assunto as navegações dos colonizadores e as lutas que travaram contra os infiéis. Um deles denomina-se *Fandango* e corresponde ao auto conhecido em outros estados como Barca, Nau Catarineta e pelos estudiosos como Chegança dos Marujos. O outro é a *Chegança*, auto também de assunto náutico, referindo-se ás peripécias da antiga navegação à vela, mas incluindo no seu enrêdo o episódio da luta de mariantes cristãos com os mouros e por isso conhecido por alguns autores sob o nome de *Chegança dos Mouros*.

A Chegança do Brasil

Todavia o povo chama ao auto simplesmente de *Chegança*, embora se tenha perdido a significação do nome. A palavra é portuguêsa e já no século XVI (Viterbo, *Elucidário*) significava citação ou aparecimento

[2] Moleque é o menino ou meninote negro. Um bolo de mandioca adoçado com açucar bruto ou mascavo (escuro), enrolado em folhas de bananeira, depois de cozido toma o aspecto de um pé de negrinho. Daí lhe vem o nome *Pé-de-moleque*.

perante a justiça. Depois, passou a significar em Portugal, uma dança lasciva, que chegou por isso mesmo a ser proibida, conforme se constata da quadrinha:

Já não se dançam Chegangas
Que não quer o nosso Rei
Porque lhe diz Frei Gaspar
Que é coisa contra a lei.

No Brasil, segundo o dicionarista Morais, passou a significar cantiga, chistes, letrinhas chulas que se cantavam. Outras significações seriam o ato de chegar a embarcação à terra ou o de dobrar as velas quando o navio chega em terra. O mais certo é que, conforme Lembra Oneyda Alvarenga, tenha havido na escôlha do nome uma convergência —as palavras náuticas— chegar e chegada —uniram-se a chegança — cantiga chula, outrora dança indecente.

O auto parece ter aparecido pela primeira vez na Bahia. Há referências sôbre um popular preso em 1837 em Salvador, Bahia, por ocasião da revolta da Sabinada e que fôra Almirante de Chegança. O primeiro registro do auto, embora parcial, foi feito por Sílvio Romero em *Cantos Populares do Brasil* (1883), segundo tradição por êle recolhida em sua infância no Lagarto —Sergipe— nos meiados do século XIX. Ao registro de Sílvio Romero seguiram-se os de Gustavo Barroso —Ceará— (onde o auto se encontra reunido à Chegança dos Marujos sob o nome de Fandango), por Martins Oliveira —Bahia — e parcialmente por Renato Almeida (*Historia da Música Brasileira*) e Oneyda Alvarenga (*Música Popular do Brasil*). Há registros inéditos da Chegança do Espírito Santo por Guilhermos dos Santos Neves[3].

Em Alagoas o auto penetrou pela região do S. Francisco, vindo, portanto, de Sergipe e Bahia, pois em 1875 o Jornal de Penedo (principal cidade alagoana de S. Francisco) noticiava, ao lado do que chamava de «antiquados Bailes Pastoris», a apresentação da «moderna Chegança», numa época, assim, em que não havia qualquer registro do auto na capital do Estado. Ainda hoje as cidades da margem de S. Francisco são celebradas por suas apresentações da Chegança e dessa região é que justamente surgiu o primeiro registro alagoano do auto, feito em 1941 por Antônio Osmar Gomes, sob o título de *A Chegança* (Contribuição Folclórica do Baixo S. Francisco), através de versões recolhidas em Piaçabuçu —Alagoas— e Vila Nova —Sergipe—. E embora se tenha difundido atualmente por todo o Estado, alcançando mesmo

[3] Recentemente foi publicada a obra de Mário de Andrade *Danças Dramáticas do Brasil*, em que se registra música e letra de uma Chegança da cidade de Natal, Estado do Rio Grande do Norte.

municípios do Norte, fronteiriços de Pernambuco, sua maior freqüência é no centro e no sul de Alagoas.

Mesmo nos outros Estados do Nordeste parece que o auto é de introdução posterior. Em Pernambuco ainda não era registrado por Pereira da Costa em seu *Folclore Pernambucano* em 1908. Em Paraíba, nenhum dos folcloristas que têm divulgado suas tradições (Rodrigues de Carvalho Gonçalves Fernandes) dá notícias da Chegança, falando apenas em Barcas e Fandangos, isto é, em Cheganças de Marujos. No Rio Grande do Norte, segundo o depoimento autorizado de Câmara Cascudo só penetrou em 1926.

É bem verdade que no Ceará Gustavo Barroso registou-a, como dissemos, reunida ao Fandango e sob êste nome, e no Maranhão Celso de Magalhães deu notícias da Chegança no século passado. Todavia, pode a migração ter-se efetuado de Salvador, por via marítima, do mesmo modo que recentemente para o Espírito Santo migrou uma versão alagoana do auto, através de remadores alagoanos que se deslocaram para Vitória, enquanto uma outra versão alcançou o norte desse Estado, possìvelmente ida do sul da Bahia.

É opinião dominante entre os folcloristas que o ou os primitivos textos da Chegança não são populares mas eruditos ou semi-eruditos, como acontece com outros autos brasileiros: Congos, etc. Dessa opinião, à qual nos filiamos, era Mário de Andrade: «Mas a criação de entrechos teatrais era coisa demasiado complicada para nascer assim anônimamente no seio da coletividade folclórica, requeria autor erudito ao menos».

Embora os textos atuais, re-elaborados, constantemente acrescidos de novos episódios (a Cerração no mar etc.) e de cantigas, de novos personagens e tripulantes mostre, tanto na letra, quanto na música, o trabalho posterior de folclorização verdadeira, o fato é que os textos mais antigos denotam sua unidade e formação não popular, do mesmo modo que nos atuais se pode bem perceber o que é de mais recente formação e o que é antigo e tradicional.

O primeiro ou os primeiros textos da Chegança devem ter sido redigidos pelos eruditos e semi-eruditos que nos inícios do século XIX em Salvador —Bahia— redigiram e musicaram, na tradição portuguêsa, mas sob novos libretos, os diversos Bailes Pastoris e as Cantatas de Reis, quem sabe? se não o maior deles, que por sinal era poeta, latinista e provecto musicista— João da Veiga Murici?

Não resta dúvidas de que o auto se inspirou em tradições que de há muito existiam no Brasil, oriundas da Península, sob a forma e nome de Mouriscadas ou Lutas de Mouros e Cristãos.

Todavia, a Chegança do Brasil é uma forma de Mourisca absolutamente original. Não conheço e nem conhece um mestre como Câmara Cascudo nenhuma notícia da existência de auto celebrando a luta de mouros e cristãos, sob a forma que se nos apresenta na Chegança: bailado, a um só tempo cantando e declamando, e de ação náutica. «O motivo histórico e popular das lutas de cristãos e mouros, diz muito bem Cascudo, encontrou na Chegança Brasileira uma forma que não existia na Espanha ou na América Espanhola».

As lutas de mouros e cristãos

No Brasil tivemos Mouriscas equestres: o combate a cavalo que Von Martius assistiu primeiro no Tijuco (Minas Gerais) e depois em Ilheus na Bahia, e as Cavalhadas de S. Gonçalo, perto de Niteroi (Estado do Rio de Janeiro), nos começos do século passado, descritas por Vieira Fazenda.

Tivemos Mouriscas pedestres, como deveria ter sido a *Comédia de Carlos Magno* que Emanuel Pohl assistiu em Vila Boa, Goiás, em 1819, e a *Moirama* que Mário de Andrade refere em Belmonte e Eduardo Santos descreve.

Tivemos mixtas: montadas e pedestres e ao mesmo tempo naval: o *Auto dos Mouros* que Koster assistiu em Itamaracá —Pernambuco— no ano de 1815.

Tôdas verdadeiras mouriscas, como as Mourismas espanholas e os Dances Aragoneses, mas em nenhum caso apresentando danças e cantos como em nossa Chegança.

Ainda hoje continuam a existir lutas de Mouros e Cristãos no Brasil: as Cavalhadas dramáticas de Mouros e Cristãos em que o jogo das argolinhas e as escaramuças se misturaram ao combate clássico de mouros e cristãos (Enio Freitas e Castro no Rio Grande do Sul, Loureiro Fernandes no Paraná, Alceu Maynard de Araujo em S. Paulo, Renato Almeida em Goiás), e o Alardo, descrito por Santos Neves em Conceição da Barra, Espírito Santo, com lutas, embaixadas, batismo de mouros etc.

Mas nenhuma com os caracteres da Chegança.

Certamente a luta de mouros e cristãos é um dos temas mais espalhados do mundo ocidental. Aurélio Espinosa chamou-o: «The ubiquitous Moros y Christianos». Quer sob a forma de bailes mouriscos solistas, que segundo alguns autores precedeu ás mouriscas representativas, quer sob esta última forma, vem na Península desde a Recon-

quista. Violet Alford diz que: «houve mouriscas espanholas desde os começos da Reconquista. A primeira que se conhece teve logar em Lérida no ano de 1137 por ocasião do casamento de Ramon Berenguer de Barcelona com Petronilha de Aragão». Talvez tivesse sido a primeira porque os mouros haviam sido expulsado de Lérida no ano anterior. E chega a folclorista inglesa a acrescentar: «Podemos traçar o progresso da Reconquista pelas datas e lugares de tais representações em direção ao sul para celebrar a expulsão dos infieis». Ser-ne-á impossível recensear as mouriscas até agora registradas em terras de Espanha e Portugal. Lembremos apenas as recolhidas por Ricardo del Arco y Garay no Aragão: Dances de Megalon e Henar, Mourismas de Aisna, de Torres de Obispo, Dances da Comarca de Sariñena e de Castejon de Monegros, publicadas em sua obra *Floklore Alto-Aragonês* ou as divulgadas até aqui na excelente Revista de Dialectología y Tradiciones Populares, de Madrid: Moros y cristianos de Alcoy; Juegos de moros y cristianos de la Isla de Hierro: Dance de Calamocha de Teruel; Estradilla da Província de Valladolid; Prisão do Rei Mouro por Anzuelanos; Moros y cristianos na procissão da Santa Cruz de Laza, Combate de mouros e cristãos no povoado de Mouroás (San Juan del Rio) e de Santa Maria de Trez; a Porfia de Rolan e Ferragus e a Historia dos Doze Pares de França; Danças e lôas de Moros em Huete (Cuenca) na festa de S. João; o Castel de Foch nas festas de N. S. de Balma; Moros y cristianos ante el castillo de Maqueda; El castillo y la nave, das Canárias etc.

Em Portugal continental e insular existiram desde 1451 (nas festas de despedida de D. Leonor, segundo relato de Nicolau Lankman), sobretudo como folias das corporações de ofícios e chegariam até hoje com as Mouriscadas de Santa Maria de Antine, com a descoberta da moura da Aldeia do Mato em Covilhã, descrita por Jaime Lopes Dias; o auto de Floripes em Neves —Viana do Castelo—, a Mourisca de Sobrado —Valongo—; a dança dos Cajadinhos, de Almada; a Mourisca do Restelo; a dança do Rei Davi; a dança dos Reis Magos, de Barcelos; o combate de Turcos e Cristaõs em Crastro —Fonte de Lima—; o Rei dos Turco, de Penafiel; as Mouriscas dos Açores, as Mouriscadas da Madeira etc.

E como na Espanha e em Portugal, en tôda a América: Auto de Moros y Cristianos de Teotihuacan; a danza de los Moros na ilhade Janitzio —Miochoacan—; a fiesta de Moros y Cristianos; Los moros, de Coatetalco, distrito de Tetecalca; Los Santiagos, de Puebla; a Mourisca de Zacatecas combates de Moros y cristianos de Queretaro, todos no México; o baile de los Moros e uma danza de los

Moros, na Guatemala; La restauración del Sacramento e El Gigante Goliath em Nicaragua; Cristãos e Mouros em 16 localidades de El Salvador; No Chile sob a forma de auto e de brinquedo infantil e possivelmente em vários outros países.

Para os países do Sul da Europa espalharam-se também as lutas de Mouros e Cristãos: Mauresque da Provença, Moresca da Corsega, Moresca de Langosta, no Adriático, a de Curzola, a de Gênova, a Parata de Malta, as do Piemonte, Napolitano, Veneto etc.; a Mourisca da Iugoslavia onde combatem mouros e turcos e antigamente mouriscas na Alemanha, Holanda, Rumânia onde o Joc de Calusari talvez seja a mais primitiva forma de Mourisca na opinião de Curts Sachs.

E até mesmo na Inglaterra, país que nada teve com Mouros e com Reconquista, registram-se desde 1458 Morris-dances, Morisques, Morse-dances.

Pois bem, nenhuma destas Mouriscas que nos foi dado conhecer na integra ou através de citações e referências apresenta os caracteres da Luta de Mouros e Cristãos da Chegança brasileira: mourisca dançada, cantada, declamada e combate naval a um só tempo. Mourisca cantada e declamada é o auto de Floripes, mas não é nem dançado, nem naval. Mourisca naval é El Castillo y La nave, de Las Palmas, mas não é cantado nem dançado.

Mesmo que exista com os caracteres assinalados não será nem no enrêdo, nem no texto, nem na música semelhante à nossa Chegança, porquanto nesta a luta de mouros e cristãos é apenas um dos episódios ou «partes» a final, nas versões alagoanas, mas não todo o auto. Éste celebra também as navegações dos colonizadores e as peripécias a que estiveram sujeitos: tempestades, ameaças de naufrágios, contenda entre tripulantes, revoltas, contrabandos etc.

A Chegança em Alagoas

Em Alagoas é costume antigo armar-se no recinto das «Festas» ou no local onde debe representar a Chegança, um simulacro de barco ou navio à vela. Uma espécie de estuque obtido com um envarado de sarrafos, barro e areia, em forma de um casco de barco ou navio de uns 2 1/2 metros de largura por uns 10 a 12 de comprimento e um metro e meio de altura, com fortes apoios para um tablado que por sua vez imita o convés de um navio, é armado cuidadosamente dias antes da véspera de Natal. Perto da proa e da pôpa desse simulacro de barco erguem-se os mastros da proa e da popa e entre êles estendem-se bandeirolas festivas, escadas que levam aos gurupés, cordoalhas, e até

mesmo, em alguns casos, chaminés que imitam navios a vapor, camarotes, canhões, passadiços, ancoras etc. (fig. 1). Antigamente construidos de lona e com rodas, deslocavam-se para os diversos locais onde se realizava a exibição Seu nome era outrora o do grupo ou do local; atualmente, o de navios de guerra ou mercantes brasileiros: Cruzador Jacutinguense, Barca Conde de Santo Amaro, Cruzador Faraó, Barca Invencível, Destroier Flor do Mar, Barca Vencedora, Cruzador Minas —Gerais ou S. Paulo—, Cruzador Progresso. Outrora, além desta barca, construia-se outra, pequena, movel, que conduzia os Mouros e que vinha atracar no escada do portaló da barca da Chegança.

A noite, às 7 ou 8 horas, os componentes da Chegança, vestidos no traje de marujos e oficiais da marinha mercante ou de guerra brasileira, saem do ponto de reunião do grupo, geralmente a casa do ensaiador ou mestre - patrão, em demanda da barca, formados em duas alas, à frente os tamborzeiros ou os pandeiristas que ritmam as danças e cantos, depois na ordem crescente da altura e do posto os diversos marujos: gajeiros, calafatinhos, guarda-marinhas, Ração, Vassoura [4], grumetes, sargentos-artilheiros, tenentes, capitães-artilheiros, capitães-tenentes, Capitão-patrão, Capitão-Piloto, Imediato, Capitão de Mar e Guerra, Almirante, Contra-Almirante, Vice-Almirante (Antigamente Capitão-General), os oficiais armados de espadas (de ferro, lata ou madeira), os marujos sem armas ou com espingardas de imitação (figs. II e III).

Pelas ruas da cidade, até a barca, desfilam os marujos cantando as marchas. Há inúmeras de formação recente e composição popular, mas a mais bela e a mais usada ainda é a velha marcha:

Alerta, alertá quem dorme (*bis*)
Olhe a moça na janela, (*bis*)
Venha ver a nau Tirana (*bis*)
Quando vai largando a vela (*bis*).

Penetrando no barco as canções dizem da alegria que os possui ao virem tomar parte nos festejos do Nascimento do Salvador. Após os cantos referem-se aos aprestos da partida, à aparelhagem do barco, ao levantar dos ferros às saudades da terra que vai ficando distante. E

[4] Embora a palavra *nau* seja do gênero femenino, em português, o homem do povo do Nordeste só diz a palavra no masculino, *o nau*. O que parece é que houve inicialmente um deslocamento do *a* dos possessivos que comumente antecedem a palavra: est' oanau, aquêl' anau e depois o desaparecimento dêste *a* protético com final masculinização do vocábulo êste nau, aquêle nau.

Fig. 1.—Cruzador Minas Gerais da Chegança de Ponta Grossa. Maceió, 1951.

Fig. 2.—Tripulação da Chegança de Río Largo. Alagoas, 1958.

Fig. 3.—Barco e tripulação da Chegança de Río Largo. Alagoas, 1958.

surgem logo as peripécias das viagens marítimas à vela: a calmaria da costa, os baixios que surgem ameaçadores, a tempestade que vem a rugir e o aguáceiro que o patrão anuncia na clássica cantiga:

Olhem que aguaceiro
Que do céu vem se formando; (*bis*)
Acuda, seu contra-mestre
Que êste nau[5] vai se arrazando. (*bis*)

É enorme a balbúrdia durante a tempestade; e Contra-mestre Piloto e Patrão discutem e rezingam até que o Almirante intervém serenando os ânimos.

Vinda a bonança, cantam-se as canções referentes à faina do mar, fazem-se marchas e evoluções até que o piloto surge bêbado, após deixar o leme ao abandono:

O piloto vinha bêbado,
O Almirante dormia; (*bis*)
Se não fôsse o patrão,
Ai de nos, o que seria! (*bis*)

É a «parte» do Piloto bêbado, quando novamente a situação no barco se torna perigosa. Acompanhado pelo Padre-Capelão e pelo *Ração* (marinheiro que se encarrega da distribuição da comida), o Piloto toma uma forte bebedeira e anda aos tombos, convés afora, enquanto o capitão-patrão avisa, cantando:

Capitão-piloto para onda está olhando? (*bis*)
Por causa de sua cachaça todos nos vamos chorando. (*bis*)

Capitão-piloto onde está o seu sentido? (*bis*)
Por causa de sua cachaça todos nos tamos perdidos. (*bis*)

Desesperada, a tripulação, ante o desastre iminente, em conseqüência de ir a barca derivando sem rumo e sem piloto, entoa a dolente canção:

Minha mãe bem me dizia
Que eu não fôsse me embarcar: (*bis*)
Que *êste* nau se perderia
E eu me lançaria ao mar. (*bis*)

[5] Na linguagem popular do Brasil a palavra *bênção* que é paroxítona é pronunciada como oxítona: ben*ção*. Outras vêzes conserva-se paroxítona mas o ditongo ão transforma-se em *a*: bença.

Senhor Padre-Capelão
Me bote a sua benção [6], } (bis)
Que eu vou me jogar no mar
Vou morrer sem confissão. } (bis)

Felizmente, mais uma vez, a nau se safa dos baixios e o patrão manda orçar e arribar:

Ó moço que vai ao leme
Pode orçar, pode arribar; } (bis)
Já *sajemos* do baixo [7],
Já podemos navegar. } (bis)

Após novas disputas entre o Patrão e o Piloto vem a «parte» dos Guardas-Marinhas ou do Contrabando. Obtendo do Almirante licença para descer à terra e correr os Estados do Brasil, os dois guardas-marinhas aproveitam-se para pasar contrabando, oferecendo:

Trago fazendas bem finas
Para vender no Brasil, } (bis)
Trago raminhos de flôres
Para dar a meus amôres. } (bis)

Um dos oficiais estabelece negócio com os marujos, ameaçando porém denunciá-los caso não aceitem o preço ofertado. Recusada a oferta, é dada a denúncia e o Almirante, constatando a infração, manda submeter os marujos culposos a ferros no porão. Lamentam-se os condenados, invocam Nossa Senhora, apelam para os companheiros e superiores até que, através do Patrão, conseguem sua liberdade, novamente ordenada pelo Almirante.

Várias canções de origen e introdução recente se sucedem até que se inicia a «parte» do Ferimento do Pilôto, também chamada *Rezinga Grande* a última e maior disputa entre os dois oficiais, dessa feita por motivo da ração dos marujos.

Dialogam e cantam azêdamente os dois oficiais. O Pilôto avança

---

[6] Na linguagem popular do Nordeste é freqüente a substituição do *a* pelo *e* na primeira pessoa do plural dos verbos da primeira conjugação: amemos por amamos, cheguemos por chegamos, andemos por andamos.

[7] Nas Cheganças antigas o posto mais alto era o de Capitão-General tal como nas naus portuguêsas da Índia. O aparecimento da denominação de Almirante para o mais alto posto nas armadas modernas fêz com que nas Cheganças, nas re-elaborações posteriores ao primeiro texto, apareçam para o oficial mais graduado, ora a designação de General ou Capitão-General, ora de Almirante.

para esbofetear o Patrão, mas êste, de espada em punho, parte para feri-lo. O Calafatinho sai a comunicar a ocorrência ao Almirante. Nesse interim, contudo, dá-se o inevitável: o Patrão fere gravemente ao Pilôto. Há terrível confusão a bordo. O Pilôto ferido vai cair, mas é sentado em uma cadeira, junto ao mastro de prôa, onde canta com voz desfalecente:

PILÔTO:
Ó, que punhalada
Que me deu Mestre-Patrão! (bis)
Com aquêle seu punhal de prata
Trespassou-me o coração. (bis)

O Calafate e o Gajeiro, também cantando, chamam a atenção de todos para o ferimento:

CALAFATE e GAJEIRO:
Ouçam, meu senhores
O que diz o Capitão-Pilôto: (bis)
Com aquelas suas palavras
Já me parece quase morto! (bis)

O ferido continua sua cantilena pedindo para confessar-se ao Padre-Capelão. Êste, porém, em vez de ministrar-lhe os sacramentos, trata antes de vingar-se do Patrão pelos ferimentos feitos ao seu companheiro de bebedeiras, exigindo, sempre em versos cantados, do Almirante a sua prisão. O Pilôto ainda se esvaindo em «ânsias de sangue», pede a presença do Doutor-Cirurgião que o examina e ordena a um marujo a prescrição:

DR. CIRURGIÃO:
Vinde, Laurindo
Vai depressa na botica,
Vai me ver unguento nobre (bis)
Daquele que mais se aplica.

Felizmente, vindo o remédio, há o efeito desejado e Laurindo canta, congratulando-se com o ferido:

LAURINDO:
Ó, meu rico homem
E também nobre senhor,
A receita e a medicina (bis)
Saiu tudo em seu favor.

Segue-se o julgamento do Patrão e o seu inevitável perdão, apos o que volta novamente a paz ao barco. Novas «marchas» ou canções modernas celebrando feitos náuticos preparam o último episódio do auto, exatamente a «Parte» dos Mouros.

A «Parte» dos Mouros

A «parte» dos Mouros que é o último episódio da Chegança e o mais característico, pois não existe no Fandango e confere à Chegança o seu enquadramento dentro do ciclo das Mouriscadas, tem sofrido cortes e acréscimos, conforme a preferência dos mestres, a época e o local. Nas Cheganças antigas a «parte» começava logo com o cântico dos Mouros: *Viemos nos de Holanda* e com o pedido de atracação: *General, dai-me licença*, mas nas Cheganças modernas êstes cantos são precedidos por «marchas» e canções várias em que os marujos se preparam para a ação ulterior [8].

[8] É o que acontece na Chegança de Rio Largo (Cruzador Progresso) da qual é o texto reproduzido. Na Chegança da Ponta Grossa (Cruzador Minas Gerais) na versão ditada pelo mestre João Marinho em 1948 são as seguintes as canções entoadas antes do canto dos Mouros:

I

Patrão: O Brasil venceu a guerra
A paz com seus aliados,
Amostra aos estrangeiros
O valor de seus soldados.

Côro: Pobres dos marinheiros
Que anda no alto mar
Se o vento é contrário
Todos a remar.

Patrão: O Senhor seu Artilheiro
Vá ouvindo como quizer:
Previna seu batalhão
Para onde lhe convier.

Artilheiro: O batalhão está prevenido
Todos compostos em seu *lugá*;
O senhor Mestre-Patrão
Faça vez ao *generá*.

Patrão: Somos marinheiros, honramos nossa farda
A nossa vida é la no alto mar;
Somos soldados, honramos a bandeira,
Temos exércicio, sabermos lutar.

Patrão: Olhe lá meu bom pilôto!...
Sentido no rumo
Que só com fogo nos podemos andar.
Seu artilheiro previna as peças
Que os mouros vêm nos derrotar.

Assim, antes do mais nada, o Capitão-Patrão avisa ao Capitão-Artilheiro da declaração de guerra da Turquia:

PATRÃO (fala): Pronto, Capitão-Artilheiro.
A Turquia nos declarou guerra,
É preciso muita atenção...
Veja que eu não sou menino
Cumpro o meu dever de Patrão.

Em seguida, o aviso é cantado pelo Patrão e depois pelo côro:

PATRÃO: Senhor Capitão-Artilheiro } (*bis*)
Vá ouvindo se quizer:
Previna seu batalhão } (*bis*)
Para quando lhe convier.

II

PATRÃO: Artilheria, ô artilheria,
Marcha para a guerra,
Se não fôr por mar,
Iremos por terra.

Ô meu comandante! ô
O navio fêz *siná*,
T'ro de peça, ô
Para nos *embarcá*.

III

PATRÃO: Suba, suba meu gajeiro...
(Igual à versão de Rio Largo.)

IV

PATRÃO: Que navio é aquêle
Que vem lá fora?

CÔRO: É o *Mina-Gerá*
Cruzador-Escola.

PATRÃO: Suba, gajeiro,
Para ver se vê.
Se é navio contrário
Que vem *combatê*.

GAJEIRO: Meu almirante
Aviso venho *dá*:
Vi duas naus de guerra
Ô meu Deus, o que será?

ARTILHEIRO: Meu batalhão está prevenido
Com força muito elegante; (bis)
O Senhor Capitão-Patrão
Faça aviso ao Almirante. (bis)

PATRÃO: Senhor Almirante eu vejo
Uma forte harmonia! (bis)
É um grande alvorôço
Para o reino da Turquia. (bis)

Uma vez avisado o Almirante, êste manda o primeiro gajeiro subir ao mastro de ré a ver se há realmente sinais de Mouros. O pequeno marujo (às vêzes os dois) sobe por uma das escadas que levam ao cesto da gávea e canta:

ALMIRANTE: Suba, suba meu gajeiro
Suba no mastro de ré, (bis)
Suba com seu aparêlhos
Veja se é Mouro ou não é. (bis)

GAJEIRO: Olhe lá, seu Almirante,
Temos farol pela proa, (bis)
Bote os aparêlh'em frente
Veja se andam' atôa. (bis)

ALMIRANTE: Suba, suba mais pra cima
Mais pra cima pro garceio (garcês), (bis)
Vejam se vêm de Mourama
Se êles trajam de vermêio (vermelho). (bis)

GAJEIRO: Aviso, seu Almirante
Aviso venho lhe dar:
Avistei duas velinhas,
É de mouro e vêm brigar. (bis)

É um nau fragata a vela
Êle vem de barra a dentro (a barlavento)
Eu não sei que hei de fazer
Para lhe tomar o vento. (bis)

Diante do aviso do gajeiro toda a tripulação se põe inquieta na perspectiva da luta contra os infiéis e canta a canção:

CÔRO: Lá na linha avistei vela, (*bis*)
Avistei, seu Almirante.
Duas corvetas de guerra! (bis)

Lá na linha avistei vela, (*bis*)
Eu não sei que hei de fazer
Para ir de encontro a ela! (bis)

Então o Mestre-Patrão, pedindo o socorro de Deus e da Virgem Maria, chama um por um, a começar do Almirante e a terminar no menor dos gajeiros, todos os tripulantes para a luta:

PATRÃO: Valha-me, Deus,
E a Virgem Maria! (*bis*)
Combater os Mouros
Que vêm de Turquia! (*bis*)

Valha-me, Almirante,
E a Virgem Maria! (*bis*)
Combater os Mouros
Que vêm de Turquia! (*bis*)

Em seguida, o côro torna a cantar a marcha: *Lá na linha avistei vela*. Os Mouros, em número de dois ou três, aproximam-se do barco, atravessando a multidão de assistentes que o cerca, cantando:

MOUROS: Viemos nos de Holanda
A remo e não a vela (*bis*)
Arre lá com tanta lida
Até que chegamos em terra. (*bis*)

Ao chegarem junto à escada do portaló entoam a canção:

MOUROS: Ó, Almirante, dai-me licença (*bis*)
Em vosso nau quero atracár; (*bis*)
Eu venho dar-*te* a vos uma embaixada (*bis*)
Quem nos manda é meu senhor (*bis*).

O Patrão, em cima do portaló, lhes grita:

PATRÃO: Quem é teu senhor?

Respondem os Mouros cantando na mesma melodia:

MOUROS: É o soberano
Rei da Mauritana,
Senhor do Sol
E da Meia-Lua!

Enquanto os Mouros cantam o seu pedido de embaixada, o Padre-Capelão, com um crucifixo na mão e um livro na outra os exorcisma e dá respostas cômicas e gaitas às suas palavras e cantos:

PADRE: Não deixe êsses bichos entrar, não!...
Vá atracar na baixa da égua!...

O Patrão, contudo, seguindo as regras da diplomacia, não o ouve e manda entrar os embaixadores:

PATRÃO: Subam !...

O Capelão corre em disparada gritando: Misericórdia, meu Deus!

Os Mouros sobem a escada do portaló mas ao alto são detidos pelo Patrão (fig. IV). Interpelam-no:

MOUROS: Quem és tu?
PATRÃO: Capitão-Patrão.
MOUROS: Não me parece; que no meu nau não há dêsses...
PATRÃO: Pelas divisas conheces...
MOUROS: *Cadê* (Que é de) teu A'mirante, está a bordo?
PATRÃO: Está, que queres com êle?
MOUROS: É uma embaixada de mouro que venho dar.

Procuram forçar a passagem por entre o patrão e os demais marinheiros. Mas aquêle mais uma vez os detém e lhes diz:

PATRÃO: Façam alto, *brabos* mouros (bravos)
Não se demorem aí...
Só entrarás no convés
Se meu chefe *consentí*.

Volta-se, após, em direção ao Almirante a quem comunica:

PATRÃO: Olá, seu Almirante,
Ilustre chefe *navá!*
Na proa dêste nau
Se acha um embaixador de mouro
Que com vos *qué falá*.

O Almirante responde:

ALMIRANTE: Diga a êle que entre
E venha à minha presença.

O Patrão volta aos mouros e lhes diz:

PATRÃO: Entra, embaixador.

Penetram os mouros na embarcação e, por entre as duas filas de marujos, vão à presença do Almirante dar sua embaixada:

MOUROS: Licença, licença, senhores
Que *neste* nau quero entrar:
Venho dar um embaixada de mouro
Que meu Senhor mandou dar.

O Almirante os recebe e lhes pergunta:

ALMIRANTE: Quem é o teu senhor?
MOUROS: D. Sultão,
Senhor de tôda a *Mauritana*
Que por mim prender-te manda.

Apezar das insolentes palavras dos embaixadores mouros, o Almirante diz a um dêles:

ALMIRANTE: Senta-te, embaixador,
E diz o que pretende o teu senhor.

Os mouros olham em derredor e não vendo nenhuma cadeira no convés respondem bruscamente:

MOUROS: Não me sento no chão
Nem em convés de embarcação..

E, assim mal dispostos, começam nestes termos sua embaixada (figs. V e VI):

1.º MOURO: Almirante, a tu...

O Almirante, ante tal tratamento na segunda pessoa do singular, interrompe o discurso do mouro e invectiva-o:

ALMIRANTE: Tu, o que? Patife, atrevidão!...
É assim que tratas um chefe de divisão?
1.º MOURO: E como queres que eu te trate?
ALMIRANTE: Almirante, a vos...

Mas, ainda assim o mouro torna a dar-lhe o anterior tratamento, repetindo-se o diálogo. Só então o mouro se emenda:

1.º MOURO: A'mirante a vos meu senhor soberano mandou dizer
Que eu faça de ti um mouro e siga para a Turquia.
Olha, Almirante, que o reino de Turquia
É um reino de grande fidalguia
Onde tem muito e bastante
Léguas e léguas de minas de ouro.
Êle te oferta todos êstes tesouros,
Dá-te mais uma rica filha de general de Mouro
Para contigo casar.
Se nada aceitares em guerra hei de te acabar
E a cabeça hei de levar à presença do meu general.

O Almirante, indignado, responde, em tom grandiloquente:

ALMIRANTE: Não fosses embaixador ilustre
Com esta espada no peito eu te virava de bruços.
Mas como és embaixador ilustrado
Volta que eu não te faço nada.
E diz a teu soberano senhor
Que se tiver a audácia e capacidade
Para atracar sua armada no meu nau,
Suspendo-o na ponta de minha espada
Mais alto que o Sete-Estrelo,
Levo acima e trago abaixo
Para sujeitar à minha religião
Que é a Santa Lei de Cristão.
1.º MOURO: Que dizes?
ALMIRANTE: Já vos disse.
1.º MOURO: *Arrepete.*

O Almirante repete sua resposta aos mouros.

1.º MOURO: Almirante, *vos* tem a capacidade de dizer que leva o meu soberano mais alto que o Sete-Estrelo?

O Almirante afasta-se par o proa da nau, ao fundo, enquanto os marujos é que lhes respondem em unísono:

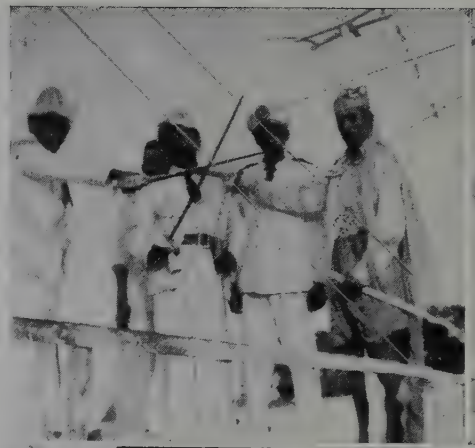
MARUJOS: Sim.
MOUROS: Levar acima e trazer abaixo?
MARUJOS: Sim...
MOUROS: Para sujeitar á tua santa religião que é a lei de Cristão?
MARUJOS: Sim...
MOUROS: Trago-te já resposta.
MARUJOS: Quando quizeres...

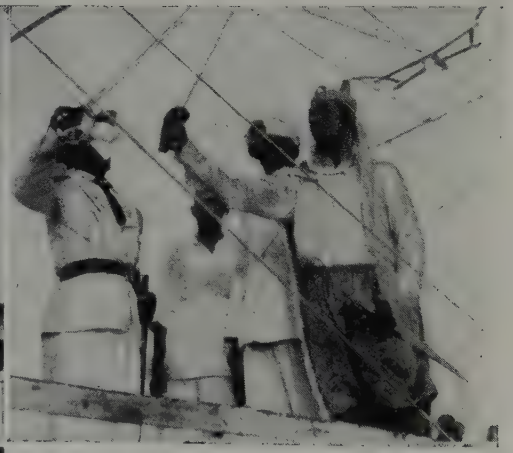
Os mouros dão as costas aos marujos e descem a escada do portaló do barco enquanto os marujos cantam:

PATRÃO e depois CÔRO: Lá se vai embaixador
Com muita raiva e grande dor, } *(bis)*
Porque não leva a embaixada
Do nosso superior. } *(bis)*

Em seguida o côro de marinheiros repete a canção: *Lá na linha avistei vela.*

Após, os Mouros, desta vez acompanhados de seu chefe Ferrabrás





↖ Fig. 6 Embaixada dos mouros. Chegança da Levada. Maceió 1959.

↑ Fig. 5. – Embaixada dos mouros. Chegança da Levada. Maceió, 1959.

← Fig 4. — Mouros subindo no portaló. Chegança Ponta Grossa. Maceió, 1948.

Fig. 7.— Embaixada do Rei mouro. Chegança Ponta Grossa, Maceió, 1952.

Fig. 8.—Luta dos Mouros. Chegança Ponta Grossa. Maceió, 1952.

Fig. 9.—Batismo dos mouros. Chegança Ponta Grossa. Maceió 1952.

de Alexandria, entoam a sua cantiga: Viemos nos de Holanda. Ao chegarem na escada, contudo, sem pedir licença sobem por ela cantando:

MOUROS: Avança, avança,
Avança, avança,
Morra tôda a cristandade,
O Almirante hei de arrebatar.

Oúvindo-lhes, ao longe, as ameaças o Almirante lhes responde; puxando por sua espada:

ALMIRANTE: Estais enganados...

Os mouros continuam convés afóra entoando:

MOUROS: O inferno treme
Tremei com êle... } (bis)

Os marujos completam o canto invocando a Virgem:

MARUJOS: Os anjos cantam:
—Ave, Maria! } (bis)

Ambos repetem os últimos versos em ritmo mais apressado e por fim os marujos entoam:

MARUJOS: Ave-Maria!
Seja nossa guia. } (bis)

Nesse momento, os Mouros fazem alto diante do Almirante, do Patrão e do Mar-e-Guerra que se encontram na prôa da barca entre as duas filas de marujos. Mouros e Cristãos apontam-se as espadas uns aos peitos dos outros. O patrão e depois o côro de marujos cantam:

PATRÃO: Te arretira, ó brabos mouros
Tu não acreditas na santa lei! } (bis)
Com a fé que eu tenho em Deus
Com esta mesma eu vencerei. } (bis)

PATRÃO: Jesus, neto de Santana,
Filho da Virgem Maria! } (bis)
Não *permita* que nos sejamos
Prisioneiros na Turquia. } (bis)

Tanto Mouros quanto Cristãos tiram as espadas apontadas para os peitos dos adversários e então começam a travar o chamado «duelo

de lingua» isto é, uma discussão em versos, dizendo cada um dos interlocutores a sua lôa, enquanto batem sua espada contra a do adversário ao fim de cada estrofe. Inicia-a o Rei Mouro perguntando ao Patrão (fig. VII):

REI MOURO: Qual é o teu Deus que tanto a mim persegue?
PATRÃO: Aquêle que *é* de fazer-te cristão
E de coração aceitar a Santa Lei.
MOURO: Como?
PATRÃO: Venho sòmente afirmar
Que o teu sultão está
Perfeitamente enganado.
Há de ser arrebatado
Perante tanta destreza.
Os canhões da fortaleza
Hei de botar pra teu lado.
Não será teu advogado
O profeta de tua *leis*,
Penso que desta vez
É de ser no mar lançado.
MOURO: Ouço falar que o Almirante
Tem força particular.
Êle hoje tem que provar
Da espada de um gigante.
Prepare as armas e se apronte
Dê a mão a seus camaradas
E tôda a marujada
Hoje aqui se vê em lida,
Piloto e Capitão Artilheiro
Se não se *entrega* perde a vida.
PATRÃO: Previna-se, cavaleiro,
Prepare as armas e se apronte,
Sele seu cavalo e monte,
Trate de ser bom guerreiro;
Ponha o seu corpo maneiro,
Veja; não dê uma falha,
A morte entre nos se espalha,
A hora de Deus é chegada,
Lance mão de sua espada
Vamos entrar em batalha.
REI MOURO: Eu irei daqui dizendo
Que o Almirante correu
Mar-e-Guerra se escondeu,
Por certo estão me temendo.
Todos bem que estão vendo
Que si vierem se encerra,
Porque na face da terra

Eu nunca temi a morte.
Quero que venha o mais forte
O Almirante ou o Mar-e-Guerra.

O Almirante que se encontra ao fundo do barco interroga o Mar-e-Guerra a seu lado:

ALMIRANTE: Quem é que fala o com a voz tanto furor?
E nos insulta com sua voz absoluta?
MAR-E-GUERRA: Almirante, eu digo ao senhor:
Aquêle que aqui chegou
É mouro de muita energia
Imperador sôbre o trono,
É o legítimo dono
Do Reino de Alexandria.

O Imediato, tomando a palavra, diz por sua vez:

IMEDIATO: Êsses foram os que entraram
Dentro de Jerusalém,
Não respeitando ninguém
Até os santos mataram
Que no templo sagrado acharam,
O bálsamo que Deus foi ungido,
Coisa que tinha servido
Á paixão do Redentor,
A corôa do Senhor
Por êles foi conduzida.

O Almirante, então, novamente se dirige ao Rei Mouro e com êle dialoga, entrechocando as espadas:

ALMIRANTE: Que o Almirante daqui sou eu
Mouro fique sabendo!
Quero o que Deus está vendo:
Que esse mundo todo é seu.
Basta um pedido meu:
Com Deus não me falta nada.
Além da palavra sagrada
Que vem do alto dos céus,
Eu não quero mais de Deus
Que uma lança e uma espada.
REI MOURO: Veja que eu estou armado
Nossas armas são *iguá*,
Nem um ficará parado,
A batalha vai *começá*.
É tempo de *aproveitá*,
Tenha coragem e fôlego,
Que a luta é de ferro a fogo,
Será feliz quem *ganhá*.

ALMIRANTE: Mouro, eu nunca encontrei perigo
Que me fizesse embaraço.
Êste meu pulso é de aço,
Minha espada, abençoada;
Para a guerra preparada
Minha mão não é temida,
Nunca desci uma espada
Que não tirasse uma vida.

REI MOURO: Quem és tu tão pequenino
Que vem me desafiar?
Tu achas que eu vou me ocupar
Em dar batalha a menino?
Tu és louco ou não tens tino...
Eu falo com muito valor,
Não diga por que forma fôr,
Se obrigue e comece:
O que foi que tu fizesse
Contra o nosso Imperador?

ALMIRANTE: Contra o teu Imperador
Não houve contrariedade,
Que eu não uso de beleza
E nem dei-te a liberdade
Nem tão pouco a confiança
Que melhor qualidade
Têm os doze pares de França [9].

REI MOURO: Eu sòsinho nesta campanha
Luto com o exército francês,
Mato todos de uma só vez,
Ninguem diz que é façanha...
Teu exército não me ganha
Ainda eu estando doente...
Previna a sua gente,
Saia ao mundo a espalhar
Para o povo acreditar
Que o *Reis* de Mouro é valente.

ALMIRANTE: Quem és tu que entusiasmado me falas?

REI MOURO: Da Turquia sou um grande Rei
Que por meus vassalos
Prender-te mandarei.

ALMIRANTE: Sois um imundo e um covarde
Um falso e um traiçoeiro,
Trate-me com delicadeza
Que eu não sou teu *parceiro* (parceiro).

---

[9] Como o Romance de Carlos Magno e dos Doze Pares de França, através de sua versão portuguêsa, penetrou profunda e duradouramente em nossas camadas populares, sendo ainda hoje reproduzido em versos nos fôlhetos de feira ou de cordel, o episódio e personagens da mourisca brasileira da Chegança ligam-se muito mais aos feitos dos francêses que aos dos peninsulares.

REI MOURO: Se tens a força capaz
Peguemos de peito a peito;
Briguemos de qualquer jeito,
Como dois leões *voraz*.
Aqui ninguém chega mais:
Vamos os dois lutar sós...
Não ouço mais uma voz,
Nem fogo das armas *saí*,
Vamos ver dos dois aqui
Quem será o mais feroz.

ALMIRANTE: Esta é a nossa batalha
Sanguinolenta, tirana,
Minha espada Durindana
Não amostra uma só falha;
E nesta dura batalha
Eu ganharei a vitoria
E ficará na memória
Aquêles grandes perigos,
E os marinheiros antigos
É que contarão a história.

REI MOURO: Eu venho lhe avisar
Previna seu batalhão;
Os tempos estão passando
Desta nossa discussão.
Eu não vim ouvir razão,
—Sou franco no meu falar—
Quero ver tuas *ação*:
Vamos no campo lutar.

O Almirante querendo encerrar a discussão e travar o duelo de espadas dirige-se ao Capitão-Artilheiro:

ALMIRANTE: Senhor Capitão-Artilheiro
Falo com tôda ousadia:
Prepare-me logo as peças
Faça fogo, artilharia!...

CAPT.-ARTILH.: Sou eu o Capitão-Artilheiro,
Exercitado no mar,
Trago bombas e granadas
Para com os Mouros brigar.

REI MOURO: Bombas e granadas
Se acaso eu estiver presente
Será tudo destruido
Por nossos braços potentes.

CAPT.-ARTILH.: Saia fóra, artilharia,
Não tenha mêdo nem pêjo:
Se aguente —fogo na peça—
E faça fogo hoje mesmo.

REI MOURO: Teu Almirante é malvado,
Deu palavra em demasia
De mandar fazer fogo
Contra a armada de Turquia.
CAPT.-ARTILH.: Artilharia saia fora
No corpo fazendo ala;
Pelejar contra a Turquia
Se é fogo ninguém fala.
Que respondem, companheiros?
MARUJOS: Bala!...

Começa, então, o duelo de espadas. Os três mouros vão sucessivamente batendo as espadas e duelando com os diversos oficiais chamados pelo patrão na cantiga:

PATRÃO: Faça fogo, artilharia,
Que nos 'tamos em campanha. } *(bis)*
CÔRO: Que nos 'tamos em campanha *(bis)*.
PATRÃO: Senhor nobre Almirante
Também venha combater } *(bis)*
CÔRO: Que os contrários na campanha não arreiam *(bis)*.

O Almirante antes de duelar profere a décima:

ALMIRANTE: Beijando a cruz desta espada
Prosigo a minha oração,
A Virgem da Conceição,
Minha Virgem Imaculada.
Maria pia e sagrada,
Esposa casta e fiel,
Pelo vinagre e o fel
Que Cristo bebeu na cruz,
Rogai por mim a Jesus
Nesta batalha cruel.

O Almirante, após, entrechoca sua espada com a de Ferrabrás, enquanto o Patrão e o Mar-e-Guerra combatem com os dois outros mouros e o côro de marujos canta o: «Faça fogo artilharia». Em algumas barcas em que há simulacros de canhões arranjam-se bombas que estoiram enquanto se travam os duelos de espada, dando maior realismo e animação à cena. Após vários lances em que, ora mouros, ora cristãos, avançam e recuam no convés, cessa a cantiga e de novo Almirante e Rei Mouro voltam ao duelo verbal:

REI MOURO: Conheceste, Almirante,
O golpe de minha espada?

Conhece que o teu Deus aqui
Não te proteje de nada.
Querendo gozar a vida
E a tua mocidade
Rende-te à Turquia
Pelo amor de tua *famia* (família)
A que tu tens amisade.

ALMIRANTE: Mouro, fique sabendo
Que voce está enganado!
Ainda morto e enterrado
A fama fica correndo.
Ouça o que eu estou lhe dizendo:
Pode nascer outra vez.
Venha mesmo com três reis,
Que minha espada não *farta* (falta)
Um mouro de tua marca
Eu mato sem acanhez.

REI MOURO: Almirante, veja ligeiro
Que tu estás é ferido!...
Queres aceitar meu partido?
Te rendes prisioneiro?
Fazerei de *tu* herdeiro
Do Reino de Alexandria;
E dou-te a garantia
De hoje para amanhã
Casar te com a pagã
Frô (flor) de tôda a Turquia.

ALMIRANTE: Mouro, eu tenho valô
Não preciso de riqueza;
Quero viver na pobreza
Junto com meu Salvadô.
Êle foi quem nos criou,
Por nos sempre êle trabalha, um instante êle falha
Para valer aos fiéis.
Mouro, cuida em teus papéis,
Vamos ao fim da batalha.

A batalha recomeça, então. O Mestre-Pàtrão que comanda os cantos e depois o côro, entoa o «Faça fogo, artilharia», chamando ao combate os demais tripulantes: Mar-e-Guerra (que é chamado de Mar-e Guerra), Imediato, Piloto, Capitão-Tenente, 1.º e 2.º Tenentes, Ração, Dr.-Cirurgião, Guardas-Marinhas. Recebem as espadas do Almirante, Mar e Guerra e Patrão os que as não possuem, combatendo os mouros (fig. VIII):

PATRÃO: Imediato e Piloto
Também venham combater } *(bis)*

CÔRO: Que os contrários
Na campanha não arreiam. } *(bis)*

Depois de haverem combatido todos os tripulantes, são chamados os dois Guardas-Marinhas que cantam em solo, em logar do patrão, a cantiga:

GUARDA-MARINHA: Venham os dois gajeiros, ô, ô *(bis)*
Venham combater *(bis)*;
A ferro frio, ô *(bis)*
Haveremos de vencer *(bis)*.

Os gajeiros tomam as espadas dos Guardas-marinhas e enfrentam os Mouros, cantando na mesma melodia do «Faça fogo artilharia»:

GAJEIROS: Capitão Mar-de-Guerra
Ainda temos munição, *(bis)*
Muita bala e muito ferro
Lá em baixo no porão. *(bis)*

GAJEIROS: Entrega-te, contrários,
A nossa religião, *(bis)*
Aqui dentro dêste nau
Temos ferro no porão. *(bis)*

MOUROS: Não me entrego nem pretendo
No meio de tanta gente: *(bis)*
Somos filhos de Turquia
Temos fama de valente. *(bis)*

Enquanto os Mouros combatem com os gajeiros, o Rei Mouro torna a proclamar ao Almirante:

REI MOURO: Tenho força pra resistir
Já estou com muita paixão.
Almirante, eu sou um leão,
Vamos logo decidir:
Esta batalha seguida
Agora mesmo se encerra
Neste navio de guerra
Hoje um de nos perde a vida.

ALMIRANTE: Haja fogo e haja guerra
E das espadas os tinidos.
Troam golpes destemidos
Que só o trovão quando zôa.
Os estampidos *rebôa*
Como de serra quebrada,
Como bomba disparada,
Raio de fogo a *subí*,
Grossa faisca saí
Daquelas duas espada.

Novamente os gajeiros cantam:

GAJEIROS: Entrega-te, contrários, (bis)
À nossa religião,
Aqui dentro dêste nau (bis)
Temos padre capelão.
MOUROS: Não me entrego, nem pretendo, (bis)
Que não é de nossa lei.
Somos filhos de Turquia (bis)
E o nosso Deus é Rei.

Nesse instante, o Almirante bate com sua espada sôbre a do Rei mouro dizendo:

ALMIRANTE: Quem está em nossa defeza
É a Virgem da Conceição.

Os mouros, ante esa invocação, prostram-se de joelhos ao chão. Com êles os gajeiros dialogam:

GAJEIROS: *Entrega* as armas, Mouros!
MOUROS: Não entrego.
GAJEIROS: *Entrega* as armas, Mouros!
MOUROS: Não entrego.
GAJEIROS: Queres entregar à força?
MOUROS: Como quizeres.
GAJEIROS: Marinheiros?...

Os marinheiros partem par os mouros que, então, se entregam proferindo as palavras:

MOUROS: À força dos marinheiros
Digo aqui arrependido
Que aqui estou vencido
E que teu Deus é verdadeiro.
É grande, é bom, justiceiro,
Ente de grande mister,
Faz tudo quanto êle quer,
A êle não tem quem pize,
Peço que me batize
Depois faça o que quizer.
ALMIRANTE: Ah, se a esses inimigos
Deus do céu concedesse
Que êles por fim conhecesse
Que é feliz viver consigo!
Livraria dos perigos,

De sua alma se perder,
Poderia se converter
Sua alma quase perdida,
E depois de arrependida
O céu poderia ter!

De joelhos, cercados pelos oficiais e marinheiros que lhes ameaçam com as espadas e sabres, os mouros imploram o batismo cantando (figs. IX, X e XI):

MOUROS: Batismo, nos, mouros, pedimos / Ao senhor Mestre Patrão, (bis)
Que nos mande chamar um padre / Para fazer de nos cristão. (bis)

CÔRO: Teus corpos serão queimados / E a cinza lançada ao mar; (bis)
Se a vida quizeres ter, / Mouros, vem te batizar. (bis)

MOUROS: Batismo, nos, mouros, pedimos / Ao senhor padre Capelão; (bis)
Que queira nos batizar / Para fazer de nos cristão. (bis)

CÔRO: Teus corpos serão queimados etc.

PADRE: Eu te batizo, mouros, / Mouros, infiéis pagãos, (bis)
E depois de batizados, / De mouros sereis cristãos. (bis)

CÔRO: Teus corpos serão queimados etc.

PADRE: Eu te batizo, mouros, / Pela lei da Santa Cruz, (bis)
E depois de batizados / Sereis filhos de Jesus. (bis)

Uma vez batizados, levantam-se, recebem suas espadas e cantam:

MOUROS: Graças ao céu / De todo o meu coração, (bis)
Ainda ontem eu era mouro / Hoje já sou bom cristão. (bis)

CÔRO: Repetem mudando o *era* por *eram* e *já sou* por *é*.

MOUROS: Graças ao céu / De todo o meu coração, / Agradeço este favor / Ao senhor Padre Capelão. (bis)

Fig. 10.—Batizado dos mouros. Chegança Ponta Grossa. Maceió, 1951.

Fig. 11.—Mouros Batizados. Chegança Ponta Grossa. Maceió, 1948.

Todavia, logo que ficam de posse de suas espadas os mouros renegam o batismo imposto declamando [10]:

MOUROS: Deveis perder a esperança
É debalde o vosso intento,
A espada não é argumento
Que seja de confiança.
Fizemos uma mudança,
Mas foi só uma ilusão,
Não há a lei de cristão
Quando na mão tenho uma espada,
Eu sei que fui batizado
Mas não foi de coração.

Os gajeiros previnem então o Capitão Mar-e-Guerra da rebeldia dos mouros recém-convertidos cantando de novo:

GAJEIROS: Snr. Capitão-Mar-de-Guerrra } (bis)
Ainda temos munição,
Muito ferro, muita bala } (bis)
Lá em baixo no porão.

A maruja prende novamente os mouros que desta vez confessam:

MOUROS: Entre mouro e entre cristão
Me vejo prisioneiro.
Eu nunca pensei chegar
A êste horrível cativeiro.
Embora domine uma nação
E filho do Almirante Balão
Creio no Deus verdadeiro.

E cantam:

MOUROS: Graças ao céu
De todo o meu coração, } (bis)
Que agora estamos livres
Dos ferros deste porão.

[10] A rebelião dos mouros após sua conversão imposta é episódio existente tanto nas versões antigas da Chegança em Alagoas, quanto em algumas modernas como na de João Marinho-Fonta Grossa. Na Chegança de Rio Largo, o mestre-patrão, católico praticante retirou todo êste episódio.

Levantam-se os mouros que recebem de novo suas espadas, o patrão apita e encerra-se a «parte» dos mouros. Pouco depois cantam-se as marchas de despedida:

PATRÃO: Adeus, adeus, Alagoas
Saudades eu vou levar,
A nossa pátria querida
A nossa terra natal,
Vamos marchar para a guerra,
Ver o mar de Lisboa,
Adeus, adeus, Alagoas,
Até quando eu voltar [11].

Maceió —Alagoas— outobro de 1960.

THÉO BRANDÃO

---

[11] Para facilitar a leitura dos leitores estrajeiros sòmente quando havia alteração da rima ou da métrica grafamos as palavras tais como são pronunciadas em nossa região. Cabe portanto aqui anotar as alterações do português falado nesta região do Brasil. Em geral caem todos os:

a) *l* e *r* finais das palavras: andá, matá, sá, generá a não ser que sejam imediatamente seguidos por palavra que começa por vogal entrar em batalha.

b) O *a* e o *u* tônicos seguidos de *s* e *z* ditonga-se com acréscimo de *i*. Ex. rapaiz, faiz, cruiz, seduiz, voraiz.

c) As vogais *a*, *i* e *u* são sempre abertas.

d) As classificadas como fechadas são antes nasais: dõno, nõme.

e) As nasais estendem sua influência sôbre as vogais que as precedem: vẽnẽno, chãmar.

f) O *e* da preposição *de* sôa sempre como i: *di*.

g) O *e* átono, pos-tônico, final ou pre-tônico sôa como i: im, imbaraço, ispada, istação.

h) O *o* final átono postônico sôa com u marchemu, vamu.

i) O ditongo *ou* reduz-se a ô: vô, andô.

j) O ditongo nasal *em* final, tônico, sôa como ẽi ou ẽim: amẽi (amém) quẽim (quém), tambẽim (também).

k) Quando átono sôa como *i*: *virgi* (virgem), homi (homem), imagi (imagen).

l) Os ditongos *ai* e *ei* perdem a semi-vogal: baxa (baixa), caxa (caixa), exceto antes da explosiva *t* e da fricativa *ç*: peito, feição.

Nuevas variantes asturianas del Romancero hispánico

A D. Ramón Menéndez Pidal

Aunque el Romancero no presenta, al parecer, en Asturias, peculiaridades regionales para el conocimiento de los hechos folklóricos diferenciales [1], ha aportado interesantes variantes al enriquecimiento de la poesía popular, en la labor recolectora, comparativa y reproductora de diversos estudiosos [2]. Ello, prescindiendo aun de aquellos romances que son propios de la danza prima, y que no incorporamos ni tenemos ahora en cuenta, dada la bibliografía especial que han producido.

---

[1] F. Canella Secades, *Romances tradicionales en Asturias*, en «Asturias», obra en codirección con O. Bellmunt, t. I (Gijón 1895), 332. C. Cabal, *Contribución al Diccionario Folklórico de Asturias*, t. I (Oviedo 1951) 99.

[2] Recolectores de romances asturianos fueron: Diego Suárez, *Romances de Valladolid. Tres romances de Asturias de Oviedo* (Alcalá 1607); Anónimo, *Romances populares*, edic. de mediados del XVIII, s/l., s/a. Trae el del *Caballero de Llanes*; Durán, *Romancero general* (Madrid 1849-51); Pérez Ortiz, *El galán de esta villa* (Oviedo 1850-58); B. Canella Meana, insertos por A. de los Ríos, *Poesía popular de España. Romances tradicionales de Asturias* (Madrid 1861); Fuertes Acevedo, Cos, Jové, Arias de Miranda, Selgas, Laverde Ruiz, Vigón y otros, insertos por J. Menéndez Pidal, *Poesía popular...* (Madrid 1885); A. W. Munthe, *Romance de la Tierra. Chanson populaire asturianne* (Estocolmo 1889); F. Vigil, en «La Tierrina» (Valencia 1901); B. Acevedo, *Los vaqueiros de Alzada* (Oviedo 1915); A. de Llanos, *El libro de Caravia* (Oviedo 1919) y *Bellezas asturianas* (Oviedo 1928); M. C. Alonso Fernández, *Romance del Conde Lado*, en «Asturias», Libro Escolar (Oviedo 1930); C. Cabal, *Diccionario...*, cit., t. II y IV; Feito, en el «Bol. del Instituto de Estudios Asturianos», núms. 34, 36 y 37. Muchos de ellos señalan el paralelismo de sus piezas con las de otros romanceros, pero debemos añadir a Juan Martínez Ruiz, con ocasión de estudiar el *Romancero de Güéjar Sierra (Granada)*, en RDTP 1-2 (1956), pp. 360 y 495. De ellos han sido reproducidos algunos por Canella, l. c.; Frontaura *La mujer de Oviedo*, en «Las mujeres españolas...» (Madrid 1873), t. II; por A. Camín en la revista «Norte» (núms. 3, 4, 5, 8, etc.); A. Villarta, *Asturias. Cumbre, valle, mar* (Madrid 1957), y Pedro G. Arias, *Antología de poetas asturianos* (Oviedo 1959), t. I, pp. 23 a 28. Prescindimos en esta nota de la bibliografía de D. Ramón Menéndez Pidal, por ser harto conocida, y nos honramos en colocar su nombre al frente de esta aportación, ya que nadie como él sabio en el Romancero, desde que lo aprendió en su niñez en la «arcalzante Asturias»,

Como aportación a la obra de nuestros predecesores y al Romancero hispánico, facilitamos las siguientes piezas octosílabas, que oímos en el verano de 1957 a quienes las aprendieron y recitaron en los viejos filazones de los concejos de Tineo y Castropol.

I

—Galancina Galancina, hija del conde Galán,
¿Cuántas noches has dormido con Carlos de Montialvar?
—Pues tres noches he dormido, a mi gusto y mi pesar,
Y al cabo de los tres meses, don Carlos se fue a alabar.
La gente, como era tan mala, quién será y quién no será,
... ... a su padre le fueron contar,
Nin entraba sol ni luna, ni cura ni sacristán.
Las mocinas de su pueblo todas la van visitar.
Dicen unas pa con otras: Galancina encinta está.
Y ella, desde que está sola, no se cansa de llorar.
La oyó un hermano suyo y primo de Alta Mar.
Voy a escribir tres cartas a Carlos de Montialvar;
Escríbelas, prenda mía, que yo las iré llevar.
Una la escribió con tinta y otra con sangre moral,
Y otra con lágrimas tiernas, que del corazón le sal.
—¿Qué hay de nuevo, caballero, qué hay de nuevo por la mar?
—¡Ay don Carlos!, si lo digo, mucho no le ha de gustar;
La su novia Galancina hoy la sacan a quemar.
—Si la sacan, que la saquen; a mí lo mismo me da;
España bien largo es, mujer no me ha de faltar.
Apenas abre las cartas, cuando las vuelve a cerrar;
Siete caballos que tiene, todos manda aparejar,
Todos siete reventaron, menos el de Alta Mar.
—Caballo, caballo mío, Dios te libre de mal,
Cuatro ferraduras nuevas hoy las has d'espedazar,
La cebada de ocho días te la he de dar a cenar,
Ocho ferraduras nuevas hoy las has d'espedazar.
—¿Para qué juntan la leña, si no es para Navidad?
—Para quemar esa niña que nos hizo una maldad.
—Esta niña está muy tierna, va muy mal sin confesar.
—Confiésela usted, don Carlos, que buen dote le he de dar.
—¡Maldita sea su dote y el que usted le pueda dar!
Cuando una hija que tiene la trataran de quemar.
¡Válganos Nuestra Señora y la Virgen del Pilar!

Este romance, que nos recitó, ya sexagenario, Manuel Tronco González, de La Azoreirina, es una variante del publicado por Canella (cit., páginas 336 y 337), que lo equipara al del *Conde Claros*. Otra variante regional, pero con los nombres de Delgadina, por Galancina, y también, como en éste, de Monte Albar, por Montalván, la da Feito (cit., XXXVI, páginas 124 ss.).

II

Don Pedro fue de caza, de caza como solía;
La nieve caía a copos y el agua menudita y fría;
Lleva los perros rendidos y la caza no parecía.
Se ha arrimado a un duro roble, alto como una maravilla.
Y en el medio de aquel roble apareció una blanca niña.
—¿Qué haces ahí, niña blanca; qué haces ahí, blanca niña?
—Estoy cumpliendo una deuda, deuda de mi padre tenida,
Fuera de casa siete años, siete años y un día.
Si el caballero me aguardara, yo consigo me iría.
La cogió de los brazos y la sentó en su silla.
A las anclas, caballero; la silla no es honra mía;
Caballo que yo montare, muy pronto reventaría.
—Apéate, niña blanca; apéate, blanca niña;
Si mi caballo revienta, yo no puedo andar a pie.
A donde el caballo ponía la pata, la niña ponía el pie.
El hombre que conmigo fugase, muy presto se moriría;
En la fuente que yo bebiese, muy presto se secaría;
Y el campo que yo pisase, otra hierba no daría.
Y a la salida del monte y a la entrada de Sevilla,
La niña pegó un risado, qu' el mundo estremecía.
—¿De qué te ris, niña blanca? ¿De qué te ris, blanca niña?
—Ríume de ti, caballero, y de la tu cobardía,
Que encuentras la niña en el monte y crees lo que ella decía:
—Cien ducados me ofrecieron, ducados de plata fina,
Si entraba contigo al monte y salía libre a la villa.
Atrás, atrás, niña blanca; atrás, atrás, blanca niña,
Que en aquella fuente donde bebimos, quedó mi espada ceñida.
—No se engañe el caballero que consigo la traía;
Tres hermanitos que tengo, andan de espada ceñida.
El uno manda en Granada, y el otro manda en Sevilla,
Y el que menos de ellos manda, manda en toda Castilla.
Y aquí termina la historia del cazador y la niña.

Variante de *La Malata*, recitada por el mismo que el anterior en La Azoreirina, y que en el romancero astur tiene nueva forma en *Caballero de aventuras*, recogido por Feito (cit. XXXIV, 294).

III

Vamos a cantar, señores, la copla de la niña
Que la robaron los moros en los riscos de Melilla.
—Inda no tenía cinco años, los moros me arrebataron
De entre los brazos de mi padre, y largo tiempo me tuvieron
Hasta que fuí encontrada. ... ...
—Apártate, maravilla; apártate, mora linda;

Dejad beber mi caballo en esa agua cristalina.
—No soy mora, caballero, que soy cristiana cautiva.
—¿Quiere irse conmigo la señora en mi caballería?
—Y estos pañuelos que lavo, ¿dónde yo los tendería?
—Los que no valen nada, en las corrientes del agua.
Y al pasar el alto la montaña y el caballero espira:
—¡Válganos nuestra Señora! ¡Válganos Santa María!
Creí traer una mora y es una hermana mía.
Ábranos la puerta, padre, ventanas y cerrerías.
Nuestro padre nos abrió con muchísima alegría.
Lo primero que me pregunta, con los moros qué hacía.
—A mí me tenían para guardar los pavos y las gallinas.
Inda no tenía quince años, ya me querían casar
Con moro muy guapo y de mucho capital.
—A los moros, padre mío, hay que escribirles una carta.
—La carta ya está escrita, y vino contestación.
Y con esto, señores, la historia se termina
De la niña que robaron los moros en los riscos de Melilla.

Del mismo lugar y recitador que los anteriores, constituye una variante de *La Cautiva* o *Don Bueso*, que en Asturias tiene similar en Canella (cit., pp. 335 y 336) y en Feito (cit., XXXIV, 302). En el área nacional véanse Menéndez Pidal (Ramón), *Romancero hispánico* (Madrid 1946), tomo II, p. 302, y Luis Santullano, *Romancero español* (1945), p. 936.

IV

Iba la Virgen María y el glorioso San José;
Lleva un Niño entre los brazos que es un cielo de lo ver.
En el medio del camino pidió el Niño de beber.
Calla, Niño de mi alma; calla, Niño de mi bien,
Que los ríos corren turbios, que no se puede hí beber.
Allá enriba, n' aquel alto, hay un verde naranjal
Cargadito de naranjas, que más no puede tener;
Ciego es el que las guarda, ciego es el que no ve.
—Ciego, déme una naranja para el Niño entretener
—Y en cogiendo para el Niño, coja también para usted.
Estando en estas razones, el ciego comenzó a ver.
—¿Quién es aquella señora que tan bien me vino hacer?
Era la Virgen María y el glorioso San José.
Lleva un Niño entre los brazos, que es un cielo de lo ver.

Recitado en Barres por José González Castaño, de cuarenta años. Constituye una variante de *La fe del ciego*, que aparece en Asturias en Juan Menéndez Pidal (cit.), Canella (cit., p. 334), Cabal (cit., II, 97), Feito (cit., XXXIV, 291) y Angeles Villarta (cit., p. 77).

V

Camina la Virgen pura de Egipto para Be'én;
En el medio del camino, el Niño tenía sed.
Allá ar.iba, en aquel alto, hay un viejo naranjel;
Un viejo le está guardando; qué diera el ciego por ver.
—Ciego mío, ciego mío, si una naranja me dier
Para la sed de este niño un poquito entretener...
—¡Ay señora!, sí, señora; tome ya las que quisier.
El Niño, como era niño, todas las quiere coger.
La Virgen, como era virgen, no cogía más de tres.
Apenas marchó la Virgen, el ciego comienza a ver.
—¿Quién sería esa Señora, que me hizo tal merced?
Ha sido la Virgen pura, que va de Egipto a Belén.

Variante del anterior, recogida en la villa de Castropol por boca del doctor Claudio Penzol Vijande, de unos cuarenta años.

VI

El Rey tenía una hija; de oro y plata la vestía.
Ella tenía un rosario; tres veces lo reza al día.
Una vez, estando rezando, llegó la Virgen María.
—Reza, mía devota, reza, que yo te lo ofrecería.
Que te tienes de ir conmigo antes que amanezca el día.
—No me iré, no, mi Señora, por cuanto en el mundo había.
Mis ropas y mis caudales, yo ¿a quién los dejaría?
—A pobres y muertos de hambre, hartos por el mundo había.
La llevó a donde canta la culebra, responde la serpentía.
—Aquí te tienes de estar, siete años y más un día.
Comerás de esta herba verde, beberás de esta agua fría.
Al cabo de los siete años, yo por aquí pasaría.
—¿Cómo che vai, mía devota?, ¿cómo che vai, devota mía?
—Vaime ben, ay mi Señora, pues que así lo merecía.
—Si te quieres ver casada, casamiento te daría;
Si te quieres meter monja, monja yo te metería.
—Monja, monja, si por cierto, siempre fué devoción mía.
El sábado se metió a monja y al domingo moría:
Las campanas del cielo, de apellido se vandían.

Recitado por tío Miguel de Cándida, en Lois (Figueras), y que tiene por variantes en el área provincial las de Canella (cit., pp 342 y 343), Feito (cit., XXXVI, 282 y 283) y Villarta (cit., pp. 58 y 59).

J. L. Pérez de Castro

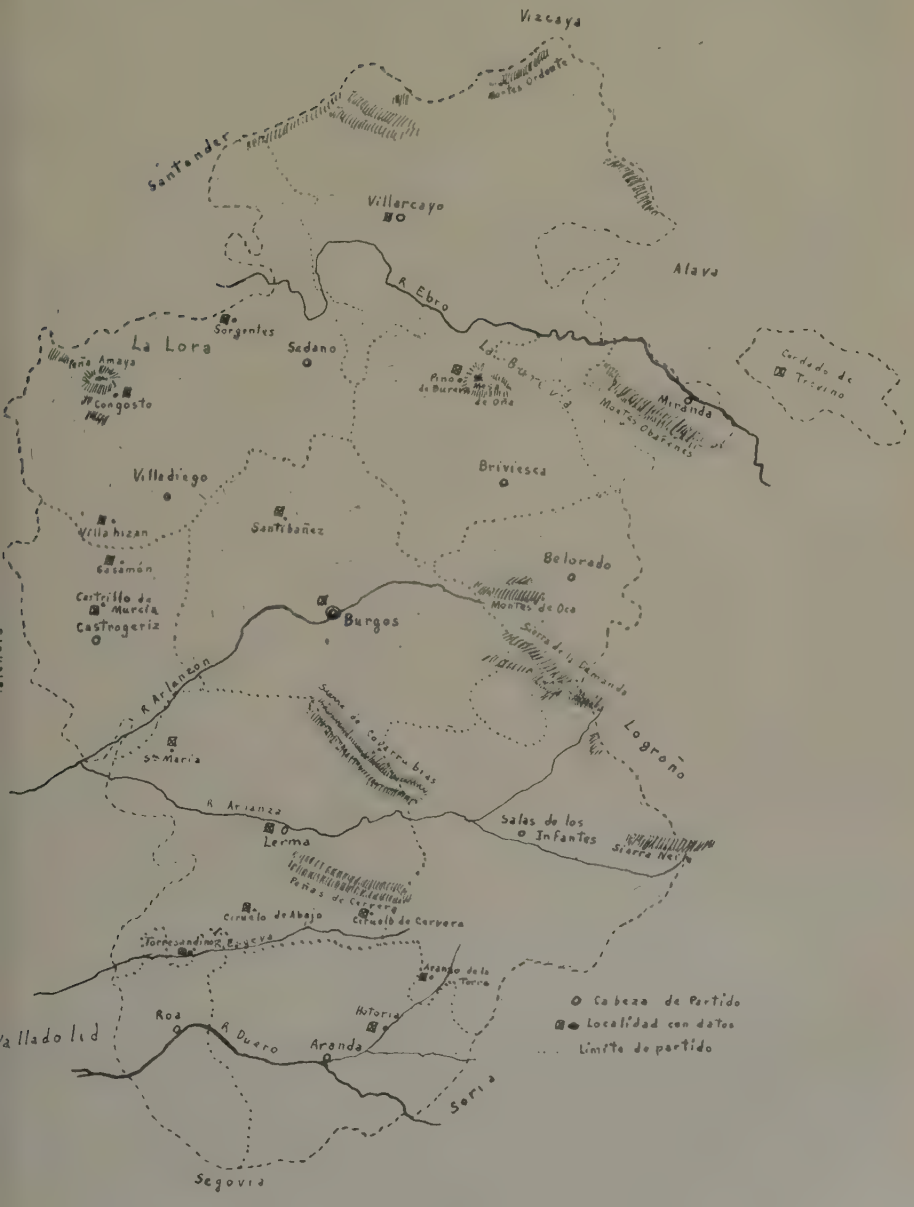
Algo de Etnografía de Burgos

Sumario: Los modos de transporte humano. – Las colmenas. —Las cunas.—Los hornos y el pan.

En el año 1952 se celebraron en París unas Jornadas Arqueocivilización, capitaneadas por el catedrático André Varagnac. Tenían como motivo principal hacer unos mapas europeos sobre ciertos temas etnográficos, que eran los cuatro que aquí estudiamos, más los aperos de labranza y las faenas de la trilla. Dos prestigiosas figuras en el mundo de la Etnografía y el Folklore fueron encargadas de dirigir la obra: el profesor Raffaele Corso y el profesor Wilhelm Pessler; a pesar de sus deseos y de la actividad del profesor Varagnac, ésta no siguió adelante; el motivo, como tantas veces, ha debido ser no conseguir el dinero necesario.

Inmediatamente yo empecé a reunir datos, y los conseguí, si no en el número deseado, sí en cantidad y calidad que no es fácil obtener. No es mérito mío, recojo parte de la mies que mi padre y maestro don Luis de Hoyos Sáinz sembró a manos llenas durante más de cincuenta años. La mayoría de los datos, los he conseguido a través de los alumnos de mi padre en la Escuela Superior del Magisterio, y de la Universidad de Madrid, repartidos hoy por toda España como Inspectores de Primera Enseñanza y Profesores de las Escuelas Normales. Concretamente, los de la provincia de Burgos, los debo a don Julián Lizando, ilustre Director de la Escuela Normal, que entre sus antiguos alumnos, maestros hoy en diversos lugares de la provincia, ha conseguido contestaciones de 15 localidades. Agradezco públicamente al amigo Lizando, el buen deseo que ha puesto en ayudarme; sé lo mucho que cuesta arrancar a la gente a contestar aún cosas que sabe perfectamente, pues forman parte de la vida diaria.

La bibliografía de esta provincia sobre los temas estudiados es nula. Unicamente en algunos vocabularios se encuentra algo, pero en realidad corresponden a los dos temas aplazados para otra ocasión, los aperos de labranza y la trilla, por eso no vale la pena ni mencionarlos ahora.


Vizcaya
Santander
Villarcayo
Alava
R. Ebro
La Lora
Sargentes
Sedano
Peña Amaya
Congosto
Pinos de Bureba
La Bureba
Peñas de Oña
Montes Obarenes
Miranda
Cerdedo de Trecino
Briviesca
Villadiego
Villahizan
Santibañez
Belorado
Casamón
Montes de Oca
Castrillo de Murcia
Castrogeriz
Burgos
Sierra de la Demanda
R. Arlanzón
Logroño
Sierra de Cogorderas
Sta María
R. Arlanza
Lerma
Salas de los Infantes
Sierra Negra
Peñas de Carazo
Ciruelo de Abajo
Ciruelo de Cervera
Torresandino
R. Esgueva
Aranda de la Torre
Roa
R. Duero
Hoturia
Aranda
Soria
Segovia
Cabeza de Partido
Localidad con datos
Limite de partido

No he incluído en este trabajo estos dos aspectos, pues al empezar su estudio se me ocurrió escribir al insigne geógrafo Mr. Robert Aitken y su ilustre esposa Bárbara, por si algo se les ocurría decirme, ya que tanto han estudiado diversos aspectos de la provincia de Burgos, y la respuesta fue el envío de cuatro lotes con datos, dibujos y fotografías, mucho más de lo que yo tenía. Insinué al señor Aitken que hiciesen ellos el trabajo, que yo los ayudaría, y ha ello se han negado, diciendo que tienen mucho que trabajar y pocos años de vida, aunque con esto no estoy de acuerdo, pues espero que Dios les conceda una vida larga y activa, como siempre ha sido, respeto claro su deseo. Haré el trabajo; necesito antes estudiar bastante el asunto en general, para después concretarle en Burgos, pero esto requiere tiempo. Quiero esforzarme en hacerlo lo mejor posible, para que sea digno homenaje a esta vieja y buena amistad familiar.

Los modos de transporte humano

Muy característico de una agrupación humana de una región o comarca, es el modo como hacen el transporte y esencialmente el humano, que es el más primitivo y natural. Los datos que aquí estudiamos se refieren esencialmente a esta forma de transporte, aunque no desdeñamos algunas referencias al transporte por medio de animales o vehículos, pero sin entrar en el estudio de los mismos.

En *Villarcayo* hay diferencia entre el medio de transportar el hombre y la mujer, como es lo normal, así como entre lo que se transporta. Consignaremos, en primer lugar, que hasta no hace mucho empleaban el cuévano, tan característico de su región vecina santanderina de la Vega del Pas, pero ya hoy no se emplea, y, sin embargo, no le desconocen, puesto que como veremos siguen usándole como cuna.

La mujer transporta a la cadera y en la mano. Para el agua siguen empleando las antiguas herradas hechas de madera y aros de metal, o en cubos o baldes de latón. La leña del monte la bajan en carros de bueyes, pero cuando es poca cantidad la bajan los hombres y aún a veces las mujeres amarrada en haces con un soga sobre la espalda; a la espalda en sacos llevan también los hombres la patatas, y los cereales cuando la distancia no es grande.

Para llevar la simiente para sementar, lo hacen en cestos que suelen tener asa, mientras que las canastas tienen agarradera. El cesto más corriente en la región es el que llaman cesto vizcaíno, aunque en realidad es el propio de todo el Norte, y en general de toda región montañosa

de buen arboladó, es de varas de avellano tejidas como veremos al hablar de las cunas, que son los cuévanos. Para transportas las mujeres sus productos al mercado llevan capazos y cestos de esparto, paja o mimbre.

En la *Lora*, aunque no es frecuente el transporte a la cabeza, sin embargo, a veces las mujeres lo hacen, cuando se trata de ropa mojada que llevan en baldes.

La leña en gran cantidad la llevan en carros con estelos para aumentar la altura del mismo. La patata en carro sin estelos. Cuando es poca leña, atada con una soga la llevan a la espalda, y cuando son pocas las patatas, las llevan en un cesto a la espalda, esto más los hombres que las mujeres.

Para transportar cereales en grano usan sacos; si se trata de harina, talegos, que son sacos de tela más apretada y son largos y estrechos. El transporte de agua en gran cantidad es tarea de hombres, que lo hacen en cubas en un carro, si es poco es cosa de mujeres, y lo hacen en calderetas, colgando de la mano.

Pasando hacia levante, en la *Bureva*, encontramos que ya es frecuente el transporte a la cabeza por la mujer; así llevan el balde con ropas o cestos con frutas u hortalizas. Esto no las impide llevar una y a veces las dos manos ocupadas con cubos con agua. Todavía tiene la mujer otro modo de transportar, y es debajo del brazo apoyado en la cadera si se trata de haces de leña.

Cuando los hombres transportan algo personalmente, que no es muy frecuente, lo hacen en haces o sacos a la espalda, o más bien apoyados en el hombro. Claro que los hombres se encargan de transportes en gran cantidad, y lo hacen en carros de bueyes, o en carretillas cargadas de sacos con cereal, patatas, arena o basuras.

Para transportar comidas lo hacen en cestos de mimbre o paja, que ellos mismos tejen durante las veladas de invierno.

Pasando al Partido de *Villadiego*, sigue el hombre cargando a la espalda los sacos, los costales o talegas de harina, y los escriños, a los que también llaman comederas. La mujer lleva la carga a la cadera o colgando de los brazos; en Congosto lo principal que transporta es el agua de los pozos, en calderas de zinc y de porcelana, o la ropa que lleva a lavar al Odra. Usan mucho cestos de mimbre que los gitanos cogen a orillas del río y allí mismo tejen; para transportes pesados o voluminosos, emplean los coloños hechos de delgadas tablitas, a las que llaman pértigos. La vendimia la hacen en cestos de mimbre o coloños. Las mujeres en sus labores domésticas suelen llevar la leña, las alubias y otras cosas en el delantal.

En *Castrogeriz*, poco habituados al transporte humano, cuando lo hacen, lo mismo hombres que mujeres cargan a la espalda, al hombro, o colgando de la mano; únicamente las mujeres apoyan en la cadera el cesto de la ropa cuando la llevan al lavadero o al río.

Para el agua emplean herradas y cántaros, que llevan en las aguaderas, o cestas para cargar dos o cuatro cántaros sobre un burro. Los cestos que emplean siguen siendo los coloños de madera y los escriños de paja y mimbre.

En *Burgos*, los hombres siguen transportando a la espalda; sin embargo, las mujeres lo hacen también a veces a la cadera y a la cabeza. En cuanto a recipientes nada nuevo, sino es que con los calderos para el agua, alternan los cántaros y botijos de barro.

En *Lerma* transportan a la espalda tanto hombres como mujeres; éstas llevan los cacharros con el agua colgando de las manos a veces, raramente lo apoyan en la cadera (fot. 1); lo usual es en el transporte menudo llevarlo en carretillas, o sobre un burro. Es frecuente el empleo de cántaros de boca ancha, de 14 litros de cabida En el Valle del Esgueva la leña la llevan a la espalda, y el agua las mujeres en cántaros y botijos a la cadera. También en Salas de los Infantes llevan los cántaros al cuadril y a veces un botijo colgando de la mano (fot. 2). Los hombres llevan en sacos los productos agrícolas, y cuando llevan paja, como pesa poco, atan dos y se los cuelgan a un hombro o al cuello. Como dato curioso, señalaremos que a las botas de vino las llaman *botines*.

Ya en el partido sur de la provincia, seguimos encontrando con que el hombre la leña que no baja en carro, la lleva a la espalda, igual que los sacos para el grano; al hombro lleva los cestos de la vendimia, y la mujer transporta el agua en calderos o cántaros de unos 12 a 15 litros de cabida, apoyados a la cadera.

Entre los refranes hay muy pocos que se refieran al transporte; es interesante el de «*Al pasar el río vale más la cuerda que el trigo*», que indica lo bien que deben atarse las talegas con trigo para ir al molino, especialmente cuando las lleva un borriquillo, pues si se rompe en el río se pierde la carga.

Más frecuentes son los refranes que tienen sentido figurado, en los cuales emplean alguna palabra relacionada con el transporte, y que en realidad no tienen interés para nosotros en este momento; como ejemplo tenemos: «*Cantarillo que va a la fuente, tarde o temprano se rompe*»; «*Para ese viaje no se necesitan alforjas*»; «*Alábate cesto que venderte quiero*»; «*El que anda por el llano va más sano*», significa que hay que eludir el peligro.

Foto 1. – Mujer de Lerma cogiendo agua.

Foto 2. Transportando agua en Aranzo de la Torre, Salas de los Infantes.

Foto 3.—Colmenas bajo techado y al aire libre, Sasamón, Castrogeriz.

Foto 4. – Colmenar de Sasamón, Castrogeriz.

Foto 5. – Dujos ya en desuso, bajo un cobertizo, Torresandino en el Esgueva.

Foto 6.—Colmenar de dujos bajo techado, Aranzo de la Torre, Salas de los Infantes.

De frases, en Villarcayo, dicen: «*Arre buey, arre vaca, arre romero, estas son las canciones del carretero*», indicando lo mucho que emplean el carro.

Coplas de transporte

En el pisar menudito
y en el sonar de la herrada,
te conozco, vida mía.
que vas de noche por agua.

Si pasas por el fielato
mira, niña, como pasas,
que la sal es muy matute
y entera la decomisan.

Las colmenas

En el partido de *Villarcayo*, que en términos generales es al norte de la provincia desde la margen izquierda del Ebro, la colmena movilista aún no se ha generalizado, predominando las formas tradicionales. Son estas los *dujos* y los *hornillos*.

Los dujos, son troncos de árbol, concretamente de roble o de olmo que se crían huecos, y cuando no lo están del todo los raspan con una gubia; su altura suele ser 1,10. En el tronco hueco, para que la obra no se caiga, en el centro colocan dos palitos cruzados a los que llaman la cruz. Las piqueras son sustituidas por unos agujeros que se llaman aviaderos, colocados hacia la mitad de la altura; los troncos se cubren con tejas. Se colocan los dujos en las huertas o fincas cercanas con buena orientación, separados unos de otros un metro. En estos colmenares hay uno o más bojes y otros árboles para que se posen los enjambres.

Los hornillos son colmenas hechas de tablas rectangulares, miden 1,40, y también en su interior tienen cruces. Se colocan los hornillos horizontales incrustados en las paredes de la solana de la casa, del pajar o de otra habitación, para catarlos por dentro. Creen que tienen más miel que los dujos.

La flor que domina en la comarca es el brezo, también la zarza, y otras de monte: como el tomillo, más no olvidemos que hay muchos y buenos árboles frutales, en los que también liban las abejas.

Como es región fría, todo va retrasado, por tanto solamente una vez se catan las colmenas, que es en octubre; lo hacen teniendo en cuenta los cambios de luna. Con un ramito del boj o los otros árboles, que hay en el colmenar, sacuden las abejas; para librarse de sus picotazos se ponen caretas de tejido de alambre y tela que sujetan al cuello. Cantan según la costumbre por el principio y o por el final, con un instrumen-

to de hierro llamado catador, con una parte cortante a cada extremo, en uno en forma de espátula y el otro de cuchilla (fig. 1).

Hacen humo con el humiar, que es un puchero al que llenan de paja y la encienden, para que no se apague y haga humo tiene en su base un agujero por el que soplan.

Para que los animales dañinos y particularmente el arañuelo, no ataquen los dujos después de catados, ponen en su base sal, y para que se calmen echan vino.

Se cogen los enjambres en unas cestas cónicas, que cuelgan en un árbol y luego meten en un saco para que no se escapen las abejas. Al llegar la noche las meten en el dujo o el hornillo, y para que permanezcan en él le bañan de agua-miel. Las rendijas las tapan con boñiga de vaca.

A Poniente de la provincia en esta parte que baña el Ebro, en *La Lora*, con las colmenas movilistas que colocan en los colmenares, si-

Fig. 1.—Catador de las colmenas. Villarcayo.

guen alternando los dujos de tronco de olmo generalmente, que reúnen en una casita llamada *hornillera*. Se colocan hacia el sol saliente, resguardadas del viento frío, que es el del Norte, al que llaman como en otras partes cierzo.

La flor de que se alimentan las abejas en primavera es espino y zarza y la de caña de cebada verde, y en otoño la más abundante es la de brezo. Lo mismo que en Villarcayo, la cantan a fin de octubre, empleando humo, careta y guantes.

A la derecha del Ebro, en la *Bureba*, en las partes llanas, las colmenas movilistas van sustituyendo a las fijas, pero en las zonas montañosas, como los Montes de la Mesa de Oña, siguen empleando los dujos de tronco de árbol, cubiertos en vez de con tejas con una tabla circular, que puede quitarse fácilmente para ver como van los panales. A veces son de tablas en forma de paralepípedo. Aparecen también en las zonas más llanas, donde el cultivo del trigo es más intenso, colmenas de paja y a veces de mimbre, cónicas.

Se colocan en los huertos, o en las afueras de los pueblos, en algún abrigaño mirando al Sur. En las regiones muy frías, como Pino de Bureba, si están en el huerto, se cubren con un tejadillo, y a veces las co-

locan en las buhardillas junto al muro del Mediodía, en el que hacen huecos para que las colmenas se comuniquen con el exterior.

En las zonas más templadas, donde florece el almendro, su flor al comienzo de la primavera es muy buscada por las abejas, que luego liban en las de todos los frutales y en las del romero y tomillo, abundante en los montes.

Se saca la miel a fin de septiembre o en octubre, buscando días que no haya viento y que el sol caliente, para que las abejas salgan fuera. Usan, como en las regiones que ya hemos visto, el procedimiento de ahumador con careta y guantes. En la región montañosa de la Meseta de Oña cortan y sacan los panales por la parte posterior del dujo.

En el Condado de Treviño, lo mismo que en la Montaña Alavesa, donde está incluído, las colmenas son troncos de árbol huecos, con la particularidad de que no los llaman dujos, sino *cuezos*. También hay colmenas hechas de cuatro tablones de 1,25 m. con dos tapas y las colocan tumbadas, resguardadas de los vientos, y a medio día. Sacan algo de miel por Todos los Santos, pero el total en primavera; cortan los panales comenzando por la parte posterior, y con humo hacen pasar las abejas a la parte de adelante.

Como dato curioso diré que según me comunica doña Bárbara Aitken, en 1930, el señor cura de Fresneda, del partido de Belorado, tenía las colmenas en la torre de la iglesia, que volando las abejas directamente a los brezales daban muy buena miel.

Pasemos al Oeste de la provincia para ver los partidos de *Villadiego* y *Castrogeriz*, con datos de localidades situadas casi en un mismo meridiano, desde la Peña de Amaya hasta el propio Castrogeriz.

Casi al pie de la Peña de Amaya está Congosto y otros pueblos similares, en cuestas estériles del Monte Pescardano. Encontramos que las colmenas siguen siendo de troncos de árboles huecos, en cuyo caso siguen llamándose dujos, y se colocan sobre la tierra y se tapan por arriba, o bien hechas de tablas, tapadas por arriba con una chapa, y a estas las dicen colmenas, que ponen sobre unos banquillos y las hay también de paja y mimbre, en forma de cono truncado, a las que llaman hornillos; todas se ponen al abrigo del viento norte.

Bastante más al sur, en Villahizán de Treviño, nos encontramos con el caso curioso de que llaman dujos a las colmenas cilíndricas, de paja, protegidas por una capa de barro. También hay colmenas como nichos de madera, colocadas en el interior de la caseta, incrustadas a una pared con agujeritos al exterior, por donde entran las abejas.

La miel es de los árboles frutales, y de plantas silvestres, en la parte

montañosa de la Peña Amaya de flor de brezo, por lo que es muy dorada.

Respecto al catado nada nuevo encontramos; se hace en días buenos de noviembre, con máscara, guantes y ahumándolas con un puchero de barro con un agujero en el fondo, donde queman paja, como ya hemos visto en Villarcayo. Una vez sacados los panales, los ponen al calor en un cacharro y luego los echan en el *tarrero*, cesto de mimbre, y allí con las manos los prensan hasta que deja de salir cera.

En el partido de Castrogeriz, aparte de las colmenas movilistas, hay dujos de tronco de árbol, pero zona de buen cereal, son más frecuentes las colmenas de paja y mimbre en forma de cono truncado, a las que también llaman dujos. Antes se colocaban los dujos en colmenares, edificios independientes, donde los dujos horizontalmente unos con otros, se adosaban a la pared, en la que hacían las piqueras para entrada de las abejas. Los colmenares estaban emplazados en vallecitos poblados de olmos y matorrales próximos a algún manantial. Cuando eran varios los colmenares de un solo propietario, se encerraban en una cerca de piedra. Hoy los colmenares son simples cobertizos, siempe con buena orientación (fot. 3). También las colmenas movilistas se colocan en cobertizos que tienen a veces dos pisos (fot. 4).

La flora es de frutales, poco la silvestre, y principalmente de las leguminosas, muy abundantes en la región.

La cata se hace a fines de septiembre, si el año es bueno en miel; antes en junio se ha cogido una primera cosecha, pero esto no es frecuente. De Castrillo de Murcia tenemos el dato de que se cata en febrero, pero esto es una excepción. En cuanto al procedimiento, es el mismo de toda la provincia, con el ahumado y estrujando los panales en un cesto de mimbre

En el partido central de la provincia, el de la capital *Burgos*, sigue habiendo dujos de tronco de árbol, y escriños o coloños de paja de trigo o centeno tejido con corteza de la mata del escarimojo

Los dujos se colocan en las huertas en sitio resguardado, cubiertos por tejas. Los escriños se colocan contra una pared, tumbados, con la parte menor hacia afuera con un orificio.

La miel es de frutales, y de majuelos y otros espinos.

Se cata en marzo, con el procedimiento del puchero para ahumar, donde queman paja de arazas. Usan careta y guantes.

En *Lerma*, en la margen derecha del Arlanza, se instalan las colmenas en los colmenares, edificios rectangulares de piedra o adobe, con su tejado, y dentro se colocan los dujos, que son cestos de mimbres, largos y estrechos en forma de cono truncado, enyesados por den-

tro, se ponen tumbados, con la abertura más estrecha, apoyada en la pared donde están las piqueras.

En los alrededores de la capital del partido, llaman dujos a las colmenas de tronco de árbol (fot. 5), y *escriños* a las pajas, en forma de tronco de cono, que hoy se usan poco, todas van sustituyéndose por las movilistas. Cuando los escriños o los dujos se colocan a cubierto en los desvanes empotrados contra la pared, al conjunto se les llama *hornillos*.

Tanto los colmenares, como los dujos independientes, a veces protegidos por un cercado, se colocan en sitios abrigados, al mediodía o saliente, para que el sol de la mañana dé en las piqueras; se busca la proximidad de las aguas.

Las flores de que hacen la miel son las del monte: tomillo, romero, espliego, brezo, aliagas, y mucho menos las de los árboles frutales.

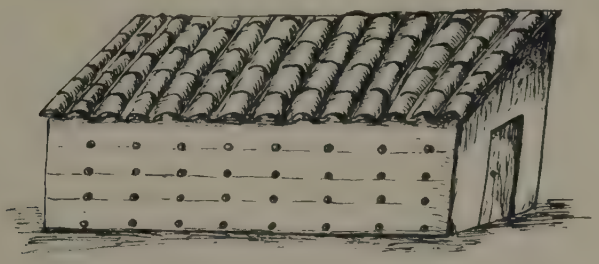


Fig. 2.—Colmenar con sus piqueras de Torresandino, y Valle del Esgueva.

La miel se saca en septiembre y a primeros de febrero. El refrán «Si quieres miel por San Miguel y cera por las Candelas», nos indica claramente cuál es la mejor época de toda la provincia.

En el valle del Esgueva el colmenar es de adobe con cubierta de tejas. En su interior hay dos o tres pisos de colmenas, a las que se llaman corchos, nombre que nada tiene que ver con la colmena, ya que son prismas rectangulares tumbados, de 1,15 de largo y unos 38 centímetros en cuadrado de diámetro; las paredes son de adobes, y el piso y el techo de tablas, se colocan en los colmenares adosados unos corchos a otros, con una de las bocas adosadas a la pared, donde hacen las piqueras a ras del suelo del corcho (dib. 2). Hay también colmenas de tronco de árbol hueco, que se colocan también en colmenares (fot. 6) o bajo un tejadillo, aunque sean cuadradas de tablas (fot. 7).

Los colmenares se hacen buscando desniveles del terreno que por estar resguardados del viento Norte, se llaman caracoles.

La miel es de flores del monte, esencialmente de espligo. Se cata por la Candelaria, en febrero.

Dato curioso digno de señalarse es que hay una clase de abejas, las castellanas, que hacen los panales siguiendo la forma de la colmena, cuadrados o redondos, comenzando junto a la piquera, dejando un orificio para poder trabajar en los demás. Otras abejas, a las que llaman *zurdas*, hacen los panales siempre en forma rectangular a lo largo de la colmena.

Por informes de Ciruelo de Cervera, vemos claro el nombre de *corchos*, dado a las colmenas de adobe y tablas, ya que aquí las hay de corteza de alcornoque, y aunque sean de encina, nogal o enebro, a todas llaman *corchos*; por eso, al sustituirse la colmena de corcho por otras construídas, han conservado el nombre. También las hay de paja y barro. A las colmenas menos movilistas las llaman también trashumantes, pues las cambian de sitio. El colmenar se instala buscando sitios abrigados, donde haya flores y agua. La flor de espliego sigue siendo, como en toda la cuenca del Esgueva, la preferida.

Una vez cortados los panales, con la catadera se sacan de la colmena y se ponen a destilar dentro de una cesta, en una habitación calurosa; debajo hay un cacharro en el que se recoge la miel. Cuando no cae más miel, lo que ha quedado en la cesta se pone al fuego, en unas cántaras en las que echan un poco de agua y se da vueltas con un palo hasta que sale más miel. Se pone al fresco y al día siguiente, como la cera ha subido formando una costra, se hace en ella un agujero y por él se vierte la miel a otro recipiente.

De los datos de *Aranda*, sólo merece la pena añadir que las colmenas son de barro, o corchos, y más modernamente las hay de madera, a las que llaman hornos.

Es general a toda la provincia, para sacar un enjambre, aplicar a la piquera un escriño de paja de boca estrecha, en el que fácilmente entra el enjambre, y se transporta, asegurándose bien de que haya entrado la reina.

Las cunas

En el partido de *Villarcayo*, donde hay buen arbolado, las cunas son de madera, restangulares, de tableros grandes, con el fondo de cuerdas entrecruzadas, lo cual tiene la ventaja de ser blandas, y de que al orinarse los pequeños escurra al suelo. En los Ayuntamientos de Sotoscueva, Valdeporres y Espinosa de los Monteros, que lindan con los valles pasiegos de la provincia de Santander, con las cunas alternan los cuévanos, característicos de aquella región, que son cestos de vara de avellano trenzados, bastante altos como de 0,60 centímetros; a mitad de su

altura, unas cuerdas entrecruzadas sujetan el colchoncito. Estos cuévanos llevan a un lado dos varas de avellano para poderlos colgar a la espalda y llevar a los niños, quedando las manos libres. Aunque ya han desaparecido, aseguran que antes había también cunas que podían colgarse.

En las cercanías del Ebro, hacia la capital, hay algunas cunas con ruedas, aunque casi son excepción; también se da el caso poco frecuente de balancearse de la cabeza a los pies, mientras que en la zona lindante con Santander, donde el Puerto del Escudo señala la separación de las provincias, el balancín es en sentido lateral.

En la comarca de *La Lora*, al sur del Ebro, las cunas son de madera, también las hay de mimbre, que parece son más antiguas, no se usan los cuévanos en el balancín lateral, aunque algunos son trasportables, provistos de pequeñas ruedas de madera.

En la *Bureba*, las cunas son exclusivamente de madera de nogal las mejores, aunque también las hay de maderas inferiores. Pueden formar la barandilla tablas lisas que encajan en los tableros de la cabeza a los pies, en forma redondeada por arriba y por abajo, para formar el balancín en sentido lateral. También las hay de barrotes torneados. Aunque no tan frecuentes, no son desconocidas las de balancín de la cabeza a los pies.

En el partido de *Villadiego*, lo más común son las cunas de madera o chapas de ocumen, algunas veces las llaman camachos, descansan en cuatro patas, aunque hay alguna con balancín en sentido lateral y muy pocos de la cabeza a los pies. También hay de paja y juncos y entonces las llaman capazos, que es lo que son en realidad.

Nada nuevo encontramos en *Castrogeriz*; lo corriente son las cunas de madera de castaño, roble, nogal, pino o tableros de ocumen. Se van introduciendo las de metal y mimbre de tipo moderno.

En la *capital* y su partido, lo más frecuente son las de avellano y olmo, con verjillas torneadas, formando las barandillas laterales; éstas no suelen tener balancín, sino cuatro patas. Se usan mucho los *coloños* de paja, que son fácilmente manejables, y las madres durante el día los bajan a la «gloria» de la cocina, para que los niños no se enfríen.

En *Lerma* y su partido, las cunas que se emplean actualmente son las compradas en el comercio, pero todavía quedan algunas de madera rectangulares, de unos 90 centímetros de largo por 40 de ancho y 30 de alto; sobre el fondo ponen un colchoncito de hojas de maíz y encima otro de lana. Cada testero remata por abajo en una forma de media luna para balancear la cuna en sentido lateral (dib. 3), pues en esta

parte sur de la provincia niegan el balanceo de cabeza a los pies que se conoce en el resto, aunque no sea lo general.

En la *parte del Duero* también son de madera, teniendo los latera-

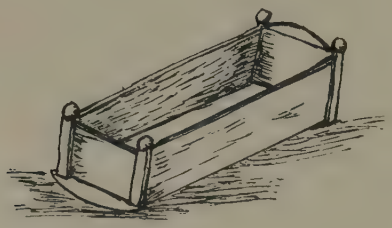


Fig. 3.—Cuna de Torresandino, Valle del Esgueva y en general del partido de Lerma.

les de un tablero o listoncitos que forman la barandilla, los cuales se pueden abatir, sujetándose cuando están levantados con unas abrazaderas de metal en forma de herradura. Todas tienen balancín lateral. Algunas familias modestas usan para cuna, simplemente, una caja sin

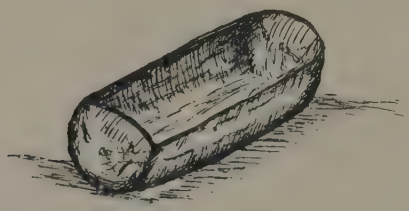


Fig. 4.—Gamallera, tronco de arbol ahuecado usado como cuna en Ciruelos, Lerma.

tapa o una gamella (dib. 4). Tampoco son desconocidas las cunas de paja, o capazos. Y, para que nada falte, hay muchas gentes que no tienen cunas, y los niños duermen en las camas.

Canciones de cuna

Acabamos esta parte con algunos dichos o canciones referentes al sueño de los niños, más que a las cunas.

«Duérmete niño,
que tengo que hacer,
lavar los pañales,
y ponerme a coser.»

«Este niño tiene sueño,
no tiene cama ni cuna,
«San José que es carpintero,
dice que le va a hacer una.»

«Tengo un niño chiquitín,
que le he de enseñar todo,
a coser, a remendar,
y a meter el pan al horno.»

y a la tan conocida de:

«Duérmete niño hermoso,
que viene el coco,
y se lleva a los niños
que duermen poco.»

También transcribimos las recogidas en el pueblo de Ciruelos, de tono verdaderamente poéticos, que son los siguentes:

«Duérmete niño mío,
flor de mi sangre,
lucero custodiado,
luz caminante.
Si las sombras se alargan
sobre los árboles,
detrás de cada tronco
combate un ángel.
Si las estrellas bajan
para mirarte,
detrás de cada estrella
camina un ángel.
Si la nieve descansa
sobre tu carne,
detrás de cada copo
solloza un ángel.
Si viene el mar humilde
para besarte,
detrás de cada ola
dormirá un ángel.
¿Tendrá el sueño en tus ojos
sitio bastante?
Duerme, recién nacido,
pan de mi carne;
lucero custodiado,
luz caminante,
duerme, que calle el viento.
dile que calle.»

y el refrán:

«Lo que se aprende en la cuna, siempre dura».

Los hornos y el pan

De gran interés en la vida de los pueblos es saber de qué clase es el pan con que se alimentan, cómo lo hacen y cómo es el horno o fuego que utilizan para cocerlo, porque el pan es base de la alimentación de todos los pueblos, al menos desde que adquieren un cierto nivel de civilización, que supone un cierto refinamiento en las costumbres y en la clase de vida.

De unos países a otros varía mucho la harina de que lo hacen, adaptándose a la que el terreno les da, y también dependiendo del género de vida, pues los pastores, por ejemplo, necesitan pan que se conserve muchos días, mientras que los pueblos de vida agrícola pueden cocer más a menudo, utilizando harinas y procedimientos para hacer pan que dure poco tiempo.

Aun dentro de nuestro país, hay diferencias, y en una misma provincia como la de Burgos, no son los procedimientos totalmente homogéneos.

Seguimos el orden que parece más natural, de Norte a Sur. Nos ocuparemos en primer lugar de los hornos y luego del pan.

En la comarca de *Villarcayo*, al norte del Ebro, los hornos no están dentro de la cocina, sino en edificios aparte llamados horneras cuando la casa es buena, y si son más modestas, en una tejavana o en las propias cuadras, cuando no son de animales muy sucios.

Son de forma semiesférica de 1 metro a 1,10 de radio, el piso de baldosas de arcilla tosca, y está algo menos de 1 metro del suelo, tiene por la parte de delante una abertura que sirve para meter la leña y de salida de humos, y una vez caldeado para meter el pan. Algunos hornos se calienta por debajo del piso.

Los hornos son familiares, hay algunos comunales, pero por excepción; ahora bien, en algunos hornos familiares cuecen varias familias, mediante el pago de un canon al dueño del horno, que acostumbra a ser un pan de medio kilo por cada vez que cuecen.

Se calientan con restos de leña de encina y roble principalmente, y en los meses de verano con zarzas y espinos que crecen en las lindes de las fincas. Para meter la leña al horno se ayudan con una horca de hierro de dos púas. Para mover la brasa y extenderla emplean una vara, y para limpiarlo lo hacen con un trapo húmedo, sujeto a la punta de la vara. Los dibujos del grupo 7, aunque son de objetos del Sur de la provincia, son casi idénticos a los que se emplean en este partido del Norte.

El pan le hacen de harina de trigo, amasando a mano en artesa de madera con agua bastante caliente, sin duda por tratarse de región muy fría; añaden sal y levadura, que antes era siempre masa de la cocedura anterior ya fermentada, pero va sustituyéndose por la levadura industrial. Las vísperas de fiesta, como todos cuecen si no pan, bollos, es frecuente ver gentes que va de casa en casa pidiendo levadura, pues muchos no la guardan, o es tan reciente que todavía no ha fermentado.

Una vez hecha la masa, bien tapada, la dejan unas dos horas para que fermente, y dados la forma a los panes, los dejan una hora poco más o menos. Para transportar los panes del sitio donde han amasado al horno, lo hacen sobre un zarzo, que es una parihuela hecha de ramas de zarza tejidas. Meten los panes en el horno con una pala de madera con mango largo. Para darlos vuelta y sacarlos, utilizan el rejote de hierro.

La forma del pan es circular, en hogazas de 2 a 3 kilos; hacen tam-

Foto 7.—Colmenar de tablas bajo techado, Aranzo de la Torre, Salas de los Infantes.

Foto 9.—Horno comunal de Santibáñez, Burgos.

Foto 8.—Saliendo del horno comunal en Castrillo del Val, Burgos.

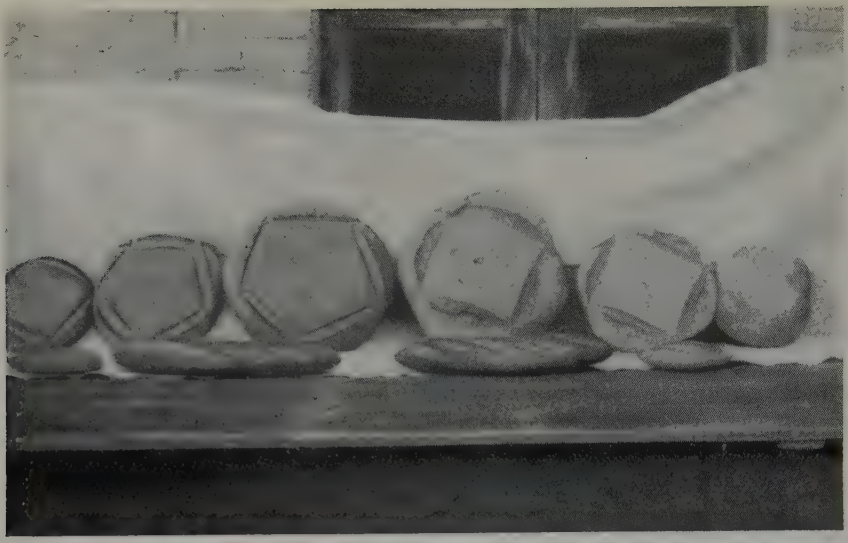


Foto 10.—Panes del partido de Lerma.

Foto 11.—Hogaza de Ciruelos de Cervera.

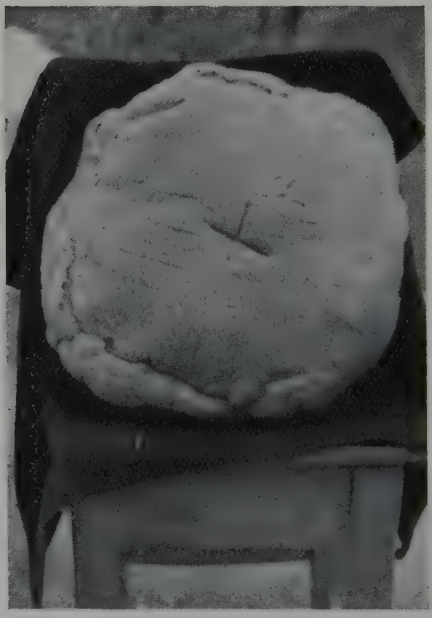


Foto 12.—Hogaza de Aranzo de la Torre.

bién tortas mucho más bajas, como de medio kilo. Para ciertas ocasiones cuecen hornazos con incrustaciones de chorizo y huevo duro. Para meter el pan en el horno, emplean palas de madera y para sacarlos rejotes, que es vara de hierro con un aro en un extremo.

En Villarcayo y otros pueblos grandes, son pocas familias las que cuecen, pues se abastecen en las panaderías.

En la comarca de *La Lora* no encontramos grandes diferencias; antiguamente el horno estaba dentro de la cocina, hoy es más general que estén adosados a la casa o formando un edificio aislado. El horno es semiesférico, la base mide hasta un metro y medio, son algo mayores que los de Villarcayo, y de alto tienen un metro. En los más antiguos, la base es de barro cocido, siendo los modernos de ladrillo refractario, debajo hay un hueco para almacenar la ceniza, *tropos* y poleas.

Región de buen arbolado, se calientan los hornos con leña que puede ser de carrascos secos o verdes, espinos, brezos, aulagas y otras clases. La leña se introduce y quema en el horno.

Los hornos son familiares o comunales, en cuyo caso un cierto número de familias se agrupa alrededor del horno.

Para hacer la masa, lo mismo que en Villarcayo, emplean agua caliente a unos 50°, harina de trigo, sal y levadura casera. Se deja reposar durantes tres horas; cuando el frío es intenso, tienen que ayudar a la fermentación, poniendo fuego debajo de la artesa. Hacen hogazas de unos dos kilos, y suelen cocer cada diez o quince días.

En el partido de *Briviesca*, o mejor en la región de la Bureva, son los hornos casi exclusivamente comunales, y están en la plaza o en el centro del barrio a que pertenecen para mayor comodidad de sus usuarios. Son también los hornos semiesféricos, con suelo de baldosas aventadas con el barro y la campana de ladrillo y barro. Están sobre una base rectangular o cuadrada de un metro de alto, que tiene, al frente, lo mismo que la campana, una puerta rectangular, por donde se meten arriba los panes y abajo la leña para calentar (dib. 5). Encontramos en la Bureva una novedad, que nos indica que sobre los bosques y zonas arboladas empiezan a dominar los grandes campos de cereales, pues calientan el horno, tanto con ramas de pino, aulagas, como con paja.

La masa para el pan es lo mismo que en Villarcayo, de harina de trigo; tampoco varía el tiempo de reposo, ni la forma y tamaño de las hogazas, ni el tiempo que tardan en cocer, aunque debe advertirse que en verano lo hacen con más frecuencia, pues se consume más y se seca antes.

En el *Condado de Treviño*, cuecen familiarmente en hornos semiesféricos, que están dentro de la casa. Usan preferentemente leña de

haya bien seca, que caldea el horno en poco tiempo. Cuecen cada quince días panes circulares de dos o tres kilos, a los que llaman tortas.

En el partido de *Belorado*, que con tanta minuciosidad ha estudiado el matrimonio Aitken, los hornos son esencialmente comunales. El de Garganchón grande y bien construído, con bancos bien labrados de piedra y sólidos maderos. Normalmente se reunían cuatro mujeres para amasar conjuntamente en la gran artesa una fanega de trigo, después se lo repartían y cada cual hacía sus panes. Luego entregaban las llaves del horno a las mujeres del turno siguiente.

En el año 1932, en Fresneda de Sierra Tirón, había dos hornos públicos, uno en el río y otro calle Mayor abajo. Además, una casa de las llamadas «en soportales» tenía horno particular anejo, en el que cocían varias familias. Para limpiar el horno, después de calentado, emplean en Fresneda durante el invierno un trapo mojado y en verano plantas silvestres; en San Vicente, al lado de Belorado, usan también trapos mojados, pero en San Clemente y en Eterna, el follaje de una planta silvestre, a la que por este motivo llaman *limpiahornos*.

Los panes son las hogazas, y las tortas, de la misma masa, más delgadas, untadas por encima con aceite, se cuecen antes que las hogazas para probar el horno y que se hagan rápidamente y queden con ojos. También hacen molletes. Ya en 1932 empezaban a importarse hogazas de una panadería de Ezcaray, que llegaban en el auto de línea.

Caminando hacia el Oeste, en el partido de *Villadiego*, nos encontramos con que los hornos comunales han desaparecido, el horno es familiar, aunque ocurre que en algunos cuecen varias vecinas.

Antes estaban adosados a la cocina, como en la parte alta de la provincia de Santander, teniendo la boca en la cocina, es decir, las bocas, pues igual que algunos de la Bureva tienen dos cuerpos, la base es cuadrada, en la que está el atizadero, y encima está la torta, donde se ponen los panes, separada del atizadero por un tabique de ladrillos; el piso donde se colocan los panes, es de tierra rafractaria llamada roja, la parte de la torta es como todos, semiesférica. En total, tiene 2 metros de alto y 2 de ancho, por fuera la forma es como una casita con cubierta abombada.

Así como la Bureva era una zona mixta en cuanto a la materia con que se calientan los hornos, aquí estamos ya en tierra plena de cereales, y el combustible es por tanto paja de trigo. En Congosto de Villadiego y pueblos colindantes, situados en cuestas estériles del Monte Pescardono algunos se calientan con *horniga*, que así llaman al brezo, y argoma que cogen en el monte.

Antes de empezar a amasar, en Villahizán de Treviño, por ejemplo,

se santiguan. Echan en la artesa harina de trigo, en el centro hacen un hueco, donde vierten una herrada de agua caliente con la sal y la levadura, lo amasan a brazo y dejan reposar dos horas. Luego hacen los panes que colocan sobre una cama con colchón previamente calentado con una lata con lumbre; cuando el pan ha fermentado, a lo que dicen *ha venido*, lo llevan al horno sobre *arneros* o cribas de cuero, y antes de meterlo en el horno le sellan con el cuño propio de cada familia. Los panes son hogazas menores que las de otras regiones, puesto que suelen tener un kilo y medio, a veces les hacen unas cortadas en las orillas, para que respiren. Tardan de una a otra coción entre ocho y quince días.

Veamos cómo se hace en el centro de la provincia que corresponde al partido de la capital. Son frecuentes los hornos comunales, como podemos ver en la bella fotografía de Castrillo del Val, núm 8 al suroeste de Burgos, en la que varias mujeres salen de la hornera, cargadas a la cabeza con unos cedazos, donde llevan las hogazas.

También en Santibáñez de Zarzaguda los hornos son comunales, aunque no deja de haber alguno familiar. Los comunales están en los diversos barrios, son pequeños edificios exentos por temor a los incendios, una pequeña casa de 4 ó 5 metros de lado y 2 de alto, tiene en la fachada una puerta, y a su lado, la única ventana, con cubierta de teja curva a dos vertientes y ancha, están revocadas con cal y arena (fot. 9).

En el interior hay una artesa donde hacen la masa. A un lado se encuentra un apartado, para echar la ceniza que se ha acumulado en la hornada anterior, después está el horno formado de dos partes, la de abajo para calentar con paja y aulagas; la mujer que cuece se coloca a un lado de rodillas, y va lanzando poco a poco puñados de paja, hasta que la parte superior donde se mete el pan, desaparece como un hollín que se forma cuando se enfría.

La masa es de harina de trigo, se hace en una artesa, sobre la que se cerne con dos cedazos, apoyados sobre las barandillas y agitándolos. Después se echa agua caliente con sal y, por último, la levadura. Se deja durante dos o tres horas para que puje o suba. Hacen los panes, se ponen sobre un coloño, que se ha cubierto con unas mantas y unas sábanas con harina, se suele hacer a la masa una cruz, para que no la tiente el diablo.

Acostumbran a cocer cada dos semanas, hacen hogazas de más de dos kilos, y delgadas de medio kilo, a las que untan con aceite antes de meter al horno. Con una de estas delgadas, es con lo que pagan al dueño del horno cada vez que cuecen. González Ollé en su trabajo *El habla de Quintanillabón (Burgos)* Revista de Dialectología y

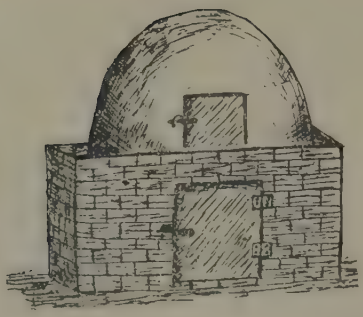


Fig. 5.—Horno de la Bureva.

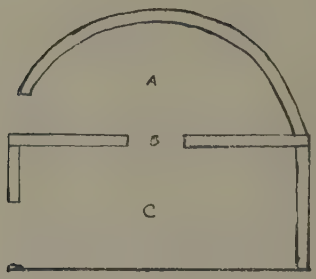


Fig. 6.—Corte del horno familiar de Castrogeriz. A, cámara de cocción; B, bravera; C, caldera. Semejantes son los otros de la provincia, en que la lumbre se hace debajo.

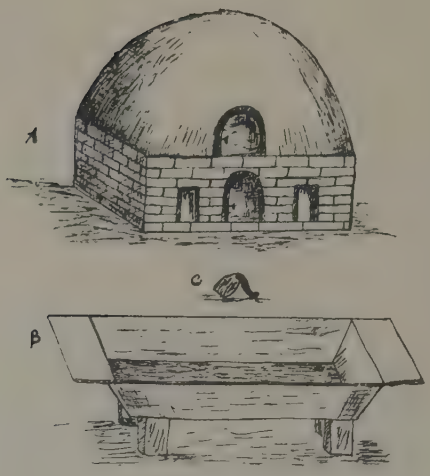


Fig. 7.—Ciruelos de Cervera. A, padilla con la parte de abajo para calentar y el horno arriba para cocer el pan. B, artesa para amasar. C, raspadera para quitar la masa.

Tradiciones Populares, tomo IX, cuaderno 1, 1953, páginas 3 65, recoge algunas palabras referentes al pan que usan en Quintanillabón, son: *dormir*, dejar a la masa en reposo fermentando; *olivarse*, cuando al cocer el pan no sube; *cenecer*, enmohecerse el pan por exceso de levadura; y *canido*, el pan mohoso.

Pasemos al Poniente, al partido judicial de *Castrogeriz*, de donde tenemos informes de Sasomón, y Castillo de Murcia. Los hornos están en la casa, y más concretamente adosados a la cocina, a veces en un cobertizo. No los hay comunales o industriales.

Constan de un cuerpo inferior, *caldera*, de unos 0,80 centímetros de altura, a ras del suelo, tienen una boca de medio metro de alto para meter el combustible Encima está la cámara de cocción con piso de tierra o ladrillo, es semicircular de 1,20 de diámetro por 0,60 de alto; ambas partes se comunican con la *bravera*, tiene una boca de unos 40 centímetros. En una de las paredes del horno hay una abertura, para que el humo salga a la chimenea de la cocina o a la calle, que se cierra con una chapa de hierro para que se conserve el calor (dib. 6).

El combustible empleado es paja. Una vez iniciada la combustión, se va metiendo a intervalos acompasados, con el fin de mantener viva la llama que a través de la *bravera* sube a la cámara de cocción, y cuando toma un color blanco está a punto para meter los panes.

Para hacer la masa, ponen en una artesa el agua con la sal y levadura de la cocción anterior desmenuzada, añaden la harina y amasan a brazo, luego cubren la masa con una manta y la dejan unas dos horas. Cuecen cada ocho días para algunas familias, hasta cada quince, hacen hogazas de dos kilos, suelen hacer tortas, también unos panes muy delgados de gran diámetro, untados por encima de aceite o manteca, a los que llaman tortas o «delgadas».

Caminando hacia el Sur, entramos al partido de *Lerma*, casi dividido por la mitad, de Saliente a Poniente, por el Arlanza, que pasa al pie de la villa que da nombre al partido. Por cierto, que es muy significativo que una de las tres plazas tradicionales de la villa se llama del Mercado Viejo o del Pan, prueba evidente de que entre los productos que allí se vendían, uno de los más abundantes era el pan; hoy siguen haciendo hogazas un poco morenas, de excelente calidad. En las dos principales ferias, a primeros de mayo y de noviembre, se venden granos, legumbres y ganado, y antes, más que ahora, telas que llevaban los pasiegos de la provincia de Santander, paños de Cameros, de la Rioja, y artículos de latón y plata, de Burgos, seguro que estos últimos no llegan ahora a las ferias y mercados populares, sino que sólo se venden en algunos comercios de lujo de la ciudad.

De este partido de Lerma tenemos buenos y muchos datos. Refiérense unos a la parte Norte, del Arlanza hacia arriba del propio Lerma y Santa María del Campo, y son los otros de la cuenca del Esgueva y más al Sur, lo que quiere decir que son de Roa y Aranda.

En el Arlanza y hacia el Norte, los hornos están fuera de la casa, en la parte de atrás, separados de ella por un pequeño patio o corral.

Son semicirculares, algo achatados, hechos de adobes; el piso mide normalmente de 2 a 3 metros de diámetro, y en el centro tiene una abertura de unos 0,25 centímetros de lado, que da a un puente que hay debajo del piso donde ponen el combustible que ha de calentar el horno, así las llamas penetran por la abertura, saliendo el humo por una chimenea.

Los hornos son familiares, pero no los hay en todas las casas, por tanto cuecen en uno varios vecinos, mediante el pago de un pan de kilo y una torta delgada. Siguiendo la técnica provincial, se alimentan con leña o paja, según el combustible más abundante de la comarca.

Nada diferente en cuanto a harina y formas de hacer el pan, que son hogazas de unos dos kilos de peso y 30 centímetros de diámetro (fot. 10). En cuanto al tiempo transcurrido entre dos hornadas, suele ser de ocho a quince días

En la cuenca del Esgueva, desde Bahaván hasta el límite de la provincia, los hornos están en pequeños edificios independientes, alineados con las casas del pueblo. Son de adobes, con una puerta y una o dos ventanas, cubiertas a tejavana, esto es, formada la cubierta por un entramado de vigas, que se apoyan en las paredes, y sobre las que descansan tablas, y encima las tejas que llaman *canales*, y puestas con la parte cóncava hacia el cielo. Estas pequeñas edificaciones donde está el horno se llaman *padillas*. El horno semiesférico tiene suelo de ladrillo y cúpula de barro, a la que llaman la *copa*; elevada más de un metro sobre el suelo tiene allí la puerta de hierro.

Es muy curioso que según datos muy completos del maestro de Ciruelos de Cervera, que como casi todos tiene la modestia de no firmarlos, en la margen derecha del Duero dan el nombre de *padilla* al propio horno, y no al edificio donde éste se encuentra. Sin embargo, en la margen izquierda se llaman hornos los que son de una sola parte, que después de calentados, los limpian y meten el pan a cocer y las *padillas* tienen debajo del horno una parte donde se introduce el combustible, o bien recogen el fuego después de calentado el horno, barriéndolo hacia el hueco central que comunica la bóveda del horno con la parte de abajo (dib. 7).

En *Aranda*, cuando el horno no está en la casa, está en los corrales, en edificio al que llaman *cocedero*.

El tamaño del horno del norte del Duero le tenemos no en metros, sino de un modo mucho más expresivo, en volumen del pan que puede cocer. Tienen capacidad para fanega y media de trigo, que en harina es unos 52 kilos, lo que se convierte en unas veinte hogazas de a 7 libras, y como la libra es aquí de 465 gramos, el peso de la hogaza es 3,220 gramos (fot. 11).

Hay hornos en que caben hasta dos fanegas. Más al Sur, en la cuenca del Esgueva, se calienta el horno esencialmente con espliego, aunque algunos añaden luego leña de roble o sarmiento de la vid.

Como la región que baña el Duero en la provincia de Burgos es esencialmente vitivinícola, para calentar hornos y padillas, se emplea el sarmiento de la vid. En algunos pueblos usan ramas de enebro, pino, encina, y las familias más humildes lo hacen con espliego y aliagas. Meten brazadas de leña por la boca del horno, o de la padilla, pues así como en el centro de la provincia calientan el horno por la parte de abajo, aquí aunque las padillas conservan esta parte, no hacen en ella el fuego; sólo les sirve para recoger las brasas. Procuran que haga mucha llama para que se caliente por igual. Al empezar a calentarse, la bóveda se ennegrece, pero luego recobra su color y los ladrillos empiezan a chispear; entonces es cuando tienen temperatura para cocer el pan.

Una vez caliente la padilla o el horno, barren el fondo con unos trapos mojados atados al extremo de un *hurgancro* o palo, a lo que llaman *tocas* (dib 8); si es *padilla*, echan las brasas y ceniza en el hoyo del centro; si es horno lo sacan por la boca.

Estando el horno en condiciones, bañan de aceite las tortas, las ponen sobre una pala de madera con mango largo y las meten en el horno. Las tortas sirven para ver si el horno tiene buen temple; se cuecen en pocos minutos.

Aunque ya hemos sacado las tortas, veamos cómo han hecho la masa. En una artesa vierten harina de trigo, se hace un hoyo en el centro, en el que echan agua a punto de hervir, donde deshacen la levadura de masa ácida; también en el agua añaden la sal, luego la amasan con los puños fuertemente hasta que queda compacta y suave. Entonces se recoge en un rincón de la artesa, con las manos hacen sobre ella la señal de la cruz y la cubren con la *masera*, que es una sabanilla de lino, cáñamo o algodón, encima ponen algunas mantas. Tarda en *abrir* más de una hora, y en tiempo frío hasta dos. El dejar reposar la masa en la cuenca del Esgueva lo llaman *dormir*, nombre

bastante general en la provincia, pues ya le vimos recogido en la Bureva.

Entonces proceden a *heñir*, que es cortar trozos de masa para hacer los panes Algunas lo hacen a ojo, pero otras utilizan una rústica balanza hecha de un palo con dos platillos de paja atada con mimbres en espiral y sujetos con cuerdas (dib. 8), utilizando por pesas guijarros.

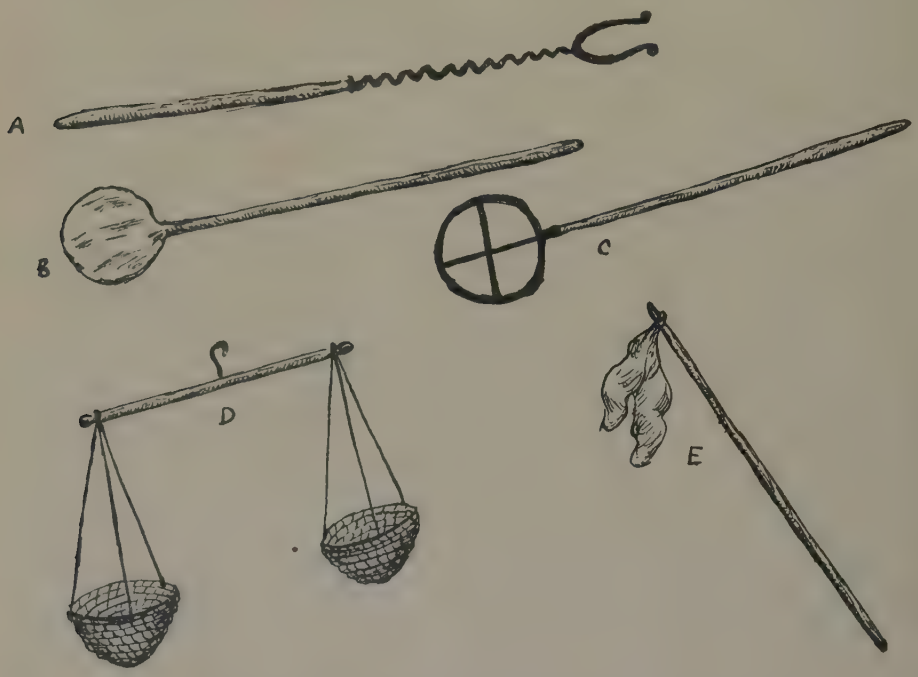


Fig. 8.—Ciruelos de Cervera. A Hurganero de hierro para remover el fuego. B Pala de madera para meter el pan en el horno. C Pala de hierro para sacar el pan, en la región de Villarcayo la llaman rejote. D Balancín de paja. E Tocas de trapo para barrer el fuego de la padilla.

Se amasa cada pan, se espolvorea con harina, se da forma a las hogazas, y se colocan en el tendido, que tienen en un rincón abrigado del cocedero y en unas tablas, apoyadas sobre unas poyatas de ladrillo de adobe, encima una manta, y encima se ponen las hogazas, separadas unas de otras por pliegues de la masera, para que no se peguen y aquí cubiertas con otra masera, las tienen hasta que se calienta el horno.

Las meten al horno sobre la pala bien espolvoreada de harina, hacen a las hogazas unos cortes en los bordes y las pinchan en el centro. Estos cortes son para que, expulsando por ellas el anhidrido carbónico,

no se deformen las hogazas. A veces casan las hogazas, esto es, las colocan unas sobre otras separadas por la masera; al meterlas en el horno ponen hacia arriba la parte que ha estado en contacto, tienen el aspecto de pan sobado y son un poco menos esponjosas.

El tiempo que tardan en cocer depende del consumo, pero nunca es menos de ocho días y con frecuencia es cada quince días o más.

Los panes grandes, hasta de 40 centímetros de diámetro y 10 a 15 de alto, se llaman hogazas (fig. 12); otros más pequeños, como de un kilo, son panes, hay también las tortas brillantes hasta de 60 centímetros y poca altura, que en algunos sitios llaman *delgadas* y también *lanillas* o *panetes*, como en Hontoria de Valdeazados.

Algunas veces añaden chicharrones de la matanza y azúcar, haciendo las *tortas mantecadas*. Se hacen también panes para niños, en forma de roscas y *hornazos* o *harinosos*, que son un poco de masa, en cuyo interior han metido harina y aceite con algo de azúcar, y así lo ponen a cocer.

En Fuentespina y pueblos próximos hacen unas tortas muy gruesas que ni tienen forma ni sabor de tortas, de ahí el refrán de: «Si vas a Fuentespina y te dan tortas, cógelo que pan es».

En Lerma dicen que el pan está *falto* cuando está poco cocido o sazonado; que tiene *flores* cuando le salen unas manchitas, debido a que se ha enfriado antes de meterlo en el horno.

Acabaremos lo referente al pan con algunos refranes, usados en la provincia, aunque naturalmente no exclusivos. «El agua roja y la levadura, hacen andar a la mujer aguda», quiere decir ligera. «En el parir y en el cocer siempre es nueva la mujer», pues siempre hay diferencias. «La masa y el niño, hasta en verano es frío». «Al pan duro diente agudo», y los tan conocidos de: «Al buen hambre no hay pan duro», «Con pan y vino se anda el camino», indicando sobriedad, y «Al pan pan, y al vino vino», significando franqueza. «Busca pan para mayo y leña para abril y échate a dormir», «El pan bien escardado hincha la troxa a su amo», «Donde no hay harina todo es mohina», «Con tu pan te lo comas», «Pan con pan comida de bobos», «Pon mucho pan nunca es mal año», y por fin la canción:

«Una vieja muy vieja
dijo al pan duro
si te pillara en sopas...
yo te aseguro...

Algunas observaciones

El transporte humano

El transporte humano presenta en toda la provincia gran uniformidad en cuanto al hombre que lleva leña y sacos con grano a la espalda, y la única diferencia es que hacia el Sur, en las regiones de vid, durante la vendimia, llevan los cestos con la uva apoyados en un hombro, forma que podemos considerar más en dependencia de lo transportado que de la región, pues los altos cestos con la frágil carga de las uvas es ésta la forma más corriente de transporte en cualquier parte.

La mujer presenta, en este aspecto, como en todo lo etnográfico y folklórico, según destacó mi padre y maestro don Luis de Hoyos Sáinz, hace muchos años, más variedad que el hombre.

Es normal en toda la provincia que las mujeres transporten a la cadera. Encontramos con más frecuencia que en otras regiones, la costumbre de llevar las cosas, especialmente los cestos y botijos, colgando de la mano, y en este caso a veces llevan un bulto a la cabeza, pero es casi excepcional y, solamente, encontramos que lo hacen en el partido de la capital y en la Bureba. Puede, por fin, observarse que la leña se transporta, bajo el brazo o la espalda, pero esto puede considerarse más como una condición social o económica, que como una condición regional, pues solamente las mujeres de clase muy humilde van al monte por leña.

Las colmenas

En cuanto a las colmenas, encontramos una nota dominante, las de troncos vacíos que llaman «dujos», y se da el caso curioso de que en algunas localidades de Lerma llaman «dujos» a las colmenas de paja enyesada por dentro. Al Sur del Arlanza, los «dujos» se sustituyen por «corchos», dándose también el caso semejante al de los dujos, de que a las colmenas hechas de tablas las llaman «corchos». Alternando con «dujos» y «corchos», se encuentran más o menos por todas partes, pero dominando en el Burgos del Duero colmenas de paja.

Sin duda, debido al frío intenso de la provincia, las colmenas no suelen estar aisladas, sino instaladas en las hornilleras o bajo un tejadillo, buscando la mejor orientación al resguardo.

En cuanto a la flor de que las abejas hacen la miel, como términos

generales podemos señalar que en el Norte de la provincia, son los frutales y el brezo y en el Sur, además de los del Norte, utilizan con preferencia el espliego.

El sistema de extraer la miel es en toda la provincia haciendo humo y poniéndose una careta. La época, en los partidos del Norte de la provincia, es a finales de septiembre y octubre y, en los de la mitad meridional, a fines del invierno, es decir, de la Candelaria a marzo.

Las cunas

Como era de suponer, las cunas son en todas partes de madera, y reciben la influencia de las regiones vecinas; así, al Norte del Ebro, alternan con las cunas, los cuévanos de la Vega de Pas santanderina, y en los partidos del Sur aparecen algunas cunas de paja. El balancín lateral coexiste en Villarcayo, la Bureba y Villadiego, con el de balanceo de la cabeza a los pies.

Los hornos y el pan

Algo interesante encontramos respecto al modo de cocer el pan, o mejor dicho, al material que emplean para calentar el horno que, coincide con el de las colmenas y el de las cunas. Hemos visto que las colmenas del Norte de la provincia eran los «dujos» y las cunas de madera, y que en los partidos del Sur, más o menos de la capital hacia abajo, los «dujos» alternan con los «corchos» y las colmenas de paja, material éste, la paja, empleado también en algunas cunas y, sobre todo, para calentar el horno, mientras que del Arlanza hacia arriba usan la leña para este menester. Se ve, pues, que está en relación con el material que el suelo ofrece.

La hornera o cocedera forma, corrientemente, un edificio independiente de la cocina, o por lo menos, adosado a ésta, pero sobresaliendo de la fachada. En cuanto al sistema de calentar el horno, no es haciendo el fuego en el propio horno, donde luego se mete el pan, sino en la parte de abajo. Unicamente, Ebro arriba, en el partido de Villarcayo y en la región de La Lora, hay sitios donde lo que calientan es el propio horno.

Sólo hay hornos comunales en los partidos de Burgos y Briviesca. En el resto de la provincia, los hornos son familiares, aunque no todos los vecinos lo tienen y, en este caso, cuecen el pan en el horno de otro,

pagando con un pan de kilo o una delgada por hornada, o ambas cosas, según lo convenido.

En región de buen trigo, que lo es toda la provincia, ésta es la harina que usan para sus hogazas de dos kilos, pues solamente son más grandes en la cuenca del Esgueva. Aunque depende de la época y del consumo, suelen cocer cada diez o quince días.

NIEVES DE HOYOS SANCHO

ARCHIVO

La tradicional Nochebuena extremeña

Uno de los mayores elogios sobre Extremadura, su folklore, típico indumento y género de vida, tal vez sea el que hiciera S. S. Pío XII cuando recibió a los grupos folklóricos de esta región, a la que calificó como «la de sanas costumbres y rico atavío», juicio que escuchamos de labios del amadísimo Pastor de la diócesis de Coria-Cáceres, Dr. Llopis Ivorra.

Estas sanas costumbres se aprecian en el transcurrir cotidiano de la vida de las provincias extremeñas y máxime en la conmemoración de las fiestas hogareñas por excelencia de la Natividad del Señor. La familia renace en estos días tradicionales. En el pesebre —sobre la estrella de Oriente— está la salvación de la Humanidad.

Hay que vivir la Navidad cristianamente, con auténtico sentido cristiano y hogareño.

Pero vamos a circunscribirnos a la Alta Extremadura. La tradicional Nochebuena se celebra en la misma en consonancia con su acendrado sentimiento religioso.

En los días prenavideños y navideños se pone más de relieve la capacidad de generosidad y la exteriorización de la excelsa virtud teologal de la caridad, que anida en los cacereños. La campaña de Navidad en favor de los pobres, en una entrega espléndida, amplia, de buena gana, para que se celebren las fiestas como corresponde a los hermanos más predilectos de Jesús, los pobres, lo pregona con harta elocuencia.

Lo mismo en la capitalidad de la provincia que en los pueblos, se celebra con júbilo extraordinario el nacimiento del Niño-Dios.

En muchas casas se levantan artísticos nacimientos, renovación plástica del advenimiento de Cristo Salvador entre los hombres, que son visitados por amigos de la familia y gentes humildes del pueblo.

A pesar de los modernismos, los nacimientos continúan en el primer plano. Son un símbolo de las fiestas navideñas: una representación de la familia cristiana, que es el mejor ejemplo de todas las familias del orbe.

Hoy día asistimos en verdad a un resurgimiento del belenismo o pesebrismo.

Las Asociaciones de Pesebristas de España organizan todos los años grandes exposiciones consagradas a glosar los pesebres tradicionales, con las que mantienen viva la tradición popular.

En estos belenes se baila y se canta al son de las panderetas, zambombas, castañuelas, tapaderas, hierros, etc.

El nacimiento, el pesebre, tiene que figurar en todo hogar para honrar a Dios.

El nacimiento es una plegaria, una comunicación de la familia cristiana, dirigida a Dios al rememorar el natalicio divino, poemas de los más subidos acentos líricos, la más sublime poesía que fluye de la inspiración que jamás pudo soñar ningún poeta.

El pueblo canta villancicos, la popular canción de Nochebuena, por el Niño que ha de nacer. Hay que apreciar la suavidad que pone en ello. Bien puede decirse que el villancico es manifestación de devoción popular de tema navideño con copla y estribillo. El espíritu cacereño está impregnado del más hondo sentimiento religioso. La celebración de la Nochebuena es una auténtica expresión de fe popular. La familia se congrega con ruidosa alegría en un acontecimiento que es un desbordamiento de amor.

En la ciudad de Cáceres y en los pueblos de la Alta Extremadura se asiste a la «misa del gallo» con gran devoción y, terminado el santo sacrificio, se vuelve a la alegría estrepitosa de las rondas hasta terminar cansados los que participan en las mismas.

En Serradilla resaltemos la misa pastoril de las monjas, que los feligreses siguen con verdadero entusiasmo, con el canto de preciosos villancicos acompañados por la música del órgano, de tamboril, flauta y pandereta.

En Palomero tiene lugar la «Pastorela», con la participación de un niño vestido de ángel y cuatro pastores, a los que el primero participa el nacimiento del Niño Jesús en Belén, en el acto llamado «la Embajada», y después penetran en el templo a hacer la ofrenda, todo con música de los instrumentos citados anteriormente.

I

¡Pastores de estas montañas
que habitáis en estas selvas!,
escuchad a mi embajada,
y no asustéis de mi presencia.

II

Aquesta noche en Belén
ha nacido a la inclemencia
el Mesías deseado,
que anunciaron los profetas.

III

Id a adorarle, pastores,
y veréis la primavera.
En este mes de diciembre,
las flores más pintorescas.

IV

Quedad con Dios, pastorcitos,
que yo me marcho a dar cuenta
al auditorio divino
del mandato que se ordena.

En Ceclavín se celebra «la Borrasca» en la noche del 24 de diciembre. La gente invade las calles y locales públicos. Tiene la costumbre de recorrer las calles cantando, y acude a las borrascas, donde se canta, brinca, baila, todo bulliciosa, borrascosamente:

Vino la Nochebuena,
no si tu cara;
para todos fue buena,
para mí mala.

En el olivarcito
de la aceituna,
hablando con mi amante,
me dio la una.

Esquilones de plata,
bueyes zumbones,
esto sí que son señas
de labradores.

En Trujillo, a la hora del *Angelus*, los niños, con los instrumentos pastoriles, danzan por las calles, que llenan de júbilo con el canto de preciosos villancicos navideños.

En Coria, el 25, por la noche, salen los chicos armados de almireces, tapaderas y otros útiles por el estilo; cantando villancicos por las calles, llaman a las casas conocidas, donde se les obsequia con perrillas, caramelos, dulces, etc.

En Casar de Cáceres, el día del Nacimento divino desfilan típicas *cuadrillas* de mozos y mozas, de niños e incluso de ancianas pedigüeñas cantando villancicos. Recorren la población a la caída de la tarde. Hay que subrayar la *cuadrilla* de los artistas, es decir, de los artesanos, aparadoras, modistas, costureras, así como zapateros, carpinteros, sastres, etc., que entonan cantos previamente ensayados y que se acompañan con guitarras, bandurrias, flautas, panderetas, yerrillos, etc.

Es la más delicada ofrenda al Niño-Dios. La primera visita que realizan es al Ayuntamiento. La *cuadrilla* es atendida y obsequiada por el alcalde, concejales y otras cuadrillas; después el conjunto artístico es recibido en las casas, siendo generosamente obsequiado con dulces, pastas y licores.

Guadalupe.—La Natividad del Señor ofrece relieves muy singulares en el Real Monasterio-Basílica, donde se rinde culto a la Patrona de Extremadura y Reina de la Hispanidad.

Son tradicionales las «misas de la Cruz», que se celebran los nueve días anteriores a la Nochebuena, en recuerdo de las jornadas de María y José a Belén; es una misa muy solemne que se dice al venir el alba; a ella asisten muchas gentes y se cantan villancicos.

Durante estos días empiezan a salir por las calles, de noche, pandillas de familias —hay algunas que lo conservan de tradición— cantando villancicos y tocando zambombas, almireces y panderetas ordenadamente por las calles del pueblo.

En toda la Alta Extremadura, en las fiestas navideñas, se entonan, además de villancicos, otros cantares populares muy antiguos.

No se oculta, y por ello lo hacemos constar como tributo de justicia, la labor fecunda y hermosa que lleva a cabo la Sección Femenina de fomento del villancico con los concursos anuales que establece en los dorados días prenavideños.

Guadalupe

Villancicos

Niño querido del alma,
muéstranos tu gran poder;
socórrenos con tu gracia,
que buenos hemos de ser.

¡Ay, Niño hermoso!
¡Ay, chiquitito!
¡Ay, gitanillo del corazón!
¡Ay, ay, ay!, que te quiero, sí.
¡Ay, ay, ay!, que te quiero, no.
¡Ay, ay, ay!, que te quiero, sí.
¡Ay, ay, gitanillo del corazón!

Con un sombrero de paja
en Belén entró un gallego;
mientras que adoraba al Niño,
el buey se comió el sombrero.
¡Qué rechiquitín,
qué mono que está,
con su padre y madre
en aquel portal!

¡Ay!, por Dios, señá María
déjeme usted que le bese
con esa cara de rosa,
que está diciendo comedme.
¡Qué rechiquitín,
qué mono que está,
con su padre y madre
en aquel portal!

Todos le llevan al Niño;
yo no tengo qué llevarle;
le llevaré un poco lienzo
para que le hagan pañales.
¡Qué rechiquitín,
qué mono que está,
con su padre y madre
en aquel portal!

Pastorcito, niño amado,
prenda de mi corazón,
yo te adoro, Rey sagrado,
pues me robas la aflicción.

Desnudito y puesto al frío,
traspasado está mi Dios.
¡Quén pudiera, Dueño mío,
darte alivio en tal dolor!

¡Qué chiquito, qué bonito,
qué amoroso, qué gracioso
nos escucha cariñoso
el divino Redentor!

Zorita

Romance de la visitación

Mi prima Santa Isabel
está solita en su cuarto;
si quieres, esposo mío,
iré acompañarla un rato.

Estribillo

Jesús, qué contento;
Jesús, qué alegría;
en su dulce nombre
que vaya María

Casar de Cáceres

Sin leña

Sin leña ni abrigo,
helados de frío,
llegan al portal,
donde, fatigados,
deciden la noche pasar.

Estribillo

Vámonos todos para Belén,
que el Rey del cielo
ha de nacer,
en un pesebre,
en un portal,
donde los reyes
le han de adorar.

Baños de Montemayor

La serrana de la Sierra (Lo dictó don Valeriano González):

La serrana de la Sierra
y la gitana de gito
caminan hacia Belén
a ver al Niño chiquito.

Estribillo

Toquen, toquen el tamboril y la flauta;
vamos, vamos al valle frío,
a ver al Niño hermoso
que en el portal ha nacido.

Los Reyes y los pastores,
todos van hacia Belén
para ver al Niño-Dios,
que acaba de nacer.

Coria

San José era carpintero
de fina carpintería;
le ha hecho una cuna al Niño
que ella sola se movía.

Estribillo

Bolo, bolo, bolo,
mira cómo suena:
son los martillitos
de la Nochebuena.

Las profecías

Nos dicen las profecías
que, cumplidas las edades,
en la ciudad de Judea
una Virgen se hace madre.

Leyendo la Virgen
estas profecías,
le rogó a los Cielos
que llegue este día.

El día de Año Nuevo
por la mañana
circuncidaron al Niño:
Manuel se llama.

Ea, que eres una perla;
¡hola!, que los niños te adoran;
oye que te rondan pastores;
vaya que eres el refulgente
Niño del alma.

La Vera

Somos pastorcitos

Somos pastorcitos
que venimos a Belén
a buscar al que ha nacido
a Jesús, que es nuestro bien.

Estribillo

Caminando, camina ligero;
no te canses, no, de caminar,
que te esperan José y María
con el Niño en el portal.

Al Niño recién nacido

Al niño recién nacido,
todos le traen algún don;
yo soy chico, nada tengo,
te ofrezco mi corazón.

La Virgen lava pañales
y los tiende en el romero,
y los pajaritos cantan,
y el agua se va riendo.

Casatejada

Yo soy Vicentill
que vengo a cantar
al Niño, que llora,
y hacerle callar.

Estribillo

Mi sol, sol, sol, sol;
mi sol, sol, sol, sol, do;
no llores, bien mío,
no llores más, no.

El frío y la escarcha
le hacen tiritar,
y los pastorcillos
le van a adorar.

SERRADILLA

Estas puertas son muy altas
y aquí vive un labrador;
tiene la mujer muy guapa
y las hijas como un sol.

En el vasar hay un vaso,
y en el vaso una alelia;
venimos a dar las Pascuas
a la señora María.

ALBALA DEL CAUDILLO

«LAS TABLAS».

Albalá del Caudillo conserva costumbres curiosas, antiguas tradiciones de la mayor solera, enraizadas en el alma popular, que bien merecen ser dadas a conocer para que se sepa de la riqueza etnológica de la Alta Extremadura.

En este lugar vamos a ocuparnos de la fiesta de «Las Tablas», que, si bien es propia de algunas localidades montanchegas, tiene tipismo, sobre todo en Albalá, donde sigue celebrándose con verdadera pujanza en la Nochebuena y días sucesivos.

Empiezan los preparativos de «Las Tablas» el día 8 de diciembre, en que se designa a las «pedidoras», que, en número de seis, han de afanarse con denuedo y entusiasmo por la mayor brillantez de la fiesta cristiana.

Las «pedidoras» tienen que ser Hijas de María. Su nombramiento lo hace la Junta directiva de la Asociación.

Estas «pedidoras» comienzan a pedir de casa en casa por todo el pueblo a partir del día 15 hasta el día de Nochebuena. Y puede decirse que absolutamente nadie se queda sin aportar su óbolo. Además, tienen que escuchar las músicas que con el mismo son y los mismos instrumentos empleados para «Las Tablas» les van a dar casi todas las noches los vecinos que se reúnen en pandillas a tal fin.

Hagamos constar que las amistades y parientes se consideran en la obligación de dar música a las «pedidoras».

La ofrenda de «Las Tablas» consiste en unas tablas engalanadas con pañuelos de seda, rosarios, medallas, cintas, etc., sobre las que se colocan encima rosquillas, bollos, panes y naranjas, todo lo cual ha de venderse, mediante la puja correspondiente subastadas en el portal de la iglesia.

El día de la Inmaculada Concepción van los quintos al monte por encinas. En el momento en que salen las mozas de misa mayor llevan las

encinas a la plaza lugareña y forzosamente han de pasar por la puerta de la parroquia con ellas al finalizar el santo sacrificio.

El 24 de diciembre están todo el día los quintos y acompañantes, con carros, recogiendo leña para el pueblo. Al anochecer comiezan a quemar las encinas hasta que se acaba la leña. Pero no podemos omitir que este dato es relativamente reciente en la fiesta de «Las Tablas» y que antes se hacía en el sorteo de quintos por San Juan.

Dejemos que sea la pluma autorizada de García Plata de Osma la que narre con toda precisión la costumbre:

«El 24 de diciembre, después del toque de maitines, empieza la fiesta. El pueblo en masa acude a la puerta de la iglesia, y, en tanto llega la hora de la misa, la apiñada multitud no cesa de cantar coplas y romances religiosos, amatorios y pastoriles de todas clases, excepto los que encierran un fondo demasiado grosero. La tonada es dormilona, simplísima; el segundo verso viene a ser un acompañamiento de tono del primero, y todos los demás tienen las mismas notas. Como instrumentos musicales se ven calderos, cañas, panderos, almireces, castañuelas y otros utensilios más o menos ordinarios, con los que producen una *armonía* que llaman el *chas-ca-rri-rrás*, con cuya onomatopeya la definen con gran exactitud.

El primer día de Pascua y los sucesivos, las «pedidoras» y otras que quieren hacer la ofrenda, pasean, entre los toques del *chas-ca-rri-rrás*, alrededor de la iglesia, antes de entrar en misa, llevando sobre la cabeza sus tablas adornadas.

La fiesta de «Las Tablas» se verifica los días 24, 25, 26 y 27. El día 24, por la noche, se celebra el convite de las «pedidoras» a base de buñuelos. Hay música producida por los instrumentos citados y las latas. Se oyen las expresiones: «Jole y jole, ja, ja».

La misa del gallo la pagan las «pedidoras», que asisten a la misa con sus familiares, y cuantos lo desean pueden llevar tambores, castañuelas, panderetas, sartenes, latones. Van cantando villancicos.

Completamos a continuación la estampa con algunas explicaciones que nos ha facilitado Francisco Berrocal Flores respecto al *jole*, las latas, los *descargaores* y los saltos.

En cuanto al *jole*, es el grito de los mozos al acercarse a la tabla que lleva la moza en la cabeza, pues los *descargaores* y bailarines, amigos y parientes de la «pedidora» van danzando junto a la tabla y se separan de la misma en movimientos de ida y vuelta en un radio de cinco o seis metros, y el saludo a la moza es: *Jole*.

Las latas son también instrumento típico de la fiesta; es un latón o, por mejor decir, todos los latones que se puedan reunir, que son los

que llevan el ritmo. El resto de los asistentes, excepto los *bailaores* y *descargaores* de «Las Tablas», que llevan castañuelas, usan los más peregrinos instrumentos, desde el almirez hasta una herramienta.

Los *descargaores* son dos mozos para cada tabla, que la sostienen en las paradas en que la «pedidora» la suelta para formar corros y seguir bailando al son.

Los saltos son sencillamente los saltos del ritmo.

Acerca de la historia y el porqué de la fiesta, etc., podemos añadir poca cosa, ya que se pierde en los tiempos. Lo cierto es que se viene haciendo siempre de la misma forma que queda relatada.

En nuestro deseo de dar una exposición lo más exhaustiva posible, a continuación transcribimos los coplas que se cantan en esta fiesta de Albalá.

En el nombre sea de Dios
y de la Virgen María,
que ésta es la primera copla
que he cantado en este día.

En el nombre sea de Dios
y del Espíritu Santo,
que ésta es la primera copla
que a esta parte llego y canto.

Subid, niños, al altar,
y la miel, que es dulce y buena;
Jesucristo es el panal,
y la Virgen la colmena.

De la iglesia sale el sol;
de la sacristía, un ramo;
del corazón de María,
tres claveles encarnados.

Tres puertas tiene la iglesia;
entremos por la mayor;
le haremos la reverencia
a aquel divino Señor.

Tres puertas tiene la iglesia;
entremos por la del medio;
haremos la reverencia
a Jesús de Nazareno.

Tres puertas tiene la iglesia;
entremos por la más chica;
haremos la reverencia
a las ánimas benditas.

En la iglesia de Albalá,
a mano derecha entrando,
está San Buenaventura
con el librito en la mano.

En la iglesia de Albalá,
a mano izquierda entrando,
está la Virgen María
con el rosario en la mano.

Dígale pronto el romance
a la curiosa María;
dígale pronto el romance
y luego la despedida.

Hasta aquí las coplas que preceden. Luego cantan los romances siguientes:

Gracias a Dios que he llegado
al templo de la murciana,
donde se venera a Dios
y la Hostia consagrada.

Madre, un Niño está a la puerta
más hermoso que un clavel;
a tu Madre que nos abra,
que venimos a ofrecer

Danos licencia, Senora,
para entrar en vuestra casa:
confesaremos tu nombre
muy humildes a tus plantas.

Y de que estemos dentro,
Madre de Dios soberana,
tomemos agua bendita
para entrar limpio y sin mancha.

En la Ley de Moisés
ninguna mujer entraba
al santo templo de Dios
sin estar purificada

Ya viene el profeta Elías,
el profeta patriarca,
recibiendo a Simeón,
dándole infinitas gracias.

En la Ley de Moisés,
todos los pobres llevaban
dos tórtolas o palomas,
porque la Ley lo mandaba.

Los señores de Justicia
que asisten a este gobierno
merecen de aqueste Niño
gocen de su santo reino

Al señor cura, Señora,
pues que manda en vuestra casa,
también pedimos licencia,
con petición muy cristiana

En el medio de la iglesia
hay un hermoso guindal;
las ramas llegan al cielo,
y las guindas al altar.

De la iglesia sale el sol,
de la sacristía, un ramo;
de los ojos de María
salen los enamorados

Todos le llevan al Niño,
yo no tengo qué llevarle;
le llevaré una camisa,
que se la ponga su Madre.

Todos le llevan al Niño,
yo también le llevaré;
le llevaré una camisa
y un panal de rica miel

En un portal sucio y pobre
la Virgen se recogió:
entre la mula y el buey,
el Hijo de Dios nació.

Acuérdate, Virgen pura,
de que en un portal nació,
de que meciste en tus brazos,
de que en tu seno durmió.

Acuérdate cuando huías
de horrible persecución;
que por tu Niño temblabas
al más ligero rumor.

Transcribimos a continuación algunas canciones navideñas de Albalá:

¡Ay del Chiquirritín
que ha nacido entre paja!
¡Ay del Chiquirritín!
¡queridito del alma!

Los pastores le ofrecen
ricas mantillas
y también una caja
de maravillas.

¡Ay del Chiquirritín!
. . . . . .

Esta noche nace el Niño,
el santo Niño Manuél,
que mostrará a los niñitos
la salvación y la fe.

¡Qué Niño más bueno,
qué bonito es!
Es otro Manolo,
es otro Moisés.

Santo Niño del Oriente,
Astro caído en el portal,
santo Niño celestial.

Fig. 1.—Albalá del Caudillo (Cáceres). «Las Tablas» a su paso por las calles del pueblo, con acompañamiento de almireces, panderetas y canciones.

Fig. 2.—Una de «Las Tablas» que han de ser subastadas en el pórtico de la iglesia, en ofrenda al Dios-Niño.

Fig. 3.—Galisteo (Cáceres). Cortejo de la Cofradía del Niño-Dios en su tradicional profesión de fe, cantando villancicos al son del tamboril.

Fig. 4.—En primer término, cuna del Niño; en segundo, actores del «Auto» y «el carantolla»

Hace falta bulla
para estos momentos,
metan mucho ruido
con los instrumentos;
dale, y dale fuerte
a todos los panderos,
aunque luego tengan
muchos agujeros.
Dale que dale,
dale que dale,
dale que dale,
que le da, que le da.

Arre, borriquito,
vamos a Belén.
¿No me quieres coger,
que voy yo también?

Arre, borriquito,
vamos a Belén,
que mañana es fiesta
y al otro también.

¡Qué noche tan clara,
qué clara que está!
El Sol de los cielos
brilla en el Portal.

El Verbo encarnado
nos viene a implorar;
mirad confiados
y humildes llegad.

Arre, borriquito,
vamos a Belén...

Venid acá, pastorcitos;
paso a paso acá venid,
y entonemos dulces cantos,
que ya el Niño va a dormir.

GALISTEO

«La Vaquilia» y los cultos en honor del Niño-Dios.

Entre las episcopales ciudades de Coria y Plasencia, en un cerro, bañada por el río Jerte y rodeada de murallas de argamasa, se halla situada la villa de Galisteo, que presenta un pasado de gran importancia en la historia de la Alta Extremadura.

Galisteo fue cabecera del señorío de su nombre con jurisdición sobre los pueblos de Aldehuela, Carcaboso, Valdeobispo, Holguera, Montehermoso, Aceituna, Riolobos, Pozuelo, El Guijo y Malpartida la Despoblada.

De origen romano y contigua a la antigua *Vía de la Plata*, Alfonso IX de León firmó en el castillo de la histórica localidad el convenio de 1229, luego de la reconquista de Cáceres. El rey Juan II hizo merced del señorío de Galisteo a don García Fernández Manrique, conde de Castañeda y Osorno. Después del señorío se trocó en condado y ducado de Galisteo. El señorío de Galisteo radicó en la familia de los Manrique —casa de Osorno—, y a su vera la villa se desarrolló, creció y prosperó extraordinariamente. Habiendo venido a menos la casa de Manri-

que, el señorío pasó a la casa ducal de Fernán Núñez y duque de Montellano y del Arco, condes de Cervellón.

El palacio —magnífica morada y residencia de preclaros varones de la casa de Lara—, que albergó al marqués de las Minas cuando sometía a la Alta Extremadura al archiduque don Carlos de Austria, aspirante al trono de España contra Felipe de Anjou, proclamado rey con la denominación de Felipe V, conoció la lucha de los infantes de Castilla con los maestres de la Orden de Alcántara y sufrió la devastación de los franceses en la guera de la Independencia.

Lo más característico del castillo es su torre de defensa, rectangular, con un capitel octogonal, que data de la catorce centuria.

Famoso es el pueblo de Galisteo por la fiesta de «La Vaquilla», que proviene nada menos que del medievo. La Santísima Virgen de Fuente Santa poseía una dehesa del mismo nombre, y todos los años, en el otoño, regalaba el administrador una vaquilla brava, que era lidiada y muerta por las mozas de la localidad, y la carne se repartía a los pobres.

Las mozas, en festejo tan singular y vestidas con el típico traje de «patanas», bailan una danza a la Virgen y piden la llave al son del tamboril, petición que es denegada por dos veces y concedida a la tercera.

Actualmente este festejo popular lo dan los quintos. Se verifica en el mes de septiembre, corriendo los gastos a cargo de personas particulares; todo ello para no perder la tradición, que desean conservar con carácter primitivo.

Durante los días del 14 al 18 del mes de agosto, Galisteo celebra las ferias y fiestas en honor de su excelsa Patrona, Nuestra Señora de la Asunción. Los galisteños se divierten con sana alegría.

La Virgen tenía el santuario en las afueras de la muralla, y por sus numerosas y valiosas alhajas se la denominaba «Maravilla de la diócesis», estando patrocinada por la casa de los Manrique en su época del mayor auge y esplendor. El santuario era custodiado por los dominicos, siendo arrasado y totalmente destruído por los franceses en la guerra ya citada. Los hijos de Santo Domingo tenían un convento que fue fundado por don García Fernández Manrique, señor de la villa, el año 1545. Al decir de un cronista era una obra del mejor gusto y arquitectura.

Galisteo se distingue, además, por los cultos que celebra en honor del Niño-Dios en la tradicional Nochebuena. La Cofradía de este nombre, que se encarga de ello, data del primer tercio del siglo XVI. Los estatutos que hoy se conservan fueron dictados el año 1663, habiendo sido modificados en 1812 y 1817.

Existe un libro de la Cofradía, que data del año 1764, en el que se

registran todos los cabildos celebrados a partir de 1763. En dicho libro se observa la constitución de la Cofradía en la forma siguiente:

Decano.—Cargo honorífico correspondiente al hermano de más tiempo en la Cofradía.

Muñidor.—Lo desempeña el hermano que ha de ser mayordomo el siguiente año. Su misión es la de tocar la *caja* —tambor—, por medio de la cual se notifica a los hermanos cofrades la asistencia a los actos a celebrar: cabildo, ensayo del auto sacramental, etc.

Mayordomo.—Cargo que corresponde a quien en el año anterior fué muñidor. Sobre él recae la organización de la fiesta.

Alcalde.—Asume este cargo el anterior mayordomo y hace de tesorero.

Estos tres últimos cargos tienen de duración un año y rotan entre los hermanos por orden de ingreso en la Cofradía.

Regla.—Lleva la dirección de los ensayos, designa actores para el auto sacramental y hace de escribano en el cabildo. Es designado anualmente por votación.

La Cofradía se compone de 33 hermanos, haciendo referencia a la edad de Nuestro Señor Jesucristo. Al entrar un nuevo cofrade no ha de ser mayor de cuarenta años.

Al solicitar el ingreso en la Cofradía es preferido en primer lugar el sacerdote; en segundo, el hijo de cofrade; en tercero, el casado con hija de cofrade, y después, según el memorial que presenten al solicitar su ingreso cada aspirante o cofrade.

El cabildo se ha de celebrar todos los años los días 24 y 25 de diciembre, a las veinte horas, en casa del mayordomo. En él «juntos y convocados a son de caja, según lo tienen de estilo, uso y costumbre, para tratar y conferir las cosas tocantes a su buen gobierno y servicio de Dios Niño Salvador».

La representación del auto sacramental corre a cargo de los hermanos cofrades y sus más próximos familiares. Se representa en la plaza del pueblo y al descubierto.

Los cultos de la piadosa Hermandad para celebrar el nacimiento divino comienzan el segundo domingo del mes de noviembre, sujetándose en todo a las ordenanzas. Anuncian las proximidades de las fiestas del nacimiento del Niño-Dios con un toque de tambora dominical, que es la señal y citación para comenzar los ensayos del auto sacramental.

El día 24 de diciembre se celebra el primer cabildo por parte de la Cofradía para tratar del movimiento del año: ingresos, gastos, nom-

bramientos de mayordomos, alcaldes, muñidor, escribanos, tres repartidores, etc. En tanto el cabildo está reunido, dos hermanos visitan al párroco para acordar la hora de la misa del día siguiene. Terminado el cabildo dan principio las *rajas*, que consisten en cuanto se refleja a continuación:

El día citado, a las diez en punto de la noche, todos los cofrades, precedidos del *muñidor*, que va tocando la *caja*, con sus antiguas y típicas capas recorren las calles del pueblo, tocando instrumentos, cantando villancicos y rezando. Tienen la obligación de pasar por el domicilio o puerta de los cofrades y pararse en cada una de ellas; en unos cantan villancicos y en otras rezan, según que esté o no de luto el cofrade; si está de luto, a la puerta colocan un farol de aceite. A continuación transcribimos algunos villancicos de los cantados en las *rajas*:

Gloria a Dios en las alturas
y paz al hombre en la tierra,
pues ha nacido el Mesías
de una Virgen pura y bella.

Cantemos, bailemos
y hagámonos «rajas»,
que ha nacido el Dios-Niño
esta noche entre las pajas.

La Virgen es panadera
en el Portal de Belén.
Ella lo cierne y lo amasa
y el Niño lo va a vender.

Los tres Reyes han venido
por la parte del Oriente
a adorar al Niño-Dios,
que ha nacido en un pesebre.

La Virgen es panadera,
y San José carpintero,
y el Niño recoge astillas
para atizar el puchero.

Ya que Dios ha nacido,
vamos a verle,
que es Señor de Señores
y es Rey de reyes.

Los pastores en Belén
caminan de dos en dos,
con sonajas y platillos,
a adorar al Niño-Dios.

A la flor olorosa
que hoy ha nacido
vamos a verle todos
con regocijo.

El 25 por la mañana, el *muñidor*, tocando su caja, recorre el pueblo anunciando al mismo y a los cofrades que van a dar principio los cultos del Niño-Dios. Los cofrades todos acuden al domicilio del mayordomo, en donde está la imagen del Niño; el pueblo se concentra igualmente en el mismo sitio para acompañar al Niño-Dios. A la hora convenida empieza el desfile en la siguiente forma: el *muñidor* delante, tocando su caja; los cofrades en dos filas, muy ordenados y colocados por antigüedad, llevando cada uno su capa y el blandón, que no puede faltar; en medio de las dos filas un familiar femenino del mayordomo, ataviada con sus mejores ropas, lleva a la cabeza el Niño-Dios en su

cuna; el pueblo detrás, acompañando y tocando villancicos del más rancio sabor y dando continuados vivas al Niño-Dios, y así se encaminan hacia la iglesia (bajo el patrocinio de la Asunción de Nuestra Señora), para oír la santa misa. Llegando a la plaza, por donde tiene que pasar siempre el Niño en dondequiera que viva el mayordomo; allí le recibe el sacerdote revestido con capa pluvial, incensario y cruz alzada. Recibido que es el Niño e incensado, se entona el *Te Deum*, y, directos a la iglesia, entran en ésta, y los cofrades, sin abandonar las filas, reciben el agua bendita de mano de dos cofrades que se colocan junto a las filas; terminada esta operación se unen a las filas hasta colocar al Niño-Dios en el centro de la iglesia, muy cerca del altar mayor; cada cofrade toma su asiento teniendo el blandón encendido.

El sacerdote se reviste de los ornamentos para empezar la misa; cuatro cofrades le acompañan desde la sacristía hasta el altar mayor. Terminada la santa misa, que se celebra con la mayor solemnidad, habiendo hecho la adoración del Niño-Dios los cofrades y el pueblo, cogen la imagen y, precedido de la caja, al igual que vino a la iglesia, con el mismo orden y por el mismo itinerario, lo llevan nuevamente a casa del mayordomo, colocándole en una mesa o altar.

Después sale por las calles la «Carantolla», que es ritual y obligatoria en la mañana del día de Navidad, y que consiste en lo siguiente: uno de los cofrades se pone una especie de mono blanco, con remiendos encarnados, que resulte burlesco, tapada la cara con un antifaz o careta, siempre alegórica, y, tocando la caja, recorre las calles del pueblo haciendo el *coco* a los niños, atemorizándoles. Se cree que procura recordar a Herodes en su persecución a los inocentes.

Terminada esta operación se sientan todos por orden de antigüedad en casa del mayordomo, en donde está el Niño-Dios, que presencia los actos. El mayordomo les da una comida de hermandad con arreglo a lo dispuesto en los estatutos, desarrollándose el acto en silencio, ya que para hablar o decir alguna cosa se necesita permiso del hermano mayor.

Finalizada la misa, los nombrados por el alcalde para cada año marchan a la plaza a colocar el tosco escenario para el auto sacramental.

A las dos en punto, el *muñidor* coge nuevamente la caja y, tocando ésta, se encamina a casa del mayordomo, donde está el Niño-Dios, y con un familiar femenino, con igual indumentaria que por la mañana, lo llevan, precedido del toque de la caja, al escenario donde se ha de representar el auto sacramental. Una vez el Niño-Dios en su lugar, en la misma forma y tocando se va en busca de la que ha de hacer de Virgen, y esto se repite con todos los actores femeninos del auto.

Cuando se hallan todos en el lugar del escenario, y lo mismo los cofrades, da principio el auto sacramental, y a su terminación se procede a llevar al Niño-Dios a casa del mayordomo.

La representación de este auto sacramental, como todos, se efectúa al aire libre, eligiendo como pórtico para la escenificación la plaza mayor del pueblo, y como principales personajes intervienen San José, la Virgen, un coro de pastores, zagales y el diablo, ataviados con primitivos trajes típicos de un rico sabor folklórico de principios de la Edad Media. He aquí los cánticos entonados en los autos sacramentales:

Alegraos, almas todas,
que el Rey del cielo y la tierra
ha de nacer en Belén,
según dicen los profetas.

Gloria a Dios en las alturas
y paz a los hombres en la tierra,
porque ha nacido el Mesías
que el universo desea.

A la media noche,
del hielo al rigor,
en Belén, pastores,
ha nacido el Sol.

Los cristales del Jordán,
con armonía sonora,
hacen la salva a la aurora
y al sol envidia le dan.

A la flor olorosa
que hoy ha nacido,
vamos a verla todos
con regocijo.

No temas, varón santo,
que Dios piadoso quiere
que María Egipcíaca
goce su reino alegre.

Aves que habitáis los vientos,
pues no hay cazador que estorbe,
venid a ver al que crea
los celestes resplandores.

En los profundos abismos
se halla Luzbel desterrado,
porque quiso ser su igual
de nuestro Dios soberano.

Gloria a Dios en las alturas
y paz a los hombres en la tierra;
felicitadle, criaturas,
y cantad su gloria inmensa.

Pastores, regocijaos,
pues un gran gozo os anuncio:
sabed Mesías ha nacido
para remedio del mundo.

Con sus cabellos de oro,
y sus labios de coral,
y su carita de cielo,
¡qué rebonito está!

Aunque el pobre está llorando,
no está llorando de frío;
es que le colma de pena
de los hombres el desvío.

Consuélate, Niño hermoso;
enjuga tu amargo llanto,
que nosotros te amaremos
por los que te olvidan tanto.

Mirad como ya sonríe;
su boquita es una rosa,
por lo fresca y colorada
y redondita y graciosa.

Repique el pandero
con grata emoción;
cantemos, zagalas,
que ha nacido Dios.

Decidnos, María,
decid por favor,
quién es este Niño,
que Madre sois Vos.

Que bailen los pastores
en el invierno,
desechando las penas
cerca del fuego.

Ya que la bondad divina,
para nuestra salvación,
al Mesías prometido
esta noche nos mandó.

A Belén, pastores,
vamos sin tardar,
a adorar al Niño,
que ha nacido en el Portal.

Bailemos, pastores,
para festejar
al Verbo divino,
que está en el Portal.

Bailemos, bailemos,
¡oh felicidad!,
al Niño divino,
que está en el Portal.

Gloria a Dios en las alturas
y paz al hombre en la tierra;
no temamos ya la guerra
del demonio tentador.

En Belén, ciudad hermosa,
hay un Portal de primor,
que en él nació el Redentor
de una Virgen Luminosa.

A las siete en punto de la noche, hora solar, el *muñidor* recorre las calles del pueblo tocando la caja para que todos los cofrades se reúnan en casa del mayordomo al objeto de celebrar el segundo y último cabildo del año en curso.

Es curioso en extremo el ingreso en la Cofradía. El escribano levanta acta de lo acordado en el cabildo la noche del 24, como si algo surgiese de momento; acta que es firmada por los mismos. A continuación, si la Cofradía no está completa, o sea, que falta alguno para completar los 33 de que se compone (lo que hace referencia a la edad de Nuestro Señor Jesucristo) se pregunta si hay *memorial* de alguno que aspire ingresar en la Hermandad; si así es, se da a conocer el nombre del solicitante para que los cofrades piensen si es apto o no y pueda, por lo tanto, ser o no admitido en la Cofradía. Cada cual lo piensa para sí y, acto seguido, el hermano mayor ordena que se entreguen a cada cofrade unos cuantos garbanzos y otros tantos altramuces; una vez repartidos, el hermano mayor ordena que un cofrade, con una bolsa, vaya recogiendo de cada uno de ellos una de las dos clases de piezas entregadas, la que, sin ser vista por ninguno, se deposita en la bolsa; terminada esta operación se procede al recuento, primeramente si está el número exacto de cofrades y, en segundo lugar, el número total de cada especie; si resulta mayor el número de garbanzos, el solicitante es admitido; en caso contrario no es aceptado.

Si el nuevo solicitante es admitido se inscribe en el libro de actas y se da a conocer al interesado, quien promete cumplir fielmente sus

estatutos. Así termina el cabildo de la indicada noche y con la obligatoriedad, de acuerdo con los Estatutos, ya que a los actos que siguen hasta el día de Reyes no es obligatoria la asistencia a ellos, y que son los siguientes: el día 29 de diciembre, en la tarde, a la hora convenida, el nuevo *muñidor* recorre, tocando su caja, las calles del pueblo para que los cofrades y el vecindario se reúnan en casa del mayordomo para llevar al Niño-Dios, en la misma forma que se hizo el día 25 en la mañana, a la iglesia parroquial y dar principio a la novena que ha de terminar el día de Reyes.

El día de la Epifanía del Señor se cierra el ciclo litúrgico que la Cofradía celebra anualmente en honor del Niño-Dios con el objeto de adoración, que se verifica en la iglesia parroquial y que, con la concurrencia del pueblo en marcha, la Cofradía, ataviada con sus mejores galas, rinde pleitesía y honor en la nave principal de la parroquia al Niño-Dios, que, una vez terminados los actos, es recogido por la nueva mayordoma nombrada para el próximo año, llevándolo a su domicilio, con la sola diferencia de que en esa tarde el sacerdote, con capa pluvial, sale a despedir al Niño hasta el atrio de la iglesia, y así terminan los cultos del Niño-Dios del año en curso.

Galisteo sabe vivir las jornadas expuestas con exaltación religiosa y con el mayor fervor y entusiasmo.

VALERIANO GUTIÉRREZ MACÍAS

Fig. 5.—Galisteo (Cáceres). Una escena de la representación navideña y parte del público.

Fig. 6.—Galisteo. Cuna del Niño Jesús en casa del *mayordomo* de la Cofradía.

Fig. 7.—Actores y espectadores del Auto.

Fig. 1.— Abarán (Murcia) ante el altar de la Parroquia, los cuatro sacerdotes portadores del Niño, inician el itinerario por las casas, en el día de Reyes.

Fig. 2.—Imagen del Divino Infante (talla de Salcillo) conocida por el «Niño blanco», para diferenciarle de los otros vestidos de verde, rosa y azul.

La «fiesta del Niño», en Abarán (Murcia)

En la villa de Abarán se conmemora, desde hace siglos, de manera muy peculiar, la festividad de los Santos Reyes Magos, allí llamada «fiesta del Niño». El esplendor que reviste este día es sólo comparable al de los santos Cosme y Damián (patronos del municipio).

Según la tradición [1], empezó a celebrarse de forma casi análoga a la actual, cuando dicha villa fue reconquistada por las huestes cristianas.

La ceremonia más importante es la visita de la imagen del Niño Jesús, que reviste un carácter eminentemente patriarcal, a todos los hogares de la localidad. Ninguna casa permanece cerrada al Divino Infante. Tal es el arraigo que tiene en el pueblo dicha costumbre que, en muchos casos, abaraneros ausentes, incluso desde el extranjero acuden este día a abrir sus puertas y efectuar la adoración.

El ritual observado es el mismo desde que se recuerda el citado festejo. Sólo se ha producido un pequeño cambio, como consecuencia del crecimiento de la población. En los tiempos en que comenzó esta práctica, el núcleo urbano era tan reducido, que bastaba un sacerdote para visitar todas las casas. Al correr los años y crecer el número de hogares ha aumentado también el de imágenes de Jesús Niño que hacen el recorrido habitual. En la actualidad son cuatro, conocidos por los colores de los trajes con que van vestidos: blanco, verde, rosa y azul

Desde un principio, por la tarde al toque de Angelus, el párroco sacaba la imagen del Divino Infante que desde la Noche Buena había permanecido en el nacimiento colocado en el altar mayor de la iglesia y, después de hacer las visitas de ritual, regresaba al toque de Animas (nueve de la noche). Actualmente se continúa haciendo igual, pero además de esta imagen vestida de blanco (su talla pertenece a Salcillo), otros tres sacerdotes portan las ataviadas de verde, rosa y azul.

También ha variado la hora de regreso al templo. Desde hace algunos años tiene lugar aproximadamente a las tres de la mañana. Entonces se reúnen en la puerta del mismo los cuatro ministros del Señor para hacer juntos la entrada, como hicieron la salida, y, siguiendo la tradición, en este momento dan el toque de Animas.

---

[1] No existe en los archivos municipal y parroquial ningún documento relativo a esta fiesta.

Una nota curiosa la constituye la indumentaria de las imágenes del Niño Jesús, que llevan sombreros, trajes de pastora y ramilletes de claveles en las manos.

Los sacerdotes portadores de los venerados Niños van acompañados por algunos hermanos de la congregación de Animas, con faroles encendidos y unos cuantos músicos, que tocan trompetas y tambores. Delante de ellos, grupos de jóvenes, vestidos de pastores y pastoras, que danzan a los compases de la clásica jota murciana, repiquetean castañuelas y panderetas, mientras entonan, entre otros, los siguientes villancicos:

Si los pastores supieran,
pon, pon.
Mire usted, pastor;
la pastora, no,
lo que esta noche ha nacido.
.....

Se dejaría el rebaño
por esos montes perdido.
.....

No llores Tú, Jesusito,
que me vas a hacer llorar.
.....

* * *

Hacia Belén va una burra
rin, rin.
Yo me remendaba,
yo me remendé,
yo me eché un remiendo;
yo me lo quité.
Cargada de chocolate;
lleva una chocolatera,
.....

Su molinillo y su anafre.
María, María, ven acá corriendo
que el chocolatillo
se lo están comiendo.
.....

Alegría, alegría, alegría;
alegría, alegría y p'acer;
que ha nacido el Niño Dios,
en el portal de Belén.
En el portal de Belén
hay una piedra redonda,
donde Cristo puso el pie,
para subir a la Gloria.
.....

Los pastores de Belén
todos juntos van por leña,
para calentar al Niño
que ha nacido en Noche Buena.
.....

Los pastores que supieron
que el Niño quería fiestas,
hubo pastor que rompió
cien pares de castañuelas.
.....

El niño en nuestras casas,
por siempre reinará.
Sin odios ni rencores,
a todos unirá.
.....

La nieve en el monte
se ve blanquear,
y el Niño en la Cruz
que frío tendrá.
Llevémosle ropas,
que cubran su faz;
así nos lo manda
su Padre Inmortal.
.....

Al declinar la tarde,
el Niño Jesús,
se duerme en la cuna,
pensando en la Cruz.
.....

El pueblo entero se asocia a esta manifestación de júbilo, canta y baila hasta la madrugada en que entran las imágenes del Niño Dios en el templo.

Las visitas del Divino Infante están precedidas de otras que, unos minutos antes, efectúan unos cuantos cofrades de Animas, cuya misión es pedir limosnas. Estos van provistos de alforjas y campanilla. Repiten en cada casa: «Las benditas ánimas». Lo que recaudan lo aplican a sufragios para los hermanos difuntos de la Congregación a que pertenecen.

En todos los hogares esperan las familias la llegada de la singular visita. El sacerdote al entrar pronuncia las palabras rituales: «El Niño Jesús entra en esta casa», «El Niño Jesús os bendice a todos». Entonces empiezan la adoración. De rodillas, comenzando por el padre, todos los reunidos van besando a la venerada Imagen.

Mientras estas ceremonias tienen lugar y, en las calles reina una enorme algarabía de cantos, bailes, etc., en la plaza del Ayuntamiento se celebra otro acto también tradicional. Este es una gran subasta, en la que se ofrecen objetos o productos de la tierras, donados anteriormente a la cofradía de Animas. Los fondos conseguidos también se aplican a sufragios para los miembros fallecidos de dicha Hermandad [2].

PILAR LOZANO GUIRAO

2 El apartado tercero de las Constituciones que figuran en el «Libro de actas de la Cofradía de Animas» de Abarán, al señalar las obligaciones de los hermanos, dice así: «asistir la noche del día primero de noviembre a la iglesia y la del día de Reyes a la rifa que según costumbre se hace de lo que los fieles regalan para que se puje, y el resultado se invierta en sufragios». Estas Constituciones fueron recopiladas por el cura párroco D. José Candel, en Abarán, el 20 de abril de 1901, y aprobadas el 31 de mayo de 1901 por «Tomás, Obispo de Cartagena» D. Juan Sáez Hurtado, párroco de la iglesia de San Pablo de Abarán, quien ha recogido muchos datos de la tradición oral, afirma que las constituciones de la mencionada hermandad de ánimas existían y se observaban varios siglos antes de la promulgación hecha por D. José Candel

NOTAS DE LIBROS

ZAMORA VICENTE (ALONSO): *Dialectología Española*. Editorial Gredos, Madrid, s. a.

El presente libro, por su profundidad y por su estilo, puede constituir un importante paso para la valoración de los estudios dialectales, tan necesarios aquí y tan útiles en la Filología universal.

En todas partes la Dialectología enseña a la Filología que sin ella no puede ésta aclarar muchos de los problemas fundamentales. Pero en el castellano, mosaico de dialectos, esta lección es más necesaria y consciente.

La dialectología española, por la penuria de datos, es incomparablemente más difícil que las de otros países, y los dialectos españoles, por la movilidad humana y por los choques culturales de la Conquista y Reconquista, no pueden compararse con los dialectos de países como Francia e Italia, que sustancialmente son de sedimento, y que aún en nuestros días sobreviven bajo la presión de la lengua oficial.

En el prólogo el autor señala las hablas objeto de su estudio, leonés, andaluz, judeoespañol y español de América, es decir, «lo que, no siendo rigurosamente castellano, participa de él y de su peripecia histórica, ha sido embebido por él o lo prolonga fuera del territorio nacional», eliminando las hablas periféricas peninsulares, catalán y gallego-portugués. Aunque sin relación con el castellano, estudia previamente el mozárabe, un día tan independiente y variado como las hablas septentrionales, aunque luego eliminado y en parte absorbido por el castellano invasor.

En las páginas 13-46 estudia el mozárabe en su panorama histórico y en sus rasgos más salientes.

En las páginas 47-70 estudia en las hablas conjuntas peninsulares dos fenómenos fonéticos, la aspiración y el yeísmo.

Desde la página 71 estudia, separadamente otra vez, los dialectos peninsulares, leonés, aragonés, andaluz, hablas de tránsito, judeoespañol, y español de América.

El andaluz aparece tratado con singular cariño. Un dialecto que normalmente se suele caracterizar solo por unos pocos rasgos salientes, se estudia en este libro con notable minuciosidad en sus distinciones fonéticas y geográficas. Especialmente el seseo y ceceo, el yeísmo y la metafonía vocálica del andaluz, están tratados con singular detalle y notable claridad.

La caracterización de cada dialecto está hecha con agilidad y esmero, destacando bien los rasgos más significativos. En vez de una escueta presentación de hechos, las explicaciones, a veces amplias, formales o históricas, hacen más atractiva la lectura y más viva la comprensión.

Las notas de ampliación en cada uno de los dialectos permiten conocer detalles y bibliografía que en el texto serían embarazosos.

Este libro de Zamora Vicente, sin aridez ni grave acumulación, es una obra atractiva y, a la vez, de enjundia lingüística, que recalca y pormenoriza lo que puede ofrecer mayor curiosidad o interés al estudiante y al profesional.

Un rasgo muy acusado de esta Dialectología es la minuciosa distinción fonética, que no se conforma con los usuales signos genéricos, comprensivos de modalidades suficientemente diferenciadas, y que a veces constituyen el fundamento de una distinción histórica, como ocurre en la *s* castellana y andaluza.

La bibliografía es la más completa de las publicadas en todos los estudios de Dialectología, y comprende las obras generales y las monografías de temas concretos, los trabajos gramaticales y los lexicológicos publicados hasta 1958.

En este libro sólo echo de menos una sección que, siendo menos saliente que las de los dialectos mejor caracterizados, tiene un interés notable y hubiera cobrado realce en la fina sagacidad de Zamora Vicente: el castellano en sus variantes dialectales internas, y en su contagio con los dialectos avasallados por él. La Castilla victoriosa, tan admirada en su irresistible expansión y en su relativa unidad, la han tenido poco en cuenta los lingüistas, en su etapa dialectal y en sus variedades actuales, considerándola en una uniformidad que era imposible cuando grandes zonas lingüísticas las había formado el acarreo burgalés, y cuando este mismo núcleo central tenía grandes zonas que pertenecieron al dominio leonés o navarro.

No será fácil llegar a una idea clara de lo que fue el complejo dialectal del primitivo núcleo norteño engendrador del castellano, ni tampoco del conglomerado de dialectos que el alud castellano desbarató y soterró en la mayor parte de la España central y meridional; pero, aunque sea por vislumbres y datos sueltos, hay que llevar a la convicción de que el castellano victorioso es una amalgama con los dialectos destrozados, y a la conclusión de que su léxico mixto es un compromiso también en los resultados fonéticos y de que hay que aceptar como castellanas formas que nacieron en no sabemos que zonas de sus viejos o nuevos dominios.

En contraste con esta realidad que la Dialectología evidencia, hay una propensión a suponer una unidad imposible del castellano, imaginando y sosteniendo una uniformidad de rasgos que cada hallazgo de los dialectos internos va desmintiendo.

Esta obra maestra que reseñamos, y las aportaciones dialectales que son de esperar seguramente, contribuirán a enaltecer la Dialectología española y a fijar en un sentido más amplio que el actual la historia genética del castellano.—V. G. DE D.

ALVAR (MANUEL): *Textos hispánicos dialectales. Antología histórica.* Madrid, 1960.

Los fines de la obra y los modos de su elaboración están claramente definidos en el excelente prólogo que el autor ha puesto a su libro. Su propósito directo ha sido, según confiesa, proporcionar a los alumnos una colección de textos dialectales que difícilmente pueden proporcionarse ni aun conocer.

Dirigida la obra al modesto fin de ofrecer a los estudiantes de Dialectología un campo experimental donde puedan vivificar sus enseñanzas teóricas, ofrece por su rico material una utilización más amplia, para los que han sobrepasado esta disciplina, y por su acertada selección brinda una comodidad a los mismos técnicos que ya dispongan de colecciones documentales y de textos dialectales, pero que no tienen a mano un cómodo florilegio de los textos mejores, ni tienen comodidad para hacer ellos la selección.

Siendo abundantes los textos conocidos utilizables, en la gran confusión del número y de la calidad sólo la experiencia de un guía avezado puede orientar a los estudiosos y ahorrarles el trabajo de una busca difícil. Este trabajo de selección tiene destacado valor dentro del valor ingente que la obra ofrece. Con ser voluminosa la obra, no se

percibe el propósito de hacerla exuberante, sino al contrario, se siente un afán restrictivo de depuración.

La cantidad incontable de textos pertenecientes a un dialecto o que ofrecen rasgos de él, tenía que ser bien cernida en una colección didáctica. En las colecciones de textos había que preferir las que ofrecen más garantías de fidelidad; y además de éstas, era conveniente elegir los que ofrecen más interés por su riqueza y variedad.

Por si no era suficientemente penoso para el que estudia los viejos documentos, el esfuerzo de adivinar por aquellas formas y estructuras petrificadas (deformadas a veces por varias grafías y evocaciones, buscadas o inconscientes, de formas latinas), cuales debían ser las formas y estructuras reales de la lengua viva, el hastío de la monotonía hacía más penoso su estudio. Los documentos aquí elegidos, dentro de su estrecho formulismo, ofrecen todos mayor interés y variedad que los ordinarios.

También parece acertada la selección de los textos literarios. Los valores estéticos de algunas composiciones han dejado de apreciarse, para elegir los que ofrecían una veracidad lingüística del habla.

Naturalmente los textos literarios dialectales tienen sólo un valor relativo, porque sus autores no suelen usar ellos del habla vulgar que quieren imitar y los fines artísticos de sus composiciones no coinciden bien con los fines que el lingüista busca. La contraposición de una transcripción literaria con una transcripción fonética de hablantes vulgares de la misma localidad prueba el menor aprecio que para el lingüista merecen los remedos literarios de las hablas vulgares. Con todo esto, los textos literarios son útiles, y además son necesarios cuando no haya para una región transcripciones técnicas más fieles.

En algunos textos literarios antiguos que este libro ofrece no podía irse al repudio porque su valor dialectal fuese imperfecto, por la razón de que esta imperfección no implicaba inhabilidad de los autores en la presentación del dialecto, sino que era reflejo del estado de las hablas dialectales, ya alcanzadas por la invasión del castellano. Así las dos versiones leonesa y aragonesa del *Alexandre* no representan el leonés y el aragonés, pero ofrecen rasgos notables de cada uno de estos dialectos, dentro de la ya iniciada fusión con el castellano. Los mismos textos de Berceo, los de más seguro dialectalismo, son testimonios del dialecto local, pero no todos sus rasgos son del riojano anterior a él. Al fin el habla resultante de la fusión es un nuevo dialecto, que al dialectólogo ofrece su interés.

En una colección de textos dialectales las transcripciones serían el material más útil, especialmente cuando ha podido hacerse despaciosamente sobre el habla espontánea fijada en aparatos fonéticos; pero este material falta en la mayor parte de los lugares.

Las transcripciones directas de relatos vulgares unas han sido hechas por el autor y otras tomadas de otros fonetistas técnicos de obras impresas. Para comodidad o eficacia, unas veces se simplifican las transcripciones cuando no afectan a notables divergencias del castellano y otras veces se utilizan signos exactos para recalcar el valor de algunos tipos de pronunciación.

Como textos del mozárabe aduce Alvar veinticuatro jarchas, interpretadas por notables filólogos. Más caudaloso que este material eran las numerosas palabras sueltas que como mozarabismos aducen diversos escritores árabes; pero dentro de su pequeño volumen, las jarchas ofrecen la ventaja de ser textos, con una trabazón de palabras y una representación de frases completas.

A la abundancia del material y a su cuidada selección se añade un método útil de

presentación, ofreciéndose en cada dialecto documentos antiguos, literarios o testificales, cuando los hay, y luego testimonios de textos modernos o transcripciones.

Como valiosa ayuda para el alumno, completa esta obra una nutrida bibliografía, que el autor califica de escolar, pero que abarca lo más importante que al mismo profesional puede interesar.

El libro que reseñamos satisface a una necesidad de la enseñanza y presta a la naciente Dialectología española un servicio de singular valor.—V. G. DE D.

ARRIAGA (EMILIANO DE): *Lexicón Bilbaino*. Madrid, 1960.

«Ediciones Minotauro», como VI volumen de la «Biblioteca Vasca», ha publicado este interesante libro. Por ser éste difícil de adquirir, ha prestado con su publicación la mencionada editorial un valioso servicio a la filología española, tan mal provista de datos en muchas localidades y aun regiones peninsulares. Según declara Luis Michelena en su valioso prólogo, esta edición va enriquecida con voces nuevas que el autor tenía preparadas para una segunda edición.

Aparte de su valor como historia local y pintura costumbrista hecha con desenfado y gracia, su valor filológico es notable. En vez de las secas definiciones y equivalencias de los vocabularios corrientes, éste ofrece las voces en su ambiente y con rara expresividad, y como una selección del habla viva bilbaína en lo que tenía en su tiempo de más característico.

El bilingüismo de esta capital, interpuesta entre un área vasca y la castellana, da un especial interés a esta habla, en la que conviven y compiten, y a veces se cruzan en raros hibridismos, las formas de las dos lenguas. Tan interesante es el tema de este libro, que lo único de sentir es que no hubiera sido más extenso y nutrido. La convivencia vasco-castellana de Vasconia no se ha apreciado aún en su importancia. Los vascos en parte no han apreciado debidamente los erderismos, que son un hecho vital de su lengua y que son, por tanto, irrenunciables, y los castellanos y romanistas no han aprovechado para el estudio del mismo castellano el fondo abundante y valioso de esta lengua, que la virtud conservadora del pueblo vasco ha mantenido, con más fidelidad en muchos casos que la propia Castilla. Los castellanismos modernos y antiguos, incólumes o deformados, hallados en la actual región vasca o en sus textos, constituyen un campo prometedor para la filología castellana; y cualquier recolección como la del libro que reseñamos, sería valiosa contribución para un serio estudio histórico del castellano.—V. G. DE D.

KRÜGER (FRITZ): *El argentinismo «es de lindo»*. Vol. XII de la Biblioteca de Dialectología y Tradiciones Populares. Consejo Superior de Investigaciones Científicas. Madrid 1960; 204 pp. en 4.º mayor.

La presente obra no pertenece al tipo de las que con más frecuencia ha producido el Prof. Krüger: sólidos entramados de palabras y cosas, con los que ha conseguido estudios completísimos de la cultura tradicional de algunas regiones —Sanabria, los Pirineos, etc.— o acabadas monografías sobre determinados elementos etnográficos —la cocina, los asientos, etc.—. Esta que ahora tenemos a la vista, es obra en la que se abordan y estudian minuciosamente problemas sintácticos. Mas la mano, la erudición, la agudeza intelectual son, sin embargo, las mismas. Si los materiales

con que se han elaborado aquéllas han sido recogidos, de modo directo y principal, en los pueblos, y los mimbres con que se ha tejido la presente han sido arrancados, en cambio, de las creaciones literarias —novelas, comedias, sainetes, cuentos, etc.— de carácter popular, la amplitud en el planteamiento de las cuestiones, la riqueza de los elementos puestos a colación y la finura en la valoración e interpretación de éstos, son las características de este autor.

El libro objeto de esta nota consta de cuatro partes. En la primera, el autor, dejando a un lado las conjunciones empleadas con preferencia en el estilo literario para expresar la causalidad, estudia minuciosamente otros giros, con que se expresa y se da especial relieve a la misma idea, sobre todo en el lenguaje hablado: partículas ponderativas —*tanto, tan, puro,* etc.—; oraciones de relativo que dan un marcado acento a sustantivos o adjetivos empleados como expresión de la causalidad —por ejemplo, *De rabia que le tengo, lo mataría*—; la colocación y más particularmente la anteposición del elemento causal; la construcción asindética —por ejemplo, *Dame la cesta; la necesito*—. De modo principal, llama la atención sobre el empleo de la preposición *de* en expresiones causales, casi siempre cargadas de énfasis y afectividad. El estudio de este empleo sirve de introducción a la segunda parte, en que se plantea y examina detenidamente la cuestión fundamental de la obra; la preposición *de* como partícula ponderativa o de realce en castellano.

El principal origen de ella es, según el Prof. Krüger, precisamente el empleo causal de la preposición *de* más adjetivo, giro gramatical que tan bien se presta a dar relieve y énfasis a la causalidad. «A medida que este giro se va cargando de intensidad (proceso al que contribuye mucho el carácter emotivo del adjetivo causal) la preposición —dice el autor— pierde su valor primitivo hasta convertirse en una partícula marcadamente ponderativa.» Pero esta *de* puede tener también otro origen: la *de* cualitativa en el predicado: *Es de fina, buena* = Tiene algo de fina, buena, etc. Una ligera intensificación enfática basta para conferirle valor ponderativo. «La *de* que en numerosos casos indudablemente tiene origen causal y la *de* cualitativa se habrían, pues, fundido —resume el autor— en el empleo de la *de* afectiva.» A continuación expone los distintos usos y construcciones de esta *de* ponderativa. Termina la segunda parte de la obra con sendos apartados, en los que se estudian la «*de* precedida de adverbios de cantidad» y «otros usos de la *de* procedente de *de* partitiva», todos en relación con la ponderativa, objeto capital del trabajo.

En estas dos primeras partes de la obra, el autor toma como punto de partida el castellano y coordina después cada caso con los análogos o paralelos de los demás idiomas iberorromances; en algunos casos, incluye también en la comparación usos galorromances. La tercera y la cuarta parte, en cambio, tienen una órbita más estrecha; no por ello, menos interesante. Están dedicadas íntegramente al uso, tan variado, rico y original, de la *de* en catalán: y el de la *de* en las exclamativas y el de la *de* partitiva como partícula de realce. En estas dos últimas partes, el autor llega hasta observar ciertas diferencias regionales, que claramente distinguen el uso balear del catalán continental.

En toda la obra campea el cuidadoso examen y el exquisito tacto que caracterizan a su autor. Así es de interesante.—J. P. V.

CÂMARA BORGES (NAÍR ODETE DA): *Influência angloamericana no falar da ilha de S. Miguel (Açores)*. Coimbra 1960. 83 pp. en 4.º

Este trabajo ha sido la tesis de licenciatura de la autora. En él se ha recogido y estudiado el habla de los *calafonas*, los indianos azoreanos que, como los españoles, han regresado de América más adinerados que pulidos.

En el *Prefacio* y en el capítulo I se examinan, en párrafos empapados de cariño por los hombres y las cosas de las Azores, los factores que han desarrollado la emigración en estas islas (situación geográfica, organización económica, etc.); las distintas direcciones que a través de los tiempos ha ido tomando la misma: Brasil, Estados Unidos, Canadá, Africa portuguesa; las grandes condiciones de adaptación del azoreano a medios extraños. En conjunto, constituyen una introducción muy oportuna para poder enjuiciar la significación de los materiales que se recogen y comentan a continuación.

La autora ha formado con los calafonismos los siguientes grupos: *a*) Palabras verdaderamente introducidas en el vocabulario del pueblo micaelense. *b*) Palabras usadas en la isla de San Miguel que se refieren a instituciones, tradiciones, cargos, establecimientos, profesiones, máquinas, etc., americanos. *c*) Palabras que no están completamente generalizadas, pero que, no obstante, son bastante usadas. *d*) Palabras y expresiones empleadas por emigrantes que han regresado de América y por algunas personas de la isla que están en contacto más directo con ellos. *e*) Palabras empleadas con variantes jocosas. *f*) Nombres de ciudades, estados y nombres propios. *g*) Palabras referentes a la pesca de la ballena.

En el último capítulo, el III, se reúnen algunos fenómenos fonéticos, morfológicos y sintácticos, que la autora ha considerado interesantes y sobre los que hace atinadas consideraciones.

Es, en suma, un estudio realizado con cariño y con rigor científico, que puede servir de modelo para hacer otros análogos en diferentes áreas.—J. P. V.

GONZÁLEZ (JOSÉ MANUEL): *«Griegos» y «Griegas» en la toponimia peninsular*. Sep de «Archivum», tomo X, Oviedo 1960.

Interesante artículo, cuya tesis resume su infatigable y culto autor en los siguientes términos: «Se observa que un grupo de topónimos, precisamente aquellos cuyas circunstancias topográficas y arqueológicas positivas se conocen, corresponden a puntos donde existen vestigios patentes de castros y poblados fortificados prerromanos; lo que invita a pensar que, tras los cristalizados topónimos [«griegos», «griegas»], se esconde acaso una voz probablemente prerromana...

La lengua de los habitantes de los castros de la zona peninsular donde los *Griegos* y *Griegas* enumerados se localizan, cuenta con la base céltica BRIG- (o BRIC-), que, de significar altura, pasó a ser la más común en la antigua toponimia hispana para designar poblado fortificado. De esta base, por un simple proceso fonético, se puede llegar a las formas *Griega*, *Griego*, *Griegos*, de la serie de topónimos reunidos.»—J. P. V.

González Climent (Anselmo): *¡Oído al cante!* Madrid 1960. 159 pp. en 8.º

Los lectores de esta Revista ya conocen a González Climent; recordarán sus hermosos y agudos libros sobre Andalucía. El mismo brillo y abundancia de estilo encontramos en éste. Las pretensiones y el objeto son, sin embargo, más limitados ahora. El presente libro no viene a ser sino una crónica del Concurso Nacional de Cante Jondo, celebrado en Córdoba en 1959; una crónica, eso sí, que desborda de comentarios y centellea de agudezas sobre cosas bien vistas.

En dos partes se halla dividido el libro. En la primera, dedicada a los *cantaores*, el autor logra acertadas semblanzas de éstos. De modo especial, interesan en ella los comentarios en torno a cantaores de gran impulso vital, recreadores del cante, y en torno a otros, apegados a la tradición, arcaizantes, de menor hondura humana. A veces se resume el carácter de un cantaor en dos acertadas palabras; por ejemplo, cuando se dice de uno, sobrio e íntimo, que «no es púlpito, sino confesionario».

En la segunda parte, se estudian las *actitudes flamencas*, los *cruces, cambios y remates de cantes* y las *gitanerías*. De modo principal se examina el peligro del cruce de cantes y estilos. El primoroso librito termina con un *arqueo final*. En las últimas líneas resume el autor su opinión ante la lucha entre arcaizantes e innovadores: «... lo que realmente interesa del pasado es recuperarlo para su actualización y proyección, única forma de propiciar voluntades libres, lo que es razón central del cante flamenco».—J. P. V.

Rosemberg (Tobías): *Abastos, recovas, abastecedores y matarifes*. Un lenguaje «profesional» como elemento para el estudio de una comunidad folk. Sep. de la «Revista del Instituto de Antropología», vol. IX, San Miguel de Tucumán 1958.

Se recoge y explica en este artículo el léxico propio de los matarifes y carniceros de Villa Alberdi (Tucumán, Argentina) y sus alrededores. Muchas de las voces que lo integran, la mayoría, son castellanas. En no pocas de éstas se observan, sin embargo, desviaciones semánticas más o menos notables, supervivencia de valores arcaicos, alteraciones formales. Otras no son sino provincialismos españoles, emigrados. Y algunas, según el autor, las menos, quechuas.

El trabajo tiene, sobre todo, el valor de la autenticidad de los materiales.—J. P. V.

Veiga de Oliveira (Ernesto) y Galhano (Fernando): *Pisões portugueses*. Sep. de «Trabalhos de Antropologia e Etnologia», publ. de Sociedade Portuguêsa de Antropologia e Etnologia, vol. XVIII. Oporto 1960; 62 pp. en 4.º

He aquí otra monografía de estos incansables, fecundos y escrupulosos etnógrafos. Presenta los rasgos ya característicos de los trabajos fruto de tan provechosa colaboración: la abundancia y exactitud de los materiales recogidos, el magnífico y preciso complemento gráfico, el comentario ceñido y acertado.

Los estudios de Cortés Vázquez sobre los batanes de Salamanca y Zamora sirvieron de estímulo y un poco de pauta para realizar el presente. Los señores Veiga

y Galhano, como buenos etnógrafos, saben que las investigaciones no se deben detener en las líneas fronterizas, y continuaron por tierras portuguesas los trabajos realizados por aquél en tierras del antiguo reino de León. De este modo podemos contar hoy con aportaciones muy valiosas para trazar con bastante aproximación el cuadro de la difusión y de los tipos del batán en el Noroeste de nuestra Península.

Los autores del presente trabajo señalan dos clases fundamentales de pisones en Portugal: de golpe horizontal y de mazazo vertical. Y describen los ejemplares portugueses que han podido ver de cada uno. Al final estudian los procedimientos de abatanado.—J. P. V.

CHAVES (LUIS): *A cana. Vocabulario, usos e costumes (Esboço etnográfico)*. Sep. de «R. Portuguesa de Filología», vol. X (Coimbra 1960), 52 pp.

La caña es una de las plantas más utilizadas por el hombre en nuestras latitudes, y, en consecuencia de su aprovechamiento y de su utilidad, ha dado lugar no tan sólo a la formación de una gran cantidad de vocablos, que componen la familia lingüística de *caña*, en portugués *cana*, sino que también ha originado multitud de topónimos y de onomásticos, amén del abundante léxico formado por las palabras, con las que se nombra a los objetos y a los artefactos populares, en cuya construcción o composición entra la caña como material y a las acciones derivadas del empleo de estos útiles, hechos con la repetida planta.

A estudiar todas estas cuestiones relacionadas con la caña, dedicada el ilustre investigador portugués Luis Chaves su importante estudio, que no por haberlo apellidado modestamente «esboço etnográfico», deja de merecer la atención y el elogio agradecido de quienes lo leen.

El esbozo del Dr. Chaves se compone de cinco capítulos, en los que sucesivamente va estudiando primero el vocabulario de la palabra *cana*, en las dos voces *cana* y *caniço*; después, el onomástico de ambas palabras; luego el vocabulario de los objetos populares en cuya construcción entra la caña; más tarde, el antropomorfismo poético de la caña, y, por último, las aplicaciones vocabulares de la caña a la anatomía del cuerpo humano y de los animales.

En el vocabulario derivado de *cana* y *caniço* incluye hasta ciento una palabras procedentes de estas raíces, que, unidas a las 35 con las que se nombran otros tantos juguetes infantiles, construídos por los niños, a los 46 de los instrumentos musicales populares, tales como *assobios, carriças, castanhetas, cornetas, flautas, gaitas, pífaros, rabecas*, etc., y a los de otras utilizaciones de las cañas y sus derivados, dan un total de casi doscientos cincuenta vocablos.

La caña simboliza poéticamente a la mujer, que es «a cana verde», «a caninha verde» y «a cana real» por su color tierno y fresco, por su elegancia y esbeltez y por su flexibilidad en contraste con la fortaleza y la rudeza del hombre, que es «o Malhão». Este simbolismo popular y poético da lugar a numerosas «cuadras» o cantares que enriquecen el fertilísimo cancionero portugués, y del que el Dr. Chaves recoge unos cuantos bien escogidos ejemplos para ilustrar su hermoso trabajo. Como igualmente da recetas de medicina popular de las que la caña forma parte como ingrediente o como parte principal, y también incluye frases y refranes de uso corriente en el habla portuguesa, alusivos a las condiciones de la repetida planta.

El interés del trabajo que comentamos no sólo radica en lo curioso del tema, sino

también en lo metodológico de la exposición y en lo enjundioso de su contenido, pues no en vano es su autor uno de los mejores investigadores del país vecino, que a lo largo de su fecunda y ubérrima producción científica nos ha dado constante muestra de su valía y de su gran sabiduría en materia de lingüística y de etnografía.—J. R. F. O.

VIEIRA BRAGA (ALBERTO): *Curiosidades de Guimarães*. XIX. 107 pp. y 5 grab. Sep. de «Revista de Guimarães». 1960.

Con el título general de *Curiosidades de Guimarães* viene publicando, desde el año 1929, el erudito vimaranense Alberto Vieira Braga una serie de trabajos en los que, con gran acopio de datos documentales, va haciendo poco a poco, pero con seguridad y firmeza, la historia de su ciudad natal referida a todos los aspectos vitales y culturales de la misma.

En la obra de Vieira Braga ocupa uno de los primeros lugares su contenido etnográfico y folklórico, pues no en vano este formidable trabajador es uno de los más competentes etnógrafos portugueses.

Abonan nuestra afirmación los numerosos títulos de sus publicaciones relativas a esta clase de estudios, entre los que pudiéramos citar *Tradições e usanças populares de Guimarães* (1924); *San Gonçalo: culto e lenda das bandas do seu berço* (1929); *O culto da alfádega e dos cravos: No amor e na crença* (1931) y otros muchos más, que sería ocioso referir, a lo largo de la vida laboriosa de este hombre tan meritorio como recatado y modesto.

En el tomo XIX de las citadas *Curiosidades de Guimarães*, publicadas en el año actual de 1960, como separata del volumen LXX de la «Revista de Guimarães», hace un estudio completo de las «Confrarías do Subsino».

Estas cofradías, que datan del siglo XV, eran instituciones defensoras de los usos y costumbres tradicionales del país y actuaban por medio de sus jueces, de sus «homens de fala» y de los párrocos.

Celebraban sus juntas de Jueces y «Homens das falas» al aire libre y alrededor de unas mesas de piedra llamadas «a pedra das falas», «pedra dos acordos» y también «mesa dos homens das falas», de las que se conservan curiosos ejemplares, algunos incluso fechados.

Dirigían y celaban la vida civil de las parroquias e intervenían, por medio de sus jueces, en los conflictos entre los vecinos y en todos los actos de la vida de relación con arreglo a una regulación tradicional que lo abarcaba todo: las procesiones, las riñas, lo que la música debía tocar en los campos de las fiestas, los bailes, las novenas, los «presepios», o nacimientos de Navidad, e incluso las batidas de las alimañas carniceras, como lobos y zorros.

Cuando el mayordomo de la Cofradía salía a pedir recorriendo el área de la feligresía, llevaba consigo la imagen de San Sebastián o del patrono de la parroquia en un cuadrito, y le acompañaban unos arcabuceros que disparaban sobre las viñas y los sembrados para ahuyentar a los malos espíritus.

El estudio de Vieira Braga abarca todos los detalles de las actuaciones de estas cofradías, que, por los ejemplos que dejamos transcritos, indican su interés etnográfico y el del brillante trabajo del ilustre investigador vimaranense, al que felici-

tamos por su constancia y por la importancia de sus publicaciones, de tanto interés para la etnografía peninsular.—J. R. F. O.

A Arte Popular em Portugal. Dirección literaria y científica de Fernando de Castro Pires de Lima. Editorial Verbo. Lisboa 1959.

La extraordinaria actividad del ilustre folklorista portugués Fernando C. Pires de Lima, bien conocida por la fecundidad y gran calidad de sus trabajos y la organización de congresos y coloquios etnográficos, se supera con la difícil y muy necesaria tarea de dirigir una obra que seleccione de un modo literario, científico y artísticamente bello, en edición lujosa y monumental, el folklore portugués en sus más expresivas manifestaciones.

Constará la obra de veintidós cuadernos, más un índice copioso antropológico, toponímico, ideológico y general. Léxico semejante no se encontraría más que en un diccionario folklórico.

Los títulos de cada uno de estos cuadernos —impresos a tamaño de folio y profusamente ilustrados— comprenden todos los principales temas, desde la literatura popular con reproducciones de pliegos de cordel, pasando por la imaginería, creencias, teatro, danzas, fiestas, canciones y medicina popular.

Autores de estas auténticas monografías folklóricas son los más estimados cultivadores, como Jaime Lopes Días, Abel Viana, Antonio Cruz Conde de Aurora, Dr. Santos Junior, Luis Chaves, Mendes Correia, etc.

Por seguro damos el éxito editorial, pues el científico ya está realizado con tan feliz colaboración, reunida por Fernando C. Pires de Lima. Muestra elocuente es este primer cuaderno, dedicado a la arquitectura, escrito por Ernesto Veiga de Oliveira y Fernando Galhano, tan conocidos y estimados en España por sus trabajos y por las comunicaciones que en el Congreso de las Ciencias celebrado recientemente en Madrid, presentaron ambos, miembros del Centro de Etnografía Peninsular de Oporto.—C. de L.

Torres (Federico): *Los mejores cuentos de la vieja España.* Un volumen en 8.º, 183 pp. e índice. Ilustraciones de Laffitte. Gráficas Yagües, S. L. Madrid 1960.

Noble intento ha sido el de Federico Torres de hacer esta selección y adaptación de viejos cuentos españoles, un tanto olvidados en nuestra época y, sin embargo, tan interesantes por su moraleja y enseñanza para los niños.

Estos cuentos son de tradición oral y en su mayoría oídos en la provincia de Guadalajara; pero en general puede decirse que por toda Castilla son populares; en algunos cuida de señalar la fuente clásica de donde proceden: Boccacio, Torquemada, Timoneda, el infante don Juan Manuel, etc., pero sin hacer mención de las variantes, porque, en verdad, lo que más le preocupa es el tema, y éste pertenece en muchos casos a la literatura universal y popular.

Como estos cuentos están dedicados a los niños, el autor los adapta a la inteligencia de éstos y nos los transcribe como los oyó —claramente lo dice en el prólogo—, y además procura tengan el mayor valor pedagógico por la selección y la sencillez de exposición.

Satisfecho puede estar el autor de la labor que ha realizado, y es de esperar que a estos cuarenta cuentos añada muchos más, para enseñanza y recreo de los niños y complacencia de los folkloristas.—C. DE L.

MARTÍNEZ ALMOAYNA (JOSÉ): *Diccionario de português-espanhol.* Un vol. encuadernado de 1539 pp. Porto Editora Lit. Porto (s. f.).

Un diccionario tan completo como el presente estábamos necesitando cuantos leemos y estimamos, en todo su inmenso valor, la ciencia, la literatura y la historia portuguesa.

Para los folkloristas tiene, además, la importancia de darnos a conocer modismos, dichos populares, locuciones proverbiales, adagios y demás expresiones de la literatura oral que, traducidas literalmente, carecen de sentido, pero que, interpretados como el pueblo los emplea tradicionalmente, en sentido figurado, representan el auténtico lenguaje de uso vulgar y hasta erudito por su castizo y antiguo uso, como lo demuestran los autores clásicos; esta versión auténticamente popular no podía hacerla más que quien conozca a la perfección las dos lenguas, como es el autor de este *Diccionario*, José Martínez Almoayna, director del Colegio Oficial Español de Oporto.—C. DE L.

CAMPOS (EDUARDO): *Folclore do Nordeste.* Un vol. en 8.º, 185 pp. Ed. O. Cruzeiro, Río de Janeiro 1960.

La recolección de material folklórico de primera mano en una región y su ordenación debida es tarea difícil; pero más todavía lo es investigar, comentar e interpretar su significado, y esto es lo que se ha propuesto hacer Eduardo Campos con algunos ensayos nordestinos brasileiros.

El primer estudio es sobre *literatura popular y obscenidad*, tema delicado para no incurrir en groseras expresiones coprológicas y lascivas. Conocemos algunos artículos de revistas especializadas sobre epigrafía letrinaria que se limitan a copiar tan vergonzosas frases y símbolos que el hombre inculto y despechado, escribe en retretes, y lugares donde no pueda ser visto; nuestro autor analiza el porqué utiliza el hombre estos sitios para exteriorizar el subsconciente con su fondo de indignidad, ineducación y falta de moral, venganza u otra pasión que en público no se hubiera atrevido a exponer, todo lo cual constituye para el psicoanalista un motivo de interesante estudio de la personalidad del sujeto que lo escribe y aun del ambiente social.

Profundiza también sobre las razones por las que el hombre hace constante uso de comparaciones animalísticas, una de ellas la de la gallina, expone unas relaciones filosóficas, sexuales y sobre todo endocrinas, de gran interés científico.

Otros ensayos como los *poderes de la saliva, la terapéutica popular, el mal de ojo, la etiqueta de la vida rural* y tantas otras son motivo de una constante enseñanza para el lector, pero más todavía de sugestión de nuevas ideas por las ingeniosas hipótesis de trabajo que su autor expone con tan gran erudición como galanura de estilo.—C. DE L.

NOTICIAS

El VI Congreso Internacional de Ciencias Antropológicas y Etnológicas

Desde el 30 de julio al 6 de agosto pasados tuvo lugar en París el Congreso Internacional de Ciencias Antropológicas y Etnológicas. Paralelamente se reunieron el Consejo Permanente del Congreso, la Unión Internacional de las Ciencias Antropológicas y Etnológicas y el Comité Internacional del Film Etnográfico y Sociológico, el cual, además, organizó, desde el 1 al 6 de agosto, sesiones diarias de proyección. Los asistentes sobrepasaron el millar; las comunicaciones anunciadas eran 626, a pesar de que no se aceptaba sino una comunicación por persona.

La participación española, en conjunto, fue relativamente numerosa. Colectivamente estuvieron representados el C. S. I. C., las Universidades de Madrid y Barcelona, los Institutos «Gonzalo Fernández de Oviedo», Arqueológico del Ayutamiento de Madrid, de Estudios Ibéricos y Etnografía Valenciana, Español de Prehistoria de Barcelona; la Institución «Príncipe de Viana», el Seminario de Estudios Americanistas y la Sociedad Española de Antropología, Etnología y Prehistoria. El total de los españoles oficialmente inscritos ascendió a 35, aunque algunos no asistieron; les correspondían 24 comunicaciones.

Para la Etnología se habían previsto once secciones, así:

1.ª Etnología general y metodología; estructuras sociales (generalidades; Europa, Asia, Africa, América, Oceanía; 24 sesiones).
2.ª Etnología arqueológica y prehistórica (11 sesiones).
3.ª Tecnología; vida material y económica (9 sesiones).
4.ª Etnobotánica (1 sesión).
5. Etnolingüística (4 sesiones).
6.ª Etnomusicología (5 sesiones).
7.ª Etnología histórica y tradiciones populares (generalidades; Europa, Africa (9 sesiones).
8.ª Etnología jurídica (2 sesiones).

9.ª Religión (10 sesiones).

10. Etno-psicología, Medicina (3 sesiones).

11. Mutaciones culturales, Etnología aplicada, Migraciones (4 sesiones).

Aparte se estableció el grupo de Museología, que celebró dos sesiones, y en el cual, de las nueve comunicaciones anunciadas, ocho versaron sobre temas etnológicos; de los doce grupos de trabajo, diez correspondieron a Etnología.

Las comunicaciones anunciadas españolas versaban sobre:

Alcina, J.: *Estatuíllas en cerámica de Venezuela* (sección 3.ª).

Bariandiarán dar Gaiszka, S.: *Mots basques «eskera», «eskumia», point de départ d'une théorie des cultures* (sección 5.ª).

Ballesteros Gaibrois, M.: *Conceptos antropológicos de los cronistas españoles de Indias*, y

Cabrero Fernández, L.: *Caracteres antropológicos y etnológicos de los Tainos* (sección 1.ª).

Caro Baroja, J.: *Les communautés crypto-juives en Espagne et au Portugal* (sección 1.ª).

Esteva-Fabregat, C.: *El método funcionalista y los problemas de la aculturación* (sección 11).

Ferrando, R.: *La primera representación gráfica del hombre de Oceanía y sus armas* (sección 1.ª).

Larrea Palacín, A.: *Las investigaciones sobre la música llamada andaluza* (sección 6.ª).

Martínez Santa-Olalla, J.: *Palcoclimatologie hispanique* (sección 2.ª).

Pérez Vidal, J.: *Algunos aspectos de la participación española en la historia del cultivo y aprovechamiento de la caña de azúcar* (sección 3.ª).

Purroy Turrillas, M.: *La navegación en la vida primitiva de las Antillas* (sección 3.ª).

Sáez Martín, B.: *Chopping tools in Spain* (sección 2.ª).

San-Valero Aparisi, J.: *Du Néolithique dans la Mediterranée occidentale.*

Tarradell, M.: *Les premières civilisations agricoles de la Péninsule Ibérique.*

Podrían hacerse muchas consideraciones sobre este Congreso: señalaré dos.

En las comunicaciones españoles puede observarse un plurilingüismo asaz curioso. ¿Por qué? No sabríamos responder. Los hispanohablantes del Congreso alcanzábamos cerca del 25 por 100 de la asis-

tencia, porcentaje no superado sino por el francés, naturalmente debido a la circunstancia de celebrarse el Congreso en París.

Otra fue nuestra dispersión constante, con la única excepción, por cierto laudable a mi modo de ver, del grupo de antropólogos barceloneses.

Una de las vicepresidencias del Congreso y de la Unión Internacional fue para el Dr. Alcobé, decano de la Facultad de Ciencias de Barcelona. Para sede del próximo Congreso fué elegida la ciudad de Moscú. En la sesión final fueron leídas y aprobadas numerosas resoluciones, la mayor parte de ellas sobre Etnología. De hecho, esta ciencia tuvo en el Congreso absoluta preponderancia en el número de comunicaciones y asistentes; sin embargo, en el cañamazo de la asociación, los antropólogos copaban casi todos los puestos. La organización fue perfecta y las atenciones de nuestros colegas franceses inolvidables. Merecen gratitud y la felicitación por el éxito del desarrollo.

En el seno de este Congreso se fundó la Sociedad Iberoamericana de Antropología e Historia, pensada como centro de relación de antropólogos y etnólogos iberoamericanos, de donde no se acaba de comprender bien el título. Su sede provisional se estableció en Méjico.

ARCADIO DE LARREA

BIBLIOGRAFIA

(1960)

DIALECTOLOGIA Y LINGUISTICA

ESPAÑA

ACTAS.— ——— *del VII Congreso Internacional de Lingüística Románica* (Barcelona 7-10 abril de 1953). Editorial de la Abadía de San Cugat del Vallés, Barcelona, 1955. Dos vols.: I, pp. 1-52; II, pp. 529-972.

ALFONSO, L.—*Un lexicógrafo olvidado* (el autor del *Diccionario Antibárbaro de la Lengua castellana* de 1786 guardado en la Sección de Manuscritos de la B. N. de Madrid): BAAL. t. XXIII, núm. 90 (1958) pp. 479-504.

ALVAR, M.—*Textos hispánicos dialectales. Antología histórica:* Inst. «Miguel de Cervantes». C. S. I. C., 2 t. (Madrid 1960): t. I, 460 pp.; t. II, 217 pp.

ALVAREZ DELGADO, J. — *Problemas lingüísticos del nombre Iberos-Ebro:* AMLR, pp. 843-848.

CONGRÈS.—*Cinquième ——— International de Toponymie et d'Anthroponymie* (Salamanca 12-15 avril 1955): Eds. L. Cortés, M. García Blanco, A. Tovar, «Acta Salmanticensia». Filosofía y Letras, XI, 1 (Salamanca 1958) y XI,2 (Salamanca 1958). el primer t. de 478 pp. y el segundo de 426.

DÍEZ MELCÓN, G.—*Apellidos castellano-leoneses (siglos IX-XIII, ambos inclusive)* (Granada, Universidad, 1957) 417 pp.

GARCÍA DE DIEGO, V.—*Notas etimológicas. Artiga y zarza:* RFE, t. XLII, 1958-59, cuads. 1-4 (1960) pp. 1-18.

— — *Notas etimológicas (Harbar. Escajo, escalio. Baranda. Crabro. Crabro-onis. Crabrus-i. Crabro + Tabanus):* BRAE, año XLVIII, t. XXXIX, cuad. CLVIII (1959) pp. 393-427.

— — *Notas etimológicas (Riciar. Riza. Arrechucho. Colaina. Entrecuesto. Cipote. Percanzar. Mugar. Calumbre):* BRAE, t. XL, cuad. CLIX (1960) pp. 21-51.

— — *El nexo «di» en las lenguas y dialectos hispánicos:* RDTP, XVI, cuad. 3 (1960) pp. 215-248.

GAZUL, A.—*Partición y división de bienes de la familia Ramírez de Guzmán* (de interés léxico y etnográfico, año 1666): REE, t. XV, núm. III (1959) pp. 549-577.

GONZÁLEZ, J. M.—*«Griegos» y «griegas» en la toponimia peninsular:* Separata de «Archivum», t. X (1960) pp. 121-136.

GONZÁLEZ OLLÉ, F.—*Características fonéticas y léxico del Valle de Mena (Burgos):* BRAE, t. XL, cuad. CLIX (1960) pp. 67-85.

JUNGEMANN, F.—*La teoría del sustrato y los dialectos hispanorromances y gascones* (tesis doctoral): Biblioteca Románica Hispánica (Madrid 1956) 454 pp.

KRÜGER, F.—*El argentinismo «es de lindo». Sus variantes y sus antecedentes peninsulares, estudio de sintaxis comparativa:* Centro de Estudios de Etnología Peninsular, C. S. I. C., XII (Madrid 1960) 204 pp.

MALKIEL, Y.—*Los interfijos hispánicos. Problema de lingüística histórica y estructural:* Miscelánea homenaje a André Martinet, «Estructuralismo e Historia», t. II (s. a.). Ed. Diego Catalán. Biblioteca Filológica, Universidad de La Laguna, 93 pp.

— — *The Two Sources of the Hispanic Suffix «azo-aço»:* Separata de «Language», vol. 35, núm. 2 (1959) pp. 193-258.

— — *Toward a reconsideration of the old spanish imperfect in «ía-ié»:* Separata de «Hispanic Review», vol. XXVII, núm. 4 (1959) pp. 435-482.

— — *Aportaciones para el estudio del sufijo -uno:* NRFH, año XIII, núms. 1-2 (1960) pp. 241-290.

PENSADO, J. L.—*I, abrocage «corretaje, comisión»; II, antiguo español Fintera «hornera, panadera»; III, yerra = «señal en compras»:* «Vox Romanica», t. 18, núm. 2 (1959) pp. 366-378.

QUILIS, A.—*Un topónimo y una tradición perdida en Albacete:* RDTP, XVI, cuads. 1-2 (1960) pp. 136-138.

RODRÍGUEZ-MOÑINO, A.—*Diccionario Geográfico Popular de Extremadura* (colección de refranes, cantares, romances, apodos, pasquines, relaciones, etc., relativos a las provincias de Badajoz y Cáceres): REE, t. XVI, núm. II (1960) pp. 363-383.

RONA, J. P.—*Aspectos metodológicos de la dialectología hispanoamericana:* Facul. de Humanidades y Ciencias de la Universidad de la República, Montevideo, 1958; 37 pp. (1958). Instituto de Filología. Publicaciones del Dept. de Lingüística, 14.

Andaluz.

ALONSO, D.—*En la Andalucía de la E. Dialectología pintoresca:* Editado por el autor (Madrid 1956) 34 pp. + 1 lám.

SALVADOR, G.—*El habla de Cúllar-Baza* (morfología): RFE, t. XLII, 1958-59, cuads. 1-4 (1960) pp. 37-89.

TROTEL, M. P.—*Vocabulario maritime de l'est del'algarve et l'ouest de l'Andalousie:* «Mémoire d'études supérieures» (Paris 1956) 88 pp.

Aragonés.

ALVAR, M.—*Notas lingüísticas sobre Salvatierra y Sigüés:* AFA, t. 8-9 (1956-57) pp. 9-52.

— — *Documentos de Jaca (1362-1502). Estudio lingüístico:* AFA, X-XI (1958-59) pp. 195-276.

— — *Un zéjel aragonés del siglo XV:* AFA, X-XI (1958-59) pp. 293-300.

— — *El topónimo «Garcipollera»:* AFA, X-XI (1958-59) pp. 301-303.

— — *Léxico de Benasque. Según el «ALC»:* AFA, X-XI (1958-59) pp. 367-376.

— — *Catalán y aragonés en las regiones fronterizas:* AMLR, pp. 737-778.

— — *Documentos de Jaca (1362-1502):* AFA, X-XI (1958-59) pp. 327-366.

Buesa Oliver, T.—*Estudio fonético del habla de la comarca de Ayerbe (Huesca):* Tesis de la Universidad de Madrid, resumen en RUM, 3 (1954) pp. 251-252.

— — *Soluciones antihiáticas en el altoaragonés de Ayerbe:* AFA, X-XI (1958-59) pp. 23-55.

González Guzmán, P.—*El habla viva del Valle de Aragüés:* Tesis de la Universidad de Madrid, resumen en RUM, 1 (1952) pp. 554-555.

Haensch, G.—*Las hablas de la Alta Ribagorza (Pirineo aragonés):* AFA, X-XI (1958-59) pp. 57-193.

Lázaro, F.—*Formas castellanas en documentos zaragozanos de los siglos XV y XVI:* Argensola, 2 (1951) pp. 48-50.

Litsón, Carmelo.—*Significado y función de la palabra «bruja» en Chiprana:* Caesaraugusta, 13-14 (1959) pp. 153-159.

Lluis y Navas Brusi, J.—*Sobre el significado del topónimo monetario ibérico «Arse»: La etimología del poblado pirenaico «Arseguel»:* Caesaraugusta, 13-14 (1959) pp. 129-132.

Navarro Tomás, T.—*El perfecto de los verbos -ar en aragonés antiguo:* AFA, X-XI (1958-59) pp. 315-324.

Pottier, B.—*Adiciones aragonesas al diccionario de J. Corominas:* AFA, X-XI (1958-59) pp. 305-310.

— — *Les éléments gascons et languedociens dans l'aragonais médiéval:* AMLR, pp. 679-689.

Tilander, G.—*Documento desconocido de la aljama de Zaragoza del año 1331:* T. 7 de «Leges Hispanicae Medii Aevi» (Stocokholm 1958) 45. pp. -

Asturiano-leonés.

Alonso, D.—*Notas gallego asturianas de los tres Oscos:* AO, 7 (1957) pp. 5-12.

Arias, M. A.—*Toponimia menor del concejo de Salas:* BIEA, año XIV, núm. 40 (1960) pp. 245-256.

Armayor, O.—*El Evangelio de San Mateo traducido al bable:* BIEA, año XIII, núm. 38 (1959) pp. 449-460.

Catalán Menéndez Pidal, D.—*El asturiano occidental; examen sincrónico y explicación diacrónica de sus fronteras fonológicas:* RPh, 11 (1957-58) pp. 120-158.

Cortés y Vázquez, L. L.—*Sobre el proyecto de realización del Atlas lingüístico y etnográfico de Sanabria:* AMLR, pp. 635-645.

Galmés de Fuentes, A. y Catalán, D.—*Trabajos sobre el dominio románico leonés:* Ed. Gredos (Madrid 1957) 142 pp

Garvens, F.—*Metafonía en Cabrales (Oriente en Asturias):* BIEA, año XIV, núm. 40 (1960) pp. 241-244.

González, J. M.—*La toponimia de una parroquia asturiana, Santa Eulalia de Valdueno:* Prólogo de E. Alarcos Llorach. Tesis de Filología Románica de la Universidad de Oviedo. IDEA (Oviedo 1959).

Neira Martínez, J.—*El habla de Lena:* Inst. de Est. Asturianos (Oviedo 1955) 295 pp.

Otero Alvarez, A.—*Contribución al léxico gallego y asturiano:* AO, 7 (1957) pp. 170-188, 8 (1958) pp. 174-191.

Vigón, B.—*Vocabulario dialectológico del concejo de Colunga:* C. S. I. C. (Madrid 1955) 673 pp. (Anejo 63 de la RFE).

Canario.

JIMÉNEZ SÁNCHEZ, S.—*Lo canario, lo guanche y lo prehispánico:* Real Soc. Geográfica (Madrid 1957) 12 pp.

PÉREZ VIDAL, J.—*Las Canarias, vías de introducción de portuguesismos en América:* ADCDEE, «Leite de Vasconcelos», vol. 3 (Porto 1960) pp. 359-367.

Catalán, valenciano y mallorquín.

ALVAR, M.—*Catalán y aragonés en las regiones fronterizas:* AMLR, pp. 737-778.

BADIA, M.—*Toponimia de Barcelona:* AMLR, pp. 39-48.

COLÓN DOMENECH, G.—*El valenciano:* AMLR, pp. 137-149.

COROMINAS, J.—*Toponimia d'Andorra:* RIO, 8 (1956) pp. 223-230.

GRIERA, A.—*Fenyer el pa: «amasar el pan»;* «Mélanges E. Hoepffner» (París 1949) pp. 155-158.

— — *Tresor de la llengua:* Reseña. ZRPh, 66 (1950) 253 pp.

— — *Bibliografía lingüística catalana:* ZRPh, 72 (1956) pp. 306-307.

IGLESIES, J.—*Els noms de lloc de les terres catalanes:* RLR, 72 (1955).

LEJEUNE, R.—*Onomastique et toponymie de la Marche d'Espagne dans les chansons de geste:* AMLR, pp. 827-842.

LLOMPART, G.—*Nomenclatura popular de la cultura de los talayots en Mallorca:* RDTP, XVI, cuad. 3 (1960) pp. 287-294.

MARSA, F.—*La hagiografía en la toponimia de la Marca Hispánica:* AMLR, pp. 505-516.

MATEU Y LLOPIS, F.—*Topónimos monetales en el dominio catalán:* AMLR, pp. 781-795

MONTOLIU, M. de.—*Elementos del antiguo castellano en el catalán:* AMRL, pp. 167-170.

MOLL, F. de B.—*Alguns derivats del llatí rete en catalá:* «Bolletino dell'Atlante linguistico Mediterraneo», núm. 1 (1959) pp. 163-166.

— — *Els parlars baleárics:* AMLR, pp. 127-136.

POCH, M.—*L'Atlas Linguistique et Onomastique d' Andorra:* Orbis, 7 (1958) pp. 40-45.

SANCHÍS GUARNER, M.—*Factores históricos de los dialectos catalanes:* RLR, 72 (1957-58) pp. 368-369.

SOLER GARCÍA, J.—*El Cartulario de Tavernoles:* BSCC, t. 36, cuad. 2 (1960) pp. 196-216.

— — *El Cartulario de Tavernoles* (continuación): BSCC, t. 36, cuad. 4 (1960) pp. 248-279.

VENY CLAR, J.—*Paralelismos léxicos en los dialectos catalanes:* RFE, t. 42 (1958-59), cuads. 1-4 (1960), pp. 91-149.

Extremeño.

VELO NIETO, J. J.—*El habla de las Hurdes:* Tesis de la Universidad de Madrid (1956). resumen en RUM, 5 (1956) pp. 346-347.

Gallego-portugués y brasileño.

Alonso, D.—*Notas gallego asturianas de los tres Oscos:* AO, 7 (1957) pp. 5-12.

Câmara Borges, N. O.—*Influência anglo-americana no falar da ilha de S. Miguel (Açores):* Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra, Inst. de Estudos Românicos (Coimbra 1960) 82 pp.

Canaes e Mariz de Padua, M. P.—*A ordem das palavras no português arcaico* (frases de verbo transitivo): Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra, Inst. de Estudos Românicos (Coimbra 1960) 221 pp.

Carvalho Costa, Alexandre.—*Toponímia alentejana* (continuación): D-L, vol. 3 (1959) pp. 533-570.

— — *Toponímia alentejana* (continuación): D-L, vol. 4, 9ª serie (1959) pp. 751-777.

Colón, G.—*Portug-castell., robalo; castell., gamberro; valenc., mealla (De L'Ou):* BSCC, t. 36, cuad. 2 (1960) pp. 129-146.

Cunha Serra, P.—*Estudos toponímicos:* BF, t. 17, fascs. 1-2 (1958) pp. 54-65.

Dall'Igna Rodrigues, A.—*Contribuição para a etimologia dos brasileirismos:* RPF, vol. 9, t. 1-2 (1958-59) pp. 1-54.

Ferreira, M.—*Coméntarios em torno do bilinguismo cabo-verdiano:* Colóquios Cabo-Verdianos. Junta de Investigações do Ultramar. «Estudos de Ciências Políticas e Sociais», núm. 22 (Lisboa 1959) pp. 51-80.

Gifford, D. J.—*Topónimos gallegos y topónimos navarros:* BSV, 11 (1955) pp. 227-231.

Krüger, F.—*Un problema etimológico gallego-portugués: paranho-parranheiro-parrumeira:* Separata de la «Rev. Brasileira de Filología», vol. 4, t. 1-2 (Río de Janeiro 1958) pp. 11-17.

— — *En torno de foleto fulgueira, «helecho», en los dialectos del noroeste de la Península Ibérica:* «Sonderdruck aus Romanica Festschrift für Gerhard Rohlfs». Ed. Veb Max Niemeyer, Halle (Saale 1958) pp. 263-276.

Mourinho, A.—*Diversidades subdialectais do Mirandês:* ADCDEE, «Leite de Vasconcelos», vol. 3 (Porto 1960) pp. 329-341.

Noguera Batalha, G.—*Estado actual do dialecto macaense:* RPF, vol. 9, t. 1-2 (1958-59) pp. 177-213.

Otero Alvarez, A.—*Contribución al léxico gallego y asturiano:* AO, 7 (1957) pp. 170-188, 8 (1958) pp. 174-191.

— — *Hipótesis etimológicas referentes al gallego-portugués:* CEG, t. 14, fasc. 44 (1959) pp. 331-348.

— — *Hipótesis etimológicas referentes al gallego-portugués:* CEG, t. 15, fasc. 45 (1960) pp. 89-104.

Pérez Vidal, J.—*Las Canarias, vías de intraducción de portuguesismos en América:* ADCDEE, «Leite de Vasconcelos», vol. 3 (Porto 1960) pp. 359-367.

Rozeira, A.—*Nomes populares de «Digitalis»* (33 nombres portugueses de esta planta): ADCDEE, «Leite de Vasconcelos», vol. 3 (Porto 1960) pp. 353-357.

Santos Luz, M. dos.—*Fórmulas de tratamento no português arcaico (Subsídios para o seu estudo)* (conclusión): RPF, vol. 9, t. 1-2 (1958-59) pp. 55-157.

Santos Silva, M. H.—*O cesto. Estudo linguístico, etnográfico e folclórico:* RPF, vol. 9, t. 1-2 (1958-59) pp. 215-338.

SILVEIRA, J. de.—*Vàsconcelos é Vàscões (Revisão de um problema etimológico):* ADCDEE, «Leite de Vasconcelos», vol. 2 (Porto 1959) pp. 109-118.
SKORGE, S.—*Os sufixos diminutivos em português (conclusão do t. 16, p. 305):* BF, t. 17, fascs. 1-2 (1958) pp. 20-53.
SPALDING, W.—*A linguagem popular brasileira, especialmente no Río Grande do Sul, e o «Cancioneiro Geral», de García de Resende:* ABCLV, I (Río 1960) pp. 334-377.
TILANDER, G.—*Pourquoi -am, -om sont-ils devenus -ão en portugais?:* AFA, X-XI (1958-59) pp. 7-21.

Judeo-español.

KRAUS, K.—*El judeo-español en Israel:* BFM, 7 (1952) pp. 385-419.
LARREA PALACÍN, A. de.—*El Cancionero de Baruh Uziel:* Separata de «Vox Romanica». Band 18/2. A. Franck, Bern (1960) pp. 324-365.
MARTÍNEZ RUIZ, J.—*Lengua y literatura de los sefarditas de Alcazarquivir:* Tesis de La universidad de Madrid, resumen en RUM, 1 (1952) pp. 567-569.
— — *F-, h aspirada y h muda en el judeo español de Alcazarquivir:* Tamuda, 5 (1957) pp. 150-160.
SALA, M.—*Observatii lingvistice asupra provcrbelor sefardite din Bucaresti:* RFRG, III, núms. 1-2 (1959) pp. 189-202.

Mozárabe.

LAPESA, R.—*Sobre el texto y lenguaje de algunas «jarchyas» mozárabes:* BRAE, t. 40, cuad. 159 (1960) pp. 53-65.
SANCHÍS GUARNER, M.—*El mozárabe peninsular:* «Enciclopedia lingüística hispana», t. I, pp. 293-342, Madrid (Consejo Superior de Investigaciones Científicas) 1959.

Riojano.

ALVAR, M.—*Nueva referencia sobre el riojano «rexé»:* AFA, X-XI (1958-59) p. 311.

Vasco.

GÁRATE, J.—*El nombre de Dios en la lengua vasca:* PV, 18, núm. 69 (1957).
IZAGUIRRE, R.—*Historia y toponimia donostiarras:* Homenaje a J. de Urquijo (San Sebastián 1950-51), 3, pp. 335-406.
LITERATURA.— ———*oral euskerica de la comarca Bidasotarra, recogida por el Hermano V. Berrioachoa:* Cuadernos, III, separata, núm. 6 (Irún 1960) 16 hojs.

Español de América.

BAÑALES LIZASO, M.—*Patronímicos vascos usados en el Uruguay:* BFil, t. 8, núms. 55, 56, 57, pp. 143-159.
CADOGAN, L.—*Carobeni. Apuntes de Toponimia Hispanoguaraní:* Imp. Paraguay (Asunción 1959) 51 pp.

FLORES, L. A.—*Vocabulario de regionalismos correntinos:* BAAL, t. 23, núm. 89 (1958) pp. 399-450.

FLÓREZ, L.—*Habla y cultura popular de Antioquia:* Publicaciones del Inst. «Caro y Cuervo», XIII (Bogotá 1957) 378 pp.

GUARNIERI, J. C.—*Nuevo vocabulario campesino rioplatense con las locuciones más usadas en Uruguay:* Ed. Florensa y Lafón (Montevideo 1957).

JAÉN Y JAÉN, R.—*El español en Panamá:* Tesis de la Universidad de Madrid (1955); resumen en RUM, 5 (1956) pp. 81-82.

KRÜGER, F.—*El argentinismo «es de lindo». Sus variantes y sus antecedentes peninsulares, estudio de sintaxis comparativa:* Centro de Estudios de Etnología Peninsular, C. S. I. C.. vol. XII (Madrid 1960) 204 pp.

MALARET, A.—*Diccionario de americanismos. Notas suplementarias:* BFil, t. 8, números 55, 56, 57, pp. 5-17.

— — *Generación lingüística:* BFil, t. 8, núms. 55, 56, 57, pp. 21-31.

MONTES, J. J.—*Del castellano hablado en Manzanares:* BICC, 12 (1957) pp. 154-173.

NOGUERA BARRENECHE, R.—*Nuevos puntos de vista en materia de sinónimos:* BAC, t. 10, núm. 35 (1960) pp. 141-148.

RABANALES, R.—*Introducción al estudio del español en Chile:* ZRPh, 73 (1957) p. 185.

RAGUCCI, R. M.—*Neologismos de mis lecturas* (continuación): BAAL, t. 23, núm. 88 (1958) pp. 165-184.

RESTREPO, F.—*Vocabulario del lenguaje popular colombiano:* BAC, t. 9, núm. 33 (1959) pp. 367-368.

ROSENBLANT, A.—*El castellano de Venezuela: la influencia indígena;* «Bol. Indigenista Venezolano», 3-5 (1955-57) pp. 89-107.

SORIANO, S. F.—*El español hablado en la antigua capital chiapaneca:* Tesis de la Universidad de México (1957).

TOBON BETANCOURT, J.—*Colombianismos y otras voces de uso general:* Publicaciones de la Academia Colombiana (Bogotá 1953) 270 pp.

VALLE, E. R. del.—*Notas lexicográficas: «Afanar»;* BFil, t. 8, núms. 55, 56, 57, pp. 161-166.

VELASCO VALDÉS, M.—*Vocabulario popular mexicano:* Olimpio (México 1957) 139 pp.

VIDAL DE BATTINI, Berta Elena.—*El léxico ganadero de la Argentina:* Fil, año V, números 1-2 (1959) pp. 135-189.

Lenguas indígenas de América.

ABRAHAM, R. C.—*Dictionary of Modern Yoruba:* University of London Press (Londres 1958) XLI + 776 pp.

BOGLAR, L.—*Nambikuara Vocabulary:* Acta, t. 9, fascs. 1-2 (1960) pp. 89-117.

CABRERA, L.—*Anagó, vocabulario lucumí. El yoruba que se habla en Cuba:* C. R. (La Habana 1957).

CADOGÁN, L.—*Aporte al estudio de la onomástica guaraní:* BFil, t. 8, núms. 55, 56, 57, pp. 33-58.

— — *Ticumberú-añaretangüé. Breves notas sobre la toponimia hispanoguaraní:* «School of Inter-American Studies». University of Florida (Gainesville) pp. 64-76.

CASULLO, F. H.—*Voces de supervivencia indígena. Irupe:* BAAL, 22 (1957) pp. 41-49.

DELANO, I. O.—*Atúmò Ede Yoruba, A Short Yoruba Grammar and Dictionary:* Oxford University Press (Londres 1958) LXVIII + 209 pp.

PÉREZ DE VEGA, F.—*Las lenguas aborígenes. Contribución a la lingüística comparativa e histórica de los idiomas aborígenes americanos y su correlación con las lenguas orientales:* Ed. Ciencia (Madrid-Caracas 1960) 109 pp.

ETNOLOGIA Y FOLKLORE

ESPAÑA

Parte general

AMADES, Joan.—*Un aspecte de la influencia de la cultura catalana a sardenya:* Separata de «Atti del VI Congresso Nazionale delle tradizioni popolari, 1956» (Firenze 1957) pp. 188-191.

BARANDIARÁN, J. M.—*Vestigios de culturas prehistóricas en las tradiciones del pueblo vasco. Un ensayo de interpretación y el ejemplo de Leite de Vasconcelos:* ADCDEE, «Leite de Vasconcelos», vol. 1 (Porto 1959) pp. 199-203.

CASTILLO, Angel del y D'ORS, Alvaro.—*Inscripciones romanas de Galicia:* CEG, t. 14, fasc. 13 (1959) pp. 145-164 + lám.

CORTÉS Y VÁZQUEZ, L. L.—*Sobre el proyecto de realización del Atlas lingüístico y etnográfico de Sanabria:* AMLR, pp. 635-645.

DÁVILA JALÓN, V.—*La fe notarial en los pasados siglos. Protocolo del escribano de Castrojeriz Tomás Fernández de Bustamante* (de interés etnológico): BIFG, año XXXIX, núm. 150 (1960) pp. 67-73.

GÓMEZ-TABANERA, J. M.—*Etnología y ciencia social:* Separata de la «Rev. Internacional de Sociologia», núm. 69 (1960) 31 pp.

GONZÁLEZ, J. M.—*«Martín», genio mítico popular:* Separata de «Archivum», t. 9, páginas 154-178. Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Oviedo (1959) 27 pp.

— — *Notas folklóricas:* Separata de la Rev. «Valdediós». Imp. La Cruz (Oviedo 1960) 9 pp.

GUERRA, A.—*Recapitulación histórica de los hospitales de Badajoz* (de interés etnográfico por los antiguos usos): REE, t. 15, núm. 3 (1959) pp. 633-670.

KRÜGER, F.—*El mobiliario popular en los países románicos:* AILC, t. 7 (1959) 225 pp. con láms.

LAFOURCADE, A.—*«El hombre, cada cual» (saber y sentir íntimo del pueblo):* ADCDEE, «Leite de Vasconcelos», vol. 1 (Porto 1959) pp. 155-173.

LÓPEZ CUEVILLAS, F.—*La época megalítica en el noroeste de la Península:* Caesaraugusta, 13-14 (1959) pp. 21-77.

MAIGÍ, T. J.—*Implicaciones etnográfico-sociales:* Caesaraugusta, 15-16 (1960) pp. 62-88.

NAYA PÉREZ, Juan.—*Recuerdo de la visita a La Coruña del sabio lusitano don José Leite de Vasconcelos:* ADCDEE, «Leite de Vasconcelos», vol. 1 (Porto 1959) pp. 111-113.

REYES, R. de los.—*Estampas murcianas. Ensayo sobre la psicología y el panorama del país murciano:* «Conferencias y Ensayos» (Madrid 1960) 46 pp con láms.

Salazar, Antonio.—*Arias Montano y Pedro Valencia* (de interés etnográfico por el documento notarial de una donación): REE, t. 15, núm. 3 (1959) pp. 476-493.

San Valero Aparisi, J.—*Sobre las raíces del celtismo hispánico:* ADCDEE, «Leite de Vasconcelos», vol. 2 (Porto 1959) pp. 371-377.

Soler Carnicer, José.—*Comarcas y pueblos. Ahín:* «Penyagolosa», año V, núm. 5 (1959) 8 hojs. + grabs.

Vera Camacho, J. P.—*Historia de una comarca (pasado y futuro de la Siberia extremeña):* REE, t. 16, núm. 1 (1960) pp. 193-210.

Agricultura y ganadería

Carré Alvarellos, L.—*Labores da terra. O trigo:* ADCDEE, «Leite de Vasconcelos», vol. 2 (Porto 1959) pp. 75-81.

Codina, E.—*Marjales:* «Penyagolosa», año V, núm. 5 (1959) s. pp.

Fraguas Fraguas, A.—*Notas en torno al maíz:* ADCDEE, «Leite de Vasconcelos», vol. 3 (Porto 1960) pp. 151-158.

Lorenzo Fernández, J.—*O pastoreo na serra do Leboreiro:* ADCDEE, «Leite de Vasconcelos», vol. 1 (Porto 1959) pp. 245-249.

Monzón, A.—*Un intento para mejorar la riqueza forestal de Castellón:* «Penyagolosa», año V, núm. 5 (1959) 6 hojs. + grabs.

Palacios, P.—*Arrozales:* «Penyagolosa», año V, núm. 5 (1959) s. pp.

Pérez de Castro, José Luis.—*La veterinaria popular entre el Porcia y el Eo (Asturias):* «Heraldo de Asturias» (Buenos Aires 1959).

Alimentación

Castillo de Lucas, A.—*La cocina española (aspecto folklórico-médico):* Separata de Clínica y Laboratorio», núm. 415, t. 70 (1960) pp. 305-309.

Arquitectura

García Sanz, S.—*Las cuevas de Tielmes (Madrid). Aspectos de la vivienda humana:* ADCDEE, «Leite de Vasconcelos», vol. 1 (Porto 1959) pp. 133-139.

Martínez Rodríguez, I.—*Clasificación tipológica de los hórreos:* ADCDEE, «Leite de Vasconcelos», vol. 3 (Porto 1960) pp. 89-120.

Sanchís Guarner, M.—*Els molins de vent de Mallorca:* «Biblioteca Folklórica Barcino», núm. 11. Ed. Barcino (Barcelona 1955) 57 pp.

— — *Les barraques valencianes:* «Biblioteca Folklórica Barcino», núm. 15. Ed. Barcino (Barcelona 1957) 94 pp.

Soler Carnicer, J.—*Comarcas y pueblos. Ahín:* «Penyagolosa», año V, núm. 5 (1959) 8 hojs. + grabs.

Tomás Maigi, J.—*Elementos estables de túmulos bajoaragoneses de cista excéntrica:* «Caesaraugusta», 13-14 (1959) pp. 79-127.

Arte popular

ALBERT, Esteve.—*El Pessebre d'Engordany (Valls d'Andorra):* «Biblioteca Folklórica Barcino», núm. 16. Ed. Barcino (Barcelona 1958) 81 pp.

BERENGUER, Magin y SCHLUNK, H.—*La pintura mural asturiana de los siglos IX y X:* Diputación Provincial de Asturias (Madrid 1958).

BOUZA BREY, Fermín.—*O mestre Mateu, autor do «Portico da Gloria» da Catedral de Santiago, na tradizon popular:* ADCDEE, «Leite de aVsconcelos», vol. 3 (Porto 1960) pp. 295-302.

CORTÉS Y VÁZQUEZ, L.—*Algunas consideraciones a propósito del arte popular del noroeste peninsular:* ADCDEE, «Leite de Vasconcelos», vol. 3 (Porto 1960) pp. 343-351.

FILGUEIRA VALVERDE, J.—*Sobre la orfebrería del oratorio de don Lope de Mendoza:* CEG, t. 14, fasc. 44 (1959) pp. 313-322 + 4 láms.

KRÜGER, F.—*El mobiliario popular en los países románicos. La cuna:* RDTP, t. 16, cuads. 1-2 (1960) pp. 1-114.

MARTÍNEZ QUESADA, J.—*Notas documentales sobre artistas y artesanos en Extremadura:* REE, t. 15, núm. 3 (1959) pp. 623-635.

RAMÓN FERNÁNDEZ OXEA, J.—*Iglesias cacereñas no catalogadas:* REE, t. 16, núm. 1 (1960) pp. 59-96 + láms.

Costumbres y fiestas

BOUZA-BREY TRILLO, L.—*Supervivencias do dereito consuetudinario xermanico no costumario Luso-Galaico:* ADCDEE, «Leite de Vasconcelos», vol. 3 (Porto 1960) pp. 187-194.

FERNÁNDEZ-OXEA, J. R.—*Carnavales en Extremadura:* ADCDEE, «Leite de Vasconcelos», vol. 1 (Porto 1959) pp. 183-186.

GARCÍA DE DIEGO, P.—*Censura popular:* RDTP, XVI, cuad. 3 (1960) pp. 295-333.

GUTIÉRREZ MACÍAS, V.—*Fiestas cacereñas:* RDTP, XVI, cuad. 3 (1960) pp. 335-357.

HOYOS, N. de.—*Las fiestas de San Antón:* Madrid 1957.

PÉREZ DE CASTRO, J. L.—*Reconstrucción de una costumbre nupcial, «El Rebodo»:* ADCDEE, «Leite de Vasconcelos», vol. 2 (Porto 1959) pp. 145-146.

TABOADA, J.—*El tizón de Navidad:* Separata de «Actas do Colóquio de Estudos Etnográficos "Dr. José Leite de Vasconcelos"», vol. 2 (Porto 1960) 6 pp.

Creencias y supersticiones

AMADES, J.—*Danzas mágicas medicinales:* Separata de «Anales Instituto de Historia de la Medicina, Arnaldo de Vilanova», C. S. I. C. (Madrid 1958) pp. 349-362.

LISON, Carmelo.—*Significado y función de la palabra «bruja» en Chiprana:* «Caesaraugusta», 13-14 (1959) pp. 153-159.

López de Guereñu, G.—*La vida infantil en la montaña alavesa:* RDTP, XVI, cuadernos 1-2 (1960) pp. 139-179

Risco, V.—*Espirales y laberintos:* ADCDEE, «Leite de Vasconcelos», vol. 3 (Porto 1960) pp. 271-283.

Juegos

Alvarez Blázquez, J. M.—*Os tratos dos nenos na bisbarra de Tui:* ADCDEE, «Leite de Vasconcelos», vol. 1 (Porto 1959) pp. 291-297.

García Ramila, I.—*Burgos de antaño:* BIFG, año XXXIX, núm. 150 (1960) pp. 1-16.

López de Guereñu, G.—*La vida infantil en la montaña alavesa:* RDTP, XVI, cuadernos 1-2 (1960) pp. 139-179.

Literatura

Alatorre, M. F.—*Glosas de tipo popular:* NRFH, año XII, núms. 3-4 (1958) pp. 301-334.

Alonso, Dámaso y Ferreres, Rafael.—*Cancioneros del Siglo de Oro. I Cancionero antequerano 1627-1628. Recogidos por Ignacio de Toledo y Godoy publicado por* ———: C. S. I. C., Inst. «Miguel de Cervantes (Madrid 1950) 536 pp.

Alvar, M.—*Patología y terapéutica rapsódicas. Cómo una canción se convierte en romance:* RFE, t. 42, 1958-59, cuads. 1-4 (1960) pp. 19-35.

Amades, J.—*L'hereu riera (la leyenda, la canción y la danza):* Separata de la «Revista de Gerona», núms. 5 y 6, 38 pp.

— — *El viaje al infierno. Contribución a los Estudios Universales del Cuento:* Separata del «Centro de Lectura», cuarta época, núms. 54 y 55 (Reus 1956-1957) 7 pp.

— — *El pecador regenerado y el viejo rejuvenecido. Contribución a los Estudios Universales del Cuento:* Separata de «Rev. del Centro de Lectura», núm. 57 (Reus 1957) 7 pp.

— — *Cuentos del rey Salomón. Contribución a los Estudios Universales del Cuento:* Separata de «Rev. del Centro de Lectura», núms. 59, 61 y 62 (Reus 1957) 11 pp.

— — *Las edades del cuento. Contribución a los Estudios Universales del Cuento:* Separata de la «Rev. del Centro de Lectura», núms. 67 y 68 (Reus 1958) 6 pp.

— — *Los restos de ritos de iniciación en el cuento:* ADCDEE, «Leite de Vasconcelos», vol. 1 (Porto 1959) pp. 193-198.

— — *Los restos de ritos de iniciación en el cuento:* ADCDEE, «Leite de Vasconcelos», vol. 3 (Porto 1960) pp. 251-256.

Arroyo, P.—*Leyendas de la vieja España:* «Temas españoles», 211. Publicaciones Españolas (Madrid 1959) 29 pp.

Cancionero.— ——— *de Romances impreso en Amberes sin año.* Edición facsímil con una introducción por R. Menéndez Pidal. C. S. I. C. (Madrid 1945) 275 pp.

Cancionero.— ——— *llamado «Flor de enamorados», reimpreso por vez primera del ejemplar único:* Con un estudio preliminar de Antonio Rodríguez-Moñino y Daniel Devoto. Castalia (Valencia 1953) lvi pp + 138 fols. + 8 pp. (Floresta. «Joyas poéticas españolas», 2).

CARRÉ, L.—*As lendas tradizonaes galegas:* ADCDEE, «Leite de Vasconcelos», vol. 1 (Porto 1959) pp. 227-234.

— — *Romanceiro popular galego de tradizon oral* (continuación): D-I., vol. 3 (1959) pp. 585-710.

— — *Romanceiro popular galego de tradizon oral:* Junta de Provincia do Douro-Litoral. Comissão de Etnografia e História, XVII (Porto 1959) 335 pp.

ECHEVARRÍA BRAVO, P.—*El lirismo de Don Quijote y Sancho Panza a través de sus aventuras:* ADCDEE, «Leite de Vasconcelos», vol. 3 (Porto 1960) pp. 69-74

GALANTE, A.—*Quatrième recueil de documents concernants les Juifs de Turquie. Proverbes judéo-espagnols* (Istanbul 1954) 64 pp.

GARCÍA DE DIEGO, Pilar.—*Disparates:* ADCDEE, «Leite de Vasconcelos», vol. 1 (Porto 1959) pp. 255-271 + grab. intercal.

GILMAN, S.—*Tres retratos de la muerte en las coplas de Jorge Manrique:* NRFH, año XIII, núms. 1-2 (1960) pp. 305-324.

GÓMEZ TABANERA, J. M.—*Refranero español:* «Temas españoles», núm. 107. Publicaciones españolas (Madrid 1959) 28 pp.

IGLÉSIES, Josep.—*Contalles de mas calvó:* «Biblioteca Folklórica Barcino», núm. 17. Ed. Barcino (Barcelona 1958) 116 pp.

KELLER ESTEN, J.—*Folklore in the Cantigas of Alfonso el Sabio:* SFQ, vol. 23, núm. 3 (1959) pp. 175-183.

LAPESA, R.—*Sobre el texto y lenguaje de algunas «jarchyas» mozárabes:* BRAE, t. 40, cuad. 159 (1960) pp. 53-65.

LARREA, A. de.—*Sobre literatura judeo-española:* CuH, 34 (1958) pp. 57-72.

LIDA DE MALKIEL, M. R.—*Para la génesis del auto de la Sibila Casandra:* Fil, año V, núms. 1-2 (1959) pp. 47-63.

— — *Nuevas notas para la interpretación del libro del Buen Amor:* NRFH, año XIII, núms. 1-2 (1960) pp. 17-82.

LITERATURA.— ——— *oral euskérica de la comarca Bidasotarra, recogida por el Hermano V. Berriochoa:* «Cuadernos», III separata, núm. 6 (Irún 1960) 16 hojs.

LÓPEZ, A.—*El cancionero popular en el teatro de Tirso de Molina:* EM, 14, pp. 707-843 (Madrid 1958) 137 pp.

MARASSO, A.—*Los refranes y las fábulas:* REd, t. 2 (1957) pp. 152-154.

MENÉNDEZ PIDAL, R.—*Cómo vivió y cómo vive el romancero:* Ilustraciones de Gonzalo Menéndez Pidal. «La Enciclopedia Hispánica» (Valencia) s. a. 88 pp.

MONTOTO, S.—*Cartas inéditas de Fernán Caballero* (continuación): BRAE, año XLVIII, t. 39, cuad. 158 (1959) pp. 463-485.

RIQUER, M. de.—*Dos notas rolandianas. El segundo Duc Aymon del fragmento de Roncesvalles* (v. 97): RFE, t. 42, 1958-59, cuads. 1-4 (1960) pp. 261-269.

RODRÍGUEZ-MOÑINO, A.—*Diccionario geográfico popular de Extremadura.* Colección de refranes, cantares romances, apodos, pasquines, relaciones, etc., relativos a las provincias de Badajoz y Cáceres: REE, t. 16, núms. 2 (1960) pp. 363-383.

ROMANCES.— ——— *Silva de varios romances, por primera vez reimpresa, del único ejemplar conocido. Con un estudio preliminar de Antonio Rodríguez-Moñino:* «Castalia» (Valencia 1953) xlix pp + 190 fols. + [9] pp. Floresta, «Joyas poéticas españolas, 1.

ROMEU FIGUERAS, J.—*Mateo Flecha el Viejo, la corte literariomusical del Duque de Calabria y el Cancionero llamado de Upsala:* AM, vol. 13 (1958) pp. 25-101.

SHERGOLD, N. D.—*Nuevos documentos sobre los corrales de comedias de Madrid, 1652-1700:* BBMP, año XXXV, núms. 3-4 (1959) pp. 209-346.

Medicina

AMADES, J.—*Danzas mágicas medicinales:* Separata de «Anales Instituto de Historia de la Medicina, Arnaldo de Vilanova», C. S. I. C. (Madrid 1958) pp. 349-362.

CANGAS FRONTERIZ, Ramón de.—*La medicina popular en Ibias:* BIEA, año XIII, número 38 (1959) pp. 441-448.

— — *La medicina popular en Ibias:* BIEA, año XIV, núm. 40 (1960) pp. 292-298.

CASTILLO LÓPEZ, A. del.—*San Outelo, abogado de la rabia:* ADCDEE, «Leite de Vasconcelos», vol. 2 (Porto 1959) pp. 229-238.

PÉREZ DE CASTRO, José Luis.—*El arte de curar en Asturias a través de un libro:* BIEA, año XIII, núm. 38 (1959) pp. 437-441.

Música, canto y baile

ALVAREZ SOLAR-QUINTES, N.—*Cantares de trabajo y obreristas en Asturias:* BIEA, año XIV, núm. 40 (1960) pp. 299-330 + láms.

AMADES, J.—*Las danzas de espadas y de palos en Cataluña, Baleares y Valencia:* Separata de «Anuario Musical», vol. X (Barcelona 1955) pp. 163-190.

— — *La danza de las cintas en Cataluña:* Separata de «Anuario Musical», vol. 12 (Barcelona 1957) 39 pp.

— — *Cançons funeràries:* Separata del vol. 17 de «Trabalhos de Antropología e Etnografía» (Porto 1959) pp. 271-292.

— — *Danzas mágicas femeninas:* ADCDEE, «Leite de Vasconcelos», vol. 3 (Porto 1960) pp. 29-41 con grab. intercal.

CASO GONZÁLEZ, José.—*El celtísimo de la canción tradicional asturiana:* BIEA, año XIII, núm. 38 (1959) pp. 434-437.

FERNÁNDEZ DEL RIEGO, F.—*A música popular galega:* ADCDEE, «Leite de Vasconcelos», vol. 3 (Porto 1960) pp. 319-327.

GELLA ITURRIAGA, J.—*Canciones del pueblo en armas:* ADCDEE, «Leite de Vasconcelos», vol. 3 (Porto 1960) pp. 49-56.

GIL, B.—*La canción vaquera en la tradición hispánica (tema del toro en el campo):* ADCDEE, «Leite de Vasconcelos», vol. 2 (Porto 1959) pp. 89-100.

— — *La jeringonza en la actual tradición:* AM, vol. 13 (1958) pp. 129-158.

LÓPEZ CALO, J.—*El Archivo de Música de la Capilla Real de Granada* (canto gregoriano): AM, vol. 13 (1958) pp. 104-128.

MANFREDI CANO, D.—*Bailes regionales:* «Temas españoles», núm. 147. Publicaciones españolas (Madrid 1959) 28 pp.

SANTIAGO, R. A. de.—*La música popular gallega:* Imp. Roel (La Coruña 1959) 144 pp.

Oficios

BENAVIDES MORO, N.—*Los vaqueiros de Alzada:* ADCDEE, «Leite de Vasconcelos», vol. 3 (Porto 1960) pp. 125-140.

BURBANO LÓPEZ, J.—*Los cantareros de Calanda:* «Caesaraugusta», 15-16 (1960) pp. 133-136.

GUILLOT CARRATALA, J.—*Los gremios artesanos españoles:* «Temas españoles», núm. 99. Publicaciones españolas (Madrid 1959) 28 pp.

LLORDÉN, Andrés.—*Notas de los maestros organeros que trabajaron en Málaga:* AM, vol. 13 (1958) pp. 167-193.

LLUÍS, Joan.—*Records de la meva vida de pastor:* «Biblioteca Folklórica Barcino», núm. 12. Ed. Barcino (Barcelona 1955) 93 pp.

RODRÍGUEZ FERNÁNDEZ, J.—*Figueras del Mar (La pesca de la ballena, El gremio de mareantes, etc.):* BIEA, año XIII, núm. 38 (1959) pp. 384-397.

SOLÍS DE LA CALZADA, Francisco.—*La artesanía relojera en Asturias:* BIEA, año XIII, núm. 38 (1959) pp. 429-433.

Religión

ALBERT, Esteve.—*El Pessebre d'Engordany (valle d'Andorra):* «Biblioteca Folklórica Barcino», núm. 16. Ed. Barcino (Barcelona 1958) 81 pp.

AMADES, J.—*Las estampas:* Separata del 9 vol. de «Bibliofilia» (1957) 23 pp.

AMIGO, Romualdo.—*La Virgen de la Leche:* «Penyagolosa», núm. 5 (1959).

CASTILLO LÓPEZ, A. del.—*San Outelo, abogado de la rabia:* ADCDEE, «Leite de Vasconcelos», vol. 2 (Porto 1959) pp. 229-238.

HOYOS SANCHO, N. de.—*Semana Santa:* «Temas españoles», núm. 20. Publicaciones españolas (Madrid 1959) 28 pp.

IGLESIES, Josep.—*Contalles de mas calvó* (tradiciones piadosas): «Biblioteca Folklórica Barcino», núm. 17. Ed. Barcino (Barcelona 1958) 116 pp.

ORBAY, José (Pbro).—*Nuestra Señora del Niño Perdido:* «Penyagolosa», núm. 5 (1959).

QUILÍS, A.—*Un topónimo y una tradición perdida en Albacete:* RDTP, XVI, cuads. 1-2 (1960) pp. 136-138.

RISCO, V.—*Espirales y laberintos:* ADCDEE, «Leite de Vasconcelos», vol. 3 (Porto 1960) pp. 271-283.

SABANÉS DE BALAGUÉ, A.—*La passió d'Esparreguera:* «Biblioteca Folklórica Barcino», núm. 14. Ed. Barcino (Barcelona 1957) 174 pp.

TABOADA, J.—*El tizón de Navidad:* Separata de «Actas do Colóquio de Estudos Etnográficos "Dr. Leite de Vasconcelos"», vol. 2 (Porto 1960) 6 pp.

PORTUGAL

ALMEIDA, R.—*Estudo luso-brasileiro da área folclórica comúm a Portugal e ao Brasil:* ADCDEE, «Leite de Vasconcelos», vol. 1 (Porto 1959) pp. 205-209.

ALMEIDA FERNANDES, A. de.—*Acção das linhagens no repovoamento e na fundação da nacionalidade:* D-L, vol. 3 (1959) pp. 421-477.

— — *Acção das linhagens no repovoamento e na fundação da nacionalidade:* D-L, vol. 4, novena serie (1959) pp. 837-908.

AMORIM GIRÃO, A. de.—*Glaciação quaternária e características etnográficas da Serra do Jurês:* ADCDEE, «Leite de Vasconcelos», vol. 2 (Porto 1959) pp. 185-187.

ANDREA DA CUNHA E FREITAS, E. de.—*Costumes tradicionais da Maia Dotes, doações e sucessões:* ADCDEE, «Leite de Vasconcelos», vol. 2 (Porto 1959) pp. 319-338.

ATHAYDE, A.—*Reflexões sobre algumas alfaias agrícolas:* ADCDEE, «Leite de Vasconcelos», vol. 3 (Porto 1959) pp. 43-48.

AZEVEDO PINTO, A. de.—*Um animal discutido:* D-L, vol. 4, novena serie (1959) pp. 827-836 + lám.

BEAU, A.—*A realeza na poesia medieval e renascentista portuguesa. IV* (conclusão do t. 16, p. 221): BF, t. 17, fascs. 1-2 (1958) pp. 1-19.

BOAVENTURA, Manuel de.—*Leite de Vasconcelos, animador dos novos:* ADCDEE, «Leite de Vasconcelos», vol. 1 (Porto 1959) pp. 115-122.

BONITO, R.—*As mouriscas na corcografía popular:* ADCDEE, «Leite de Vasconcelos», vol. 2 (Porto 1959) pp. 83-85.

CÂMARA CASCUDO, L. da.—*Complexo sociológico do Vizinho:* ADCDEE, «Leite de Vasconcelos», vol. 2 (Porto 1959) pp. 189-198.

CARDOZO, M.—*Algumas curiosidades etnográficas da Beira Alta observadas na região de S. Pedro do Sul:* ADCDEE, «Leite de Vasconcelos», vol. 2 (Porto 1959) pp. 239-248.

CARVALHO, A. L. de.—*Em abono e saudade do traje popular português:* ADCDEE, «Leite de Vasconcelos», vol. 1 (Porto 1959) pp. 141-146.

CARVALHO MONIZ, M.—*O trilho:* ADCDEE, «Leite de Vasconcelos», vol. 3 (Porto 1960) pp. 159-165.

CASTELO-BRANCO, F.—*Vestígios do culto de Diana em Portugal:* ADCDEE, «Leite de Vasconcelos», vol. 2 (Porto 1959) pp. 63-74.

— — *Um caso de semelhança instrumental em povos diferentes: as fechaduras de madeira de Portugal e dos Bijagós e Papéis (Guinea portuguesa):* ADCDEE, «Leite de Vasconcelos», vol. 3 (Porto 1960) pp. 121-123.

CASTILLO DE LUCAS, A.—*La tradición en los ex-libris, que Leite de Vasconcelos denominaba nobles:* ADCDEE, «Leite de Vasconcelos», vol. 3 (Porto 1960) pp. 167-179.

CASTRO E ALMEIDA, María Emilia de.—*Breves notas folclóricas sobre o concelho de Barcelos. Crendices e superstições:* ADCDEE, «Leite de Vasconcelos», vol. 1 (Porto 1959) pp. 273-289.

CID CASTELO-BRANCO, M.ª dos R.—*Aproveitamento patriótico do falar das crianças e dos mudos:* ADCDEE, «Leite de Vasconcelos», vol. 2 (Porto 1959) pp. 269-274.

COUTINHO LANHOSO, A.—*Rifoneiro do mar:* ADCDEE, «Leite de Vasconcelos», vol. 3 (Porto 1960) pp. 369-437.

CHAVES, L.—*A «Arte popular» na obra etnográfica de Leite de Vasconcelos:* ADCDEE, «Leite de Vasconcelos», vol. 1 (Porto 1959) pp. 85-92.

DACIANO, B.—*Leite de Vasconcelos e a sua «Revista Lusitana»:* RP, 23 (1958) pp. 363-364.

— — *Considerações de natureza linguística e etnográfica. Inspiradas na obra de Leite de Vasconcelos:* ADCDEE, «Leite de Vasconcelos», vol. 2 (Porto 1959) pp. 275-279.

DELGADO, M. J.—*O carácter e a maneira própria de ser dos alentejanos. A sua Psyké:* ADCDEE, «Leite de Vasconcelos», vol. 2 (Porto 1959) pp. 281-301.

EIRA, A. da.—*O Romanceiro no rito das segadas (motivo da sua perene actualidade):* ADCDEE, «Leite de Vasconcelos», vol. 2 (Porto 1959) pp. 311-317.

ENES PEREIRA, Benjamim.—*Notas etnográficas de Caíde:* D-L, vol. 3 (1959) pp. 571-584.

FELGUEIRAS, G.—*O emprego do junco e da palha centeia no traje rústico. Materiais para o estudo da indumentária regional:* ADCDEE, «Leite de Vasconcelos», vol. 2 (Porto 1959) pp. 359-369.

FERNANDES PINTO, E.—*Apontamentos sobre os trajes das lavradeiras do sul do concelho de Vila do Conde no fim do século XIX:* ADCDEE, «Leite de Vasconcelos», vol. 2 (Porto 1959) pp. 147-156 + láms.

FERREIRA DA COSTA BROCHADO, A.—*Costumes antigos dos tempos modernos:* ADCDEE, «Leite de Vasconcelos», vol. 1 (Porto 1959) pp. 129-132.

GALHANO, M. H.—*Algumas notas sobre o folclore da povoação de Santa Comba (Concelho de Paredes):* ADCDEE, «Leite de Vasconcelos», vol. 3 (Porto 1960) pp. 229-235.

GIESE, W.—*Olarias de Bisalhães:* BF, t. 17, fascs. 1-2 (1958) pp. 177-183.

— — *Nótulas etnográficas:* ADCDEE, «Leite de Vasconcelos», vol. 3 (Porto 1960) pp. 201-209.

GIRALDES DE VASCONCELOS CARNEIRO PINTO, M. L.—*Uma pedra misteriosa:* ADCDEE, «Leite de Vasconcelos», vol. 3 (Porto 1960) pp. 247-250.

JORGE DIAS, A.—*Prefacio:* «Coloquios Cabo-Verdianos». Junta de Investigações do Ultramar. Estudos de Ciências Políticas e Sociais (Lisboa 1959) pp. 9-15.

— — *Banhos Santos:* ADCDEE, «Leite de Vasconcelos», vol. 3 (Porto 1960) pp. 195-200.

JORGE DIAS, A.; VEIGA DE OLIVEIRA, E., y GALHANO, F.—*Sistemas primitivos de Moagem em Portugal. I. Moinhos de agua e azenhas:* «Inst. de Alta Cultura». Centro de Estudios de Etnología Peninsular (Porto 1959) 102 pp. + lám. y grab. interc.

JORGE DIAS, A.; VEIGA DE OLIVEIRA, E., y GALHANO, F.—*Sistemas primitivos de Moagem em Portugal. Moinhos, ezenhas e atafonas. II. Moinhos de vento:* «Inst. de Alta-Cultura» Centro de Estudios de Etnología Peninsular (Porto 1959) 94 pp. + + lám. y grab. intercal.

LESSA, A.—*O homem cabo-verdiano. Suas raizes, sua multiplicação, suas doenças. Linha vertebral de un ensaio demográfico, con uma introdução critica aos métodos para o estudo do mestiço luso-tropical:* «Colóquios Cabo-Verdianos», Junta de Investigações do Ultramar. Estudos de Ciências Políticas e Sociais, núm. 22 (Lisboa 1959) pp. 113-130.

LIMA CARNEIRO, A.—*O Cancioneiro de Monte Córdova:* ADCDEE, «Leite de Vasconcelos», vol. 2 (Porto 1959) pp. 87-88.

LIRA, M.—*Leite de Vasconcelos e a cultura etnográfica em língua portuguesa:* ADCDEE, «Leite de Vasconcelos», vol. 3 (Porto 1960) pp. 225-228.

LIXA FILGUEIRAS, O.—*Protecção mágica dos barcos do Douro:* ADCDEE, «Leite de Vasconcelos», vol. 3 (Porto 1960) pp. 75-87 + láms. y grab. intercal.

LOPES, F.—*A importância dos valores espirituais no panorama cabo-verdiano:* «Colóquios Cabo Verdianos», Junta de Investigações do Ultramar. Estudos de Ciências Políticas e Sociais, núm. 22 (Lisboa 1959) pp. 133-140.

LOPES, M.—*Reflexões sobre a literatura cabo verdiana ou a literatura nos meios pe-*

quenos: «Colóquios Cabo-Verdianos», Junta de Investigações do Ultramar. Estudos de Ciências Políticas e Sociais, núm. 22 (Lisboa 1959) pp. 3-22.

LOPES CARDOSO, C.—*Da investigação etnográfica em Portugal:* ADCDEE, «Leite de Vasconcelos», vol. 1 (Porto 1959) pp. 235-243.

— — *Pelos reinos da mui nobre arte de ensalmar:* D-L, vol. 3 (1959) pp. 713-724.

LOPES DIAS, J.—*Instituto de Etnografía. Necessidade da sua criação:* ADCDEE, «Leite de Vasconcelos», vol. 1 (Porto 1959) pp. 211-216.

— — *O Dr. José Leite de Vasconcelos. Elementos para o estudo da sua vida e obras.* ADCDEE, «Leite de Vasconcelos», vol. 6 (Porto 1960) pp. 445-516.

MAIA, C.—*Cabeças de víbora no Gerês:* ADCDEE, «Leite de Vasconcelos», vol. 2 (Porto 1959) pp. 101-104 + 1 lám.

MARTINS, M.—*Ex-votos na idade média portuguesa:* ADCDEE, «Leite de Vasconcelos», vol. 3 (Porto 1960) pp. 285-293.

MEIRELES FERREIRA DE SOUSA, E.—*Breves considerações sobre o dito popular. Mordedura de alicranço ou licranço não tem cura nem descanso:* ADCDEE, «Leite de Vasconcelos», vol. 2 (Porto 1959) pp. 135-137.

MENDES PINTO, J.— *O São João da Filgueira da Foz:* BAF, año III, núm. 3 (1958) pp. 41-43.

PAÇO, A. do.—*Do lendario da Batalha de Aljubarrota:* ADCDEE, «Leite de Vasconlecos», vol. 2 (Porto 1959) pp. 217-228.

PAIVA BOLEO, J. de.—*Santa Apolónia. Estudo histórico e iconográfico* (Lisboa 1960) 150 pp.

PAULO, A.—*Freixo de Espada à Cinta. Subsídios para o estudo antropogeográfico e etnográfico do concelho:* D-L, vol. 4, novena serie (1959) pp. 779-810.

PEREIRA, V.—*Os coros populares arcaicos e o panorama músico-etnográfico do Douro-Litoral:* ADCDEE, «Leite de Vasconcelos», vol. 3 (Porto 1960) pp. 23-27.

PEREIRA MONTEIRO, A.—*A Tamagani* (lugar del manantial de agua mineral a *Aquae Tamacanae*): ADCDEE, «Leite de Vasconcelos», vol. 2 (Porto 1959) pp. 339-348.

PESSANHA, S.—*Doçaria popular portuguesa* (Lisboa 1957).

— — *Areas geográficas e áreas etnográficas:* ADCDEE, «Leite de Vasconcelos», vol. 1 (Porto 1959) pp. 251-254.

PINA, Luís de.—*Leite de Vasconcelos. Na história da Psicología:* ADCDEE, «Leite de Vasconcelos», vol. 1 (Porto 1959) pp. 49-78.

PINA, V. de.—*A ironía na quadra popular:* ADCDEE, «Leite de Vasconcelos», vol. 3 (Porto 1960) pp. 141-150.

PINHEIRO, L.—*Alguns aspectos etnográficos da Ribeira do Neiva:* ADCDEE, «Leite de Vasconcelos», vol. 2 (Porto 1959) pp. 157-165.

PINHO BRANDÃO, D. de.—*Importância dos grafitos. Necessidade e vantagens da elaboração de um «Corpus» dos grafitos encontrados em Portugal:* ADCDEE, «Leite de Vasconcelos», vol. II (Porto 1959) pp. 199-215.

— — *Ara dedicada a Júpiter de Carvalho de Rei-Amarante:* D-L, vol. 4, novena serie (1959) pp. 909-913 + lám.

PINTO FERREIRA, J. A.—*A escultura do «Bom Jesus de Bouças» (nótula histórica e etnográfica):* ADCDEE, «Leite de Vasconcelos», vol. 8 (Porto 1960) pp. 57-68 + lám.

PINTO MACHADO, M.ª C.—*Algumas notas sobre «O traje e dança do Minho»:* ADCDEE, «Leite de Vasconcelos», vol. 2 (Porto 1959) pp. 167-183.

PIRES DE LIMA, A. C.—*José Leite de Vasconcelos e a paixão de um folclorista:* ADCDEE, «Leite de Vasconcelos», vol. 1 (Porto 1959) pp. 37-47.

PIRES DE LIMA TAVARES DE SOUSA, J.—*Questões de orientação etnográfica:* ADCDEE, «Leite de Vasconcelos», vol. 2 (Porto 1959) pp. 105-108.

QUINTAS NEVES, L.—*O Professor Doutor José Leite de Vasconcelos no Alto Minho:* ADCDEE, «Leite de Vasconcelos», vol. 1 (Porto 1959) pp. 123-128.

RIBEIRO, Margarida.—*Estudo histórico de Coruche:* Edição da «Câmara Municipal de Coruche» (Lisboa 1959) 317 pp.

RODRÍGUEZ MOÑINO, A.—*Leite de Vasconcelos en dos revistas españolas (1882-1884):* ADCDEE, «Leite de Vasconcelos», vol. 1 (Porto 1959) pp. 79-84.

RODRIGUES SIMÕES JÚNIOR, M.—*Águas de rega em Arouca:* ADCDEE, «Leite de Vasconcelos», vol. 2 (Porto 1959) pp. 119-121.

— — *O forno de cozer pão:* ADCDEE, «Leite de Vasconcelos», vol. 2 (Porto 1959) pp. 123-125.

ROQUE, J.—*O Mestre José Leite de Vasconcelos no Baixo Alentejo:* ADCDEE, «Leite de Vasconcelos», vol. 3 (Porto 1960) pp. 181-185.

SALGADO, B.—*A Etnografía como expressão de valores humanos:* ADCDEE, «Leite de Vasconcelos», vol. 3 (Porto 1960) pp. 303-317.

SANTOS NEVES, G.—*As neumas das canções de berço. Sua presença em Portugal e no Brasil:* ADCDEE, «Leite de Vasconcelos», vol. 3 (Porto 1960) pp. 257-270.

SANTOS SILVA, M. H.—*O cesto. Estudo linguístico, etnográfico e folclórico:* RPF vol. 9, t. 1-2 (1958-59) pp. 215-338.

SILVA CORREIRA, Fernando da.—*Uma lição de José Leite de Vasconcelos:* ADCDEE, «Leite de Vasconcelos», vol. 1 (Porto 1959) pp. 93-102.

SILVA PINTO, S.—*Ainda o Lendário de Aljubarrota:* ADCDEE, «Leite de Vasconcelos», vol. 3 (Porto 1960) pp. 439-444.

SOARES, J. B.—*Subsídios para o futuro. Cancioneiro Penafidelense:* D-L, vol. 4, novena serie (1959) pp. 729-750.

TAYLOR, A.—*The Place of Portuguese Balladry:* ADCDEE, «Leite de Vasconcelos», vol. 2 (Porto 1959) pp. 127-134.

VEIGA DE OLIVEIRA, E. y GALHANO, F.—*Casas da Murtosa:* Separata de «Trabalhos de Antropologia e Etnografía», vol. 15 (Porto 1957) 25 pp.

VEIGA DE OLIVEIRA, E. y GALHANO, F.—*Casas de pescadores de Póvoa de Varzim:* Separata de «Trabalhos de Antropología e Etnografía», vol. 15 (Porto 1957) 50 pp.

VEIGA DE OLIVEIRA, E. y GALHANO, F.—*Algumas notas sobre pisões portugueses:* ADCDEE, «Leite de Vasconcelos», vol. 1 (Porto 1959) pp. 175-181.

VELOZO, F. J.—*Etnografía e Direito:* ADCDEE, «Leite de Vasconcelos», vol. 2 (Porto 1959) pp. 251-257.

VIANA, A.—*O Doutor Leite de Vasconcelos e o Baixo Alentejo:* ADCDEE, «Leite de Vasconcelos», vol. 1 (Porto 1959) pp. 103-109.

VIEIRA DINIS, M.—*Loa para a comédia «O Purgatório de S. Patrício»:* ADCDEE, «Leite de Vasconcelos», vol. 3 (Porto 1960) pp. 211-224.

VIQUEIRA, José M.—*Dualismo sentimental en el Romancero Hispano-Portugués:* ADCDEE, «Leite de Vasconcelos», vol. 1 (Porto 1959) pp. 217-226.

AFRICA

ANDERSON, E.—*Messianic popular mouvements in the lower Congo:* «Studia ethnographica upsaliensia», t. 14 (Uppsala 1958) 287 pp.

ARISTIDE, A.—*Le destin et l'avenir des cultures noires dans le monde:* «Bull. du Bureau d'ethnologie», serie tercera, núms. 17-19 (Port-au-Prince 1958-59) pp. 21-40.

BÉART, Ch.—*D'une sociologie des peuples africains à partir de leurs jeux:* BIFAN, t. 21, núms. 3-4 (1959) pp. 271-328.

BOONE, O.—*Bibliographie ethnographique du Congo belge et des régions avoisinantes, 1956:* «Musée Royal du Congo belge» (Tervuren 1958) 325 pp.

CHAPELLE, J.—*Nomades noirs du Sahara:* Ed. Plon (Paris 1957) 449 pp.

CHAPLIN, J. H.—*A Preliminary Note on the Rainbow in Africa South of the Sahara:* «Ethnos», vol. 24, núms. 3-4 (1959) pp. 151-171.

DESMOND CLARK, J.—*Further Excavations at Broken Hill, Northern Rhodesia:* JRAI, vol. 89, parte segunda (1959) pp. 202-232 + grab. interc. y láms.

FROELICH, J. C. y ALEXANDRE, P.—*Histoire traditionnelle des Kotokoli et des Bi-Tchambi du Nord-Togo:* BIFAN, t. 12, núms. 1-2 (1960) pp. 211-275.

GIRAULT, L. R. P.—*Essai sur la religion des Dagara:* BIFAN, t. 21, núms. 3-4 (1959) pp. 329-350.

HUARD, P.—*Contribution à l'étude du cheval du fer et du chameau au Sahara oriental:* BIFAN, t. 22, núms. 1-2 (1960) pp. 134-178.

HUARD, P. y CHARPIN, M.—*Contribution à l'étude anthropologique des Teda du Tibesti:* BIFAN, t. 22, núms. 1-2 (1960) pp. 179-201.

JONES, A. M.—*Indonesia and Africa: The Xylophone as a Culture-Indicator:* JRAI, vol. 89, parte segunda (1959) pp. 155-168.

KENNEDY, A.—*A necked and a lugged axe from Nigeria, and some preliminary observations on the outils à gorge family in Africa:* BIFAN, t. 22, núms. 1-2 (1960) pp. 202-210.

KOUROUBARI, A.—*Histoire de l'iman samori:* BIFAN, t. 21, núms. 3-4 (1959) pp. 544-571.

MALGRAS, R. P. D.—*Le condition sociale du paysan minyanka dans le cercle de San:* BIFAN, t. 22, núms. 1-2 (1960) pp. 276-298.

PANETTA, E.—*I Pigmei e i Pigmoidi africani Etnologia, Poesie e Canti:* Guanda, Parma (Italia 1959).

PARIS-TEYNAC, E. J.—*Essai sur le koufique ancien dit koufique carré:* BIFAN, t. 21, núms. 3-4 (1959) pp. 501-543.

PETERS, E.—*The Proliferation of Segments in the Lineage of the Bedouin of Cyrenaica:* JRAI, vol. 90, parte primera (1960) pp. 29-53.

PUIGAUDEAU, O.—*Architecture maure:* BIFAN, t. 22, núms. 1-2 (1960) pp. 92-133.

SAVONNET, G.—*Un système de culture perfectionnée, practiqué par les Bwaba-Bobo Oulé de la région de Houndé (Haute-Volta):* BIFAN, t. 21, núms. 3-4 (1959) pp. 425-458.

THOMAS, L. V.—*Essai d'analyse structurale appliquée à la cuisine diola:* BIFAN, t. 22, núms. 1-2 (1960) pp. 328-345.

TOBIAS, P. V.—*Studies on the Occipital Bone in Africa: I Pearson's Occipital Index*

and the Chord-Arc Index in Modern African Crania: Means, Minimum Values, and Variability: JRAI, vol. 89, parte segunda (1959) pp. 233-251.

VIRE, M. M.—*Stèle funéraires musulmanes soudano-sahariennes:* BIFAN, t. 21, núms. 3-4 (1959) pp. 459-500.

AMERICA

ARGENTINA

AUTENCHLUS MAIER, O. F.—*El folklore de Casabindo (Puna de Jujuy, Argentina):* RDTP, XVI, cuads. 1-2 (1960) pp. 115-127.

— — *Entre mineros:* RDTP, XVI, cuad. 3 (1960) pp. 249-286.

BIRÓ DE STERN, A.—*La artesanía en las tribus indígenas del Chaco:* REd, año III, núm. 5 (La Plata 1958) pp. 183-191.

CASARTELLI, M.—*Ciencia, destreza y artesanía del gaucho argentino:* «Rev. Geográfica Americana», año XXV, vol. 42, núm. 248 (Buenos Aires 1958) pp. 311-320 + ilust.

COLUCCIO, F.—*Dios, el diablo y Judas en el folklore americano:* REd, año III, núm. 1 (La Plata 1958) pp. 201-206.

CORTÁZAR, A. R.—*Esquema del folklore: conceptos y métodos:* Ed. Columba (Buenos Aires 1959) 64 pp.

— — *Contribuciones a la Bibliografía Folklórica Argentina:* FA, año VI-VII, números 6-7 (1959) pp. 38-68.

— — *Folklore literario y literatura folklórica:* Arrieta, «R. A. dir. Historia de la Literatura argentina», vol. 5 (Buenos Aires, Peuser, 1959) pp. 17-395.

CUENTOS.— ——— *folklóricos de la Argentina. Introducción, clasificación y notas por Susana Chertudi:* Ministerio de Educación y Justicia de la Nación Argentina. Instituto Nac. de Filología y Folklore» (Buenos Aires 1960) 254 pp.

DEVOTO, Daniel.—*Entre las siete y las ocho* (estudio tradicional de la narración popular): Fil, año V, núms. 1-2 (1959) pp. 65-80.

DUFOURQ, F.—*Elemental breviario de la tradición:* «San Isidro», Institución Fernández (Buenos Aires 1958) 47 pp.

FERNÁNDEZ MORENO, C.—*Poesía tradicional y poesía de vanguardia:* BAAL, t. 23, núm. 89 (1958) pp. 355-397.

FIDALGO, A.—*La copla: ensayo seguido de coplas del autor:* San Salvador de Jujuy (Tarja 1958) 63 pp.

GONZÁLEZ CLIMENT, Anselmo.—*Argentina sin América:* «Del Atlántico, S. A.» (Buenos Aires 1959) 219 pp.

GRESLEBIN, H.—*Recuerdos de viaje por sierras de San Luis:* REd, nueva serie, año IV, núm. 3 (La Plata, marzo 1958) pp. 407-426.

JIJENA SÁNCHEZ, E. y LÓPEZ PEÑA, A.—*Cancionero de coplas:* Ed. Abies (Buenos Aires 1959) 266 pp.

LEGISLACIÓN.— ——— *indigenista de Argentina:* Ed. Lázaro Flury, Instituto Indigenista Interamericano (México 1957) 42 pp.

MARISCOTTI, A. M.—*La alimentación típica en la Quebrada de Humahuaca y la Puna y algunas interesantes costumbres con ella relacionadas:* REd, nueva serie, año IV, núm. 2 (La Plata, febrero 1959) pp. 387-396.

MOYA, I.—*Aves mágicas; mitos, supersticiones y leyendas en el folklore argentino y americano:* REd, suplemento núm. 10 (La Plata 1958) 119 pp.

— — *El arte de los payadores;* P. Berrutti, 1959 (Buenos Aires 1959) 462 pp.

PEREDA VALDÉS, I.—*Etnografía y folklore:* ADCDEE, «Leite de Vasconcelos», vol. 2 (Porto 1959) pp. 379-385.

PINTO, L.—*La taba rioplatense; apuntes para una historia de este juego:* Imp. Maggiolo (Buenos Aires 1959) 10 pp.

QUIROGA, A.—*Nuevos capítulos folklóricos de A. Quiroga. Introd. y notas ampliatorias por M. A. Vignati:* BAAL, t. 23, núm. 87 (1958) pp. 71-159.

RAVA, H.—*Hay un folklore en la ciudad* (costumbres sociales, literatura, lenguaje): «Cuadernos de la Dirección General de Cultura de la provincia de Catamarca», núm. 4, (ciclo 1959) 20 pp.

ROSEMBERG, T.—*Abastos, recovas, abastecedores y matarifes:* Separata de «Rev. del Inst. de Antropología», vol. 9 (1958) pp. 21-34.

UGARRIZA ARÁOZ, M. de.—*En el escenario de un mito: contribución al estudio de la mitología americana:* «Rev. de Educación», suplemento núm. 9, Ministerio de Educación de la provincia de Buenos Aires (La Plata 1958) pp. 124 + 2 láms.

VIDART, D.—*Las sociedades campesinas del área Rioplatense:* Ministerio de Agricultura. Dept. de Sociología Rural, Pub. núm. 4 (Montevideo 1960) 22 pp.

— — *Sociología rural:* Colección agrícola «Salvat», 2 t., 1.400 pp.

VILLAFAÑE CASA, M.ª Teresa.—*La mujer en la Pampa: siglos XVIII y XIX:* Talleres gráficos A. Domínguez (La Plata 1958) 104 pp.

VILLAFUERTE, C.—*Voces y costumbres de Catamarca:* Llastay (Buenos Aires 1955) 399 pp.

VIVANTE, A.—*Los muertos en el carnaval norteño:* «Rev. Geográfica Americana», año XXV, vol. 42, núm. 248 (Buenos Aires 1958) pp. 337-339.

VRIES, J. de.—*Los cuentos populares:* «Diógenes», año 6, núm. 22 (Buenos Aires 1958) pp. 3-20.

ZAPATA GOLLÁN, A.—*Aves y pájaros en la superstición y la medicina popular de Santa Fe:* Universidad. Publicación de la Universidad Nac. del Litoral, núm. 39, pp. 131-155.

BOLIVIA

CONDARCO, L. A.—*Archaelogical Notes on the Oruro Región, Bolivia:* «Ethnos», vol. 24, núms. 3-4 (1959) pp. 202-207.

OLIVARES FIGUEROA, R.—*Diversiones pascuales en Oriente y otros ensayos* (2.ª edición): Ardor (Caracas 1960) 184 pp.

BRASIL

ALMEIDA, *R.—O folclore na poesia e na simbólica do direito:* «Folklore Américas», vol. 20, núm. 1 (1960) 12 pp.

BRANDÃO, Th.—*Influências bahianas no folclore de Alagoas:* BAF, año III, núm. 3 (1958) pp. 25-34.

— — *Martelo Agalopado:* BAF, año III, núm. 3 (1958) pp. 48-51.

CÂMARA CASCUDO, L.—*Rêde de dormir:* Ministerio da Educação e Cultura (Río de Janeiro 1959) 242 pp.

CARVALHO NETO, Paulo.—*La creación artística popular en Brasil:* Facultad de Humanidades y Ciencias, Sala de Estudiantes de Musicología, núm. 7 (1959) 24 pp.

CASTRO, L.—*Casamentos em Coruripe:* BAF, año III, núm. 3 (1958) pp. 35-37.

CÔRTE-REAL, J. A.—*Uma expressão folclórica:* ACBLV, I (Río 1956) pp. 197-203.

DOCUMENTARIO.— ——— *folclórico. 1. Brinquedos e rodas infantis:* BAF, año III, núm. 3 (1958) pp. 44-47.

KRAUSE, F.—*Alcova de parto entre os bakairi.* Traducción de Sergio Buarque de Hollanda: «Rev. do Museo Paulista», nueva serie. vol. 6 (San Pablo 1952) pp. 461-463.

— — *Tatuagem de unha de dedo de um indio yamarikumá.* Traducción de Sergio Buarque de Hollanda: «Rev. do Museo Paulista», nueva serie, vol. 6 (San Pablo 1952) pp. 465-467.

LESSA, B.—*Completa a seu «Arquivo sonoro de danças brasileiras»:* «Jornal de Folclore», março de 1960 (Brasil) p. 5.

LHULLIER DOS SANTOS, Y.—*A festo do Kuarüp entre os indios do Alto Xingú:* «Rev. de Antropología de la Universidad de S. Pablo», vol. 4, núm. 2 (San Pablo, Brasil 1956) pp. 111-116.

LIRA, M.—*Calendário Folclórico do Distrito Federal:* Secretaria Geral de Educação e Cultura. Prefeitura do Distrito Federal (Río 1936).

MAYNARD ARAUJO, A. M.—*Ciclo agrícola, calendario religioso e magias ligadas a plantação:* RAMSP, núm. 159 (1957) pp. 11-155.

— — *A congada nasceu em Roncesvales:* «Jornal do folclore», año I, núm. 1 (São Paulo, Brasil 1960).

— — *Jaca e balaio* «Jornal do Folclore», março de 1960 (Brasil) p. 2.

NEGRAIS, C.—*Na serra do acaba-mundo: Folclore num bailado garimpeiro:* «Jornal do Folclore», março de 1960 (Brasil) p. 2.

NOBREGA FONTES, A. A.—*Um aspecto do folclore catarinense: «O pao por Deus»:* «Jornal do Folclore», março de 1960 (Brasil) p. 9.

PIMENTEL DE AMORIM, J.—*Idéias de um curandeiro:* BAF, año III, núm. 3 (1958) pp. 15-24.

RIBEIRO, D.—*Cultura e linguas indígenas do Brasil:* «Educação e Ciencias Sociais», núm. 6, Centro Brasileiro de Pesquisas Educacionais (Río de Janeiro 1957) 102 pp.

SANTIAGO, P.—*Da linguagem folclórica:* BAF, año III, núm. 3 (1958) pp. 3-6.

SAUNDERS, J. V. D.—*The Brazilian negro:* Americ. XV, núm. 3 (1959) pp. 271-290.

SILVEIRA, J.—*Superstição e folclore:* BAF, año III, núm. 3 (1958) pp. 12-14.

TEXEIRA, F.—*Rendas de Bilro:* «Jornal do Folclore», março de 1960 (Brasil) p. 3.

TRIGUEIROS, E.—*O furto no folclore São Francisco:* BAF, año III, núm. 3 (1958) pp. 38-40.

VILELA, A.—*O reisado de Viçosa:* BAF, año III, núm. 3 (1958) pp. 7-11.

COLOMBIA

FLÓREZ, J.—*El habla y la cultura popular en Antioquía:* Publicaciones del Inst. Caro y Cuervo (Bogotá 1957) 369 pp. + 30 láms. + 144 fotografías.

GUEVARA CASTILLO, L.—*Los juegos infantiles en el municipio de Cota:* BICC, 12 (1957) pp. 228-233.

MALARET, A.—*Los americanismos en la copla popular:* UPB, 21, núm. 77 (1957).

MUESTRAS.— ——— *de fórmulas médicas utilizadas en el Alto y Bajo Choco:* RCA, VI (1957) pp. 245-258.

PARDO ROSAS, Gabriel.—*La vivienda y su marco cultural en una comunidad pesquero-agrícola de la costa atlántica (Gaira, Departamento del Magdalena):* RCA, VI (1957) pp. 273-312.

URIBE, J. A.—*Cuadros de la naturaleza:* «Autores Antioqueños», Imp. Departamental (Medellín, Colombia 1958) 334 pp.

VELÁSQUEZ, R.—*La medicina popular en la costa colombiana del Pacífico:* RCA, VI (1957) pp. 195-241.

COSTA RICA

LEGISLACIÓN.— ——— *indigenista de Costa Rica:* Ed. Carlos Meléndez, Instituto Indigenista Interamericano (México 1957) 50 pp.

CHILE

DANNEMANN, M.—*La voz paya como título de una modalidad poética folklórica chilena:* FA, año VI-VII, núms. 6-7 (1959) pp. 69-83.

PINO SAAVEDRA, Y.—*Cuentos folklóricos de Chile*, t. I: Inst. Invest. Folklóricas «Ramón A. Laval», Ediciones de la Universidad de Chile (Santiago de Chile 1960) 420 pp.

ECUADOR

ESTRADA, V. E.—*Arte aborigen del Ecuador. Sellos o pintaderas:* HUE, I, 2 (1959) pp. 7-17 + lám.

SANTIAGO, A.—*Los grupos sanguíneos de los indios del Ecuador:* «Anales de la Universidad Central», núms. 325-326 y separata (Quito, Ecuador 1958) pp. 5-50.

— *Presencia del indio ecuatoriano en la prensa:* HUE, I, 2 (1959) pp. 24-40.

ESTADOS UNIDOS

ANDERSON, J. Q.—*The New Orleans voodoo ritual dance and its twentieth-century survivals:* SFQ, t. 24, núm. 2 (1960) pp. 135-143.

BAILEY, H. M.—*Santa Cruz of the Etla Hills:* University of Florida Press, Oaxaca (Gainesville 1958) 292 pp.

BALLARD, L. E.—*Some tales of local color from southeast Alabama:* SFQ, t. 24, núm. 2 (1960) pp. 147-156.

BECKNER ESTES, Ph.—*The Reverend Peter Vinegar:* SFQ, vol. 23, núm. 4 (1959) pp. 239-252.

BOGSS, R. S. y ROBERTS, S. E.—*Folklore Bibliography for 1959:* SFQ, vol. 24, núm. 1 (1960) 75 pp.

BOTKIN, B. y WITHERS, C.—*The Illustrated of American Folklore:* Grosset and Dunlap (New York 1958) 101 pp.

BRANDLEY, F. W.—*Old Joe Clarke:* SFQ, vol. 23, núm. 3 (1959) pp. 172-174.

— — *Little Mary Fagan:* SFQ, t. 24, núm. 2 (1960) pp. 144-146.

BREWSTER, P. G.—*Symbolism and Allegory in Card and Board Games:* SFQ, vol. 23, núm. 3 (1959) pp. 196-202.

BROWNE, Ray B.—*The Satiric Use of «Popular» Music in Love's Labour's Lost:* SFQ, vol. 23, núm. 3 (1959) pp. 137-149.

COFFIN, T. P.—*The Tale is the Thing:* SFQ, vol. 23, núm. 2 (1959) pp. 90-94.

COUSINS EXUM, H.—*Legends from Lima, Oklahoma:* SFQ, vol. 23, núm. 2 (1959) pp. 113-116.

DORSON, R. M.—*American Folklore:* The University of Chicago Press (1959) 328 pp.

DOZIER, E. P.—*The pueblos of the South-Western United States:* JRAI, vol. 90, parte primera (1960) pp. 146-160.

FOSTER, M. G.—*Culture and Conquest: America's Spanish Heritage*: Vikin Fund Publications in Anthroplogy. Number Twenty-Seven (New York 1960) 272 pp.

GRISE, G. C.—*Patterns of Child Naming in Tennessee During the Depression Years.* SFQ, vol. 23, núm. 3 (1959) pp. 150-154.

JONES, L. C.—*Things That Go Bump in the Night:* Hill and Wang (New York 1959) 208 pp.

KURATH, G. P.—*La coreología, ciencia folklórica de la danza:* «Folklore Américas», vol. 19, núm. 2 (1959) 22 pp.

LEACH, M.—*The Rainbow Book of American Folk Tales and Legends:* Cleveland and New York: The World Prublishing Company (1958) 319 pp.

MASON BREWER, J.—*Dog Ghosts and Other Texas Negro Folk Tales:* University of Texas Press (1958) 124 pp.

NUSSBAUM, M.—*The Adult Western as an American Art Form:* F-L, vol. 70 (1959) pp. 460-467.

OLAF NYGARD, H.—*The Ballad of Heer Halewijn. Its Forms and Variations in Western Europe. A Study of the History and Nature of a Ballad Tradition:* University of Tennessee Press (Knoxville 1958) 350 pp.

PEITHMANN, I. M.—*Notes on the Present Status of the Florida Seminoles:* SFQ, vol. 23, núm. 3 (1959) pp. 155-168.

RAYBURN, O. E.—*Love Philters in the Ozarks:* SFQ, vol. 23, núm. 3 (1959) pp. 203-204.

RENNICK, R.—*The Disguised Lover Theme and the Ballad:* SFQ, vol. 23, núm. 4 (1955) pp. 215-232.

SATTERFIELD, J.—*Folk music: Some Problems and Comments:* SFQ, vol. 23, núm. 2 (1959) pp. 108-112.

SISK, G.—*Funeral Customs in the Alabama Black Belt, 1870-1910:* SFQ, vol. 23, núm. 3 (1959) pp. 169-171.

SNORTUM, N. K.—*Ballads and the Teacher:* SFQ, vol. 23, núm. 3 (1959) pp. 184-189.

STORY, M. L.—*The Old Family Almanac:* SFQ, vol. 23, núm. 4 (1959) pp. 233-238.

TAYLOR, A.—*Proverbs and Proverbial Phrases in the Plays of Thomas Middleton:* SFQ, vol. 23, núm. 2 (1959) pp. 79-89.

TAYLOR, A.—*Proverbs in the Plays of Beaumont and Fletcher:* SFQ, vol. 24, núm. 2 (1960) pp. 77-100.

WALTER, M.—*The Grateful Deal: an Old Tale Newly Told:* SFQ, vol. 23, núm. 3 (1959) pp. 190-195.

GUATEMALA

CORREA G.—*El espíritu del mal en Guatemala:* «Middle American Research Institute», Tulane University (New Orleans 1955) pp. 41-103.

MONTEFORTE TOLEDO, Mario.—*El mestizaje en Guatemala:* CuA, XVIII, núm. 1 (1959) pp. 169-182.

YURCHENCO, H.—*Il ballo dei Cesti (note di un viaggio in Guatemala):* RE, vol. 13 (1959) pp. 98-102.

MEJICO

HASLER, J. A.—*Vestiges de peinture corporelle dans la région de Los Tuxtlas, Mexique:* Ethnos, vol. 24, núms. 3-4 (1959) pp. 172-176.

LEON PORTILLA, M.—*Panorama de la población indígena de México:* AIn. XIX, núm. 1 (1959) pp. 43-73.

MENDOZA, V. T.—*Muestras de comercio y de trabajo:* FA, año VI-VII, núms. 6-7 (1959) pp. 28-37 con láms.

— — *Muestras de comercio y de trabajo:* ADCDEE, «Leite de Vasconcelos», vol. 3 (Porto 1960) pp. 237-245 + láms.

TERMER, F.—*Die Kenntnis vom Uterus bei den Maya und anderen Völkern in Meso amerika:* Ethnos, vol. 24, núms. 3-4 (1959) pp. 177-201.

TREJO, L. B.—*Leyendas mexicanas* (México 1959) 138 pp

PERU

ARGUEDAS, J. M.—*Bibliografía del folklore peruano:* Inst. Panamericano de Geog. e Hist. Comisión de Historia. Pubs. del Comité de Folklore, Publ. núm. 230 (México-Lima 1960) 186 pp.

POWLISON, P. S.—*La cultura yagua reflejada en sus cuentos folklóricos:* FA, año VI-VII, núms. 6-7 (1959) pp. 5-27.

VILLARREAL VARA, F.—*El carnaval y la marcación del ganado en Jesús:* FA, año VI VII, núms. 6-7 (1959) pp. 84-128.

PUERTO RICO

ORTIZ, F.—*Oraciones supersticiones y vanas:* RevICP, I, núm. 1 (1958) pp. 48-50.

SANTO DOMINGO

MIRANDA, Rafael A.—*Cuentos de ayer, de hoy y de mañana:* Librería Dominicana (Ciudad Trujillo 1957) 160 pp.

NOLASCO, Sócrates.—*El cuento en Santo Domingo. Selección antológica:* Librería Dominicana (Ciudad Trujillo 1957) 2 vol.

PENSON, César Nicolás.—*Cosas añejas, tradiciones y episodios dominicanos:* Librería Dominicana (Ciudad Trujillo 1957) 336 pp.

URUGUAY

BOUTON, R. J.—*La vida rural en el Uruguay* (continuación): RevHist, año LIII segunda época), t. 29, núms. 85-87 (1959) pp. 1-200.

MEO ZILIO, G.—*Una serie di morfemi italiani con funzione stilistica nello spagnolo nell'Uruguay:* Separata de «Lingua nostra», vol. 20, fasc. 2 (Sansoni Firenze 1959) pp. 49-54.

PÉREZ DE CASTRO, José Luis.—*Un exvoto montevideano en Villaselán:* Suplemento literario de «El Día» (Montevideo, 15 de noviembre de 1959).

TORRES CONTI, E. y RUIZ, N.—*Cestería, trenzados y tapizados (una investigación folklórica en la ciudad de Rocha, Uruguay):* Comissão Catarinense de Folclore (Florianópolis 1960) 11 pp. con grab. inter.

VENEZUELA

CARDONA, M.—*Exposición y conservación de materiales folklóricos:* BIF, vol. 3, núm. 7 (1960) pp. 291-294.

CARRERA, G. L.—*Una nueva versión venezolana del romance de Blancaniña:* BIF, vol. 3, núm. 7 (1960) pp. 277-290.

DOMÍNGUEZ, A.—*Velorio de Angelito:* Bibl. Trujillana de Cultura (Venezuela 1960) 91 pp.

MARCANO ROSAS, J.—*Los usos del taparo en la isla de Margarita:* AVF, 4-5 (1957-58) pp.231-253.

NOVOA MONTERO, D.—*Paradura del Niño:* Publicación de la Universidad de los Andes (Mérida 1957).

ONTIVEROS, B.—*Fiesta de los locos o baile del mono en Caicara de Maturín:* BIF, vol. 3, núm. 7 (1960) pp. 298-303.

RAMÓN Y RIVERA, L. F.—*Se extingue nuestra música folklórica:* BIF, vol. 3, núm. 7 (1960) pp. 275-276.

REYES OCHOA, A.—*Descripción del baile del Joropo:* BIF, vol. 3, núm. 7 (1960) pp. 295-297.

SIFONTES, E.—*Notas acerca de la farmacopea popular guayanesa:* AVF, 4-5 (1957-58) pp. 255-257

EUROPA

ALEMANIA

HANIKA, J.—*Volkskundliche Wandlünger durch Heimatverlust und Zwangswanderung* (Salzburg 1957) 151 pp.

JACOB, G.—*Deposamentier-Hochkammwebstuhl im Museum für Volkskunde in Berlin:* ETH, I (1959) pp. 53-60 + lám.

KOHL-LARSEN, L.—*Das Elefantenspiel. Mythen, Riesen und Stammessagen, Volkserzählungen der Tindiga:* Collection Das Gesicht der Völker (Kassel, Alemania 1956).

KRETZENBACHER, L.—*Santa Lucía und die Lutzelfrau:* Volksglaube uns Hochreligion im Spannungsfeld Mittel und Südosteuropas (= Südosteuropäische Arbeiten, Bd. 53) 128 Seiten, 16 Abb. und 2 Karten. R. Oldenbourg. DM 12 (München 1959).

LEXICON.— ——— *der Marienkunde:* Vol. 1, Aachen-Anath (1957); vol. 2, Anbetung-Astarte (1958); vols. 3-4, D'Astorga-Beweinung (1959); vol. 5, Bianchi-Brüder (1960). Imp. Regensber (Alemania). 959 pp.

LÜDTKE, H.—*Zur bündnerromanischen Laut-und Formenlehre:* RJ, t. 10 (1959) pp. 19-33.

METTMANN, W.—*Zum Verständnis von Villon, Testament, V. 751-752 und 781:* RJ, t. 10 (1959) pp. 103-112.

TIEMMAN, H.—*Noch einmal für eine kritische Chronologie der altfranzösischen Literatur:* RJ, t. 10 (1959) pp. 53-58.

WARREN, E. R.—*The Tale of the Kind and the Unkind Girls:* Walter De Gruyter & Co. (Berlin 1958). Fabula, Suplement-Serie B: Untersuchungen Nr. 1.

WEBER-KELLERMAN, I.—*Das «Maienköpfe in Thüringen:* ÖZV, t. 63, cuad. 2 (1960) pp. 105-117.

ZWEITE.— ——— *Arbeitstagung über Fragen des Atlas der deutschen Volkskunde im Institut für geschichtliche Landeskunde der Rheinlande an der Universität Bonn vom 23 bis. 25 April 1959. Protokollmanuskript zusammengestell von G. Wiegelmann herausgegeben von der Arbeitsstelle für den Atlas der deutschen Volkskunde:* Ed. Poppelsdorfer Allee (Bonn 1959) 59 pp.

AUSTRIA

BISCHOFF, M.—*Alte Puppenspiele in und um Innsbruck:* ÖZV, t. 63, cuad. 2 (1960) pp. 85-104 + lám.

DÖRRER, A.—*Tiroler Volksschauspielforschung im Umbruch:* ÖZV, t. 63, cuad. 2 (1960) pp. 118-129.

FEUCHT, G.—*Bemerkungen zum Männerohrring:* ÖZV, t. 13, cuad. 4 (1959) pp. 221-222.

GIRALDO, W.—*Votivtypen aus Westflandern:* ÖZV, t. 12, cuads. 2-3 (1959) pp. 97-119

GOJA, H.—*Das «Zersingen» der christliche Legenden:* ÖZV, t. 63 cuad. 1 (1960) pp. 43-55.

GRAF, R.—*Über das Ohrenzupfen:* ÖZV, t. 12, cuads. 2-3 (1959) pp. 120-122.

GRÜNN, H.—*Die Pecher. Volkskunde aus dem Lebenskreis des Waldes:* Ed. Maiutius-press Wulf Stratowa (Wien 1959) 156 pp.

LEJSKOVÁ-MATYÁŠOVÁ, M.—*Zur Thematik der Fresken des ehemaligen «Hasenhauses» in Wien und der Deckenmalereien im Schloss Buschkowitz in Mähren (Bucovice CSR):* ÖZV, t. 13, cuad. 4 (1959) pp. 211-217.

LESKOSCHEK, F.—*'s Christkindl im krausten Haar:* ÖZV, t. 13, cuad. 4 (1959) pp. 189-200.

MAIS, A.—*Volkskunst der Ostkirche. Katalog der gleichnamigen Ausstellung, Vorwort von Leopold Schmidt:* ÖZV, t. 63, cuad. 1 (1960) pp. 1-42.

ÖSTERREICHISCHER.— ——— *Volkskundeatlas. Unter dem Patronat der Österreichischen Akademie der Wissenschaften im Auftrag der Kommission für den Volkskunde-*

atlas herausgegeben von Ernst Burgstaller und Adolf Helbok: Ed. Herman Böhlaus Nachf. GrazKöln (1959) 125 pp.

SCHINDLER, R.—*«Lesena pratika» 1783. Ein scheibenförmiger Holzkalender aus Unterkrain:* ÖZV, t. 13, cuad. 4 (1959) pp. 201-210.

SCHMIDT, L.—*Die Zuckertüte zum Schulbeginn. Zur Einbürgerung eines Brauches in Wien:* ÖZV, t. 12, cuads. 2-3 (1959) pp. 81-96.

— — *Nachrichten aus dem Archiv der österreichischen Volkskunde. 11. Neue Forschungen zu den randbeschlagenen Holzspaten in Mitteldeutschland und in Böhmen:* ÖZV, t. 62, cuads. 2-3 (1959) pp. 131-137.

— — *Nachrichten aus dem Archiv der österreichischen Volkskunden. 12. Ergebnisse der Ringstock-Umfrage:* ÖZV, t. 13, cuad. 4 (1959) pp. 224-226.

— *Die Entdeckung des Burgenlandes im Biedermeier:* «Wissenschaftliche Arbeiten aus dem Burgenland», Bd. 25 (Eisenstadt 1960) 170 pp.

SCHUNKO, F.—*Scherschzziachn Von Kletzenbrot-Scherzziehen im Pinzgau:* ÖVZ, t. 13, cuad. 4 (1959) p. 223.

BALCANES

VUKANOVIK, T. P.—*Traces of Couvade among Balkan Peoples:* F-L, vol. 70 (1959) pp. 468-476.

BELGICA

LIBIEZ, A.—*Chansons pop. de l'ancien Hainaut:* 2. édit. corrigée. Ministère de l'I. P.; comm. de la vieille chanson pop. (Schott, Bruselas 1959) 182 pp.

MEERTENS, P. J. y MEYER, M. de.—*Volkskunde-Atlas voor Nederland en Vlaams-Belgie:* 1. Lieferung. Antwerpen und Amsterdam (1959) 75 pp.

PINOR, R.—*Chansons pop. de l'ancien Hainaut:* Ministère de l'instruction publique. Commission royale de folklore, vol. 1 (Schott, Bruselas 1959) 102 pp.

POP, S.—*Premier Congrès International de Dialectologie Générale (Louvain, du 21 au 25 août; Bruxelles, les 26 et 27 août 1960):* Troisième circulaire du Congrès International de Dialectologie Générale. Centro International de Dialectologie Générale Près l'Iniversité Catholique (Louvain) 27 pp. + 2 hojs.

WARNANT, L.—*La constitution phonique de mont wallon. Étude fondée sur le parler d'Oreye (Hesbaye liégeoise):* Bib. de la Faculté de Philosophie et Lettres de l'Université de Liège, fasc. 135. Societé d'Edition «Les Belles Lettres» (Paris 1956) 409 pp

CHECOSLOVAQUIA

APATHY, S.—*Volkskunde in der Instalation des Kreismuseums zu Banskú Bystrica:* «Slovenský náradopis», VII (Bratislava 1959) pp. 318-319.

BENES, J.—*Eine Arbeitstagung über die Errichtung von Ethnographischen Freilichtmuseen in der CSR:* ETH, I (1959) pp. 131-134.

BŁASZCZYK, S.—*Les scultures populaires du Musée de Poznan:* ETH, I (1959) pp. 119-123 + lám.

BUTURA, V.—*Die Siebenbürgischen Turbinenmühlen:* ETH, I (1959) pp. 19-26.

DAMM, H.—*Vitrineneinbauten und Ähnliche Hilfsmittel zur Aufstellung von Exponanten im Museum für völkerkunde Leipzig:* ETH, I (1959) pp. 173-186.

DOSTÁL, J.—*Der «Kosířek» Genannte Kranichfederschumuck an den Hüten der Männertrach von Porlubí (Südmähren):* ETH, I (1959) pp. 91-97 + lám.

EBNER-ESCHENBACH.—*Von der Sowjet-union übergebene Sammlungsgegenstände der Volkskunde und der Volkskunst:* ETH, I (1959) pp. 149-152.

HANK, V.—*Zur Eingliederung Volkskundlichen Materials in Kulturgeschichtliche Schausammlungen uns Ausstellungen:* ETH, I (1959) pp. 156-163.

HRBKOVÁ, R.—*Olmützer und Sternberger Fayencen:* ETH, I (1959) pp. 101-117.

KUNZ, L.—*Die II Gesamtstaatliche Konferenz der Museumsethnographen in der CRS:* ETH, I (1959) pp. 129-130.

— — *Náradopis V. Historické Exposici Vlastivédného Musea:* MT, 7 (1959) 160 pp.

KUNZ, L. y BENES, J.—*Vilčnovské Vyšívání:* MT, 6 (1959) 74 pp. + lám.

LANGE, R.—*Les recherches et la documentation de la danse populaire dans le Musée Ethnographique à Torun:* ETH, I (1959) pp. 144-146.

SEWERYN, T.—*Les problèmes de l'Exposition des coutumes populaires:* ETH, I (1959) pp. 189-192 + lám.

VYDRA, J.—*Après la coutere blanche — la broderie blanche:* ETH, I (1959) pp. 65-81 + lám.

WOLF, S.—*Bemerkung zur Schädlingsfrage Ethnographischer Museen:* ETH, I (1959) pp. 153-155.

FRANCIA

BARRAULT, A.—*La Saint-Hubert, a sablonnières (S.-et-M.):* BFD'Ile de F, año XXII, núm. 7 (1959) pp. 196-197.

BODIN, J.—*Coutumes et pêche en Grande-Brière et au lac de Gran-Lieu:* ATP, año VII, núms. 1-2 (1959) pp 8-19 + láms.

BOUSQUET, J.—*Enquêtes folkloriques en Rouergue (1900-1954). Les études folkloriques. Enquête Julien (1900, Causse, Canton de Villeneuve). Enquête Lucien Mazars (1954, Ségala, Canton de Rignac):* Rodez 1958 in 8.°, 339 pp. XII p. Extrait des «Mémoires de la Société des Lettres, sciences et arts de l'Aveyron», t. 27 (1958) pp. 159-495.

COLAS, L.—*Les pipes de Montereau (XIX siècle):* BFD'Ile de F, año XXII, núm. 8 (1959) pp. 234-237.

CHAPRON, H.—*Le buis dans la médecine populaire du Mantois:* BFD'Ile de F, año XII, núm. 8 (1959) pp. 238-239.

DESBORDES, J. M.—*Les vocables: Tahuriau-Galarniau:* BFD'Ile de F, año XXIII, núm. 9 (1960) pp. 260-261.

DIRRIG, R.—*Village-Neuf, un village maraicher de la région française de Bâle:* RB, año I, cuad. 1, núm. 1 (1959) pp. 10-32.

DROUILLET, J.—*Folklore du Nivernais et du Morvan:* Ed. Thoreau (Paris 1959) 312 pp.

DUBUC, A.—*Artisans temporaires de Paris en 1809:* BFD'Ile de F, año XXII, núm. 8 (1959) pp. 232-233.

DUCHÁČEK, O.—*Champ conceptuel de la beauté en française moderne:* Vox Romanica, t. 18, núm. 2 (1959) pp. 297 323.

FÊTES.—*La Guilde Saint-Martin (De Waalre) a Tours:* BFD'Ile de F, núm. 10 (1960) p. 311.

FRANÇON, M.—*Le combat de Garganeus et de Florimont:* BFD'Ile de F, año XXII, núm. 7 (1959) pp. 201-206.

— — *Ronsard et la poèsie populaire:* BFD'Ile de F, año XXII, núm. 8 (1959) p. 230.

GANDILHON, R.—*Le pain d'épice de Reims:* ATP, año VII, núms. 1-2 (1960) pp. 20-50 + 2 láms. y grabs. interc.

GASNAULT, P.—*Ballade du XV^e siècle contre les Taverniers:* BFD'Ile de F, año XXII, núm. 8 (1959) 227 pp.

— — *Vendanges a Crépy-en-Valois en 1394:* BFD'Ile de F, año XXII, núm. 8 (1959) p. 231.

GENNEP, A. y COIRAULT, P.—*Sur la chanson française folklorique et populaire:* BFD'Ile de F, núm. 10 (1960) pp. 298-309.

HODÉE, A.—*Un mythe social parisien: La Pipelette*: BFD'Ile de F, año XXII, núm. 7 (1959) pp. 198-201.

— — *Un mythe social parisien: La Pipelette* (fin): BFD'Ile de F, año XXII, núm. 8 (1959) pp. 228-229.

LANGEVIN, V.—*Patrice Coirault (1875-1959):* ATP, año VII, núms. 1-2 (1959) pp. 3-7.

LEVY, R.—*The Determination of Chronology in Old French Literature:* RJ, t. 10 (1959) pp. 39-52.

MALKIEL, Y.—*The Skein-Winding Reel in Gallo Romance. Studies in Etymology Dialect Geography, and Material Civilization:* Separata de «Romance Philology», vol. 12, núm. 3 (1959) pp. 261-282.

MERCIER, A. L.—*La flore populaire de l'Ile de France* (continuación): BFD'Ile de F, año XXII, núm. 7 (1959) pp. 209-210.

— — *La flore populaire de l'Ile de France* (continuación): BFD'Ile de F, año XXII, núm. 8 (1959) pp. 229-230.

— — *La flore populaire de l'Ile de France* (continuación): BFD'Ile de F, año XXIII, núm. 9 (1960) pp. 262-263.

NAUTON, P.—*Atlas linguistique et ethnographique du Massif Central. Vol. I. La Nature:* Institut de Linguistique romane des Facultés catholiques de Lyon. Centre Nac. de la Recherche Scientifique (Paris 1957) gr. fol. 6, 620 cartes, 2 pl.

NEUSCHÄFER, H. J.—*Le Voyage de Charlemagne en Orient als Parodie der Chanson de Geste:* RJ, t. 10 (1959) pp. 78-102.

PELAN, M.—*Old French s'oublier: its meaning in epic and courtly literature*: RJ, t. 10 (1959) pp. 59-77.

PFISTER, M.—*Beiträge zur altprovenzalischen Lexicologie I. Abbatem-Avunculus:* «Vox Romanica», t. 18, núm. 2 (1959) pp. 220-296.

POTTIER, Bernard.—*La Cassotte a manche tubulaire:* Presses Universitaires de France (1959) 86 pp.

REAU, L.—*Iconographie de l'art chrétien:* Tomo II: Iconographie de la Bib'ie (I, Ancient Testament; II, Nouveau Testament) (1956) 470 pp., (1957) 769 pp. Tomo III: Iconographie des saints. Paris Presses Universitaires de France (1958) 552 pp.

RIFF, A.—*Les moules en terre émaillée en forme d'agneaux de paques en Alsace:* ATP, año VII, núms. 1-2 (1959) pp. 63-67.

SABLIERE, R.—*Le culte de Sainte Félicité à Montagny-Sainte-Felicité (Oise):* BFD'Ile de F, año XXIII, núm. 9 (1960) pp. 272-276.

SEGUIN, J. P.—*Notes sur des feuilles d'information relatant des combats apparus dans le ciel (1575-1652):* ATP, año VII, núms 1-2 (1959) pp. 51-62.

SEGUY, J.—*Atlas linguistique et ethnographique de la Gascogne. Vol. III:* C. N. R. S (Paris 1958) gr. fol. 6 pp. cartes numér. 563-1092 illus.

SEIGNOLLE, C.—*Le diable dans la tradition populaire:* Ed. G. P. Maisonneveu (Paris 1959) 203 pp.

— — *Le folklore du Languedoc (Gard-Hérault-Lozère):* Céremonies familiales, sorcellerie et médecine pop. folklore de la nature). Besson et Chantemerle (Paris 1960) 304 pp.

STREET, A. C.—*Médecine populaire des iles Saint-Pierre et Miquelon:* ATP, año VII, núms. 1-2 (1959) pp. 75-85.

TENÈZE, M. L. R.—*A propos du manuscrit de 1695 des contes de Perrault:* ATP, año VII, núms. 1-2 (1959) pp. 71-74.

THIBAULT, Ch.—*Contes de Champagne:* Ed. Quatre Jeudis (Paris 1960).

TRAVERS.—*A ——— notre folklore et nos dialectes (Bourgogne). Travaus de linguistique et de folklore de Bourgogne:* Association bourguignonne des sociétés savantes (Dijon 1958) in-8.º III pp. illust.

VAN DEN BOSCH, J.—*Capa, Basilica, monasterium et le culte de saint Martin de Tours, étude lexicologique et sémasiologique:* Nimègue (thèse de doctorat de l'Université) (1959) 170 pp.

FINLANDIA

HAAVIO, M.—*Essais folklorique:* Studia Fennica, «Revue de Linguistique et d'Ethnologie Finnoises», Bd. VIII (Helsinki 1959). Suomalaisen kirjallisuuden Seura, 270 pp

GRECIA

LECOTTÉ, R.—*Folklore en Grèce:* BFG.Ile de F, año XXII, núm. 7 (1959) pp. 194-195

MEGAS, G. A.—*Greek Calender Customs* (Athens 1958).

— — *Il Carnavale in Grecia:* «Annali del Museo Pitré», VIII-X, 1957-59 (Palermo 1960) pp. 17-31.

HUNGRIA

BELÉNYESY, M.—*Über die mittelalterlichen Forschungen in der ungarischen Volkskunde:* Acta, t. 9, fascs. 1-2 (1960) pp. 203 212.

BREWSTER, P. G.—*Girl Acrobatic Dancers of the Ivory Coast:* Acta, t. 9, fascs. 1-2 (1960) p. 199.

DIÓSZEGI, V.—*Die Type und interethnischen Beziehungen der Schamanentrommeln bei den Selkupen (Ostjak-Samojeden):* Acta, t. 9, fascs. 1-2 (1960) pp. 159-179.

VARGYAS, L.—*Forschungen zur Geschichte der Volksballade im Mittelalter. Die Herkunft der ungarischen Ballade von der eingemauerten Frau:* Acta, t. 9, fascs. 1-2 (1960) pp. 1-88.

VIKÁR, L.—*Neue Volksliedsammlung bei den Tscheremissen:* Acta, t. 9, fascs. 1-2 (1960) pp. 181-198 con lám.

VINCZE, I.—*Ungarische Weinkeller:* Acta, t. 9, fascs. 1-2 (1960) pp. 119-145.

WASSILEWITSCH, G.—*Ursprung der Gesänge, Tänze, Spiele, Legendenerzählungen und des Schamanierens bei den Ewenki:* Acta, t. 9, fascs. 1-2 (1960) pp. 147-157.

INGLATERRA

BARNARD, L. W.—*Some Folklore Elements in an Early Christian Epistle:* F-L, vol. 70 (1959) pp. 433-439.

BOSTON, J. S.—*Some Northern Ibo Masquerades:* JRAI, vol. 90, parte primera (1960) pp. 54-65 + 1 lám.

BUTT, A. J.—*The Birth of a Religion:* JRAI, vol. 90, parte primera (1960) pp. 66-106 + 1 lám.

COOTE LAKE, E. F.—*Folk Life and Traditions:* F-L, vol. 70 (1959) pp. 483-488.

CROSSE-UPCOTT, A. R. W.—*Male Circumcision Among the Ngindo:* JRAI, vol. 89, parte segunda (1959) pp. 169-189.

DICKISON, R. B.—*Superstitions and some common sense refutations in fifteenth century England:* SFQ, t. 24, núm. 2 (1960) pp. 164-169.

DOUGLAS, M.—*Bood-debts and Clientship among the Lele:* JRAI, vol. 90, parte primera (1960) pp. 1-28.

FIRTH, R.—*Problem and Assumption in an Anthropological Study of Religion:* JRAI, vol. 89, parte segunda (1959) pp. 129-148.

FRASER ROBERTS, J. A.—*The Unborn Child:* JRAI, vol. 89, parte segunda (1959) pp. 117-127.

LAWSON, J.—*European Folk dance:* Its National and Musical Characteristica (Londres 1953) 325 pp.

POWELL, H. A.—*Competitive Leadership in Trobriand Political Organization:* JRAI, vol. 90, parte primera (1960) pp. 118-145.

SEIDENBERG, A.—*The Separation of Sky and Earth at Creation:* F-L, vol. 70 (1959) pp. 477-482.

SIEGEL, J. B. y BEALS, R. A.—*Conflict and Factionalist Dispute:* JRAI, vol. 90, parte primera (1960) pp. 107-117.

STUBBS, H. W.—*Troy, Asgard, and Armageddon:* F-L, vol. 70 (1959) pp. 440-459.

WICKMAN, B.—*Swedish Contributions to Lapp Linguistics:* JRAI, vol. 89, parte segunda (1959) pp. 149-153.

ITALIA

ALGRANATI, G.—*Canti di popolo dell'isola verde:* Il Fuidoro (Napoli 1957).

BATTISTI, C.—*Esperienze ad otranto col questionario dell'ALM:* «Bolletino dell'atlante linguistico Mediterraneo», núm. 1 (1959) pp. 111-126.

BOCCASSINO, R.—*Etnologia religiosa. Introduzione generale. La scuole evoluzionistiche e le scuole storiche* (Torino 1958) 353 pp.

BONASERA, F.—*La «Porta del Morto» nelle marche centrali appenniniche:* Lar, año XXVI, fascs. 1-2 (1960) pp. 66-69.

BRONZINI, G. B.—*«La Bevanda sonnifera» e La ragazza suicida nell-Italia centro-meridonale:* Lar, año XXVI, fascs. 1-2 (1960) pp. 57-67.

— — *Crisi delle definizioni:* «Annuali del Museo Pitrè», VIII-X, 1957-59 (Palermo 1960) pp. 237-252.

BUTTITTA, A.—*Cantastorie in Sicilia. Premessa e testi:* «Annuali del Museo Pitrè», VIII-X, 1957-58 (Palermo 1960) pp. 149-236.

CAPALBO, G.—*Sulla genesi della poesia popolare:* Ed. «Il Mondo Libero», Dearborn (USA 1959).

CANDIDA, L.—*La casa rurale nella pianura e nella collina veneta:* Ed. Leo S. Olschki (Firenze 1959) 210 pp.

CIBOTTO, G. A.—*Proverbi del Veneto:* Ed. A. Martello (Milano 1959) 180 pp.

CIRESE, A. M.—*La poesia popolare:* Palumbo (Palermo 1958).

— — *Notizie etnographiche sulla Sardegna del 700 nell'Opera di Matteo Madao:* RE, vol. 13 (1959) pp. 51-84.

— — *Alcune questioni terminologiche in materia di poesia popolare sarda: mutu, mutettu, battorina, taja:* Separata de «Annali delle Facoltà di Lettere e Filosofia» e di magisterio dell'Università di Cagliari», vol. 27, 1959. Università Cagliari (1960) 27 pp.

— — *Note sugli scritti italiani intorno alla poesia popolare dal 1811-1827:* «Annali del Museo Pitrè», VIII-X, 1957-59 (Palermo 1960) pp. 106-133.

COCCHIARA, G.—*Popolo e letteratura in Italia:* Edizioni Scientifiche Einaudi publicate a cura di Paolo Boringhieri (Torino 1959) 566 pp.

— — *Note sull'arte popolare:* «Annali del Museo Pitrè», VIII-X, 1957-59 (Palermo 1960) pp. 1-5.

COLLAER, P.—*Note préliminaire relative aux enregistrements effectués par le Centro Internazionale Studi Musiche Mediterranee dans le sud de la Sicile en 1955:* «Annali del Museo Pitrè», VIII-X, 1957-59 (Palermo 1960) pp. 6-16.

CORSO, R.—*Reviviscenze calendaristiche:* ADCDEE, «Leite de Vasconcelos», vol. II Porto 1959) pp. 249-257.

DEANOVIC, M.—*Esperienze nell'Adriatico Orientale col questionario dell'ALM:* «Bollettino dell'Atlante Linguistico Mediterraneo», núm. 1 (1959) pp. 127-132.

FALSIROL, O.—*Etnología, I vol:* Lib. Scientifica Editrice (Napoli 1959).

GALANTI, C.—*Testimonianze di folklore romano nell'«Edmondo» del Bresciani:* «Annali del Museo Pitrè», VIII-X, 1957-59 (Palermo 1960) pp. 142-148.

GASPARINI, E.—*Cronologia relativa delle nozze matrilocali slave:* Separata de «Richerche slavistiche», núm. 5 (Roma 1957).

GIESE, W.—*La vita rurale in Italia fra due guerre mondiali:* RE, vol. 13 (1959) pp. 107-111.

GIVENS, A. B.—*Some Original Aspects of the Wise and Foolish Motif in the Italian Novella:* SFQ, vol. 23, núm. 2 (1959) pp. 117-125.

GOTTI, E. Li.—*Il teatro dei Pupi:* Ed. Sansoni (Firenze 1957).

LEYDI, R.—*Musica popolare e musica primitiva:* Ed. Rai (Torino 1959) 305 pp.

MANNI, E.—*Ricerche sulla preistoria del culto di Marte:* «Annali del Museo Pitrè», VIII-X, 1957-59 (Palermo 1960) pp. 32-67.

MARTINET, A.—*Affinité linguistique:* «Bolletino dell'Atlante Linguistico Mediterraneo», núm. 1 (1959) pp. 145-152.

MERLO, C.—*Saggi linguistici:* Istituto de Glotologia dell'Università (1959) 345 pp.

MORETTI, P.—*Poesia popolare sarda:* Leo S. Olschki (Firenze 1958).

NASELLI, C.—*Per un dizionario del folklore modenense* (Modena, Artioli 1959) 7 pp.

OSELLA, F.—*La leggenda di Fortunato:* RE, vol. 13 (1959) pp. 85-91.

REGNONI MACERA, C.—*Rito magico di purificazione a Pontecorvo (Frosinone):* RE vol. 13 (1959) pp. 92-97.

Rigoli, *A.—Lettere di Child al Pitrè:* «Annali del Museo Pitrè», VIII-X, 1957-59 (Palermo 1960) pp. 134-141.

Rohlfs, G.—*Terminologia Marinaresca nel Salento (Note Lessicali ed Etimologiche):* «Bollettino dell'Atlante Linguistico Mediterraneo», núm. 1 (1959) pp. 133-138.

Romano, S. F.—*Coscienza regionale e vita popolare nella letteratura:* «Annali del Museo Pitrè», VIII-X, 1957-58 (Palermo 1960) pp. 68-105.

Sacchetti, A.—*Genesi, sviluppo ed omogeneizzazione delle genti andine:* RE, vol. 13 (1959) pp. 15-50 + lám.

Sciacca, G. M.—*Il fanciullo e il folklore: Ed. Giuseppe Malipierno* (Bologna 1957) 222 pp.

Tassoni, G.—*Inchiesta napoleonica sulle costumanze popolari nel dipartimento del Mincio:* Lar, año XXVI, fascs. 1-2 (1960) pp. 21-56.

Testi.— ——— *neogreci di Calabria. Parte I. Introduzione, prolegomeni e testi di Roccaforte a cura di Giuseppe Rossi Taibbi. Parte II. Testi di Rochudi, di condofuri, di Bova e indici a Cura di Giralmo Caracausi:* Ist. Siciliano di Studi Bizantini e Neogreci (Palermo 1959) 492 pp.

Toschi, P.—*Tradizioni popolari italiane:* Ed. Radio Italia, núm. 90 (Torino 1959) 196 pp.

— — *Le tradizioni popolari in Giovanni Pascoli:* Lar, año XXVI, fascs. 1-2 (1960) pp. 9-15.

Tucci, G.—*Raffaele Pettazzoni:* RE, vol. 13 (1959) pp. 3-14.

Uccello, A.—*Canti del Val di Noto, All'insegna del pesce d'oro:* Ed. Vanni Scheiwiller (Milano 1959).

Vecchi, A.—*Una novelletta popolare modenese su San Pietro:* Lar, año XXVI, fascs. 1-2 (1960) pp. 69-71.

Vidosi, G.—*Atlanti delle tradizioni popolari:* Lar, año XXVI, fascs. 1-2 (1960) pp. 16-20.

Wagner, M. L.—*Dizionario etimologico sardo:* Ed. C. Winter (Heidelberg 1957-1959) 640 pp.

LITUANIA

Zobarskas, S.—*Lithuanian Folk Tales:* G. J. Rickard, Brooklyn (New York 1958) 200 pp.

RUMANIA

Alexandrescu-Dersca, M. M.—*L'origine du nom de la Dobroudja:* COR (Bucarest 1958) pp. 97-114.

Conea, I. y Donat, I.—*Contribution à l'étude de la toponymie pétchénègue-comane de la Plaine Roumaine du Bas-Danube:* COR (Bucarest 1958) pp. 140-169.

Constantinescu, N. A.—*Rapports entre Toponymes et Anthroponymes dans l'onomastique Roumaine:* COR (Bucarest 1958) pp. 115-123.

Iordan, I.—*Sprachgeographisches aus dem Gebiete der rumänischen Toponomastik:* COR (Bucarest 1958) pp. 7-32.

Maurer, A.—*Sprachforschung in der Volksrepublik Rumänien:* RJ, t. 10 (1959) pp. 34-38

PĂTRUT, I.—*Dénominations multiples de villes slaves en Roumain:* COR (Bucarest 1958) pp. 45-54.

PETROVICI, E.—*Toponymes roumains d'origine slave présentant le groupe «voyelle + nasale» pour sl. comm. q.:* COR (Bucarest 1958) pp. 33-43.

SALA, M.—*Du Rapport entre l'évolution des appellatifs et celle des toponymes:* COR, (Bucarest 1958) pp. 65-96.

STAN, A.—*Contribution à l'étude des prénoms masculins dans la Vallée de Sebes (Alba):* COR (Bucarest 1958) pp. 55-64.

STEINITZ, W.—*Cîntecul şi basmul ca voce a poporului:* RFRG, III, núms. 1-2 (1959) pp. 13-35.

ZUNTHOR, P.—*Descendentii francezi ai latinului reflectere (istoricul unei familii lexicale):* RFRG, III, núms. 1-2 (1959) pp. 95-108

RUSIA

BREWSTER, P. G.—*Three Russian Games and their Western (and other) Parallels:* SFQ, vol. 23, núm. 2 (1959) pp. 126-131.

SALONICA

ESTRUCO, J. M.—*Los sefardíes:* Lex (La Habana 1958) 145 pp.

MENACHE, D.—*Recuerdos de chiquez. Purim:* RDTP, XVI, cuads. 1-2 (1960) pp. 128-131.

— — *Recuerdos de nines. Mi prima havra:* RDTP, XVI, cuads. 1-2 (1960) pp. 132-135.

SUECIA

HOYOS SANCHO, N. de.—*Los museos al aire libre:* ADCDEE, «Leite de Vasconcelos», vol. 2 (Porto 1959) pp. 259-267.

POLYKRATES, G.—*Zweiter Besuch bei den Indianern am Rio Trombetas:* Ethnos, vol. 24, núms. 3-4 (1959) pp. 208-212.

SUIZA

GODEL, R.—*61e Rapport annuel de la rédation et Bibliographie linguistique 1959. Glossaire des Potois de la Suisse Romande:* Imp. Paul Attinger, S. A. (Neuchâtel (1960) 15 pp

ISO MÜLLER, P.—*Die Gestirne im Denken des frühmittelalterlichen Rätiens:* SAV, año LV, cuads. 1-2 (1959) pp. 46-62.

MAISSEN, A.—*Das künstliche Holzgeleit in Graubünden:* SAV, año LV, cuads. 1-2 (1959) pp. 76-109.

STRÜBIN, E.—*Grundfragen des Volksleben bei Jeremias Gotthelf:* «Schweizerische Gesellschaf für Volkskunde» (Basel 1959) 97 pp.

TOGNINA, R.—*La casa rurale poschiavina:* SAV, año LV, cuads. 1-2 (1959) pp. 1-45.

WEISS, R.—*Häuser und Landschaften der Schweiz* (Erlenbach-Zurich 1959) 368 pp.
ZINSLI, P.—*Wort und Flurname als Zeugen für die volkstümliche Lage Deutschbündens:* SAV, año LV, cuads. 1-2 (1959) pp. 63-75

YUGOSLAVIA

KUS-NIKOLAJEV, M.—*Migrationswege der Hinterglasmalereien in Kroatien:* ÖZV, t. 13, cuad. 4 (1959) pp. 217-220

ASIA

CHINA

KÖRNER, B.—*Die Religiöse Welt der Bäuerin in Nordchina:* Reports from the Scientific Expedition to the North-Western Provinces of China under The Leadership of Dr. Seven Hedin. Publ. 43. VIII. Ethnography 8 (Stockolm 1959) 86 pp.

FILIPINAS

SANTA MARIA, F. C.—*Philippine folk songs and ballads: through a changing culture:* SFQ, vol. 24, núm. 3 (1960) pp. 121-134.

INDIA

WALTON, J.—*Rajput Folk-Building in Malwa, Central India:* Ethnos, vol. 24, núms. 3-4 (1959) pp. 109-120.

ISRAEL

ARMISTEAD, S. G. y SILVERMAN, J. H.—*Dos romances fronterizos en la tradición sefardí oriental:* NRFH, XIII, núms. 1-2 (1959) pp. 88-97.
BEN ISRAEL, I.—*The Rabbi has said, has said, has said:* Yeda-'Am, vol. 6, núms. 1-2 (1960) pp. 47-50.
BIZLIK, H. N.—*La poésie séphardie:* JS (1957) pp. 624-625.
GAON, S.—*The Sephardim of the Mediterranean littoral to-day:* JS (1957) pp. 650-660.
KIRSCHNER, B.—*The Three-Fish Symbol:* Yeda-'Am, vol. 6, núms. 1-2 (1960) pp. 11-13
LARREA PALACÍN, A. de.—*El Cancionero de Baruh Uziel:* Separata de «Vox Romanica», Band 18/2, A. Franck (Bern 1960) pp. 324-365.
LEWINSKY, Y.—*Three non Hebrew additions to the Passover Haggadah:* Yeda-'Am, vol. 6, núms. 1-2 (1960) pp. 9-11.
MOLHO, M.—*Consideraciones sobre el folklore sefaradí:* Núm. 76 (Davar 1958) pp. 61-76.
RIVKIND, I.—*Customs and Folk-art:* Yeda-'Am, vol. 6, núms. 1-2 (1960) pp. 5-8.
ZVI FRIDHABER, H.—*Development of the Israeli Folk Dance:* Yeda-'Am, vol. 6, núms. 1-2 (1960) pp. 25-27.

MANIPUR

NEEDHAM, R.—*An Analytical Note on the Komof Manipur:* Ethnos, vol. 24, núms. 3,4 (1959) pp. 121-134.

NEPAL

PEOPLE.— ——— *of Nepal Himalaya:* Reports for the Japanese Scientific Expeditions to Nepal 1951 and 1954. Ed. H Kihara, III (Kyoto 1959).

OCEANIA

AUSTRALIA

HOWARD, D.—*Autograph album customs in Australia:* SFQ, vol. 23, núm. 2 (1959) pp. 95-107.

MITCHELL, S. R.—*The Woodworkin Tools of the Australian Aborigines:* JRAI, vol. 89, parte segunda (1959) pp. 192-199.

NUEVA CALEDONIA

GIFFORD, E. W. y SHUTLER, D.— *Archaeological Excavations in New Caledonia:* «Anthropological Records», 18:1. University of California Press, Berkeley and Los Angeles (1956) 148 pp. con lám.

NUEVA GUINEA

BURRIDGE, K.—*The Slit-gong in Tangu, New Guinea:* Ethnos, vol. 24, núms. 3-4 (1959) pp. 136-150.

NUEVA ZELANDA

SCHOFIELD, G.—*Metric and Morphological Features of the Femur of the New Zealand Maori:* JRAI, vol. 89 (1959) pp. 89-105.

SUTTON-SMITH, B.—*The Games of New Zealand Children:* «Folklore Studies», 12. University of California Press, Berkeley and Los Angeles (1959) 193 pp.

P. G. DE D.

INDICE DE ABREVIATURAS

ACBLV.—*Anais do Congresso Brasileiro de Língua Vernácula*. Casa de Rui Barbosa, Río de Janeiro.

Acta.—*Acta Ethnographica Academiae Scientiarum Hungaricae*. A Magyar Todományos Akadémiae Néprajzi Közleményei. Budapest (Hungría).

ADCDEE, «Leite de Vasconcelos».—*Actas do Colóquio de Estudos Etnográficos «Dr. Leite de Vasconcelos»*. Porto (Portugal).

AFA.—*Archivo de Filología Aragonesa*. Inst. «Fernando el Católico», C. S. I. C. Zaragoza.

AILC.—*Anales del Instituto de Lingüística*. Universidad Nacional de Cuyo, Mendoza (Argentina).

AIn.—*América Indígena*. México.

AM.—*Anuario Musical*. Instituto Español de Musicología, C. S. I. C. Barcelona.

Americ.—*The Americas*. Washington (Estados Unidos).

AMLR.—*Actas y Memorias del VII Congreso Internacional de Lingüística Románica*. Barcelona.

AO.—*Archivum*. Oviedo.

Argensola.—Huesca.

ASTP.—*Archives Suisses des traditions populaires*. Bale (Suiza).

ATP.—*Arts et Traditions Populaires*. Revue de la Société d'Ethnographie Française. Presses Universitaires de France. Paris.

AVF.—*Archivos Venezolanos de Folklore*. Universidad Central de Venezuela. Caracas.

BAAL.—*Boletín de la Academia Argentina de Letras*. Buenos Aires.

BAC.—*Boletín de la Academia Colombiana*. Bogotá (Colombia).

BAF.—*Boletín Alagoano de Folclore*. Maceio-Alagoas (Brasil).

BBMP.—*Boletín de la Biblioteca Menéndez Pelayo*. Santander.

BF.—*Boletim de Filología*. Centro de Estudos Filológicos. Lisboa.

BFD'Ile de F.—*Bulletin Folklorique d'Ile de France*. París (Francia).

BFil.—*Boletín de Filología* del Instituto de Estudios Superiores del Uruguay. Montevideo.

BFM.—*Boletín de Filología*. Montevideo.

BICC.—*Boletín del Instituto Caro y Cuervo*. Bogotá (Colombia).

BIEA.—*Boletín del Instituto de Estudios Asturianos*. Oviedo.

BIF.—*Boletín del Instituto de Folklore*. Ministerio de Educación, Dirección de Cultura y Bellas Artes. Caracas (Venezuela).

BIFAN.—*Bulletin de l'Institut Française d'Afrique Noire*. Dakar (Ifan).

BIFG.—*Boletín de la Institución Fernán-González*. Patronato José M.ª Cuadrado, C. S. I. C., Diputación de Burgos.

BRAE.—*Boletín de la Real Academia Española*. Madrid.

BSCC.—*Boletín de la Sociedad Castellonense de Cultura*. Castellón.

BSV.—*Boletín de la Real Sociedad Vascongada de Amigos del País*. San Sebastián.
Caesaraugusta.—Instituto Fernando el Católico. Seminario de Arqueología y Numismática Aragonesas. Zaragoza.
CEG.—*Cuadernos de Estudios Gallegos*. Instituto «Padre Sarmiento», C. S. I. C. Santiago de Compostela.
COR.—*Contributions Onomastiques*. Editions de l'Académie de la Republique Populaire Roumaine. Bucarest.
CuA.—*Cuadernos Americanos*. México.
CuH.—*Cuadernos Hispanoamericanos*. Madrid.
Davar.—*Davar*. Buenos Aires (Argentina).
D-L.—*Douro-Litoral*. Boletim da Comissão Provincial de Etnología e Historia. Porto (Portugal).
ETH.—*Ethnographica*. Museum Moraviae Brunense. BRNO (Checoslovaquia).
Ethnos.—*The Ethnographical Museums of Swedem*. Stockolm (Suecia).
FA.—*Folklore Americano*. Organo del Comité Interamericano de Folklore. Lima (Perú).
Fil.—*Filología*. Facultad de Filosofía y Letras Universidad de Buenos Aires.
F-L.—*Folk-Lore* Being The. Transactions of the Fok-Lore Society. London (Inglaterra).
Folklore Américas.—University of Miami Coral Gables. Florida (U. S. A.).
HUE.—*Humanitas*. Boletín Ecuatoriano de Antropología. Universidad Central del Ecuador. Quito (Ecuador).
JRAI.—*The Journal of the Royal Anthropological Institute* of Great Britain and Ireland. Londres (Inglaterra).
JS.—*Le judaïsme Sefardi*. Londres (Inglaterra).
Lar.—*Lares*. Organo della Società di Etnografia Italiana. Roma (Italia).
MT.—*Malé Tisky*. Museum Moraviae Brunense. BRNO (Checoslovaquia).
NRFH.—*Nueva Revista de Filología Hispánica*. El Colegio de México. México.
Orbis.—Bulletin International de Documentation Linguistique. Louvain (Bélgica).
ÖZV.—*Österreichische Zeitschrift für Volkskunde*. Wien (Austria).
Penyagolosa.—Revista de la excma. Diputación de Castellón.
PV.—*Príncipe de Viana*. Diputación Foral de Navarra, Pamplona.
RAMSP.—*Revista do Arquivo Municipal* de São Paulo. São Paulo (Brasil).
RB.—*Regio Basiliensis. Cahiers de Géographie Jurassienne et Rhénane*. Geographisch-Ethnologischen Gesellschat. Basel (Suiza).
RCA.—*Revista Colombiana de Antropología*. Bogotá (Colombia).
RDTP.—*Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*. C. S. I. C. Madrid.
RE.—*Rivista di Etnografia*. Napoli (Italia).
REd.—*Revista de Educación*. La Plata (Argentina).
REE.—*Revista de Estudios Extremeños*. Diputación de Badajoz.
Rev.Hist.—*Revista de Historia*. Museo Histórico Nacional. Montevideo (Uruguay).
RevICP.—*Revista del Instituto de Cultura Puertorriqueña*. San Juan (Puerto Rico).
RFE.—*Revista de Filología Española*. C. S. I. C. Madrid.
RFRG.—*Revista de Filologie Romanica si Germanica*. Academia Republicii Populare Romine. Bucarest (Rumania).
RIO.—*Revue Internationale d'Onomastique*. París (Francia).
RJ.—*Romanisches Jahrbuch*. Romanisches Seminar der Universitat. Hamburg (Alemania).

RLR.—*Revue des Langues Romanes.* Montpellier (Francia).
RP.—*Revista de Portugal.* Lisboa (Portugal).
RPF.—*Revista Portuguesa de Filología.* Coimbra (Portugal).
RPh.—*Romance Philology.* Berkeley (California)
RUM.—*Revista de la Universidad de Madrid.*
SAV.—Véase ASTP, *Archives Suisses des traditions populaires.* Bale (Suiza).
SFQ.—*Southern Folklore Quarterly.* University of Florida. U. S. A.
Tamuda.—Alta Comisaría de España en Marruecos. Tetuán.
UPB.—*Universidad Pontificia Boliviana.* Medellín (Colombia).
Vox Romanica.—*Annales Helvetici Explorandi Linguis Romanicì Destinati.* Zurich (Suiza).
Yeda-'Am.—Journal of the Israel Folklore Society. Tel-Aviv (Israel).
ZRPh.—*Zeitschrift für Romanische Philologie.* Tübingen (Alemania).

CONSEJO SUPERIOR DE INVESTIGACIONES CIENTIFICAS

BIBLIOTECA DE DIALECTOLOGÍA Y TRADICIONES POPULARES

DEPENDIENTE DEL

CENTRO DE ESTUDIOS DE ETNOLOGIA PENINSULAR

VOLUMENES PUBLICADOS

I.—ARCO Y GARAY, RICARDO: *Notas del folklore alto-aragonés.* Un volumen de 24 × 17, de 520 págs. + 22 láminas. 1943. 45 pesetas.

II.—ARNAL CAVERO, PEDRO: *Vocabulario del alto-aragonés.* Un volumen de 24 × 17, de 32 págs. 1944. 10 ptas.

III.—CURIEL MERCHÁN, MARCIANO: *Cuentos extremeños.* Un vol. de 24 × 17, de 376 págs. 1944. 40 ptas.

IV.—SÁNCHEZ PÉREZ, JOSÉ AUGUSTO: *El culto mariano en España.* Un vol. de 24 × 17, de 482 págs. + 213 láminas. 1943. 60 ptas.

V.—CASTILLO DE LUCAS, ANTONIO: *Refranero médico.* Refranes de aplicación médica seleccionados de clásicos autores, de obras de paremiología y en parte directamente recogidos y anotados. Un vol. de 24 × 17, de 307 págs. 1944. En reimpresión.

VI.—CARO BAROJA, JULIO: *La vida rural en Vera de Bidasoa (Navarra).* Un vol. de 24 × 17, de 244 págs. + 40 láminas. 1944. 40 ptas.

VII.—GONZÁLEZ PALENCIA, ANGEL, y MELE, EUGENIO: *La maya* (Notas para su estudio en España). Un vol. de 24 × 17, de 168 páginas. 1944. 40 ptas.

VIII.—ALONSO GARROTE, SANTIAGO: *El dialecto vulgar leonés hablado en Maragatería y tierra de Astorga* (Notas gramaticales y vocabulario). Segunda edición. Un vol. de 24 × 17, de 352 páginas. 1947. 60 ptas.

IX.—KRÜGER, FRITZ *Problemas Etimológicos.* 24 × 17, 188 páginas. 1956. 69 ptas.

X.—LARREA, ARCADIO DE: *Cuentos populares de Andalucía: Cuentos gaditanos.* Tomo I, 24 × 17, 224 págs., 1959, 75 ptas.

XI.—PÉREZ VIDAL, JOSÉ: *España en la Historia del Tabaco.* 24 × 17, XVIII-296 págs. + XXXI láminas, 1959, 190 ptas. rústica y 220 tela

XII.—KRÜGER, FRITZ: *El argentinismo «es de lindo».* 25×17, 498 páginas. 1960. 90 ptas.

OTRAS REVISTAS DEL PATRONATO «MENENDEZ PELAYO»

Al-Andalus.—Publicación del Instituto «Miguel Asín».

Revista dedicada al estudio de la historia, ciencias, literatura, arte y arqueología de la España musulmana.

Semestral. Número suelto: España, 75 pesetas; Extranjero, 100 pesetas. Suscripción anual: España, 140 pesetas; Extranjero, 180 pesetas.

Anuario musical.—Publicación del Instituto Español de Musicología.

Es un exponente de los problemas que encierra nuestro folklore y el estudio científico del pasado musical de España. Aparte de todo lo referente a la cultura musical española, da también cabida en sus páginas a temas universales de índole musicográfica, relacionados directa o indirectamente con ella.

Precio del tomo anual: España, 90 pesetas; Extranjero, 110 pesetas. Suscripción anual: España, 80 pesetas; Extranjero, 100 pesetas.

Archivo Español de Arqueología.—Publicación del Instituto «Rodrigo Caro».

Revista dedicada al estudio de la arqueología y del arte durante la prehistoria y la Edad Antigua, tanto en España como en el extranjero.

Semestral: Número suelto: España, 75 pesetas; Extranjero, 110 pesetas. Suscripción anual: España, 140 pesetas; Extranjero, 180 pesetas.

Cuadernos de Estudios Gallegos.—Publicación del Instituto «Padre Sarmiento».

Recoge textos, documentos e indicaciones de provecho, para quienes trabajan dispersos, sobre puntos de historia, filología, arqueología o etnografía de Galicia, divulgando además, ampliamente, la bibliografía sistematizada.

Cuatrimestral. Número suelto: España, 55 pesetas; Extranjero, 70 pesetas. Suscripción anual: España, 150 pesetas; Extranjero, 195 pesetas.

Missionalia Hispánica.—Publicación del Instituto «Santo Toribio de Mongrovejo».

Describe todo el esfuerzo espiritual y material realizado por nuestros misioneros en las cinco partes del mundo, exponiendo los métodos empleados en cada una de ellas.

Cuatrimestral. Número suelto: España, 45 pesetas; Extranjero, 65 pesetas. Suscripción anual: España, 130 pesetas; Extranjero, 175 pesetas.

Revista de Filología Española.—Publicación del Instituto «Miguel de Cervantes».

Comprende esta Revista estudios de lingüística y literatura españolas, y da información bibliográfica de cuanto aparece en revistas y libros españoles y extranjeros referente a filología española.

Trimestral. Número suelto: España, 40 pesetas; Extranjero, 60 pesetas. Suscripción anual: España, 150 pesetas; Extranjero, 200 pesetas.

Revista de Indias.—Publicación del Instituto «Gonzalo Fernández de Oviedo».

Versa sobre historia, arqueología, arte, filología, literatura, geografía y etnografía de los países hispanoamericanos en el período colonial; bibliografía general e información contemporánea.

Trimestral. Núm. suelto: España, 40 pesetas; Extranjero, 50 pesetas. Suscripción anual: España, 150 pesetas; Extranjero, 200 pesetas.

Sefarad.—Publicación del Instituto «Benito Arias Montano».

Estudia los problemas culturales hebreo-bíblicos, las culturas del próximo Oriente en relación con el pueblo hebreo y el judaísmo español. Ofrece rica sección bibliográfica, con detenido examen del estado último de las cuestiones.

Semestral. Número suelto: España, 100 pesetas; Extranjero, 110 pesetas. Suscripción anual: España, 180 pesetas; Extranjero, 200 pesetas.